

**UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI
FACULTATEA DE LITERE**

**STUDII
DE
GRAMATICĂ CONTRASTIVĂ**

Nr. 20/ 2013

EDITURA UNIVERSITĂȚII DIN PITEȘTI

**COMITET ȘTIINȚIFIC/COMITÉ SCIENTIFIQUE/ SCIENTIFIC COUNCIL
BOARD**

Laura BĂDESCU, Universitatea din Pitești, România
Nadjet CHIKHI, Universitatea din M'sila, Algeria
Laura CÎȚU, Universitatea din Pitești, România
Jean-Louis COURRIOL, Universitatea Lyon 3, Franța
Dan DOBRE, Universitatea din București, România
Ștefan GĂITĂNARU, Universitatea din Pitești, România
Laurent GAUTIER, Universitatea din Burgundia, Franța
Joanna JERECZEK-LIPIŃSKA, Universitatea din Gdańsk, Polonia
Lucie LEQUIN, Universitatea Concordia, Montréal, Canada
Milena MILANOVIC, Institutul de Limbi Străine, Belgrad, Serbia
Stephen S. WILSON, City University, Londra, Anglia
Adriana VIZENTAL, Universitatea Aurel Vlaicu din Arad, România

**COMITET DE LECTURĂ/ COMITÉ DE LECTURE/PEER REVIEW
COMMITTEE 2013**

Camelia BEJAN, Universitatea Ovidius din Constanța, România
Silvia BONCESCU, Universitatea din Pitești, România
Elena BUJA, Universitatea Transilvania din Brașov, România
Laura CALABRESE, Universitatea Liberă din Bruxelles, Belgia
Salam DIAB-DURANTON, Universitatea Paris 8, Franța
Daniela DINCĂ, Universitatea din Craiova, România
Babacar FAYE, Universitatea Cheikh Anta Diop Dakar, Senegal
Alina GANEA, Universitatea Dunărea de Jos, Galați, România
Emilia HILGERT, Universitatea din Reims, Franța
Liudmila HOMETKOVSKI, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Republica Moldova
Simina MASTACAN, Universitatea V. Alecsandri Bacău, România
Fabrice MARSAC, Universitatea din Opole, Polonia
Adina MATROZI, Universitatea din Pitești, România
Gina MĂCIUCĂ, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava, România
Joachim N'DRE DAMANAM, Universitatea Bouaké, Coasta de Fildeș
Anna Franca PLASTINA, Universitatea din Calabria, Italia
Ludmila PRENKO, Universitatea de Stat din Daghestan, Daghestan
Loïc PERRIN, Centrul Național de Cercetare Științifică, Franța
Thierry RUCHOT, Universitatea din Caen Basse Normandie, Franța
Frédéric SHEHADEH, Universitatea Paris-Sorbona Paris 4, Franța
Fabrizia del VECCHIO, Universitatea din Calabria, Italia
Thomas VERJANS, Universitatea din Bourgogne, Franța
Marinela VRĂMULEȚ, Universitatea Ovidius din Constanța, România
Stephen S. WILSON, City University, Londra, Anglia

Studii de gramatică contrastivă

**DIRECTOR REVISTA/ DIRECTEUR DE LA REVUE/ DIRECTOR OF THE
JOURNAL**

Laura CÎȚU, Universitatea din Pitești, România

REDACTOR-ȘEF /RÉDACTEUR EN CHEF/ EDITOR IN CHIEF

Cristina ILINCA, Universitatea din Pitești, România

COLEGIUL DE REDACȚIE/COMITÉ DE RÉDACTION/EDITORIAL BOARD

Ana-Marina TOMESCU, Universitatea din Pitești, România

Raluca NIȚU, Universitatea din Pitești, România

Ana-Maria STOICA, Universitatea din Pitești, România

Silvia BONCESCU, Universitatea din Pitești, România

ISSN-L: 1584 – 143X

e-ISSN: 2344-4193

revistă bianuală/revue biannuelle/biannual journal

Revistă acreditată categoria C CNCS

**Revue accréditée catégorie C par le Conseil National Roumain de la Recherche
Scientifique**

Accredited by the Romanian National Research Council, category C

FACULTATEA DE LITERE

Str. Gh. Doja, nr. 41, Pitești, 110253, România; Tel. / fax : 0348/453 300

Persoană de contact/personne de contact/contact person: Cristina ILINCA

studiidegramaticacontrastiva@yahoo.com;

<http://www.studiidegramaticacontrastiva.info>

Editura Universității din Pitești

Târgul din Vale, 1, 110040, Pitești, Romania

Tél.: +40 (0)348 453 116; sorin.fianu@eup.ro

CUPRINS

GRAMATICĂ CONTRASTIVĂ

Badredine BEDDEK

Grammatica contrastiva: il periodo ipotetico in arabo e in italiano / Contrastive Grammar: Hypothetical Period in Arabic and in Italian / Gramatică contrastivă: perioada ipotetică în arabă și engleză / 8

Jacques EVOUNA

La catégorie de la personne en français et en ewondo : entre grammaire et lexique / The Category of the Person in French and in Ewondo: between Grammar and Lexicon / Categoria persoanei în franceză și ewondo: între gramatică și lexic / 37

Goudkoyé FLOROK

Quelques remarques sur l'usage des pronoms compléments dans le français populaire camerounais: cas de /le-la-lui-les-leur / Some Observations on the Use of Pronouns in Cameroon Common French: A Case Study of le-la-lui-les and leur / Câteva remarci asupra utilizării pronumelor complemente în franceza populară cameruneză: cazul le-la-lui-les-leur / 53

Valentina HOHOTĂ

La pluridisciplinarité, condition essentielle dans l'étude contrastive du fonctionnement du discours du milieu de réclusion (français et roumain) / Multidisciplinarity, Essential Condition in a Contrastive Study of the Operation of the Speech of the Medium of Reclusion (French and Romanian) / Pluridisciplinaritatea, condiție esențială în studiul contrastiv al funcționării discursului din mediul de recludiune (francez și român) / 64

Sonja KITANOVSKA-KIMOVSKA

Second Language Acquisition of Wh-Movement By Macedonian Learners of English / Le mouvement wh- dans l'acquisition d'une seconde langue par les apprenants macédoniens d'anglais / Mișcarea wh- în învățarea englezei ca limba a doua de către elevii macedoneni / 75

Moïse MBEY MAKANG

Le français dans la presse écrite du nord-Cameroun : diagnostic, critiques et orientations / The French Language in Written News in North Cameroon: Diagnosis, Critics and Orientations / Limba franceză în presa scrisă din nordul Camerunului: diagnoză, critici, orientări / 96

Constantin MANEA

Remarks on Intensifiers and Intensification in English and Romanian / Quelques remarques sur les procédés d'intensification en anglais et en roumain / Remarci asupra intensificatorilor și intensificării în engleză și română / 109

Nicoleta MINCĂ

The Class of Prepositions in English. A Contrastive Approach / La classe des prepositions en anglais. Approche contrastive / Clasa prepozițiilor în engleză. O abordare contrastivă / 123

Irina THOMIERES-KOKOCHKINA

Encore une fois sur encore et déjà / The Aspectual Adverbs 'Encore' and 'Déjà' in Resultative Constructions in French / Verbele aspectuale „encore” și „déjà” în construcțiile rezultative din franceză / 129

Yves Marcel YOUANT

Formulation et argumentation dans l'acte illocutoire en situation de bilinguisme / Formulation and Argumentation in the Illocutionary Act in a Situation of Bilingualism / Formulare și argumentare în actul ilocuționar în situație de bilingvism / 140

TRADUCTOLOGIE

Olga MOKRA

Средства реализации структурных реалий при переводе протокольного дискурса (пары языков: французский ↔ украинский) / La translation des réalités structurales du discours de protocole diplomatique (français ↔ ukrainien) / Translatarea realităților structurale în discursul de protocol diplomatic (franceză-ucrainiană) / 151

GRAMMATICA CONTRASTIVA: IL PERIODO IPOTETICO IN ARABO E IN ITALIANO¹

Riassunto: "Se il ragazzo ricamasse la sua giubba di cotone, sembrerebbe un sultano nel suo caffettano di mussola" è un periodo ipotetico di possibilità, composto da parole italiane senza nessun dubbio, ma di origine araba. Questo progetto che si interessa di alcune difficoltà trasversali della traduzione in apprendenti arabofoni di italiano L2, vuole essere uno spazio di riflessione sul confronto di due lingue in uso analizzando comparativamente uno dei loro numerosi aspetti linguistici e comunicativi: la morfologia del periodo ipotetico.

Quando gli studenti arabofoni italianisti sono confrontati a testi da tradurre, la diversità sintattica strutturale del periodo ipotetico pone sempre difficoltà nel trasferire dei testi di una struttura linguistica (araba) ad un'altra (italiana) portanti spesso delle interferenze interlinguistiche. Partendo da un'ottica strettamente pedagogica, abbiamo cercato di raccogliere un certo numero di dati oggettivi a partire da libri di testo e da versetti tratti dal Corano come modello linguistico per costruire le nostre ipotesi e mettere a fuoco la problematica del progetto. Gli elementi essenziali della nostra inchiesta sono concentrati sugli spunti seguenti:

a) analisi comparativa dei sistemi di studio in ambedue le lingue, quella madre e quella bersaglio.

b) concentrazione sull'attività di traduzione di corpus coranici per evidenziare la complessità linguistico-strutturale del sistema arabo.

c) dati pratici estratti a partire dall'analisi contrastiva.

Obiettivo dello studio:

1) tentare di verificare le convergenze nonché le divergenze tipologiche tra le due lingue in contatto.

2) Costatare gli indizi che avviano verso una comprensione testuale ottimizzata e quindi verso una traduzione più fedele.

3) Offrire la possibilità agli studenti di traduzione la possibilità di migliorare il loro continuum verso delle interlingue sempre più vicine alla lingua italiana di studio.

Si tratta insomma di individuare e analizzare le cause e la tipologia dei freni linguistici e interpretativi che rischiano di interrompere la catena della comprensione nella fase traduttiva per operare un intervento correttivo generale sulla classe e sullo studente stesso in situazione di pratica esercitativa e di tirocinio.

Parole-chiave: contrastiva, traduzione, italiano, arabo, sintassi morfologia, periodo ipotetico

Résumé : « Se il ragazzo ricamasse la sua giubba di cotone, sembrerebbe un sultano nel suo caffettano di mussola. » est une situation hypothétique de possibilité, formée sans aucun doute de mots italiens, mais dont l'origine est arabe. Notre projet qui porte sur certaines difficultés transversales de traduction chez les apprenants arabophones d'italien L2, veut être un espace de réflexion le rapport entre deux langues en fonction lorsqu'on fait l'analyse comparative d'un de leurs nombreux aspects linguistiques et communicatifs : la morphosyntaxe de la situation hypothétique.

Quand les étudiants arabophones d'italien L2 sont confrontés à des textes à traduire, la diversité syntaxique structurelle de l'hypothèse pose toujours des difficultés notoires lors de la translation des textes d'une structure linguistique (arabe) vers une autre (italien), portant souvent sur des interférences inter linguistiques. Partant d'une optique strictement pédagogique, nous avons tenté de recueillir un certain nombre de données objectives à partir manuels de classe ainsi que des versets du

¹ **Badredine BEDDEK**, Université Saad Dahleb - Blida 1- Algérie
beddek2003@yahoo.fr

Studii de gramatică contrastivă

Coran comme modèle de langue, pour construire nos hypothèses et mettre en évidence la problématique de ce projet. Les éléments essentiels de notre recherche se sont focalisés sur les points suivants :

- a) analyse comparative des systèmes d'étude dans les deux langues, celle mère et celle cible.*
- b) concentration sur l'activité de traduction de corpus coraniques pour relever la complexité linguistico-structurelle du système de l'arabe.*
- c) extraction de données pratiques à partir de l'analyse contrastive.*

Objet de notre étude :

- 1) Tenter de vérifier les convergences ainsi que les divergences typologiques entre les deux langues en contact.*
- 2) Constater les indices qui mènent vers une compréhension textuelle optimisée et donc vers une traduction très fidèle.*
- 3) Offrir aux étudiants de traduction la possibilité d'améliorer leur continuum vers des interlangues proches de l'italien des natifs.*

Il s'agit en somme de cerner et d'analyser les causes et la typologie des freins linguistiques qui interrompent la chaîne de la compréhension en traduction, afin d'y effectuer des remédiations correctives générales sur la classe et sur l'étudiant pendant sa formation pratique.

***Mots-clé :** analyse contrastive, traduction, arabe-italien, syntaxe, morphologie, période hypothétique.*

1. Identificazione della lingua di partenza

Oggi giorno, la situazione linguistica del mondo arabo è costituita da circa 300 milioni di locutori ripartiti su 22 paesi che formano la lega araba ed altri parlanti in quanto emigrati attraverso il mondo. La lingua comune diffusa al livello scritto è la famosa « fusha » lingua del libro Sacro, il Corano, ed è la lingua ufficiale, la lingua dell'insegnamento e dei mass – media. Quest' ultima, detta anche « arabo letterale « o » arabija » dai linguisti e dai grammatici, conosce dunque la sacralità. A contrario, la lingua parlata è radicalmente diversa dall' arabo ufficiale.

In Algeria, più che altrove, quando si parla della lingua araba, si pensa subito a quest'arabo letterale, detto anche « arabo classico » caratterizzato da « la régularité schématique de l'ensemble grammatical (...), les règles minutieuses d'une syntaxe abondante en distinctions subtiles....., la surabondance d'un lexique où se cumulent les vocabulaires particuliers des lieux et des époque et les trouvailles des auteurs stylistes, tout porte la marque d'une langue savante et non d'usage journalistique. » (Taleb Ibrahim K, 1979 : 27).

La lingua araba anche se ha fornito parecchi termini al lessico italiano usato finora, ne rimane comunque diversa dal punto di vista strutturale. La contrastiva, nuova branca della linguistica comparativa, viene ultimamente usata nell'ambito delle ricerche bilingue con l'obbiettivo di elaborare regole e metodi per l'apprendimento di una lingua straniera L2 confrontandola con la lingua materna LM o L1 ; essa viene anche per stabilire processi pedagogici e pragmatici che serviranno a raggiungere una buona traduzione, cosa che lega strettamente la traduttologia (scienza della traduzione) alla linguistica contrastiva. Il caso del periodo ipotetico, scelto per metterlo in discussione nel nostro argomento, include una serie di particolarità semantiche e sintattiche e costituisce per noi un modello rappresentativo di questa situazione dovuta alla complessità della traduzione e della lingua araba stessa.

II - Presentazione del periodo ipotetico in arabo e in italiano

La lingua araba all'origine era solo uno dei tanti dialetti semitici della penisola arabica, molte lingue non semitiche hanno usato la scrittura araba, è il caso del persiano, del turco...; ancora oggi, altre lingue indoeuropee, usano i caratteri arabi per la loro scrittura. E' noto che l'italiano, invece, appartiene alla famiglia indoeuropea; in altri termini, le due lingue non sono correlate dal punto di vista genetico.

La grammatica araba, a differenza della fonetica e della scrittura, ha molto in comune con quella italiana. Esistono in arabo due generi, maschile e femminile, la concordanza dell'aggettivo con il nome, l'esigenza delle preposizioni, degli articoli, la coniugazione dei verbi, ecc. Molte sono tuttavia le differenze: ci sono tre numeri, singolare, plurale e duale: quest'ultimo si usa se sono presenti due soggetti; i plurali dei nomi si formano in modo spesso irregolare. pronomi personali complementi si legano alla fine del verbo. Il verbo è situato davanti al soggetto, l'aggettivo si mette sempre dopo il nome, i pronomi personali complementi si legano alla fine del verbo.

Il nostro approccio consiste già come detto, nell'evidenziare delle similitudini e delle divergenze del periodo ipotetico tra le due lingue italiano-arabo.

II- 1. Il periodo ipotetico in arabo (p.i.a)

Il periodo ipotetico in arabo è denominato dai grammatici arabi "dzumlatu afarti" "la frase condizionale" o "uslu:bu afarti" cioè "stile condizionale".

La frase condizionale o il p.i.a viene definito come una sintesi, una justaposizione di due frasi (proposizioni) in modo che il trascorso o l'avvenimento dell'azione espressa nella prima proposizione costituisca la condizione e la causa della realizzazione della seconda. In altre parole, il p.i.a è composto da due proposizioni; una esprime l'ipotesi, è la "condizione" e l'altra esprime la conseguenza, è la "risposta". Se prendiamo la frase seguente:

"إذا تألف القراءة تكثر معلوماتك"

Tr: « Se ti abitui alla lettura [leggi molto] arricchisci le tue conoscenze ."

"iô ma: taalif al-qira:ata takûur ma?"luma:tik"

Il fatto "di leggere molto" o "abituarsi alla lettura" costituisce una condizione per compiere "l'arricchimento delle conoscenze".

Se l'interlocutore sente la prima proposizione, aspetta ovviamente il seguito chiedendosi: "quale la conseguenza se l'uomo legge molto?" e fa intervenire quindi la seconda proposizione per fornire la risposta. Per questo, i grammatici chiamano "la risposta" "al-dzawab" الجواب "oppure" la frase risposta "dzumlatu al-dzawab" il cui verbo è chiamato "dzawabu af arti", "la risposta della condizione".

La protasi, "dzumaltu af arti" "la frase condizionale" o "di condizione" o "la condizione" viene retta dal verbo che prende il nome di "fi'lu asharti" cioè verbo della condizione.

Bisogna segnalare che in arabo la realizzazione delle azioni espresse nell'apodosi può essere possibile, reale o impossibile e tale condizione viene veicolata dall'uso di diversi tipi di congiunzioni che introducono l'ipotesi:

1- reale:

"حيثما تذهب أطار دك"

« Ovunque vada ti perseguo » « hay0uma: taôhab ut'a:riduk »

2- possibile :

« إن جئت أكرمناك » « Se venissi ti onoreremmo » « In dzi-ta akramnak »

3- irrealità :

" لو كنت قد جئت لأكرمناك " « Se fossi venuto, ti avremmo onorato » « law kunta qad dzi'ita la-akramnak »

II- 1- 1. Componenti e strutture del p.i.a

Il p.i.a è un insieme di due proposizioni legate da una particella per ipotizzare quanto è possibile la realizzazione di un'azione rispetto ad un'altra azione. Siamo, quindi in presenza di una situazione di subordinazione di tipo condizionale.

Le due proposizioni : la protasi (**la condizione**) e l'apodosi (**la risposta**), e la congiunzione condizionale "ada:t a-fart" sono i tre elementi componenti del **p. i. a.**

"iôa: / ta'ibta /fa/ starih /"	"Se/ sei stanco / [allora] / riposa(ti)"
فاسترح / تعبت /	إذا
Apodosi	protasi congiunzione

La partecella « ioa : » (tradotta in questo caso con « se » ma che è generalmente tradotta con « quando ») si chiama « ad: ta-fart » e è di due tipi (nome o lettera)¹.

-« ta'ibta » (sei stanco) è la protasi composta da un verbo al passato indicativo.

-« ma:o'i » coniugato alla seconda persona singolare « tu »⁰

-« fa-starih » è l'apodosi composta in questo caso da una particella « fa » (allora) e da un verbo all'imperativo.

a) I tempi del p. i. a

Se riprendiamo i termini usati dalla Vecchia Vaglieri, i due verbi della protasi e dell'apodosi nel p.i.a sono sia al perfetto che all'imperfetto.

In arabo, si dice "al ma.ô:i:" o "al-muô'a.ri'i", quest'ultimo può essere "ghayr madzzum" (non iussivo) indicativo oppure "madzzum" (iussivo) cioè è imperfetto al modo iussivo e il verbo subisce in questo caso l'apocope.

A segnalare che il modo iussivo è introdotto da particelle che operano l'apocope sui verbi al "muô.a.ri"i" chiamate "dzawazimu al-muô'a.ri'i".

b) Le strutture del p.i.a

Sempre per quanto concerne i tempi, i due verbi della protasi e dell'apodosi sono sia "al-muô'a.ri'i" che "al ma.oi:". "Al muô'a.ri'i" può essere madzzum o no. Per semplificare la questione ancora di più, riprendiamo qui la tabella della Vecchia Vaglieri¹:

¹ Kervan n°2, Luglio 2005. p.69

1

Protasi	Apodosi
- Tempo perfetto	- Tempo perfetto
(modo indicativo)	(modo indicativo)
- Tempo imperfetto	- Tempo imperfetto
(modo.cond.inssivo)	(modo.cond.inssivo)
- Tempo perfetto	- Tempo imperfetto
(modo indicativo)	(modo.cond.inssivo)
- Tempo perfetto	- Tempo imperfetto
(modo indicativo)	(modo indicativo)
- Tempo imperfetto	- Tempo perfetto
(modo.cond.inssivo	(modo indicativo)

Spesso, la protasi è una frase verbale.

"men ya'mal yandzah " "chi lavora, riesce" من يعمل / ينجح
p. verbale

Invece l'apodosi può essere verbale così come nominale se viene congiunta dalla particella "fa".

"in qultaha faanta muhiq" "Se l'avessi detto,[allora] avresti ragione"
" ان قلتها/ فأنت محق "
p.nominale

Le funzioni di "fa" nel p.i.a

Oltre che trasformare l'apodosi in nominale, la particella "fa" svolge anche altre funzioni in altri casi del p.i.a¹:

1- il verbo dell' apodosi è impersonale:

"سورة الكهف: 39،40 "إن ترن انا اقل منك مالا و ولدا فعسى ربي أن يؤتينا خيرا من جنتك"
"in tarani ana aqalla minka ma:lan wa waladan fa'assa rabbi an yu-atiyani xayran min dzanatika " - al-kahf: 39-40 -
" Se mi vedi inferiore a te in beni e figli, forse il Signore mi darà presto qualcosa di meglio della tua vigna " - La grotta: 39-40 –

2- verbo volitivo (talabiyān)

"قل إن كنتم تحبون الله فاتبعوني يحبكم الله" سورة العنكبوت 31
"qul in kuntum tuhibbu.na alla.ha fa-attabi'u:ni yuhbibkum alla.hu " - al-umra:n: 31
Di' : " Se amate Dio seguitemi . Dio vi amerà " - La famiglia di ' imrān : 31

¹ Al-ghalayi: ni, « dza :mi' addurus al-arabiya ».Dar al-Kitab. 2004, p.300-301.

3- verbo al passato nel senso e nella forma¹ in questo caso la particella "fa" è congiunta ad un'altra particella "qad" " قد "

"إن يسرق فقد سرق أخ من قبل" سورة يوسف 77

" in yasriq faqad saraq axun lahu min qablu " - Yusuf: 77

" Se ha commesso un furto, un fratello prima di lui ha rubato " - Giuseppe : 77

4- il verbo è congiunto alla particella di negazione "ma" "ما"

"فإن توليتم فما سألتكم من اجر" سورة يونس 72.

« fa-in tawallaytum fama sa-altukum min adzrin » - Yûnus : 72

" Se mi volgete le spalle, io non vi ho chiesto nessuna retribuzione " - Giona : 72

5- il verbo è congiunto da "lan" "لن" congiunzione di negazione che vuole il

congiuntivo « annasb » « النصب »

"و ما يفعلوا خير فلن يكفروه"

« wa ma yafalu: min xayrin falan yukfaruhu » al-umra:n: 115

"e ogni bene che fanno non sarà dimenticato" - La famiglia di 'umra:n : 115

6- è congiunto da "sa" "س":

"و من يستكف من عبادته و يستكر فسيحشرهم إليه جميعا" سورة النساء 172.

« Wa men yastaknif 'an'ibadatihî wa yastakbir fasayahjurahum ilayhi dzami'an » - a- nmissa: 172

« E quelli che trovano indegno adorarlo e si gonfiano d'orgoglio ... li condurrà tutti davanti a Sé " - Le donne : 172

7- è congiunto da "sawfa" "سوف" per indicare un'azione nel futuro:

"و إن خفتم عليه فسوف يغنيكم الله من فضله" سورة التوبة 28.

"wa in xiftum 'aylatan fasawfa yughni:kum allahu min faô'Iihi " -a-ttawba: 28-

"Se temete l'indigenza Dio vi arricchirà " - il pentimento, la disconferma: 28

8- è preceduto da "rubbama" "ربما" (forse) :

"in tazzi' farubbama adzi' " " إن تجئ فربما أجيئ " "se viene, allora, forse, verra"

9- è preceduto da "kaannama" "كأنما" (come se)

"أنه من قتل نفس بغير نفس أو فساد في الأرض فكأنما قتل الناس جميعا" سورة المائدة 32.

« Annahu man qatala nafsan bi-ghayri nafsin aw fassadin fil-arô'i fakaannama qatala annasa dzami 'an » - al-maida : 32

« che chiunque ucciderà una persona non colpevole d' assassinio o di una corruzione sulla terra, è come se avesse ucciso tutta l'umanità » - La tavola: 56

10- è preceduto da una congiunzione di condizione:

¹ Il verbo può essere coniugato al passato ma con altro valore rispetto al passato, quando si tratta di un altro modo come l'indicativo oppure il congiuntivo.

Studii de gramatică contrastivă

"و إن كان كبر عليك إعراضهم فإن استطعت ان تبغني نفقا في الأرض أو سلما في السماء فتأتيهم بآية" سورة الأنعام 35. « wa in kana kabura 'alayka i'ara:ô'uhum fa'ini istata'ata an tabtaghiya nafaqan fil-arô'i

aw sullaman fi assamai fata-etiyahum biayatin » - al-an'am :35

« E. certo, la loro indifferenza ti affligge, e voi resti trovare un'apertura nella terra o una scala per il cielo per portare loro un segno »- Gli armenti : 35

- In generale, nel p.i.a si inizia con la protasi introdotta dalla congiunzione e seguita dall'apodosi.

"إن / تذكر / تنجح" "in tudâkir, tanjah" "Se studi, riesci"
Apodosi protasi cong

Ma è possibile iniziare il periodo con la protasi quando si vuole mettere in rilievo il risultato (**la risposta**), come si può mettere la congiunzione tramite gli elementi dell'apodosi :

1- "Ruscirai, se studi" "ستنجح / إن / تذكر" "satanzah in tuôa.kir"
Protasi cong apodosi

2- " « magari, se studiassi, saresti promosso » " لعلك إن اجتهدت ناجح " La'allaka in idztahadta-na.dzih

a- L'ellissi della congiunzione :

Di norma, la protasi è introdotta da una congiunzione, ma si può avere anche ellissi dell'elemento introduttore:

"Ihtarim annassa yahtarimuk" "احترم الناس يحترموك" « rispetta gli altri, ti rispetteranno »

b-L' ellissi dell' apodosi :

Spesso la frase ipotetica è così ovvia nelle sue conclusioni che si può interrompere sospendendola a metà e dandole un forte valore emotivo ed esclamativo:

"لو استطعت !" "Law istata'tu !" "Se potessi !"

c- L' ellissi della protasi :

Talvolta la protasi non è espressa formalmente ma si ricava dal contesto come:

!و قالت بنات العم: يا سلمى و إن كان فقيرا معد ما؟ قالت: و إن
Wa qalat banatu al'ammi: ya salma, wa in kana faqiran ma' daman? qa:lat: wa in Le
cugine di¹ssero : o Salma !, e se fosse povero squattrinato? Disse: e se?! [anche lo fosse]?!

¹ Ibn hicham al ansa :ri: i'tir :ô'u ajarti 'ala afart, El mifkat, 1986, p.124

c) Le congiunzioni di condizione

Sono quelle particelle che innescano una relazione condizionale, ovvero introducono una frase condizionale (mâ yudza:zâ bihi), e per questo sono chiamate (huru.f-al-dzaza).¹ Secondo Sibawayh le particelle condizionali sono: man (من), ma (ما), (ayyuhum (أيهم), ayyahi.nin (أي حين), in (إن), iôa.ma: (إذا ما). I grammatici arabi classificano le congiunzioni condizionali in due tipi:

1- congiunzioni che operano l'apocope della forma verbale chiamate

"al-dza:zimât li-al mudâri".

2- congiunzioni che non operano l'apocope.

A) 'al-dza:zima:t li-al muô' :ri:

Queste congiunzioni sono più di dieci, due sono denominate "huru:f" cioè "lettere"², e le altre sono dei nomi: "asmâ".

a) "in" (إن): è considerata come la congiunzione principale che introduce la condizione chiamata "al-umm" (la madre) da cui (dal suo senso) sono formate le altre congiunzioni. Ha come funzione di legare l'apodosi e la protasi cioè "la risposta" e "la condizione"³, è spesso usata sia nel passato, che nel presente o nel futuro.

Secondo Sibawayh "in" è "al-umm" (la madre) cioè "l'origine" o "la forma primitiva": "al-asl" di tutte le particelle condizionali, in quanto "in", diversamente da "idâ" e da "law", è l'unica a possedere un connotato esclusivamente condizionale⁴. Di solito "in" è introdotta in "Se" in italiano.

"إن تستفتحوا فقد جاءكم الفتح و إن تنتهوا فهو خير لكم و إن نعودوا نعد و لن تغني عنكم فتتكم شيئا و لو كثرت و أن الله مع المؤمنين" سورة الأنفال 19.

"In tastaftihu : fa-qad dza:-akum al-fathu wa in tantahu fahuwa khayrun wa in ta'ûdu na'ud wa lan tughni 'ankum fiatukum fay-en wa law kašurat wa arma allaha ma' a almu' eminin » -al anfal : 19

"Se voi chiedete il successo, eccolo davanti a voi, e se desistete è meglio per voi. S e voi ricominciate noi ricominceremo, e se anche il vostro gruppo sarà numeroso cioè non vi sarà di utilità alcuna: Dio è con i credenti" -il bottino / Le prese di guerra: 19

b) "iôma" (إذا ما) è un "harf" (lettera) che vuole dire "in" "iôma ta' ckul a:kul

"Se mangi, mangio"

c) "men" (من) è un « ism » (nome), l'equivalente del pronome personale.

¹ Kervan.n°2.Luglio2005. p.59

² Traduzione letterale

³ Al-ghalayi .ni « dza .mi'u addurusi al'arabiya, dar al kitab al-'arabi 2004, p.296

⁴ Kervan, n°3. Gennaio 2006 p.17

"men yadrubka adribhu" من يضربك أضربه " picchiero' chiunque ti picchi »

d) « ma », « mahma » (ماء، مهما) sono dei pronomi « impersonali »

" و ما أنفقتم من نفقة أو أنذرتكم من نذر فإن الله يعلمه " سورة البقرة 270.

« wa ma anfaqtum mmina nnafaqatin aw nadhartum mmin nnadhrin fa'inna allaha ya'lamhu »
al-baqara 270.

"qualsiasi siano le elargizioni che elargirete, o lo promesse che prometterete, Dio lo sa" ---La Giovenca : 270

"mahma ta'atina bihi min ayatin" - al a-'râf: 132

"مهما تأتينا به من آية" سورة الأعراف 32.

« **qualsiasi** sia il segno che ci porti » - I muraglioni, - i limbi - 132

e) " mata ", ayyâna" (متى أيان) sono degli avverbi di tempo che innescano la condizione.

"متى تشرب هذا الدواء تبرأ" "mata tashrub hâda a-ddawâ-a tabra-a"

"Se bevessi questa medicina guariresti "

"Se bevi questa medicina guarirai"

f) "ayna", "annâ", "haythumâ" (أين، أنى، حيثما) sono degli avverbi di luogo.

"ovunque tu sia, io sono " حيثما تكن أكن " **haythumâ** takun, akun »

g) « kayfamâ » (كيفما) : è un avverbio di modo

h) « ayya » أي : puo' sostituire tutte le altre congiunzioni di tipo « nome » già citate.

B) adawat a-fart alghayr dza:zima:ti lilmuô'ari'

Sono congiunzioni condizionali, quanto introdotte, I verbi della protasi e dell' apodosi sono all'indicativo sia passato che presente, non operano l'apocope e sono:

law → لو, lawla → لولا, lawma → لوما, kullama → كلما, amma → أما, iôa: → إذا

a) «law » (ل, I) : collega due azioni, la prima non è realizzabile nel passato (ma :di) e la seconda diventa impossibile a causa dell'impossibilità della prima. I verbi sono coniugati al "mâdi" oppure al "mudâri" col valore di mâdi quando vi si aggiunge la particella di negazione " lan".

"Se avessi lavorato saresti stato promosso " لو علمت نجحت " «law 'amilta nadzahta »

"Law" introduce le condizioni irrealizzabili.

b) « lawlâ » « لولا » e "lawmâ" لوما esprimono l' impossibilità della risposta dovuta alla realizzazione della condizione.

"و لو لا أفضل الله عليكم و رحمته و أن الله تواب حكيم" سورة النور 10.

« wa lawla fadlu allahi 'alaykum wa rahmatuhu wa anna allaha tawwabun hakim » - annur: 10

Studii de gramatică contrastivă

" oh, se la grazia di Dio e la Sua Misericordia non fossero su di voi . . . ! Dio è Perdonatore, Saggio " -La luce: 10

c) "Kullamâ" LJS: avverbio di tempo che indica la ripetizione nel passato.

"كلما ألقى فيها فوج سألهم خزنتها ألم يأتكم نذير" سورة الملك 8.

« kullama: ulqiha fiha fawjun sa-alahum khazanatuha alam ya-atikum nadhir »- al-mulk : 8.

" ogni volta che un gruppo vi viene gettato i suoi guardiani chiedono non giunse, forse, a voi un avvertitore? " - La regalità: 8

d) " ammâ " LJ : è un « harf » (lettera) che introduce dettagli :

e) « idhâ » l~J : avverbio di tempo che indica un'azione nel futuro.

"أتيتك إذا احمر البصر" « a:ti:ka **idhâ** hmarra al-busr » « verrò da te **allorquando** saranno maturi i datteri ora ancora acerbi »

	Congiunzione araba		Congiunzione italiana	Tipo di ipotesi
	إن in		Se	Realtà , possibilità
إنما	iôma :		Se	Realtà, possibilità
من	men		Colui , chi	Possibilità
ما	ma:	مهما mahma	qualsiasi , cioè	Possibilità
متى mata : أيا أيا aya :na			Quando ; allora	Possibilità
أينما aynama : أينى :anna			ovunque	Possibilità
حيثما hayûuma :				
لولا law لا lawla :			Se	impossibilità
لوما				
كلما	kullama:		Ogni volta	Possibilità
أما	amma:		quanta	Possibilità
إذا iô'a :			Quando, qualora	Possibilità

NB: Nel presente ~o, abbiamo inserito esempi in arabo trattati da libri cui abbiamo citato la fonte, parallelamente abbiamo utilizzato esempi personali (i nostri).

II-2 Il periodo ipotetico in italiano (p.i.i)

II-2-1. Definizione e componenti del periodo ipotetico in italiano

Il periodo ipotetico è un'unità della sintassi, composta da una proposizione subordinata **condizionale** e dalla **sua reggente**.

La proposizione subordinata condizionale (o ipotetica), detta **protasi** (dal greco), esprime la premessa, cioè la condizione da cui dipende o potrebbe dipendere cio' che viene espresso nella reggente; la proposizione reggente, detta **apodosi**, indica la conseguenza che deriva o deriverebbe dal realizzarsi della condizione espressa dalla proposizione subordinata. La congiunzione condizionale più comune che lega le due proposizioni è **se**, ma si usano "pure, qualora, purché, ove "e le locuzioni:" posto che, ammesso che, a patto che, nel caso che", ... , che vedremo in dettaglio più tardi. Il periodo ipotetico, è molto usato nella comunicazione scientifica. Se l'**apodosi** ha funzione di proposizione principale e di conseguenza la **protasi** ha funzione di proposizione subordinata **di primo grado**, si tratta allora di periodo ipotetico.

indipendente.

La reggente non è necessariamente la prima.

Es: ti darà quel libro , se vieni a casa .

periodo ipotetico **indipendente**

Invece se l'apodosi dipende da un'altra proposizione (principale o secondaria) assume il ruolo di proposizione subordinata (di 1° o 2° o 3° grado ecc) e di conseguenza la protasi sarà anch' essa subordinata di un grado maggiore; in questo caso si tratta di periodo ipotetico **dipendente**.

Es:Dico (la reggente) che Roma sarebbe capitale del mondo (sub. 1 "gr-oggettiva-apodosi) **se** fosse vivo Cesare. (sub.2°gr-condizionale-protasi)

ipotetico - dipendente

Nella lingua italiana, il periodo ipotetico, a seconda del grado di probabilità dei fatti indicati nella protasi, può essere di tre tipi:

1- Periodo ipotetico della realtà:

L'ipotesi è presentata come un fatto reale e certo. Il verbo è all'indicativo sia nella protasi sia nell' apodosi.

Es:Se non partiamo subito (protasi), non arriveremo in tempo. (apodosi) * Talvolta nella frase principale si riscontra l'imperativo.

Es: Se hai fame, scaldati le lasagne.

2- Periodo ipotetico della possibilità (potenziale):

L'ipotesi è presentata come soltanto possibile, perchè il fatto potrebbe o non potrebbe accadere. La realizzazione della causa non è eccessivamente plausibile ma non è neppure impossibile. Può trattarsi di situazioni relative al presente o anche al futuro. Il verbo è al congiuntivo imperfetto nella protasi, al condizionale presente o all'imperativo nell'apodosi.

Es: Se glielo chiedessi tu (protasi), forse accetterebbe. (apodosi)

Es: Se te lo chiesse (protasi), non dirgli dove ero sabato. (apodosi)

3- Periodo ipotetico dell'irrealtà:

L'ipotesi nella protasi è non vera o impossibile, non può realizzarsi o avrebbe potuto realizzarsi ma non è mai accaduto.

Se l'ipotesi irrealizzabile si riferisce al presente, il verbo è al congiuntivo imperfetto nella protasi, al condizionale presente nell'apodosi. Se l'ipotesi irrealizzabile si riferisce al passato, il verbo è al congiuntivo trapassato nella protasi e al condizionale passato nell'apodosi.

Es: Se fossi stata in te (protasi), non mi sarei comportata così. (apodosi)

Es: Se l' avessi saputo (protasi), sarei venuta immediatamente. (apodosi)

È possibile anche trovare un congiuntivo trapassato nella frase condizionale, associato ad un condizionale presente (e non passato) nella principale. Questa situazione si verifica qualora esista una **discrepanza temporale** fra l' azione della principale e quella della secondaria.

Es: Se l' avessi visto (=quella volta), te lo direi (=adesso)

Se l' avessi visto (=quella volta), te l' avrei detto (=quella volta).

Dal punto di vista logico, il tipo irreal non si può riferire al futuro: la realizzazione di un fatto, può essere impossibile adesso o può essere stata impossibile nel passato, ma non si può prevedere con sicurezza che sia impossibile anche per il futuro. Naturalmente, a seconda della configurazione temporale degli eventi, è possibile combinare, ai due tempi del condizionale (presente e passato), entrambi i tempi del congiuntivo (imperfetto e trapassato). Abbiamo visto fino ad ora, i diversi tipi del periodo ipotetico nella forma esplicita, ma quando si tratta della forma implicita la proposizione condizionale può essere rappresentata da :

- un gerundio presente
- un participio passato, da solo o preceduto dalla congiunzione Se
- infinito presente, preceduto dalla preposizione a .

Riepiloghiamo sostanzialmente i modi usati nel periodo ipotetico in italiano:

Periodo ipotetico della realtà	
Protasi	apodosi
Indicativo	- Indicativo
	- Imperativo
Periodo ipotetico ,della possibilità	
Protasi	apodosi
Congiuntivo imperfetto	- Condizionale presente
	- Imperativo
	- (indicativo)

Periodo ipotetico dell'irrealità	
<u>Protasi</u>	<u>apodosi</u>
- Congiuntivo imperfetto	- Condizionale presente
- Congiuntivo trapassato	- condizionale passato

a) Le congiunzioni e locuzioni ipotetiche

La protasi è introdotta quasi soltanto dalla congiunzione **Se**. Sono possibili tutti i tempi dell'indicativo (ma è raro il passato remoto). In molti casi la proposizione introdotta da **Se** + indicativo assume valori particolari, non specificamente ipotetici. E precisamente:

1- Temporale : contrassegna un'azione ripetuta, tipicamente imperfettiva; il tempo abituale è il presente o l'imperfetto es: "**Se** ripenso agli anni della mia giovinezza, mi accorgo di quante cose sono cambiate" (= **quando** ripenso, **ogni volta che** ripenso).

2- Causale : la condizione contiene non tanto un'ipotesi quanto un dato di fatto o almeno una certa conseguenza : "carissimi, **se** Dio ci ha amato, anche noi dobbiamo amarci gli uni gli altri" (= **giacché** Dio ci ha amato ...)

3- Concessivo : frequentemente la protasi è negativa e l'apodosi può contenere una congiunzione o un avverbio con valore (**tuttavia**, almeno, perlomeno, ecc).

4- completivo : si ha dopo verbi che ammettono il costrutto completivo (generalmente col congiuntivo, se esplicito) : "le dispiace **se** do un'occhiata al suo giornale ? " (= **che** dia un'occhiata).

5- Avversativo : il **Se** introduce una proposizione che sia contrapposta ad un'altra, istituendo con questa un rapporto più coordinativo che subordinativo.

6- Restrittivo : corrisponde a una proposizione eccettuativa : "**Se** non si ferma in tempo, quel ragazzo finirà male".

7- Ipotetico apparente : si ha in quelle proposizioni che, "anche se contengono fatti incontestati, sono deliberatamente presentate con sfumatura e tono ipotetici": "**Se** c'è una cosa che detesto, è proprio quella di disturbare la gente".

Il **Se** con valore causale, concessivo, avversativo può essere sostituito, nella grande maggioranza dei casi, dalla locuzione: "se è vero che", "se è vero come", "è vero che".

* La congiunzione fondamentale, **Se** può essere rafforzata in modo assai vario, assumendo diverse sfumature di significato:

a) **Se anche** (col congiuntivo, più raramente con l'indicativo) ha valore di ammissione ipotetica, "**Se anche** volessimo fare qualcosa, noi, quaggiù, cosa possiamo fare ?"

b) **Seppure** ; (con l'indicativo, raramente con congiuntivo)

c) **Semmai** ha valore analogo a **seppure** ma regge prevalentemente il congiuntivo.

Altre congiunzioni con il congiuntivo :

* **ove, dove, laddove** : sono forme caratteristiche della lingua scritta o del parlato formale, l'apodosi può avere un valore temporale → **quando**.

Es: Il voto non ha valore **ove** sia mancato il numero legale dei partecipanti.

* **quando**: imprime alla proposizione un'accentuata connotazione temporale.

Es: Non avrei problemi a parlargli **quando** abbia chiesto scusa.

***purché**: la congiunzione **purché** esprime la concentrazione su una sola condizione:

Es: " tutto sarebbe facile, **purché** Mario fosse qui".

A differenza del **purché**, finale, l'omofona congiunzione ipotetica non ha una variante che possa accompagnare la forma verbale non personale.

***qualora** : dovrebbe equivalere a "nell'ora in cui", cioè "quando", ed esprimere la coincidenza temporale. Dalla coincidenza temporale semplice si sviluppa quella iterativa, nella quale **qualora** significa "ogniqualevolta"

Es: **Qualora** tu abbia intenzione di venire a Roma faresti bene a comunicarmelo.

Qualora è abbastanza comune, specie nell'italiano scritto e in particolare nei testi di tipo eminentemente giuridico ufficiale.

Locuzioni congiuntive: a patto che, a condizione che

La proposizione introdotta da **che** è originariamente l' apposizione del sostantivo (patto, condizione).

Es: preparo la cena, **a patto che** tu vada a fare la spesa.

Le locuzioni citate hanno in comune con **qualora** la proprietà di non poter introdurre il periodo irreali. Quanto a **qualora**, il suo significato è potenziale, dunque esprime una eventualità ancora possibile, il **che** esclude il periodo irreali. Le locuzioni **a patto che**, **a condizione che** aggiungono alla eventualità una componente volontaria o finale e l' intenzione o la volontà sono sempre protese verso il futuro nel quale si raggiungerà lo scopo. Di conseguenza, anche le locuzioni **a patto che**, **a condizione che** presuppongono la possibilità di realizzare il "**patto**" o "**la condizione**" l'irrealità dunque è impossibile.

* **Nel caso in cui**:

Es: **Nel caso in cui** ci siano dei problemi, La preghiamo di contattarci.

* **Nell'eventualità che**:

Es: **Nell'eventualità** che faccia bel tempo, andremo in montagna.

* **posto che, nell'ipotesi che, ammesso che, ...**

III- Il Corano, presentazione

Nella presente ricerca abbiamo adottato il secondo tipo di corpus cioè il corpus parallelo in cui sono esaminati testi coranici nella lingua madre (**arabo**) con la traduzione a fronte testo verso la lingua L2 (**italiano**). Prima di elencare i testi in questione, diamo un'occhiata al libro sacro **Il Corano** e alla sua traduzione. Riportiamo qualche passaggio dell'introduzione della traduzione di Gabriele Mandel Khan scritta da Khaled Fouad ALLAM.

Il Corano è, oggi più che mai, invocato da milioni di fedeli. [..]. Per il musulmano prima di essere un libro suddiviso in 114 capitoli detti Sure, il Corano è essenzialmente una parola, la

Parola Divina discesa nella celebre notte chiamata "la notte del Decreto" o "Notte del Destino".

[...]. Il fascino che il Corano esercita deriva dalla natura stessa del fenomeno coranico: esso è parola di un Dio che si rivela ma non si lascia conoscere, dunque è inimitabile. [...]. Il successivo passaggio allo scritto ne ha determinato una classificazione delle sure non secondo la cronologia storica della rivelazione, ma secondo un ordine decrescente di lunghezza e, inoltre, una suddivisione seconda

il luogo di rivelazione delle stesse, [...] maccane e medinesi. [...] comporta anche delle divisioni tematiche: [...] l'escatologia, [...] la storia della profezia, [...] la nozione dell'onnipotenza di Dio, [...] e il tema centrale della "umma" (comunità dei credenti).

[...] il testo coranico non obbedisce a una cronologia lineare del racconto fra la prima sura e l'ultima.

[...] obbedisce alla logica della narrazione mitica, fondata sull'idea dell'eterno Ritorno che ne rappresenta un paradigma essenziale.

[...]. Un altro elemento essenziale [...] è la lingua; il Corano ricorda che Dio ha scelto la chiarezza della lingua araba per consegnare agli uomini la Sua rivelazione (Sura 26; versetto 195). Si può affermare che il Corano utilizza la struttura linguistica per costruire una nuova coscienza religiosa fondata su un universo di segni (âyat) e di simboli: bisogna entrare nel complesso sistema grammaticale arabo. Tra le scienze coraniche vi è la grammatica araba, considerata dunque una scienza sacra per capire il senso e la portata di quell' affermazione coranica. Certo il testo può essere tradotto, ma rimane inimitabile, perchè il Corano definisce un universo di relazioni e sensibilità che solo la lingua araba può rendere.

[...]. Le numerose traduzioni del testo coranico nelle lingue occidentali rispecchiano il criterio filologico e quello stilistico. Al criterio filologico vanno scritte le storiche traduzioni di Alessandro Bansa in Italia, di Rudi Paret in Germania e di Régis Blanchère in Francia, nel filone stilistico-filologico va ricordata la traduzione, risulata di diciassette anni di ricerca, del grande orientalista Jacques Berque, scomparso nel 1995. Berque spiegò un giorno come la difficoltà del lavoro di traduzione coranica non risiedesse tanto nella ricerca storico-filologica quanto nel mantenere il tono sacrale nella lingua tradotta, che non è la lingua sacra del testo. La traduzione in una lingua occidentale dovrebbe quindi essere sostenuta da ciò che si potrebbe chiamare una " lettura interiore " della parola divina.

[...]. Alla complessità linguistica si accompagna la complessità strutturale del testo coranico che rispecchia la relazione tra Creatore e creature [...].

Dio interpella il profeta e il suo popolo attraverso una struttura metaforica e alcune modalità grammaticali -ad esempio l'imperativo e il plurale maiestatis, che rimandano all'immagine della Sua onnipotenza, e attraverso tutta una serie di segni il cui significato non è sempre evidente, in quanto permane la pienezza del mistero divino.

[...]. La complessità della parola coranica richiede la formulazione di un sapere e la Definizione di un'autorità in grado di strutturare quel sapere ... " Khaled Fouad ALLAM¹

Sono state elencate alcune delle principali difficoltà della traduzione del Corano, esse sono sia di tipo dottrinale e teologico, sia di tipo prettamente filologico come viene spiegato sopra. Quanto alle difficoltà linguistiche, è davvero impensabile poter produrre una traduzione letterale del Corano con la stessa sicurezza e precisione di una versione tra lingue europee: l'arabo non lo permette, la vastità del vocabolario e la difficoltà di adattamento dei significati originali ha bisogno di aggiunte e sottrazioni, molto spesso di perifrasi. Questo è un esempio che mostra chiaramente questa difficoltà nel tradurre il testo sacro coranico. Per quanto riguarda la "basmala"², il Bonelli traduce "Nel nome di Dio

¹ Docente di Sociologia del mondo musulmano a Trieste e editorialista di « La Repubblica »

² Formula introduttiva di ogni Sura « Nel nome di Dio Clemente e Misericordioso » detta in arabo basmala dalle prime due parole che la compongono: " bismilla.h "

Misericordioso e Compassionevole"; Bausani traduce "Nel nome di Dio, Clementi Misericordioso"; Piccardo: "In nome di Allâh il Compassionevole, il Misericordioso"³. Avendo preso conoscenza di questa difficoltà (cioè della traduzione del testo sacro coranico) avremmo voluto mettere a confronto il testo in originale contre o addirittura quattro diverse traduzioni di diversi traduttori, per analizzare le diverse possibilità interpretative, e soprattutto analizzare le strutture grammaticali-sintattiche usate nelle diverse traduzioni, al fine di rendere la ricerca più ricca e obbiettiva nell'analisi del nostro tema.

Tuttavia, la ristrettezza nel tempo di cui disponiamo, ci impedisce di effettuare tale esperienza e, per il momento, ci limitiamo ad una sola traduzione di Gabriele Mandel Khan "provando comunque a raggiungere gli obbiettivi tracciati." Nella scelta e la classificazione dei versetti nel corpus, ci siamo basati sulle congiunzioni introduttive del periodo ipotetico. Iniziamo con i versetti dalla congiunzione "in", poi "law" seguita da "iôa: " e alla fine qualche versetto con le altre congiunzioni. Ci siamo basati soprattutto sulle tre prime congiunzioni citate perchè sono più rappresentative del periodo ipotetico in arabo (p. i. a) e corrispondono al "se" italiano. Nel complesso, abbiamo raccolto 27 versetti.

III.1. Il corpus

1)-v 2/123: "wa in kuntum fi raybin mimma nazzalna 'ala: 'abdina faatu: bisu:ratin mmin mi9lih ... "

[e se avete un dubbio su quello che abbiamo rivelato al Nostro servo, portate una sûra simile a questa ...].

"و إن كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا فأتوا بسورة من مثله..."

2)-v 2/270: " in tubdu: assadaqa.n fani'man hiya wa in tuxfu.ha: wa tu'atu.ha: fahwwa xayrun lakum ... "

[Se lasciate vedere le vostre elargizioni, bene, meglio ancora, per voi, se le nascondete allorché le fate ai bisognosi ...].

"إن تبدوا الصدقات فنعما هي وإن تخفوها وتؤتوها الفقراء فهو خير لكم..."

3)- v 3/125: "hala: in tasbihu: wa tattaqu: wa ya'atu:kum min fawrihim ha.ôa yumdidkum rabbukum bixamsati a:la:fin mina al-mala:-ikati musawwimi:n"

[Ma si: se siete perseveranti e vi comportate devotamente, quando vi assoliranno con le loro incursioni il Signore vi invierà in rinforzo cinque mila angeli marcatori] "بلى إن تصبروا وتتقوا و يأتيكم من فورهم هذا يمددكم ربكم بخمسة آلاف من الملائكة مسومين"

4)- v 3/160: "in yansur-kum alla.hu fala: gha:liba lakum wa in yaxôulkum faman ôa allaôî yansurkum ... "

[Se Dio vi dà aiuto nessuno vi può dominare. Se vi abbondona, chi dopo di lui potrà darvi aiuto?]

"إن ينصركم الله فلا غالب و إن يخذلكم فمن ذا الذي ينصركم..."

5)- v 3/75: "wa min ahli al-kita:bi man in ta'rminhu biqinta:rin yu-addihi ilayka ... "

[E fra le genti del libro uno al quale tu affidi un qinjâr te Io rende ...]

"و من أهل الكتاب من إن تأمنه بقنطار يؤده إليك..."

6)-v 4/31: " wa in tadtanibu: kaba:-ira ma tunhawna'anhu nukaffir ' ankum sayyi- a:tikum ... "

[Se evitate i grandi peccati che vi sono stati proibiti, Noi cancelleremo per voi le vostre cattive azioni ...]

"إن تجتنبوا كبائر من تنهون عنه نكفر عنكم سيئاتكم..."

³ Demetrio Giordani, traduzioni e traduttori del Corano, Seminario sulla teoria della traduzione. Facoltà di lettere e filosofia- n° 3 - 2005 p.25

- 7)- v 4/131: " ... wa in takfuru: fa inn lillahi ma: fi: assamawa:ti wa ma: fi: ai-arôî ... "
 [... E anche se non credete, a Dio ciô che è nei cieli e ciè che è sulla terra ...]
 "وإن تكفروا فإن الله ما في السموات و ما في الارض..."
- 10)- v 18/39-40: " ... in turani ana: aqallu minka ma.lan wa waladan, fa'assa-rabbi an yu-
 atiyani xayran min dzannatika ... "
 (... Se mi vedi inferiore a te in beni e figli, forse il Signore me darà presto qualcosa di meglio
 della tua vigna ...)
 "إن ترن أنا أقل منك مالا و ولادة فعسى ربي أن يؤتني خيرا من جنتك..."
- 11)- v 18/76: "qa:la in sa-altuka 'anfay-in ba'daha fala: tuSâhibni ... "
 [Disse: Se dopo di ciè ti interrogherè> ancora, non mi concederai più di accompagnarti...]
 "قال إن سألتك عن شئي بعدها فلا تصاحبني..."
- 12)- v 24/53: "wa aqsamu: billahi dzahda ayma:nihim la:'in amartahum layaxrudzunna ... "
 [Giurano su Dio con giuramenti solenni che se tu Io ordinassi loro uscirebbero sicuramente ...
]
 "و أقسموا بالله جهداً أيماكم لمن أمرتهم ليخرجن..."
- 13)- v 2/251: " ... wa lawla: da'f'u allahi anna:ssa ba'duhum biba'ô'in lla fassadati al-arâ'u ... "
 [... E se Dio non respingesse le genti le une con le altre, certo la terra sarebbe corrotta ...]
 "و لو لا دفع الله الناس بعضهم ببعض لفسدت الارض..."
- 14)- v 3/110: " ... wa law a:mana ahlu al-kita:bi laka:na xayran lahum ... "
 [... Se le genti del Libro credessero meglio sarebbe per loro ...]
 "و لو أهل الكتاب كان خيرا لهم..."
- 15)- v 3/159: " ... wa law-kunta faôan ghaliô'a al-qalbi la-anfaô'û min hawlika "
 [... Ma se fossi stato rude, col cuore duro, si sarebbero dispersi attorno a te]
 "و لو كنت فظا غليظ القلب لانفضوا من حولك..."
- 16)- v 4/64: " ... wa law-annahum iôa: ô'alamu: anfussahum dza:u:ka fa-astaghfaru allaha wa
 astaghfara lahum arrassulu lawadzadu allaha tawwaban rahiman "
 [... Se, fatto torto a se stessi, fossero -venuti a te implorando il perdono di Dio, ed il
 Messaggio avesse chiesto il perdono per loro, avrebbero trovato, certo, Dio Accogliente il
 pentimento, Misericordo] .
 "و لو أنهم إذ ظلموا أنفسهم جاءوك فاستغفروا الله و استغفر الرسول لوجدوا الله توابا رحيمًا..."
- 17)- v 6/35: " ... wa law-fa:-a allahu ladzama'ahum 'ala: alhuda: ... "
 [... Se Dio volesse potrebbe metterli tutti sulla direzione]
 "و لو شاء لجمعهم على الهدى"
- 19)- v 18/39: "wa lawla iô daxalta dzannata qulta ma: fa:-a allahu la quwata illa billahi"
 [Entrando nel tuo vigneto, perchè non dici: piaccia a Dio! Non c'è potere se non in Dio?]
 "و لو لا إذ دخلت جنتك قلت ما شاء الله لا قوة إلا بالله..."
- 20)- v 49/5: "wa law annahum sabarû: fatta taxrudzu ilayhim laka:na xayran lahum ... "
 [Che, se pazientassero finché tu esci da loro, per loro sarebbe meglio . . .]
 "و لو لا أنهم صبروا حتى تخرج إليهم لكان خيرا لهم..."
- 23)- v 2/186: " wa iôa: sa-alaka 'iba:di ' anni fa'inni: qaribun udzi:bu da'wata ada:i iôa:
 da'a:ni, fal yastadzi:bu: li: wa l'yu-uminu hi: la'allahum yarladun "
 [E quando i miei servi t'interrogheranno su di Me. Io sono vicino. Rispondo all'invocazione
 di colui che Mi chiama quando Mi invoca; rispondano dunque al Mio richiamo, credano in
 Me, affinché siano ben diretti]
 "و إذا سألك عبادي عني فأنني قريب أجيب دعوة الداع إذا دعان فليستجيبوا لي و ليؤمنوا بي لعلمي يرشدون..."
- 25)- v 30/36: "wa iôa: aôaqna annassa rahmatan farihu biha"
 [Quando facciamo gustare una misericordia alle genti se ne rallegrano]
 "و إذا أذقنا الناس رحمة فرحوا بها..."
- 27): v 81/1→14: "iôa: ajamsu kuwwirat. Wa iôa: annudzumu in-kadarat. Wa iôa: al-dziba:lu
 suyvirat. Wa i.Qa: al-if a:ru 'uttilat. Wa iôa: al-wuhuju hufirat. Wa iôa: al-biharu sudzdzirat.
 Wa iôa: annufusu zuwwidzat. Wa iôa: al-maw-oudatu su-ilat.bi-ayyi ðanbin qutilat. Wa i.Qa:
 asuhufu nufirat. Wa iôa: assama:u kujitat, Wa iôa: al-dzahi.mu su'iirat. Wa iôa: al- dzannatu
 uzlifat. 'alimat nafsun ma ahô 'arat. "

[Quando il sole verrà avvolto. E le stelle oscurate; quando le montagne si metteranno in cammino, quando le cammelle al decimo mese verranno trascurate; quando gli animali feroci si raduneranno; quando i mari ribolliranno, quando le anime verranno accoppiate; quando la bambina sepolta viva verrà interrogata col fine di sapere per quale delitto è stata uccisa; quando i fogli verranno dispiegati; quando il cielo sarà strappato via, quando la fornace verrà accesa e il paradiso avvicinato: ogni anima saprà ciò che dovrà presentare.]

" إذا الشم كورت* و إذا النجوم انكدرت* و إذا الحبال سيرت* وإذا العشار عطلت* و إذا الوحوش حشرت* وإذا البحار سجرت* وإذا النفوس زوجت* و إذا الموءدة سئلت* بأي ذنب قتلت* و إذا الصحف نشرت* و إذا السماء كَشِطت* و إذا الجحيم سعرت* و إذا الجنة أزلفت* علمت نفس ما أحضرت"

28): v 2/269: "wa man yu'ata al-hikmata faqad u:tiya xayran ka8:ran"

[E colui al quale è data la saggezza, - in verità gli è dato un bene grandissimo]

" و من يؤت الحكمة فقد أوتي خيرا كثيرا..."

29): v 3/85: "wa man yabtaghi ghayra al-islam: mi dinan falan yaqbal minhu"

[E chiunque desidera una religione altra che la sottomissione, da lui mai sarà accettata]

" و من يبتغي غير الإسلام دينا فلن يقبل منه..."

30): v 2/65: " man ka:na yu'rminu billahi wa al-yawmi al-a:xir wa man yattaqi allaha yadz'alu lahu maxradzen"

[chi crede in Dio e nel Giorno Ultimo. A colui che Lo teme, Dio darà un esito favorevole per i suoi affari]

" من كان يؤمن بالله و اليوم الآخر و من يتق الله يجعل له مخرجا..."

31): v 4/ 64: " wa ma arsalna: min ras su: lin illa li yu ta:' "

[Noi abbiamo inviato il Messaggero perchè venga obbedito]

" و ما أرسلنا من رسول إلا ليطاع..."

34): v 2/20: " yaka:du al-barqu yaxtafu absa:rahum kullama: ada:-a lakum maf aw fihi wa iôa: aô'lama 'alayhim qa:mu: wa law fa:-a allahu laôahaba bisam'ihim wa absa:rihim inna allaha 'ala: kulli fa yin qadi:run"

[Il lampo quasi strappa loro gli occhi: ogni volta che fa loro luce camminano; e quando viene su di loro il buio, si fermano. Se Dio volesse se ne andrebbe con il loro udito e con i loro occhi. Certo Dio è potente su tutte le cose]

" يكاد البرق يخطف أبصارهم كلما اضاء لهم مشوا فيه وإذا اظلم عليهم قاموا و لو شاء الله لذهب بسمعهم و أبصارهم إن الله على كل شيء قدير..."

35): v 2/144: "wa hayûuma: kuntum fawalu: wudzu:hahum fatrahu"

[ovunque siate, volgetevi i vostri visi]

" و حيثما كنتم فولوا وجوهكم شطرة..."

36): v 3/112: "ô'uribat 'alayhim aôôillatu ayna ma thuqifu"

[ovunque li si incontri, saranno avviliti]

" ضربت عليهم الذلة أين ما تقفوا..."

38): v 93/9-10-11: "fa-amma alyati:ma fala taqhar, wa amma assa:-ila fala tanhar, wa amma bini-mati rabbika fahaddiû "

[Quando all' orfano, non respingerlo. Quanto al mendicante, non mortificarlo. Quanto al beneficio del signore, dillo]

" فأما اليتيم فلا تقهر* و أما السائل فلا تنهر* و أما بنعمة ربك فحدث..."

39): v 28/28: "ayyama al adzalayni qaô'aytu fala: 'udwa:na 'alayya"

[scelgo io l'uno o l'altro di questi due impegni, non mi rinfaccerei colpa alcuna]

"أيما الأجلين قضيت فلا عدوان علي و الله على ما نقول وكيل"

III.1.1 - L'analisi del corpus e dati pratici

Il confronto fra periodi ipotetici presenti in versetti coranici nella L1 (arabo) con le loro traduzioni in L2 (italiano), ci ha permesso di rilevare le seguenti osservazioni:

A- struttura e forma

“ wa d? U: luhade.ikum min du:ni Uahi / in kuntum sa: diqi: n

protasi apodosi

"e se siete veritieri / chiamate i vostri testimoni all'inf di Dio.

protasi apodosi

La dislocazione della protasi o dell' apodosi nella versione italiana sembra essere una scelta personale del traduttore secondo il suo concepimento del versetto coranico. Ci siamo riferiti ad una seconda traduzione!¹ a cura di Hamza Roberto Piccardo, e abbiamo notato che nei quattro versetti citati sopra, il traduttore ha ripreso la stessa struttura del periodo del testo originale tranne nel V.2/ 271 in cui la traduzione è uguale (simile) a quella del traduttore Mandel :

v.2 /271: [ma è ancora meglio per voi /, se segretamente date ai bisognosi; [ciò]

apodosi

espierà una parte dei vostri peccati]

protasi → dislocazione

Invece nei:

v.75/ 18: [Quando lo recitiamo, ascolta [attento] la recitazione]

v.3/ 112: [Saranno avviliti ovunque si trovino]

v.2/ 23: [e chiamate altri testimoni all'infuori di Allah, se siete veritieri]

***il p. i. a** è introdotto da una congiunzione di coordinazione:

Nella maggioranza dei versetti, la congiunzione di condizione è preceduta dalla congiunzione di coordinazione "**wa**" (و) [= e] per coordinare due periodi sia ipotetico che altre strutture sintattiche. Il traduttore ha riprodotto la cong.coord² araba con la sua equivalente italiana (e) e ciò per quanto riguarda approssivamente la meta dei testi introdotti dalla cong. di coord. del corpus (quasi il 50 % dei testi): v.21/ 123 - v.2/ 270 - v.2/ 269- v.3/ 85. Mentre nel versetto 3 / 159 il traduttore ha sostituito la congiunzione di coordinazione (wa) con la congiunzione di coordinazione italiana « ma » che implica l'opposizione. Negli altri versetti, la congiunzione di coordinazione (**wa**) o (fa) è sostituita da un segno di punteggiatura sia la virgola che il punto fermo, che il punto virgola : v.3/ 160 - v.3/ 110 - v.4/ 64 - v.2/144

*** La punteggiatura molto presente nel testo tradotto:**

È noto che nel testo arabo in generale, la presenza della punteggiatura è debole rispetto al testo di lingua romanza. La congiunzione di coordinazione - in arabo – chiamata "**harf al'atf**" (lettera di coordinazione) è molto presente nei testi arabi al posto degli altri segni di interruzione. La virgola e il punto fermo e a volte il punto interrogativo sono di solito gli unici segni usati; il testo coranico non presenta alcun segno del genere, tuttavia ce ne sono altri tipicamente e specifici per il corano. Nel corano vengono applicati e anteposti alle singole parole per distinguere l'intonazione da produrre quando viene letto o citato³. Per quanto riguarda il nostro corpus, e paragonando i testi in L2 con quelli in L1, il traduttore ha ricorso a segni di punteggiatura altri che la virgola e il punto fermo per chiarificare il

¹ Il corano, traduzione di Hamza. R. Piccardo.

² Cong.coord = congiunzione di coordinazione.

³ Questo è un discorso altro, di cui non possediamo la competenza di parlarne, e poi, è all'infuori del nostro argomento in questione.

* L'apodosi può essere la reggente di diverse protasi come nel v. 18 / 11 →14

3. Le congiunzioni:

Le congiunzioni di condizione vengono tradotte con delle congiunzioni ipotetiche equivalenti a seconda del significato di ogni versetto. Forniamo la traduzione di ogni congiunzione presente nel corpus.

Cong . condizionale	Cong . ipotetica
- originale -	- traduzione -
In	se-anche se
Law	se
Iô:	quando
Men	colui - chiunque
mahma:	qualsiasi
kullama:	ogni volta
hajûma:	ovunque
amma:	quanto

* Omissione della congiunzione ipotetica nel testo tradotto.

Abbiamo d' altra parte rilevato qualche versetto la cui traduzione ha dato una formula del **p. i. i** con l' ellissi della congiunzione ipotetica. Se riprendiamo il v. 3/ 75

"wa min ahli alkitaibi men in taamanhu biqinta.r I juaddihi ilajka"

protasi apodosi

[E fra le genti del libro uno al quale tu affidi un quintâr te Io rende]

La traduzione ha dato un' altra struttura, di versa dall' originale oltre che ipotetica, tuttavia sentiamo l' approccio ipotetico nel versetto tradotto se lo riformuliamo come segue:

[se tu affidi un qinta:r a uno fra le genti del libro, te Io rende.]

E per dar più obbiettività alla nostra osservazione, riprendiamo un'altra traduzione dello stesso versetto effettuata da A.Baussani¹:

[Tra la gente del libro ci sono quelli che se affidi loro un quintale d'oro te Io restituiscono]

• Nel v. 6/ 35, osserviamo un'omissione della congiunzione ipotetica nel "tema" [E, certo la loro indifferenza ti afflige . . .] , il traduttore interpreta la "protasi" o la proposizione subordinata come certa e evidente senza nessun dubbio e dunque non c' è bisogno d'ipotizzarla. Però se ci riferiamo ad un'altra traduzione² in cui la subordinata ha la funzione di protasi, ritroviamo la struttura ipotetica del periodo:

[Se la loro indifferenza sarà per te un peso così grave I , vorrai cercare una galleria

¹ Kervan, n°3.

² Il corano, H.R.Piccardo, Al-Hikma.

protasi
nella terra o una scala per il cielo per portar loro un segno (ancora migliore di
apodosi
quello che ha portato)]

- Nel v. 18/ 39- 40, il periodo formulato dalla traduzione è temporale: [Entrando nel tuo vigneto, perchè non dici: "piaccia a Dio! ... ?] con valore ipotetico, è così come se diciamo: Sarebbe meglio per te se dicesse piaccia a Dio ... quando entri nel tuo giardino. Anche se nella seguente traduzione dello stesso versetto non pare la congiunzione, tuttavia l'ipotesi o la condizione sembra più apparente.

[conveniva che entrando nel tuo giardino dicesse: "così Allah ha voluto!" ...]¹

- Nel v. 4/ 64, anche se originalmente la congiunzione di condizione è espressa, il traduttore ha optato per la sua omissione creando un altro tipo di subordinazione che è la finalità.

[Noi abbiamo inviato il Messaggero perchè venga obbedito]

Generalmente, nelle proposizioni finali, sentiamo comunque il valore ipotetico-condizionale a partire dal momento che una delle proposizioni è la condizione e l'altra è la conseguenza. Tuttavia in questo versetto, la traduzione ha invertito le funzioni della protasi nella versione araba, tale che la protasi si è trasformata in proposizione principale mentre l'apodosi è divenuta subordinata. Una seconda traduzione del versetto² ha dato il testo seguente:

[Noi abbiamo inviato un Messaggero se non affinché sia obbedito].

- L'ultimo versetto in cui, c'è omissione della congiunzione ipotetica è il v. 28/ 28. Nella versione originale la congiunzione introduttiva della condizione è "ajjama: "vuole dire " qualsiasi "o " qualunque "che la ritroviamo nella traduzione di Piccardo.

[... qualunque dei due termini compirò, nessuna colpa mi sarà rinfacciata].

4- Tempi e modi

Senza prendere in considerazione le congiunzioni introduttive del p. i. a, constatiamo che i tempi usati in generale nel p. i. a sono: **1-** al muô a:ri? (المضارع) = presente o futuro, al madzzum:m (المجزوم) IUSIVO; **2-** al muô a:ri? (المضارع) = presente o futuro indicativo **3-** al mo.ô i: (الماضي) = il passato; **4-** a/amr (الأمر) = l'imperativo.

- La traduzione dei verbi in italiano ha dato una varietà nel tempo e nel modo tra indicativo presente, futuro, congiuntivo imperfetto e trapassato (a volte presente), condizionale presente e passato e il modo imperativo.

- La forma passiva quando usata nel testo originale viene ripresa nel testo tradotto.

- Sono i tipi delle congiunzioni condizionali che indicano i tipi del periodo ipotetico.

Sintetizziamo questo discorso in una tabella riassuntiva:

¹ Il corano, H.R.Piccardo - stessa fonte -

² Il Corano.

Studii de gramatică contrastivă

Cong	Arabo		apodosi	Italiano			
	Protasi			Protasi		apodosi	tipo
	ma di		madi	Presente ind		presente ind	Realtà
إن				Pres. ind		fut. Ind	Il
				Fut. Ind		fut. Ind	Il
				Cong.imperfetto cond.pres			Possibilità
In							
	ma' di		mudari	Fut.ind		fut. Ind	Realtà
				Cong.imperfetto cond. pres			possibilità
	Madi		amr	Pres.ind		imperativo	Realtà
إن	Ma di		<D	Pres.ind		pres.ind	Realtà
	Mudari		mudari	Pres.ind		fut.ind	Realtà
	Madzzum		madzzum	Cong.imperfetto pres.ind			Possibilità
In							
	O		Mansub				
	Mudari		<D	Pres.ind		pres.ind	Realtà
لو	Ma di		ma di	Cong.imperfetto cond. pres			Impossibilit à
				Cong.trapassato cond.pass			Impossibilità
				Gerundio		pres.ind	Possibilità
لو	Φ		madi	Cong.imperfetto cond.pres			Impossibilit à
Law	Mudari		madi	Pres.ind		cond.pre s	Possibilità
	Mudari		mudari	Cong.imperfetto fut.ind			Impossibilità

Studii de gramatică contrastivă

					/
	Madi	madi	Pres.ind	pres.ind	Realtă
إذ			Fut.ind	fut.ind	Realtă
	Madi	amr	Pres.ind	imperativo	Realtă
	Madi	<>	Fut.ind	pres.ind	Realtă
iôa:					
	Mudari	ma di	Pres.ind	pres.ind	Realtă
من	Mudari	mudari	Pres.ind	fut.ind	Realtă
	Madzzum	madzzum			
Men					
	Madi	mudari	Pass.p.ind	cong.pres	Possibilită
ما	Madi	mudari	Pres.ind	pres.ind	Possibilită
ma:					
مهما	Mudari	Φ	Cong. Pr	fut. ind	Possibilită
mahma:					
كلما	Madi	ma di	Pres.ind	pres.ind	Realtă
kullama:					
حيث ما	Ma di	amr	Cong.pres	imperativo	Possibilită
haj9uma:					
أين ما	Madi	madi	Cong.pres	fut.ind	Possibilită
ajnama:					
أما	Madi	mudari	Fut.ind	fut.ind	Realtă
am					
أما	Φ	amr	Φ	imperativo	Realtă
am					
أ	Madi	Φ	Cong.pres	futuro	Possibilită
أججما:					

5. Chiavi della tabella:

Φ = indica sia l'ellissi del verbo sia il suo sostantivo.

- muô a:ri? = (المضارع) = presente O futuro

- ma.ô i: = (ماضي) = passato

-amr=(أمر) imperativo.

Il tipo del periodo è uguale per i due periodi **p. i. a** e **p. i. I**

Commento

Attraverso la tabella notiamo che

- La congiunzione " in " (إن) introduce un periodo ipotetico di tipo reale o possibile.

- La congiunzione « law » (لو) introduce un periodo ipotetico d'impossibilità e raramente di possibilità.

- La congiunzione "ioa: " (إذا) introduce la realtà.

- Le altre congiunzioni rimaste si dividono tra realtà e possibilità

- La traduzione dei tempi avviene a seconda del significato espresso nel testo originale per cui un passato arabo per esempio non è necessariamente uguale ad un passato italiano. Per questo, bisogna capire il senso intero del p.i.a per poter scegliere il tempo e il modo adeguati per la traduzione del p.i.a verso l'italiano.

B- convergenze e divergenze

- Le convergenze fra p.i.i e p.i.a

1- I due periodi ipotetici (**arabo e italiano**) sono una composizione di due proposizioni : una principale (reggente), l'altra subordinata.

2- La principale è la conseguenza della subordinata.

3- La subordinata è la condizione della principale.

4- I tre tipi del periodo ipotetico sono validi per i due periodi.

5- Tutti e due subiscono l'ellissi dell'apodosi e della congiunzione.

6- Tutti e due sono introdotti da diverse congiunzioni dette condizionali o ipotetiche.

7- Tutti e due sono espressi in tempi e modi diversi.

- Le divergenze fra p.i.i e p.i.a

1- Si parla di " periodo ipotetico " in italiano mentre in arabo si dice " frase condizionale " .

2- La reggente in italiano è denominata " apodosi " mentre in arabo è la " risposta della condizione " .

La subordinata è la " protasi " in italiano e la " frase della condizione " in arabo.

3- Le congiunzioni introduttive del periodo ipotetico vengono denominate "congiunzioni ipotetiche " in italiano mentre in arabo sono dette " congiunzioni condizionali " .

4- In italiano non c'è una classificazione di congiunzioni ipotetiche; invece in arabo distinguiamo tra due tipi di congiunzioni: quelle che operano l'apocope sui due verbi del periodo e quelle no.

5- In italiano, la congiunzione più utilizzata è " se", mentre in arabo sono usate frequentemente tutte le congiunzioni.

6- In arabo la tipologia del periodo ipotetico è definita secondo il tipo della congiunzione, mentre in italiano sono il tempo e il modo in cui vengono coniugati i verbi del periodo che indicano il tipo del periodo.

7- I tempi e i modi sono propri ad ogni lingua: - il presente o il futuro arabi possono essere espressi con un verbo coniugato al passato, e il passato viene espresso con un verbo coniugato al presente o al futuro nella forma negativa.

8- Il p.i a non è sempre tradotto in p.i.i e la congiunzione araba non è sempre rappresentata dalla sua equivalente ma potrebbe essere tolta nella versione tradotta.

Conclusioni

La linguistica contrastiva considerata all'inizio come studio linguistico che permetteva di prevedere e predicare le difficoltà e gli errori dovuti alle interferenze di L1/L2 programmando e proponendo metodi di apprendimento di una L2, si è associata in una seconda fase alla traduttologia nella prospettiva di stabilire processi pedagogici traduttologici. Ultimamente, le ricerche linguistiche portanti sui confronti di due lingue o più hanno assai frequentemente un approccio contrastivo. Nell'ambito informatico e più precisamente in rete su internet, vengono proposte delle ricerche contrastive per la creazione di dizionari elettronici bilingue o regole pedagogiche per l'apprendimento delle lingue straniere. Un legame strettissimo esiste tra traduttologia e linguistica contrastiva con la quale condivide l'approccio comparatista.

Lo stesso approccio operato nella nostra ricerca ci ha permesso di raggiungere le nostre prospettive espresse all'inizio.

La lingua araba e la lingua italiana anche se appartengono a due famiglie linguistiche diverse, hanno un buon numero di convergenze tra di loro accanto, ovviamente, a una serie di divergenze.

Il periodo ipotetico sembra essere un fenomeno linguistico comune tra l'arabo e l'italiano ma la sua traduzione richiede una conoscenza approfondita delle due lingue ed una certa padronanza perché in genere, i meccanismi della comprensione di un testo sono complessi e non sono osservabili. La comprensione ma anche la traduzione sono il risultato del confronto e dell'analisi del senso letterale e di quello contestuale. Per tradurre, occorrono non solo competenze linguistiche, ma anche quelle pragmatiche, sociolinguistiche e culturali, al fine di interpretare e trasmettere il lato implicito del messaggio.

Il confronto che abbiamo elaborato tra la traduzione di alcuni versetti coranici (componenti del corpus) e altre traduzioni prese da altre fonti, testimonia tale osservazione; ricordiamo che in alcuni posti, il nostro traduttore ha riprodotto alcuni versetti strutturati inizialmente in periodo ipotetico, in una struttura sintattica diversa dal periodo ipotetico italiano, mantenendo tuttavia il significato così come concepito nel versetto originale. Le eventuali interferenze che potrebbero risultare nella formazione del periodo ipotetico italiano da parte degli studenti italianisti algerini sarebbero dovute in primo luogo alla non padronanza della loro propria lingua materna e ovviamente della lingua straniera (italiano) e poi al possesso di un bagaglio socioculturale relativamente povero.

A livello sintattico e semantico, il periodo ipotetico arabo e quello italiano sono tanto diversi quanto simili nella struttura e nel concetto.

Si potrebbe cadere nell'inganno della traduzione letterale, laddove ad un periodo ipotetico arabo potrebbe tranquillamente corrispondere un periodo ipotetico italiano; l'inganno sarebbe costituito dal fatto che non sempre una traduzione letterale veicola il significato realmente concepito dall'autore in L1.

La comprensione contestuale dell'enunciato costituisce il passo difficile nella traduzione del periodo ipotetico arabo e l'eventuale traduzione con diverse forme sintattiche potrebbe risultare migliore per veicolare tale significato.

Bibliografi :

- A.A. V.V., 1978, Atti del I convegno su *La presenza culturale italiana nei paesi arabi; storia e prospettiva*, Napoli.
- Adjémian, C., 1984, "La natura dei sistemi interlinguistici", Arcaini, E., Py, B., (a cura di), *Interlingua. Aspetti teorici e implicazioni didattiche*, Roma: Treccani, p. 77-103.
- Al-ghalayi:ni, 2004, "dza: mi' addurus al-arabiya", *Dar al-kitab*, p. 300-301.
- Agence FRANCE – PRESSE, 1996, *L'arabe sera seule langue d'usage en Algérie avant 1998*, Montréal, La Presse (18/18/1996).
- Balboni, P., 1988, *Didattica dell'italiano a stranieri*, Roma, Bonacci.
- Banfi, E., 1993 b, a cura di, *Italiano come L2*, Firenze, La Nuova Italia.
- Bernini, G., Giacalone Ramat, A., 1990, *La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde*, Milano, Angeli.
- Bernini, G., 1990, "L'acquisizione dell'imperfetto nell'italiano lingua seconda", In E.Banfi–P.Cordin (a cura di), *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione*, Atti del XXIII Congresso Internazionale di Studi della SLI, Trento, 18–20 maggio 1989. Roma, Bulzoni, 1990, pp.157–179.
- Besse, H., Porquier, R., 1984, *Grammaire et didactique des langues*. Paris, CREDIF.
- Besse, H., 1987, « Langue maternelle, seconde et étrangère », *Le français aujourd'hui*, 78, p. 9-15.
- Chini, M., Giacalone Ramat, A., 1998, "Strutture testuali e principi di organizzazione dell'informazione nell'apprendimento linguistico", *Studi italiani di linguistica teorica el applicata* (numero monografico), introduzione.
- Dardano, M., 1997, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- Ferguson, Ch., 1959, "Diglossia", *Word*, 16, p. 325-40.
- Giacalone Ramat, A. a cura di, 1988, *L'Italiano tra le altre lingue: strategie di acquisizione*, Bologna, Il Mulino.
- Giacalone Ramat, A., 1999, "Le strategie di collegamento tra proposizioni nell'italiano di germanofoni. Una prospettiva di tipologia funzionale". In Dittmar, N., Giacalone Ramat, A., *Grammatik und Diskurs/ Grammatica e discorso. Studi sull'acquisizione dell'italiano e del tedesco/Studien zum Erwerb des Deutschen und des Italienischen*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, p.13-54.
- Giordani, D., 2005, traduzioni e traduttori del Corano, seminario sulla teoria della traduzione. Facoltà delle Lettere e Filosofia-n°3-p.25.
- Gross, M., 1975, *Méthode en syntaxe*, Paris Hermann.
- Hymes, D., 1972, 1979, *On communicative competence*, Trad. It. *La competenza comunicativa*, a cura di Ravazolli, Universali linguistiche, Milano, Feltrinelli.
- Ibn hicham al ansa: ri: i'tir: δ'u al'art, El mi'kat, 1986, p. 124.
- Kervan*, 2, luglio 2005, p.59- p.69.
- Lado, R., 1957, *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for language Teachers*. Ann Arbor, University of Michigan Press.
- Martinet, A., 1969, *Langue et fonction*, Paris, Edition Denoël.
- Nickel, G., Wagner, W., H., 1968, "Contrastive Linguistics and Language Teaching", *IRAL*, 6,1-4, p. 233–256.
- Palloti, G., 1998, *La seconda lingua*, Milano, Bompiani.

Studii de gramatică contrastivă

- Piccardo, H.R., *Il Corano*, Al-Hikma.
- Porquier, R., 1975, «Analogie, généralisation et systèmes intermédiaires dans l'apprentissage d'une langue non maternelle», Besançon, *Bulletin de linguistique appliquée et générale*, 3, p. 37-63.
- Pugliese, R., 2001 "Italiano lingua seconda/lingua straniera: contesti di apprendimento e specificità didattiche", *Atti del Seminario nazionale Lend, Insegnare l'italiano L2 in Italia*, Bologna, (15 aprile 2000) Lend, 3, giugno, p.6-15.
- Ribotta, P., Andorno, C. 1999, *Insegnare e imparare la grammatica*, Torino, Paravia.
- Richards, J.C. 1974 (a cura di), *Error Analysis Perspectives on Second Language Learning*. London, Longman.
- Rizzardi, C., 1997, *Insegnare la lingua straniera*, Firenze, La nuova Italia.
- Seouya, H., 1967, *La pensée arabe*, Paris, P.U.F.
- Sibawayh, A., 1999, *Al-kitab*, vol I, *dar al kutub al- ilmiya*, Beyrut, p. 8-9.
- Soravia, G., 1995/96, *Studi orientali e linguistici VI. Miscellanea in memoria di Luigi Rosello*, Estratto-Istituto di Glottologia, Università degli studi di Bologna, CLUEB.
- Taleb Ibrahim K, 1973, *De la colonisation à la révolution culturelle, 1962-1972*, Alger, SNED.
- Veccia Vaglieri, L. (a cura di), 1996, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*. Volume I, Roma, Istituto per l'Oriente.

Badredine BEDDEK was born on 16/04/1950 at Ouadhias, Tizi-Ouzou (Algeria). He is a lecturer in Italian and is a permanent teacher in the Italian department at Blida 2 University in Algeria. He is also headmaster of the Languages Center at the University of Blida 1. He has worked as a teacher of Italian and French in the National Education, and as vice principal and principal since 1975. He has then been concerned with university research and has obtained the master in Italian didactics (2001) and a doctorate in Contrastive didactics (2008). At present he supervises an academic master in Italian, language sciences field (2012).

LA CATÉGORIE DE LA PERSONNE EN FRANÇAIS ET EN EWONDO : ENTRE GRAMMAIRE ET LEXIQUE¹

Résumé : Les questions de catégorisation constituent un champ fertile pour les études contrastives. L'analyse des classes et des catégories grammaticales en donne un exemple dans cette contribution. Elle se trouve confrontée, en français et en ewondo, à la problématique de leur identification et de leur typologie. A quoi la notion de personne fait-elle exactement référence ? Des typologies circulent, signalant des statuts divers que ne parvient cependant pas à systématiser la grammaire. A travers la description des propriétés (morphosyntaxiques) des « pronoms personnels », et fondé sur les problèmes qu'aident à mettre en lumière des opérations transformationnelles, l'article considère la personne comme un système à l'intérieur duquel doivent être cernés le statut et le fonctionnement de ses différents aspects.

Mots-clés : catégorie, personne, pronom, système.

Abstract: Classification constitutes a productive field for contrastive studies. The analysis of grammatical classes and categories gives an example in this paper. It is shown that, in both French and Ewondo, the main difficulty faced is linked to their identification and typology. What does the person stand for? There exist typologies, which grammar roughly organizes items. After having described the (morphosyntactic) properties of the items known as "personal pronouns", and based on the problems raised by some transformations, the paper claims that it can be distinguished different paradigms within the system of person.

Key words: category, person, pronoun, system.

Introduction

La perception de la notion de personne doit à Émile Benveniste des pistes de réflexion qui dépassent largement le cadre étrié de la bipartition, souvent source de malentendu² en grammaire, personne vs non-personne^{3&4}. Cette contribution veut explorer cette autre direction, sous-jacente et peut-être méconnue, mais réelle et résolument grammaticale. Il s'agit de prendre part au débat sur la ou aux typologie(s) des pronoms personnels. Ces éléments représentent-ils une exception dans la classe des pronoms, qui résiste à toute tentative de formalisation ? Selon le point de vue adopté, leur placement sous des restrictions fonctionnelles justifie ou non cette vision. Il importe néanmoins d'interroger leur nature profonde, et surtout de les envisager comme des composantes d'un système. Dans sa première section, l'article montre l'inadéquation du terme de « pronom » pour les formes clitiques, précisément la série dite des pronoms sujets, et pour la totalité des formes

¹ Jacques EVOUNA, ENS-Université de Maroua, Cameroun
jacquesevouna@yahoo.fr

² M. Maillard, 1994, « La catégorie de la personne fait-elle partie des universaux du langage ? », in *Faits de langues* n°3, Mars 1994, pp. 55-62.

³ J., Schmidely, 1983, *La personne grammaticale et la langue espagnole*, Rouen, Les Publications de l'Université ; Schmidely, J. (coord) Alvar Ezquerro, M., et Hernandez Gonzalez, C., 2001, *De una a cuatro lenguas*, Madrid, Arco/Libros, S.L.

⁴ L., Galand, 1994, « La Personne grammaticale en berbère », *Faits de langues*, Volume 2, Numéro 3, pp. 79-86.

fortes. La deuxième section résume, parmi d'autres transformations¹, la commutation comme critère exclusif d'analyse. Une troisième section esquisse une typologie de ces éléments.

1. Présentation des pronoms personnels

Porter à l'analyse les problèmes de statut, de typologie et de fonctionnement des mots que les grammaires française et ewondo appellent « pronoms personnels » suppose une présentation même sommaire, mais contrastive des formes en question. L'enjeu est de cerner les justifications formelles ou morphologiques de leur insertion dans le paradigme des pronoms et de formuler les premières observations qui orienteront la réflexion par la suite.

1.1 Les pronoms personnels du français

Le rôle syntagmatique est l'un des critères sur lesquels la grammaire traditionnelle fonde son classement des pronoms personnels. Elle en distingue alors deux sous-divisions : les pronoms personnels sujets et les pronoms personnels compléments. La discussion montrera plus loin que les faits sont beaucoup plus complexes que ne permet de le voir ce tableau.

Objets		Sujets
Moi	Me	Je
Toi	Te	Tu
Soi/Elle/Lui	Se/Le/La	Il/elle/on
Nous	Nous	Nous
Vous	Vous	Vous
Eux/Elles	Se/Les	Ils/elles

Pour les besoins de l'argumentation, voici un second tableau où sont présentés quelques autres pronoms de la langue française :

Possessifs	Démonstratifs	Interrogatifs	Relatifs
Le mien La tienne Les siens Les nôtres Le vôtre La leur	Celui-ci/là Celle-ci/là Ceux-ci/là Celles-ci/là	Lequel Laquelle Lesquels Lesquelles	Lequel Laquelle Lesquels Lesquelles Duquel Desquelles Auquel Auxquelles

¹ La notion est empruntée à Z. S. Harris (1952). Un peu datée certes, mais elle compte des applications relativement récentes : M. Gross (1990) ; C. Muller (1996, 2002). Les transformations sont de deux types (unaire : passivisation, pronominalisation, extraction ; binaire : relativation, coordination, subordination, apposition).

Les indéfinis ont été tenus à l'écart de ce tableau pour la raison simple que leur formation y aurait difficilement justifié leur présence à côté des autres pronoms. La présence d'un déterminant apparaît comme une constante dans la formation des pronoms contenus du deuxième tableau réservé à la langue française. Les indéfinis, qui sont à la base des déterminants, n'entrent certainement pas en composition avec d'autres éléments de cette nature. Quant au cas de *qui* et de *que*, qui pourrait susciter des interrogations, ils ont été considérés comme des conjonctions. (Kayne, 1975) Les pronoms personnels de la langue française apparaissent d'emblée comme des formes différentes. Car, ils ne peuvent se ranger ni parmi les conjonctions, ni parmi les déterminants. Leur analyse devra tenir compte de ce constat de départ.

1.2 Les pronoms personnels de l'ewondo

L'identification des pronoms personnels de l'ewondo met les grammairiens de cette langue en désaccord. Le tableau suivant donne une idée de la formation des pronoms personnels de la langue ewondo. Il y apparaît toutefois un autre type de pronoms, en l'occurrence les possessifs, c'est pour attirer l'attention sur un fait dont l'incidence s'avérera déterminante pour la suite de la réflexion :

Personnels	PV ¹	Possessifs
Mǎá (<i>moi, me</i>)	Mǎ (<i>je</i>)	é_ámà (<i>le mien</i>)
Wǎá (<i>toi, te</i>)	o (<i>tu</i>)	é_wè (<i>le tien</i>)
ǰé , (<i>lui, elle, le, la</i>)	à (<i>il, elle</i>)	é_é (<i>le sien</i>)
Bǎá (<i>nous</i>)	bǐ (<i>nous</i>)	é_àǰán (<i>le nôtre</i>)
Mǐnǎ (<i>vous</i>)	mǐ (<i>vous</i>)	é_àǰán (<i>le vôtre</i>)
Bǎ (<i>eux, elles, les</i>)	Bǎ (<i>ils, elles</i>)	é_àbǎn (<i>le leur</i>)

On aura remarqué que, pour la plupart, un élément préfixal apparaît dans leur constitution : c'est l'augment. On note que les pronoms personnels font exception à ce principe de formation. Ainsi, l'augment [é] semble nécessaire dans certains cas, optionnel dans certains autres :

Le pronom personnel n'a pas d'augment. Le constituant affixe (*aff*) est donc réduit à sa plus simple expression : le préfixe pronominal allocutif, (*PPal*), suppléant (*PP*) est concaténé au thème [-á]. (Essono, 2000 : 316)

En fait, exclu les contextes de topicalisation qui aboutissent à la formation des relatives, ou à la constitution des démonstratifs, les pronoms personnels de la langue ewondo rejettent l'augment. L'absence de l'augment devant ces pronoms est une raison pour s'interroger sur leur statut. En outre, des formes apparaissent dans le tableau réservé à l'ewondo, proches, pour P. Abega, des pronoms personnels sujets de la langue française : « On appelle pronoms personnels ceux qui servent à l'expression de la personne dans la conjugaison. » (1969 : 91) Mais elles sont identifiées comme des préfixes verbaux : « Le préfixe verbal (PV) est attesté devant bases et satellites verbaux. Il accompagne le verbe dans les divers temps et modes de la conjugaison. » (Essono, 2000 : 179) Cette définition

¹ Préfixes verbaux

suppose un rôle du PV dans la conjugaison du verbe. Ce rôle reste à préciser. Il reste de même à identifier la nature exacte du PV.

Le français compte donc deux séries de pronoms personnels répartis en pronoms objets et pronoms sujets. Mais la série des pronoms objets comporte deux sous-séries. La situation semble controversée en ewondo, puisque pour Abega, « Parmi les pronoms personnels, l'ewondo compte les pronoms sujets et les pronoms compléments. » (1969 : 92). Essono, pour sa part, reconnaît uniquement le statut de pronom personnel aux éléments de la première colonne du tableau.

2. Les pronoms personnels : une classe en débat

La classe des pronoms est une sorte de fourre-tout, énumération pêle-mêle de classes syntaxiques et de catégories morphologiques que ne sous-tend visiblement aucune homogénéité formelle (Creissels, 1995 : 108), syntaxique ou même fonctionnelle. On peut opérer plus loin une remontée dans le temps, pour trouver, exprimée sous diverses formulations, la polémique autour des pronoms (personnels). On se bornera cependant à n'évoquer que K. Sandfeld pour qui « les mots qu'on est habitué à réunir sous le nom de pronoms sont de nature assez diverse. » (1928 : xi) Des différences notables existent entre les deux séries constitutives de cette classe, et même avec les autres classes de pronoms, qui nourrissent « un débat ouvert sur la nature des pronoms » (Benveniste, 1966 : 251) et sur le type de relation qui unit l'une à l'autre. Cette relation « présente des aspects fort complexes, et ne peut être élucidée que si le statut de chacune d'elles est clairement défini. »

Au moins trois types d'analyses abordent la problématique des pronoms personnels. Les premières, morphosyntaxiques, font preuve de tâtonnement ; les approches systématiques d'inspiration structurale ou transformationnelle formulent des principes à partir de l'application desquels le linguiste peut prédiquer des faits et tirer ses conclusions. Enfin, les analyses d'orientation énonciative focalisent leur attention sur le fonctionnement référentiel des pronoms dans leur mise en discours.

L'examen de ces différentes approches révèle une absence caractéristique d'unité. La raison mise en avant est alors qu'en eux-mêmes, « les pronoms ne constituent pas une classe unitaire, mais des espèces différentes selon le mode de langage dont ils sont les signes. » (Benveniste, 1966 : 251) L'une des origines des disparités se trouve probablement dans la définition-même de ce terme.

2.1 En guise de définition : un foisonnement de dichotomies

Il faut, peut-être, commencer par relever que certains grammairiens renoncent simplement à cette démarche (Sandfeld, 1928), c'est-à-dire celle qui consiste à définir le pronom. Ceux qui s'y engagent se mettent les uns en contradiction avec les autres et sont souvent contraints à la formulation d'exceptions. Ainsi, les pronoms personnels sont précisément des nominaux, c'est-à-dire des pronoms sans antécédent. Mais, et comme l'observe Régnier-Desmarais relayées par J. Pinchon,

Le mot de *Pronom*, en latin, porte en quelque sorte sa définition avec lui puisqu'il signifie *qui tient lieu de nom, qui représente le nom*, à peu près de même que *Proconsul* signifie *qui représente le Consul, qui tient la place du Consul*. (1972 : 5)

Les grammairiens se contentent généralement de livrer des typologies en lieu et place de définitions. L'une des plus en usage est celle qui distingue « pronoms nominaux » et « pronoms représentants ». Il est alors facile de constater que l'emploi de « pronom » n'est pas souvent conforme à cette étymologie. En réponse aux préventions ci-dessus, les auteurs du *Bon Usage* déclarent cette remarque peu pertinente, car affirment-ils, « le pronom peut jouer le rôle d'un nom sans qu'il représente nécessairement un nom exprimé. » (Grevisse et Goosse, 2008 : 825) Une telle affirmation est source de confusion, car elle autorise à considérer tout élément ayant le rôle du nom, le nom inclus, comme un pronom. « Bien » serait un nom dans « le bien est bien », parce qu'il n'y a pas de nom exprimé et que le rôle de « bien » est celui d'un nom. L'absurdité de ce raisonnement, qui est évidente, commande d'abandonner ce point de vue.

D'autres fois, la mesure de la difficulté prise, on déclare la vanité de l'entreprise : « les noms ont une véritable définition, ce qui n'est pas le cas des pronoms. » (Grevisse et Goosse, 2008 : 823) Il doit s'agir de l'impossibilité d'élaborer une définition générale. Car, quelques pages plus loin on lit : « Les pronoms personnels désignent les êtres, les choses, les concepts en marquant la personne grammaticale. » (p, 827) D'autres évitent simplement cette difficulté et procèdent directement à l'inventaire ou la typologie des pronoms. Cette entreprise donne généralement lieu à un foisonnement de dichotomies : « pronoms conjoints/pronoms disjoints » ; « pronoms nominaux/pronoms représentants » ; « pronoms sujets/pronoms compléments » ; « pronoms forts/pronoms faibles », « atones/toniques », « ténus/étouffés », « interlocutifs/délocutifs », etc. Le constat est ainsi fait de la pulvérisation du paradigme des pronoms (Creissels, 1995 : 111) personnels ou d'un profond défaut de systématisation.

Ces bipartitions ont, pour la plupart, un fondement fragile. D'abord la division « pronoms sujets/pronoms compléments » : elle laisse supposer que seuls les verbes conjugués à un temps fini ont un sujet. Il suffit cependant d'observer les phrases suivantes pour constater, d'une part, les limites d'un tel implicite et, d'autre part, que les formes atones sont exclues du rôle syntagmatique de sujet seulement en cas de verbe conjugué à un temps fini :

- 1a. Voilà le village qui *m'*a vu *naître*.
- 1b. Les policiers *te* laissèrent *t'enfuir*.

Est tout aussi abusif le confinement de la série des formes pleines au rôle syntagmatique de complément :

- 2a. On *lui* avait simplement suggéré *de partir*.
- 2b. Moïse avait beau expliquer la leçon à ses frères, *eux semblaient* cependant n'y rien *comprendre*.
- 2c. Nnà à à líg *màá* mǎ *yóno*. Maman m'a laissé en train de pleurer.

Y a-t-il finalement une différence autre que formelle entre la personne « tenue » et la personne « étouffée » de J. Damourette et E. Pichon (1940) ? « C'est seulement déguiser en notion psychologique une réalité linguistique insuffisamment décrite. » (Benveniste

1974 : 198) Il faut néanmoins relativiser cette réponse. Parce que les formes clitiques sont réduites à jouer le rôle de sujet pour des verbes à l'infinitif. Les formes pleines peuvent, quant à elles, remplir la fonction de sujet pour les verbes à l'infinitif comme pour des verbes conjugués.

La dichotomie traditionnelle « pronoms conjoints/pronoms disjoints » n'est pas plus convaincante. En [1a-b] ci-dessus, « me » et « te » occupent une position disjointe. Tandis qu'en [2b] la distribution du pronom « eux » est conjointe. En réalité, sont uniquement à prendre comme pronoms disjoints les formes étoffées de la première et deuxième personne du singulier, la différence entre « nous-vous » conjoints et « nous-vous » disjoints n'étant pas évidente à formaliser. En d'autres termes, toutes les autres formes, pleines ou réduites, sont soit conjointes, soit disjointes.

Une dernière typologie, celle de D. Creissels, qui distingue interlocutifs et délocutifs. Elle replace les préoccupations énonciatives au cœur du débat sur la personne, notion dont il revendique l'étymologie sur laquelle semble fondée sa proposition : « On pourrait retenir un terme comme « statut énonciatif » ou « rôle énonciatif » ». (Creissels, 1995 : 122) Si, par ailleurs, la proposition faite semble réduire des confusions là, elle en est potentiellement porteuse ici : le fait d'envisager d'élargir la classe des pronoms personnels à certains pronoms indéfinis ; ou celui de traiter tous les « pronoms personnels » comme « des noms déictiques ». Pour ne prendre que son exemple, « lui » peut avoir un antécédent ; ce qui n'est jamais le cas pour « quelqu'un » (Creissels, 1995 : 110). L'orientation de Creissels se fait au détriment de la problématique morphosyntaxique. On va néanmoins supposer que la différence entre les interlocutifs et les délocutifs peut transcender le niveau référentiel pour avoir une application en morphosyntaxe.

Les pronoms personnels de l'ewondo appartiennent à l'ensemble des substitutifs¹. Mais on observe assez tôt qu'ils se subdivisent en allocutifs (première et deuxième personnes) - terme probablement emprunté à Creissels (1995 : 120) -, qui n'admettent qu'une référence interne, et en suppléants (troisième personne), qui n'admettent qu'une référence externe. On est proche, en d'autres termes, de la bipartition – nominaux et représentants – des pronoms personnels du français. Essono soulève une autre exception² qui va se révéler déterminante pour la réflexion.

A partir des éléments de définition, on peut retenir, provisoirement, que le paradigme des pronoms personnels regroupe, en ewondo et en français, deux types d'items. Il importe d'en cerner le statut exact et d'en dégager les principes de fonctionnement.

¹ Selon la définition qu'en donne Essono, « le pronom substitutif ou représentant fonctionne avec un thème [+°á]. Il est précédé d'un affixe (Aff) pronominal. Ce dernier est composé d'un augment (Aug) et d'un préfixe pronominal (PP) » (2000 : 309)

² « L'ewondo n'a que des pronoms compléments et ignore les pronoms sujets. Toujours postposé au verbal, le pronom complément est une expansion du verbe. Antéposé au préfixe verbal, le pronom complément exprime l'emphase et peut, exceptionnellement assumer, dans cette position, la fonction pseudo sujet. En effet, explique-t-il, dans la focalisation ou structure emphatique, le pronom n'est plus clitique ou référentiel. Il est pronom fort ou *pronom tonique*. Il peut, dans ces conditions, assumer les mêmes fonctions que le nom. » (J.-J.M. Essono, 2000 : 316)

2.1 La commutation : une asymétrie des termes

Cette section de l'article part du constat d'un fait curieux : la fonction syntagmatique de sujet est remplie par des unités ténues, caractérisées de faibles. Une forme faible est-elle réellement capable de régir les accords ? La plupart des analyses traditionnelles des pronoms sont fondées sur les équivalences catégorielles de certains items en position préverbale, c'est-à-dire la possibilité de les substituer par des noms. Mais au lieu de « moi, toi, lui, elle, soi », c'est plutôt, à cause probablement des équivoques définitionnelles et en vertu de la spécialisation fonctionnelle des pronoms, les formes de la troisième personne, « il/elle, ils/elles » et « on », qui font leur apparition dans la quasi-totalité des illustrations :

3a. Vautrin regarda Rastignac de travers. (H. de Balzac, *Le Père Goriot*)

3b. La comtesse pâlit d'abord en voyant l'impatience de son mari. (H. de Balzac, *Le Père Goriot*)

3c. Trois ou quatre valets avaient déjà plaisanté sur cet équipage de mariée vulgaire. (H. de Balzac, *Le Père Goriot*)

Du fait de leur position préverbale et de la relation qu'ils entretiennent avec le verbe, les grammairiens leur accordent la fonction syntagmatique de sujet.

3a'. *Il* regarda Rastignac de travers.

3b'. *Elle* pâlit d'abord en voyant l'impatience de son mari.

3c'. *Ils* avaient déjà plaisanté sur cet équipage de mariée vulgaire.

Les arguments de la commutation et l'accord verbal suffisent-ils cependant à en faire des pronoms ? Il faut, pour un moment, revenir à la logique de délimitation des constituants immédiats. Les pronoms forts et les pronoms faibles représentent-ils indifféremment des centres de syntagmes nominaux ? Les restrictions des cadres de commutations ne sont pas sans conséquence sur l'analyse. C. Muller (2002 : 124) étudie la position des SN et des pvs¹ par rapport au verbe et trouve qu'elles ne sont pas identiques. D'autres arguments permettent de discuter la commutation. Au singulier comme au pluriel, les formes conjointes préverbaux de la troisième personne limitent leur occurrence à l'environnement du verbe.

Une définition rigoureuse de « constituant nominal » et un usage strict du concept de commutation conduisent à faire éclater la catégorie des pronoms personnels : des unités comme « les pronoms personnels conjoints » du français sont en réalité liées au mot verbal d'une façon qui interdit de les reconnaître comme constituants nominaux de la phrase et qui permet de les considérer comme affixées à la base verbale. (Creissels, 1995 : 122)

Il est possible, par contre, de reconstruire les énoncés avec un SN autonome :

3a''. *Lui* regarda Rastignac de travers.

3b''. *Elle* pâlit d'abord en voyant l'impatience de son mari.

3c''. *Eux* avaient déjà plaisanté sur cet équipage de mariée vulgaire.

¹ Particule verbale sujet

Cette opération signifie qu'il est nécessaire de préciser le sens de la commutation, c'est-à-dire d'en décrire les modalités profondes. Il est clair qu'elle n'a rien à voir ici avec la pronominalisation, au sens de G. Gross (1968), ou d'E. Benveniste (1974 : 205) qui en énumère les caractéristiques. Les formes clitiques échouent à la totalité des principes formulés par les auteurs :

- la coordination :

- 4a. Mon frère et *moi* sommes fâchés l'un contre l'autre.
- 4b. Ni lui ni moi ne sommes en mesure de résoudre cette question.
- 4c. Atangana ai mää, bi à wògàn. *Atangana et moi, nous nous entendons.*
Atangana et alloc.1, alloc.4 présent entendre.

Si, comme cela apparaît, la coordination est un processus de formation des nucléus au moyen de l'association de deux ou de plusieurs éléments de même nature ou de même étage syntaxique, il faut tirer les conséquences des cas d'incompatibilité ci-dessous¹ :

- 4d. *Vous êtes partis, ta sœur et *tu*.
- 4e. *Ni il ni je ne sommes en mesure de résoudre cette question.
- 4f. *Ai wə, ai nyé, kəlán ! **Et tu, et lui, partez !*
Et tu, et lui, impératif, partir.

La coordination interdite d'un nom, d'un nominal ou d'un pronom les particules préverbaux du français (Gross, 1968) et les préfixes verbaux de l'ewondo montre qu'on a probablement affaire à des paradigmes différents. Mais un seul élément s'avère insuffisant pour autoriser à tirer des conclusions définitives. Le processus de formation des subordonnées relatives semble de nature à consolider cette approche du problème :

- la relativation :

- 5a. *Toi* que j'aimais, *toi* que j'attendais...
- 5b. Adrienne, je l'ai vue ce matin qui s'en allait.
- 5c. É *minà* yáá m' à fidi ! *Vous en qui j'ai placé ma confiance !*
Augment alloc.5 que P1 présent croire.

De la même manière que le nom, les éléments de la classe des pronoms sont susceptibles de servir de support, c'est-à-dire d'antécédent à une subordonnée relative. Cela est possible avec les pronoms, impossible avec les formes non pronominales :

- 5d. **Tu* qui pars, attends-moi.
- 5e. *wə yáá w' à à yèn kig, yàngá. **Tu qui ne vois pas, attends.*
Tu que tu présent ne voir pas, impératif alloc.2 attendre

À côté des cas de réussite [5a-c], ceux d'insuccès [5d-e] permettent, à défaut de les prédiquer, d'interroger la nature profonde et le statut réel du support problématique. À

¹ Des avis ne manquent pas dans ce sens : « Le français, quant à lui, a tellement bien incorporé au verbe les anciens pronoms je/tu/il que ceux-ci, à la différence de leurs homologues germaniques ou romans, ne sont plus coordonnables à un nom et ne méritent plus d'être appelés « pronoms », appellation qui devrait être aujourd'hui réservée aux formes « disjointes » correspondantes moi/toi/lui. » (M. Maillard, 1994 : 61)

l'observation, la possibilité d'insérer une relative entre les pronoms dits sujets et le verbe est inexistante. Or, c'est l'un des effets caractéristiques de la relativation. La lacune morphologique et notionnelle de ces éléments est telle qu'elle les rend complètement inaptes à recevoir la moindre prédication.

- l'apposition

Qu'on la considère comme un processus morphosyntaxique et/ou comme une simple fonction grammaticale, comme un type de prédication, l'apposition est le fait exclusif des formes pronominales. Sorte d'égalité syntaxique, l'une de ses principales propriétés consiste au détachement¹ :

- 6a. Lui, l'enfant du pays, semblait ne plus rien comprendre.
6b. Yə tó wàá, àá màádzáj ? *Toi aussi, mon frère ?*
Est-ce que aussi alloc.2, ô frère

Et les cas d'économie syntaxique (mot-phrase) où les formes faibles auxquelles la grammaire reconnaît pourtant le rôle syntagmatique de sujet sont proprement inaptes à servir de réponse ! Mais il faut revenir à la commutation pour conclure avec cette remarque : pour toutes les opérations dont il vient d'être question, la cooccurrence appositive des termes commutés reste une possibilité permanente, de même que celle de leur inversion². Ainsi que l'ont fait noter les premiers cas, il y a une sorte de coalescence des formes conjointes avec le verbe. Ce lien fort, qu'on ne voit pas entre le véritable sujet et le verbe autorise à considérer ces éléments comme des exclusivités du verbe :

Dans la tradition grammaticale, les pronoms comme *il* sont considérés comme des termes du paradigme du sujet nominal. Cependant, on a pris soin de définir le SN comme un sujet possible, mais aussi comme un terme indépendant du verbe (donc séparable). Ce n'est pas le cas de *il*, qui ne forme pas un syntagme. Sa dépendance au mot verbal tient à ce qu'il n'est pas séparable du verbe par des morphèmes en liste ouverte (non grammaticaux). (Muller, 2002 : 124)

La grammaire traditionnelle en a néanmoins fait une sous-série des pronoms conjoints au même titre que la sous-série « *máá, wáá, bíà, bi, mínà* », etc., et « *me, te, le, la* », etc. En français, cette dernière manifeste cependant deux phénomènes : la cliticisation et la délocalisation des unités sources, la série des formes fortes. L'ewondo se limite au déplacement des pronoms. Aucun de ces phénomènes n'est attesté pour « *je, tu, il* » et « *on* »

¹ « Dans le cas des sujets, des compléments essentiels et des attributs, ces détachements entraînent ordinairement la redondance, c'est-à-dire la présence d'un pronom devant le verbe » (Grevisse & Goosse, 2008 : §458)

² E. Benveniste parle de permutation. Pour lui, « à la troisième personne, le pronom personnel est toujours permutable avec un substantif, un pronom propre ou un pronom d'une autre classe. » (1974 : 199) Dans une critique de Pichon et Damourette, l'auteur indique (p. 198) que « *je* et *moi* ne peuvent permuter en aucun cas. » Tant qu'il s'agit des formes de la série *moi, toi, lui*, etc. et des formes de la série *je, tu, il*, etc., cette permutation, qui consiste en un changement de place, est proprement impossible.

en français ni pour [mə], [wə]¹, [à] et [bə] en ewondo, qui fonctionnent plutôt comme des anaphores et des cataphores que comme des pronoms :

7a. *Il est arrivé, le temps d'aimer.*

7b. *Elle ne plaît à personne, cette nouvelle façon de t'exhiber.*

A observer le détachement du sujet, qui est alors généralement projeté en fin de phrase. Cela peut également être illustré avec le cas de l'inversion interrogative (que l'interrogation soit totale ou partielle) :

7c. *Où les deux protagonistes se rencontreront-ils ?*

7d. *Ton frère viendra-t-il ?*

Exclu ces deux contextes (inversion de la personne et détachement du sujet), il s'exerce une contrainte d'effacement sur un constituant, le sujet ou la personne grammaticale, qui disparaît en surface. C. Muller explique cette situation :

Le choix d'un fléchi produira donc deux positions distinctes pour le sujet, une position « morphologique » obligatoirement occupée (celle du clitique) et une position nominale de type syntagmatique. En français standard, un nom plein employé comme sujet rendra inutilisable la position clitique devant le verbe. (2002 : 126)

Finalement, conclusion qui vaut pour les formes correspondantes en ewondo, « En français, les morphèmes *il*, *je* et *tu* sont, comme les désinences du latin, de simples constituants du verbe. » (Touratier, 2005 : 94) C'est une conclusion connue depuis M. Gross (1968 : 50) qui parle d'un « ensemble de morphèmes courts (monosyllabiques) qui apparaissent en position préverbale. » Il reste à présent à tirer les conséquences qu'imposent les développements qui précèdent.

3. La personne : un système à trois variables

Cette section prend appui sur les observations faites lors de la présentation des pronoms (section 1) et sur l'analyse menée ensuite (section 2). Ces éléments, et d'autres, permettront de nommer et de distinguer trois types de constituants auxquels renvoie la personne que ses caractéristiques concourent désormais à ériger en système. Cela implique de donner la preuve que la relation entre ses éléments constitutifs forme un ensemble cohérent. C'est une application morphosyntaxique à les typologies énonciatives (Benveniste, 1966-1974 ; Creissels, 1995) servent de point départ.

3.1 Les pronoms communs de personnes

Les grammaires, en général, mettent ensemble « je, tu » et « il » dans leur étude des pronoms personnels. Cependant, prévient Benveniste,

¹ On peut voir en [o] la conséquence des mutations phonologiques de [wə_]. C'est là que réside la seule possibilité de fournir une explication satisfaisante à son élision, de la même manière exactement qu'elle se produit pour [mə].

Il faut considérer la situation des pronoms personnels. Il ne suffit pas de les distinguer des autres pronoms par une dénomination qui les en sépare. Il faut voir que la définition ordinaire des pronoms personnels comme contenant des trois termes *je, tu, il, y* abolit justement la notion de « personne ». Celle-ci est propre seulement à *je/tu*, et fait défaut dans *il*. (1966 : 251)

C'est à partir de ce moment que les préoccupations de « référentialité » énonciative prennent le pas chez Benveniste, les mêmes qu'on a retrouvées chez Creissels (1995 : 120-125). Il est essentiel de considérer la personne dans son aspect grammatical. Dans la première section, l'étymologie du mot *pronom* a été évoquée. Un terme tient son statut de pronom à sa capacité à tenir lieu de nom ou à le représenter. Le pronom est alors représentant ou nominal. C'est fondamentalement cette capacité qui confère sa fonction de référentialité ou de désignation au pronom. Parmi les formes identifiées comme pronoms personnels, « lui/elle(s), eux, le, la, les, né » et « bó » correspondent, par leur fonctionnement, à la description de pronoms représentants. Ils réfèrent à un nom commun de chose ou propre de personne plutôt qu'ils ne désignent une donnée de l'expérience. Cela justifie l'appellation de « pronoms communs de personnes ».

Quoiqu'elle ne soit encore qu'une intuition, une première explication peut être élaborée à partir de la formation des pronoms. La source de cette intuition se trouve dans la formulation des règles phonologiques de formation des pronoms. On a pu noter, pour la langue française, que la constitution des pronoms comporte l'occurrence d'un déterminant. G. Gross isole (1968) en effet deux éléments : « ui = e » et « oi = e », et le cas de « l » dont le statut n'est pas précisé. Il est possible qu'il s'agisse de la forme élidée de l'article défini. Le pronom résulterait alors de l'évolution de l'association de deux éléments : la réduction à un trait lexical distinctif du genre et l'article, indice du nombre. C'est un aspect diachronique qui pourrait être pris en charge par d'autres réflexions.

L'argument le plus décisif du moment est fourni par l'antécédence. En ewondo, comme en français, seules les formes de la troisième personne possèdent un antécédent. « Lui, elle, eux, elles, né » et « bó » et « la, le, les » se trouvent en effet dans une situation de dépendance con-textuelle à un terme évoqué antérieurement au sens non pas d'anaphores, mais de reprises lexicales. Leur référence externe en fait des représentants au sens étymologique du terme. Le tableau suivant récapitule la situation des pronoms dans les deux langues :

Pronoms		
Français		Ewondo
Forts	Clitiques	Forts
Elle/lui/elles/eux	Le/la/les	né, bó

Les pronoms communs de personne du français sont de forme forte ou clitique ; l'ewondo ne compte que des pronoms communs de personnes de forme forte, le phénomène de cliticisation étant inconnu dans cette langue. Un autre fait distingue les pronoms des deux langues : les pronoms français peuvent être relativisés ou clivés, etc. Ces opérations sont propres au nom en ewondo. Voilà pourquoi elles ne s'appliquent pas aux pronoms « né » et « bó ». Enfin, dans les deux langues, le pronom commun de personne est toujours mis en

apposition à son antécédent. Il ne peut donc se trouver en position de support de l'apposition qu'en situation de reprise de cet antécédent.

3.2. Les pronoms propres de personnes

Trois types d'arguments seront présentés ici en vue de l'établissement du statut des formes fortes des première, deuxième, quatrième et cinquième personnes. Ils sont d'ordre morphologique, syntaxique et référentiel. Morphologiquement, on a montré les différences qui distinguent les éléments de la série « moi, toi », etc. des autres composantes du paradigme des pronoms. Il a été dit que la présence des déterminants dans la formation des pronoms est essentielle. La pronominalisation suppose qu'un item tient lieu de nom. La grammaire parle à juste titre de pronoms nominaux. La classe engagée étant donc celle du nom, les catégories concernées sont le genre et le nombre. Les pronoms parviennent à porter les mêmes traits que le nom grâce à la présence dans leur constitution de morphèmes du type « **ce-lui** ; **l-ui**, **le mien** », etc. Mais la structure des interlocutifs ne laisse voir aucun élément de ce genre. Il se trouve néanmoins que cette situation est exactement celle du nom propre.

Sur le plan syntaxique, « moi, toi, nous, vous » (français) et « mää, wää, bià, minà » (ewondo) ne connaissent aucune restriction de cadre de substitution et de permutation avec les noms, communs et propres. Leur cooccurrence avec ces noms relève des constructions appositives, c'est-à-dire une égalité de statut morphosyntaxique.

On peut évoquer, pour terminer, la référence. Les formes fortes des première (moi, mää), deuxième (toi, wää), quatrième (nous, bià) et cinquième (vous, minà) personnes n'ont jamais d'antécédent. Leur référence est donc directe :

Les traits distinctifs, fonctionnels et syntaxiques de la série pronominale autonome se retrouvent en totalité dans une autre classe de formes : celle des *noms propres*. [...] On peut appliquer au nom propre tous les critères qui définissent le pronom autonome et vérifier l'homologie fonctionnelle de ces deux classes. (Benveniste, 1974 : 199-200)

Benveniste nomme précisément le « nom propre de locuteur », distinct du « nom propre social ». La perspective reste éminemment énonciative. Il faut, en conformité avec la perspective de cet article, ramener le débat au niveau morphosyntaxique. On va donc substituer le « pronom propre de personne » au « nom propre de locuteur ». Sans le représenter mais dans une sorte de concurrence, le pronom propre est apposé ou non au nom propre social. Autrement dit, le nom propre social (Achebe) désigne une personnalité (homme de lettres) ; le pronom propre (moi) réfère à une personne (je).

Exclu un contexte syntaxique particulier (la substantivation), le pronom propre de personne, comme le nom propre social, n'a régulièrement pas d'article en français, comme il n'a pas d'augment en ewondo. Il se présente sous deux formes en français, pleine et clitique, et uniquement sous la forme pleine en ewondo. Cette langue ignore la cliticisation, processus de réduction morphologique à l'origine des formes faibles.

Français		Ewondo		
Pronoms propres		Personnes	Pronoms propres	
Clitiques	Forts		Forts	Personnes
Me	Moi	Je	Máá	Mə
Te	Toi	Tu	Wáá	Wə
-	Nous	Nous	Bíà	Bì
-	Vous	Vous	Mínà	Mì

On ne dit pas « moi, me » ou « máá » pour référer à un autre que soi-même. Pareillement, on ne dit pas « toi, te » ou « wáá » pour référer à soi-même. D'ailleurs, il est d'usage, à chaque fois, d'apposer le patronyme à la forme pleine. Ces formes ne sont jamais apposées; elles servent plutôt de supports aux appositions. Il est donc pertinent, compte tenu de l'absence d'article (devant les formes du français) et d'augment (devant les formes de l'ewondo) dont il été plusieurs fois question dans cette contribution, d'y voir des pronoms propres de personnes.

3.3. La personne phorique

La personne grammaticale¹ est une catégorie verbale. La grammaire fait état de trois couples de personnes (singulier – pluriel). Cette analyse comporte des points fragiles. Une autre catégorie est mise en avant ici au détriment de la personne : le nombre. Il semble tout de même absurde, en parlant de singulier, de chercher des éléments de différence de nombre entre « je chante » et « il chante ». Y a-t-il deux singuliers ou, plus loin, deux pluriels ? Dans la même veine, la particule « je » est le singulier de « nous » ; « tu » celui de « vous » ; et « il/elle » celui de « ils/elles ». C'est la même chose que dire de « plante » dans « Je plante » qu'il est le pluriel de « plantons » dans « nous plantons », etc. On ne peut en convenir. Le raisonnement mené n'autorise pas à inscrire le nombre sur la liste des catégories pertinentes pour le verbe. D'ailleurs, un verbe peut ne pas s'accorder avec son sujet. Le verbe des subordonnées infinitives en est le meilleur exemple. En revanche, un verbe conjugué (donc accordé) peut ne pas avoir de sujet. C'est le cas des unités que la grammaire traditionnelle tient pour des verbes impersonnels. La règle est pourtant formelle: « Le verbe s'accorde en nombre et en personne avec son sujet. » (Grevisse et Goosse, 2008

¹ Il n'est pas aisé de définir la notion de personne du point de vue grammatical. Comme le souligne l'introduction de l'article, le discours (en termes de participation) y prend généralement une place prépondérante. On y voit précisément le rôle que les êtres jouent dans le langage, c'est-à-dire :

- la première personne l'être qui parle ;
- la deuxième personne, l'être à qui on parle ;
- la troisième personne l'être de qui l'on parle. (Laurence, 1957 :302)

Dans une logique similaire, Pierre Léon (2009) estime que « le concept de personne dépend des interactions entre l'acte de locution, la structure de l'action et le rôle grammatical. Le concept de personne permet de définir précisément qui fait l'action ». Pour Perret, « la notion de personne se définit par celle de discours : est personne ce qui parle, c'est-à-dire les humains et assimilés ». (2005 : 46)

: 1145) Comme il faut se limiter à la personne quand il s'agit du verbe, on formulera le principe suivant : « le verbe s'accorde avec sa personne de conjugaison. » Le verbe tient une part importante de ses variations de la commutation des personnes. Une typologie des personnes est proposée plus bas.

Cela amène à concevoir un système constitué de six personnes basiques. Elles signalent une forme forte ou un SN sujet disparu en surface. On en identifie trois autres :

- la personne indéfinie, représentée par « on »¹⁴, que les grammaires désignent par « pronom indéfini » ;

8a. *On* fit venir un homme qu'il fut difficile d'identifier.

8b. Comme *on* fait son lit *on* couche.

« On » est personne indéfinie en emploi absolu (a-b), sylleptique lorsque les traits de la personne s'y neutralisent (c). Pour l'ewondo, « bǎ » ne connaît d'emploi qu'absolu avec une valeur indéfinie (d).

8c. Paul et moi, *on* ira au stade demain.

8d. *bǎ* váá máá á bísyé. *On m'a viré.*

- la personne neutre, connue sous le nom de sujet apparent. Les traits de la personne grammaticale sont neutralisés à cause de la projection en fin de phrase du sujet. Le sujet peut être ramené en début de phrase ; ce qui, en effaçant en surface l'occurrence de la personne grammaticale, rétablit l'accord :

9a. *Il* n'est pas sûr que les choses se passent comme prévu.

9c. *Il* arrive des gens.

9d. è á dzémàn bòd. *Il manque des gens.*

9a'. Que les choses se passent comme prévu (#) n'est pas sûr.

9c'. Des gens (#) arrivent.

9d'. Bòd *bǎ* (è) á dzémàn. *Des gens manquent.*

-la personne d'univers, qu'on rencontre dans les grammaires sous les appellations de « il impersonnel » ou « d'unipersonnel » :

10a. *Il* faut qu'on parle.

10b. *Il* pleut.

10c. è á síli nǎǎ ó bì kǎ. *Il faut que nous partions.*

Il n'est pas question, comme cela vient d'être le cas, de ramener le sujet en début de phrase. Puisque le verbe n'en a pas (Muller, 2002 : 126). Cela explique l'agrammaticalité des structures suivantes :

10a'. *Qu'on parle (#) faut.

10b'. *Pleut (#).

10c'. *nǎǎ ó bì kǎ (è) á síli. *Que nous partions (#) faut.

¹ « Le pronom impersonnel *on* (symbole N) se comporte comme *il*. » (Benveniste, 1974 : 204). En désaccord avec elle sur la nature de *on* et *il*, l'article reprend cette position parce qu'elle démontre la possibilité de réserver un même traitement aux deux formes.

Voici résumées sous forme de tableau les idées de cette contribution au sujet de la personne grammaticale :

Personne	Français	Ewondo
1 ^{ère}	Je	Mə
2 ^{ème}	Tu	Wə
3 ^{ème}	Il/elle	A
4 ^{ème}	Nous	Bi
5 ^{ème}	Vous	Mi
6 ^{ème}	Ils/elles	Bə
Indéfinie	On	Bə
Neutre	Il	È
D'univers	Il	È

Sur le plan syntaxique, c'est le constituant qui conjugue le verbe. C'est lui qui permet de faire la différence entre l'infinitif et le participe, modes impersonnels, et les autres (indicatif, impératif, subjonctif). On dira, sur le plan syntaxique, que la personne grammaticale active le temps fini. Il n'y a pas d'occurrence de la personne grammaticale devant un verbe non conjugué¹. Elle joue, en même temps, le rôle d'indice du sujet. Si l'occurrence de la personne intervient après l'antécédent, sa position est anaphorique. Si elle anticipe sur l'occurrence de l'antécédent, sa position est plutôt cataphorique. Mais comme on l'a noté autrement, une règle d'effacement peut supprimer la nécessité de l'antécédent ou de son constituant phorique (indices, particules, etc.), à distinguer strictement de la composante lexicale (pronoms, noms, etc.)

Conclusion

Le système personnel peut être comptabilisé parmi les problématiques actuelles en grammaire. Au rang des questions que le linguiste grammairien doit placer au centre de la réflexion, il y a celles relatives à la nature, à la typologie et au fonctionnement de ce système dans les langues. Les items de deux langues, le français et l'ewondo, ont servi de support à cette réflexion à l'issue de laquelle apparaît la triple dimension de la personne. L'apport de cette contribution consiste en une typologie, dans le cadre strictement grammatical, des différents éléments constitutifs du système personnel. Par personne, on entend désormais une composante lexicale (des pronoms communs – les délocutifs de Creissels – et des pronoms propres de personne - interlocutifs), et une composante phorique (une catégorie verbale – indice du sujet et condition de la conjugaison du verbe). En outre, cette analyse réconcilie le pronom avec son étymologie, qui en fait un substitut. De ce point de vue, la commutation dont il est question dans cet article implique exclusivement la composante lexicale du système personnel. Son cadre reste cependant soumis à certaines restrictions. L'analyse du système personnel en appelle d'autres. Est en effet frayée une piste en direction des constructions dites impersonnelles, qui mériteraient elles-aussi d'être

¹ En effet, « Comme le montre le caractère facultatif des « disjoints », et le caractère obligatoire des « conjoints », plus étroite est l'incorporation du marqueur personnel au prédicat verbal, — que celle-ci se fasse à l'avant ou à l'arrière du verbe — plus impérieuse est l'obligation du marquage et plus forte la grammaticalisation de la catégorie de la Personne ou Locution. » (Maillard, 1994 : 60)

réexaminées.

Bibliographie

- Abega, P., 1969, *Grammaire de l'ewondo*, Université Fédérale du Cameroun.
- Benveniste, E., 1966, 1974, *Problèmes de linguistique générale*, 1&2, Paris, Gallimard.
- Creissels, D., 1995, *Eléments de syntaxe générale I*, Paris, PUF.
- Damourette J., & Pichon E., 1940, *Essai de Grammaire de la Langue Française*, Paris, d'Artrey.
- Essono, J-J. M., 2000, *L'Ewondo, Langue bantú du Cameroun*, Presses de L'Université de l'Afrique centrale.
- Galand, L., 1994, « La Personne grammaticale en berbère », *Faits de langues*, Volume 2, Numéro 3, pp. 79 – 86.
- Grevisse, M. et Goosse, A., 2008, *Le Bon Usage*, Bruxelles, De Boeck et Larcier, 14ème édition.
- Gross, M., 1968, *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe*, Paris, Larousse.
- Gross, M., 1990, « Sur la notion harrissienne de transformation et son application au français », *Langages*, n° 99, pp. 39-56.
- Kayne, R. S., 1975, « French relative « que », part II », *Recherches linguistiques*, 8, pp. 27-92.
- Laurence, J-M., 1957, *Grammaire française*, Centre de psychologie et de pédagogie, Montréal.
- Le Bidois, G., et R., 1971, *Syntaxe du français moderne. Ses fondements historiques et psychologiques*, Paris, A. et J. Picard. 2 volumes, 2e édition revue et complétée.
- Léon, P., 2009, *Structure du français moderne. Introduction à l'analyse linguistique*, Paris, Armand Colin.
- Maillard, M., 1994, « La catégorie de la personne fait-elle partie des universaux du langage ? », *Faits de langues* n°3, Mars 1994, pp. 55-62.
- Muller, C., 2002, *Les Bases de la syntaxe. Syntaxe contrastive français – langues voisines*, Bordeaux, PUB.
- Perret, M., 2005, *L'Enonciation en grammaire de texte*, Paris, Armand Colin.
- Pinchon, J., 1972, *Les pronoms adverbiaux en et y. Problèmes généraux de la représentation pronominale*, Genève, Droz.
- Riegel, M., et al., 1994, *Grammaire méthodique de la langue française*, Paris, PUF.
- Sandfeld, K., 1928, *Syntaxe du français contemporain. Les pronoms*, Paris, Librairie ancienne H. Champion.
- Schmidely, J., 1983, *La personne grammaticale et la langue espagnole*, Rouen, Les Publications de l'Université.
- Schmidely, J., (coord) Alvar Ezquerro, M., et Hernandez Gonzalez, C., 2001, *De una a cuatro lenguas*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- Touratier, Ch., *Analyse et théorie syntaxiques*, Publications de l'Université de Provence.
- Wagner, R. L., et Pinchon, J., 1991, *Grammaire du français*, Paris, Hachette supérieur.

Jacques EVOUNA, Normalien de Yaoundé, est chargé de cours à l'Ecole Normale Supérieure de Maroua au Cameroun. Ses centres d'intérêt sont la grammaire française, la didactique du français, les théories syntaxiques et la description des langues naturelles. Il est l'auteur d'une dizaine de publications. Il prépare actuellement, en coordination avec Louis Martin Onguéné Essono, un ouvrage sur le verbe.

**QUELQUES REMARQUES SUR L'USAGE DES PRONOMS
COMPLÉMENTS DANS LE FRANÇAIS POPULAIRE
CAMEROUNAIS: CAS DE /LE-LA-LUI-LES-LEUR¹**

Résumé : *Je la dis que, je lui ai vu, il faut la parler, etc. Ces types de phrase, qui contiennent des aberrations sur des pronoms compléments, sont légion dans le français basilectal au Cameroun. L'observateur qui écoute ce parler au quotidien pointe du doigt la non maîtrise de la norme standard du français. Cela n'est pas faux, mais à voir clair dans cette labyrinthe qu'est la norme, des motivations existent qui poussent les locuteurs à cette grammaticalisation². Pour essayer de comprendre ce casse-tête qu'est l'usage des pronoms compléments dans le français populaire au Cameroun nous avons fait appel à la théorie de la linguistique anthropologique telle expliquée par William Foley³. Il s'agira selon cette théorie de faire une incursion dans la culture des Camerounais pour comprendre leur conception de l'usage des pronoms compléments notamment /le-la-lui-les-leur/ qui leur posent d'énormes difficultés. Les résultats de cette étude montrent que l'usage des pronoms compléments est fait de désillusions sur le genre desdits pronoms, de confusion d'autres classes grammaticales et d'hypercorrection due à l'insécurité linguistique.*

Mots clés : *français parlé, pronom complément, valence du verbe, grammaire normative, culture.*

Abstract : *Je la dis que, je lui ai vu, il faut la parler, etc. These sentences, which present the misuse of pronouns are frequent in basilectal French in Cameroon. The ones who listen to these sentences everyday blame the mistmastery of standards norms of French usage language. They can be right. But, when we deepen the research, we can discover some motivations of these speakers to use the language this way. To understand this use of pronouns in Cameroonian French, we will use anthropological linguistics theory by William Foley. Relying on this theory, we will observe the linguistic culture of Cameroonians and their conception of pronoun usage, especially the pronouns-**le-la-lui-les** and **leur**- which are not easy to tackle. The results of this study show that their use suffers from confusion of grammatical class and pronoun gender due to linguistic insecurity.*

Keywords: *spoken French, pronouns, verb valency, normative grammar, culture.*

¹ **Goudkoyé FLOROK**, Université de Ngaoundéré, Centre national de l'éducation, Minresi-Cameroun

florok123@yahoo.fr

² Selon le *Dictionnaire de linguistique* Dubois et al. (2001 :226), on parle de grammaticalisation quand un morphème lexical, au cours de l'évolution d'une langue ou dans la transformation d'une langue en une autre est devenu un morphème grammatical.

Le site www.cnrtl.fr créé par le Cnrs, le définit grammaticalisation comme le processus selon lequel un terme ou un syntagme acquiert un statut grammatical, entre dans un système d'oppositions grammaticales.

³ William Foley est un linguiste américain. Il est professeur à l'Université de Sydney en Australie. Il explique sa théorie dans un livre publié en 1997 sous le titre *Anthropological linguistics : An Introduction*. Il est auteur de *Functional Syntax and Universal Grammar* (with R. van Valin) and *The Papuan Languages fo New Guinea*, and editor of *The Role of Theory in Language Description*.

1-Introduction

La langue française dans l'espace francophone en général, et celle parlée au Cameroun en particulier présente de nombreuses variétés. Biloa (2003)¹ dresse un tableau des variétés attestées au Cameroun. Il s'agit de la variété acrolectale, de la variété mésolectale, et la variété basilectale. La première variété dite acrolectale est celle parlée par les lettrés (la haute classe sociale, la bourgeoise, l'élite intellectuelle, etc.). La deuxième celle dite mésolectale est parlée par les lettrés moyens notamment la bourgeoisie moyenne qui a acquis les rudiments de la langue française pour l'expression quotidienne. La dernière variété, celle dite basilectale est parlée par ceux-là qui n'ont pas du tout ou peu fait l'école. Ils se recrutent pour la plupart dans les classes basses des villes et villages. Le basilecte est aussi parlé par la masse intellectuelle dans des situations décontractée ou informelles. D'une variété à une autre, il n'existe en réalité aucune barrière. On parle de ce fait de continuum, c'est une entité sans discontinuité. « Le français camerounais constitue un continuum linguistique qui va du français basilectal au français acrolectal en passant par le français mésolectal » (Biloa, 2004 [2003] : 66).

D'un pays à un autre, d'une catégorie sociale à une autre, d'un groupe ethnique à un autre, la langue présente différentes facettes. L'appropriation du français du est une réalité. Au Cameroun, de nombreux chercheurs notamment Mendo Ze (1990), Onguene Essono (1999), Zang zang (2000) Biloa (2000, 2003), se sont penchés sur les variations du français. Les particularités lexicales, phonologiques, morphologiques, etc. ont fini par donner une identité au français camerounais. Christine Onguene Essono² qui confirme l'existence de ce français, évaluait même les possibilités de l'introduction de celui-ci dans le circuit universitaire.

« Indéniablement, le français des Camerounais est un français marqué. Hormis de nombreux régionalismes, une tonalité générale le caractérise. A l'oral, elle se reconnaît par un accent typique : l'accent camerounais. Des marques plus palpables l'identifient à travers des traits rhétoriques, phonologiques et lexicaux », (Onguene Essono, op.cit).

Le seul problème qui se pose c'est celui de la stabilité des indicateurs. « Autant les faits attestent d'un niveau lexical constitué, autant ils font douter de la validité d'un ordre syntaxique stabilisé, à cause des régionalismes, des constructions sans lendemain et des formules opportunes », (Ibid.). Malgré les incertitudes, les régionalismes, la subjectivité, le français camerounais existe. Sur le plan morphosyntaxique les traits sont multiples. L'un des traits qui revient le plus souvent est le problème de la gestion de la valence du verbe. Biloa E. (1999, 2003, 2007) à plusieurs reprises l'a relevé dans ses publications.

- Donne-**la** son document ;
- Je **la** dis de venir me voir ce soir
- Je **l'ai** donné mon argent et il refuse de me rembourser ;
- Je **lui** vois venir
- Les étudiants qui ont dribblé les cours, le doyen **leur** a interrogé aujourd'hui.

¹ In *La Langue française au Cameroun. Analyse linguistique et didactique*, Peter Lang, Berne.

² Dans un article intitulé *Existe-t-il un français camerounais ? Interrogations à propos de la Norme du français à l'Université camerounaise* téléchargé sur le site de l'Université de Paris 8 www2.univ-paris8.fr/colloque

Wamba R. S. et Noumssi M. G. (2003 :10), l'ont également noté :

- *On l'achète les livres, il échoue toujours*
- *Le comte Gercourt écrit une lettre à madame Volanges pour **lui** informer de ses projets*

Dans son mémoire de master sur la construction d'une norme du français dans la ville de Ngaoundéré, Goudkoyé Florok (2010)¹ a relevé quelques exemples aussi :

- *Comme ça, donne-la ton argent elle t'achète en route*
- *Mon frère vend-la comme ça no, prochainement tu ne veux pas qu'on vient acheter chez toi ?*
- *Appelle-lui seulement, tu le demandes si l'oncle est rentré de l'hôpital*

A travers ces quelques exemples, nous remarquons que les pronoms sont un pan important de la variation morphosyntaxique au Cameroun. Ces morphèmes sont quasi-constants dans le français au Cameroun. Comme nous l'avons postulé dès le départ, leur emploi pose problème comme nous le voyons à travers ces quelques exemples. Certes, ces écorchures grammaticales sont dues à la mauvaise maîtrise de la norme sur la valence verbale. Mais les analyses méritent d'être approfondies pour comprendre les logiques internes qui ont amené les locuteurs à ces nouvelles règles normatives. Ces analyses seront faites selon la théorie de la *linguistique anthropologique* de William Foley avons-nous dit. Mais cette théorie reste encore à expliquer.

2- Le cadre théorique

A la veille des années 2000, Mendo Ze G. (1999 :11)² écrivait ceci : « dès l'instant qu'une faute se généralise, elle cesse d'en être une et devient pour nous un emploi particulier du français dans notre pays ». Pour bon nombre de locuteurs, des particularités des variétés mésolectale et basilectale du français au Cameroun, ont cessé d'être vues comme des écarts de la norme. Le français populaire camerounais ne s'encombre pas des exigences de la norme standard. Qu'est ce qui explique le succès de cette norme endogène en général et celle du mauvais usage des pronoms compléments /le-la-lui-les-leur/ en particulier ? L'observation des usages quotidiens de ces pronoms montrent que ceux-ci répondent désormais à de nouvelles de grammaticalisation. Les Camerounais codent et décotent selon de nouvelles règles (grammaticales) qu'ils ont eux-mêmes construites. Le locuteur ne maîtrise pas les règles certes, mais lorsqu'il choisit de dire *Je lui ai vu* au lieu de *Je l'ai vu*, ce que ses conceptions et ses appréhensions de la norme sont différentes de ce que prescrivent les manuels de grammaire. Pour comprendre les logiques de cette grammaire de la rue, nous convoquons la théorie de la linguistique anthropologique du Pr William Foley.

Pour Foley (1997: 9), la linguistique anthropologique est :

¹ Construction d'une norme du français à Ngaoundéré : cas du parler basilectal aux quartiers Joli-soir et Baladji I. Mémoire de master, Université de Ngaoundéré, 2010.

² Mendo Ze Gervais., *Une Crise dans les crises : le français en Afrique le cas du Cameroun*, Paris, ABC, 1990.

"that sub-field of linguistics which is concerned with the place of language in its wider social and cultural context, its role in forging and sustaining cultural practices and social structures(...). It is an interpretive discipline peeling away at language to find cultural understandings."

Sa théorie de la linguistique anthropologique stipule que:

"To Understand a language adequately requires attention to the full range of linguistic behaviors as they occur in ongoing sociocultural life. Because Human beings are social, meaning-making creatures who conduct linguistic behaviors in interactions within a particular overarching cultural understanding, any attempt to describe a language depends upon a concurrent appreciation of the social structures and cultural beliefs as they are reflected in linguistic practices" (Ibid.)

Pour Foley, la langue doit être étudiée en tant que élément culturel et anthropologique. Toute analyse linguistique doit prendre en compte ces aspects. Les éléments linguistiques sont des véritables indicateurs anthropologiques. Pour cela, pour qu'un observateur extérieur accède à un fait linguistique propre à un groupe culturel donné, celui-ci a besoin de faire une immersion dans la culture des locuteurs de cette langue. Car pour Foley, le sens se conçoit comme des représentations cognitives qu'il appelle « mental représentation ». Selon Ngue Um¹ E., « dans la perspective anthropo-linguistique défendue par William Foley, le chercheur doit adopter le point de vue du destinataire dans l'interprétation du sens linguistique. » En plus de se mettre dans la peau du destinataire pour interpréter le sens, le chercheur prendra en compte les réactions du destinataire. L'observation de ces réactions permet de connaître les savoirs communs que partagent les deux parties (émetteur et destinataire) qui sont co-acteurs ». Par exemple, dans la phrase, *Je lui ai vu ce week-end*, le destinataire, sur la base des savoirs communs, s'attend logiquement à ce qu'il soit question d'une personne de sexe masculin.

3-Collectes des données

La collecte de données est la première étape de notre étude. Pour tenter de comprendre la logique des locuteurs qui ne maîtrisent pas l'usage des pronoms compléments, nous avons procédé à une collecte d'observables dans les conversations quotidiennes des Camerounais. Nous avons exploré certains lieux où les locuteurs s'expriment de manière libre et exempts de toute contrainte. Notre corpus a été recueilli dans les lieux informels comme les lieux de culte, les aires de jeux, les cours d'écoles, les marchés, les débits de boisson, les réunions, etc. La matière recueillie est issue du français populaire, celui que les Camerounais appellent le français du quartier. La collecte a été faite selon deux méthodes: d'abord l'observation à travers la prise de note et des enregistrements discrets. Ensuite, l'observation participante. «L'observation participante consiste à participer réellement à la vie et aux activités des sujets observés», Philippe Laburthe-Torla, cité dans Philippe

¹ Auteur de *Opérations sur la valence verbale et (re)construction de sens dans un corpus de français parlé au Cameroun : une approche anthropolinguistique*. Article téléchargé sur le site de l'Université de Nice(France) www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/26/Table%20des%20matieres.pdf

Blanchet (2000 : 42). Cette méthode nous permet de participer aux interactions verbales, de poser des questions subtiles, et recueillir les réponses des locuteurs.

Nos données proviennent aussi de nos recherches de terrain menées en 2010 à Ngaoundéré dans le cadre de notre mémoire de master intitulée *Construction d'une norme de français aux quartiers Baladji et Joli-soir. Diagnostic et analyse des fautes sur la morphosyntaxe*.

Le recensement de nos observables, a été fait sur la base d'un corpus entendu ou écouté dans les conversations quotidiennes des Camerounais. Pour cette raison, les retranscriptions des pronoms compléments sont faites de plusieurs manières comme dans cet exemple : Je l'a/la donné.

4- Population cible

Dans cette étude, nous avons relevé plus haut les trois variétés existantes du français. Il s'agit des variétés acrolectale, mésolectale, et basilectale. Au cours de cette enquête, nous avons ciblé en premier les locuteurs de la variété basilectale. Le recensement des données a été fait en grande partie dans les quartiers populaires. Ces observables proviennent en grande partie des non lettrés, des moins lettrés, les non francophones, les enfants, etc. Au Cameroun, selon l'Unicef¹, le taux d'alphabétisation chez les jeunes est estimé à 89 % chez les hommes et 77 % chez les femmes. Mais il reste vrai qu'une large proportion des Camerounais locuteurs du français ne maîtrise pas les règles élémentaires de la grammaire française comme l'usage des pronoms. Ces statistiques ne prennent en compte que la tranche d'âge 17-24 ans, laissant de côté une bonne part des plus de 24 ans qui baignent dans la méconnaissance totale des règles grammaticales. Ces données partielles sont donc trompeuses et ne reflètent pas le niveau réel d'alphabétisation des Camerounais. Cette étude peut avoir une valeur diastatique², car l'enquête sur l'usage des pronoms compléments repose sur une représentation sociale bien ciblée : celle des classes les moins nanties.

5- Les usages des pronoms complément *le-la-lui-les-leur* dans le français Camerounais

De manière générale, les pronoms sont des mots qui représentent un autre mot ou qui renvoient à l'un des interlocuteurs d'un dialogue. Les pronoms ont les mêmes fonctions que le nom. « Selon les contextes, le mot remplacé peut être n'importe quel nom(...). C'est pourquoi on a appelé les pronoms substitués », Dubois et al. (2001:382). Ainsi un pronom peut remplacer un nom qui est sujet et devient alors pronom sujet, un nom qui est complément et devient alors pronom complément, etc. Les principaux pronoms compléments en français servent à éviter la répétition d'un nom complément. Comme indiqué plus haut, une bonne frange des locuteurs des variétés mésolectale et basilectale ne maîtrisent pas le fonctionnement des pronoms compléments.

¹ United Nations International Children's Emergency Fund. Elle a mené une enquête sur la période 2007-2011

² D'après Gadet F. (2003) in La variation sociale en français, une étude linguistique peut être menée suivant un critère de variation lié au temps (variation diachronique), au lieu (variation diatopique), à la couche sociale (variation diastatique), ou la situation ou contexte (variation diaphasique).

Il existe deux catégories de pronoms compléments : les pronoms compléments d'objet directs (COD) et les pronoms compléments d'objet indirects (COI). Mais ceux qui posent le plus de difficultés dans les conversations quotidiennes sont les pronoms complément **le-la-lui-les leurs**.

5.1-Les pronoms COD

Tableau des pronoms COD

	Singulier	Pluriel
1^e personne	me (m') / moi	nous
2^e personne	te (t') / toi	vous
3^e personne	le / la / l'	les

Note : Les pronoms **Toi** et **Moi** prennent seulement les fonctions de pronom COD que lorsqu'ils sont employés avec des verbes à l'impératif affirmatif. Exemple : bats-toi, appelle-moi, etc.

Dans ce premier palier des pronoms COD, dans le français populaire seuls **le/la/l'/les/** font l'objet de mauvais usage.

5.1.1-Les pronoms COD singuliers

Ces sont ceux qui s'emploient avec les pronoms personnels singuliers (je, tu, il/elle). Les pronoms compléments me/m', te/t', moi, toi ne posent pas de problème parce qu'ils ne portent pas la marque du genre. Par exemple, à un homme ou à une femme on dire : je te donne mon parapluie. Dans les usages du français camerounais, les pronoms COD singuliers /le/la/l'/ sont remplacés par le pronom COI /lui/.

- 1-Je **lui** connais très bien, on a grandi ensemble.
- 2-Laisse, je **lui** respecte d'abord, mais le jour il va faire l'erreur, il va me connaître
- 3-Tape-**lui** bien, ça lui apprendra
- Bilou¹ E. fait le même constat. Les pronoms COD /le/la/l'/ sont remplacés par le pronom COI /lui/.
- 4- Je **lui** vois venir

Lorsque le verbe est conjugué avec l'auxiliaire avoir au passé composé, le locuteur utilise **la/l'a** pour le référent féminin et **le/l'ai/l'est** pour le référent masculin.

- 5-Où est Mireille ? Je **la/l'a** laissée en route, elle joue avec ses amis
- 6-Depuis qu'on **l'a/la** payé la machine-là, hein, elle est bien
- 7-Je **la/la** dis de venir me voir ce soir
- 8-Je **l'ai** donné mon argent et il refuse de me rembourser.

Les deux exemples tirés de Bilou E. (op. cit.) confirme cet usage étroitement lié à la maîtrise de la combinatoire du verbe.

¹ in «La syntaxe du français parlé au Nord Cameroun », *Le Français en Afrique* 15, 2001.

« L'usage adéquat des pronoms personnels en français standard est étroitement lié à la connaissance de la grille thématique des verbes qui les sélectionnent. La multitude des verbes français constituent autant d'obstacles à la parfaite maîtrise du système pronominal par les locuteurs du Nord Cameroun », (Biloua, 2003 :219).

5.1.2-Les pronoms COD pluriels

Ce sont ceux qui remplacent les compléments d'objets directs. Les principaux pronoms COD pluriels sont **/nous/vous/les/** (cf tableau supra). Le pronom COD **/les/** fait l'objet d'emploi fautif dans le français populaire camerounais. Il est tantôt employé en compagnie des verbes transitifs indirects, tantôt confondu avec le pronom COI **/leur/** ou l'adjectif possessif **/leurs/**.

- 9-Je **les/l'**ai donné tout ce que j'avais
- 10-Alors que, je **les** avais bien dit de ne pas sortir la nuit
- 11-Mon père **leur** avait bien averti pour ça
- 12-Toi-même tu **leur** connais, ils sont têtus
- 13- Je **leur(z)**'avais bien dit, ils n'ont pas suivi.

5.2-Les pronoms COI

Les pronoms remplacent des référents qui ont pour fonction compléments d'objet indirect. L'usage des pronoms COI est très fréquent dans le français Camerounais. **/Lui/** et **/leur/** sont les plus mal usités

Tableau des pronoms COI

	Singulier	Pluriel
1 ^e personne	me (m') / moi*	nous
2 ^e personne	te (t') / toi*	vous
3 ^e personne	lui	leur

5.2.1-Le pronom COI singulier /lui/

Dans l'emploi quotidien en français populaire camerounais, il est remplacé par le pronom COD **/le/, /la/** ou **/l'/**.

- 14-Je voulais **le** vendre mon ancien Nokia-là
- 15-Je **les/l'**ai dit non, je ne veux même pas aller là-bas
- 16-Va **la** dire que je suis déjà à la maison, je dois **la** tresser avant la nuit

Ces usages sont mal employés parce que les verbes **/vendre/** et **/dire/** sont employés dans leur forme transitive indirecte.

Lorsque le verbe est conjugué au passé composé à la première personne du singulier, /lui/ est remplacé par l'ai/les au lieu de la forme lui ai

- 17-Je l'ai/les dit de m'appeler le soir
- 18-Je l'ai/les donné mon chapeau, etc.

5.2.2- Le pronom COI pluriel /leur/

Le seul pronom COI qui pose problème est /leur/. Il est confondu au démonstratif pluriels /leurs/. Cela est perceptible à travers l'élision phonético-syntaxique en (Z).

- 19-Je leur [z]'ai/est donné mon grand drap
- 20- Ils sont tous comme ça, leur mères leur [z]'ait/ai/est élevés tous comme ça
- 21- Moi je souffre, chaque année je leur [z]'envoie de l'argent

6- Discussion et résultats

L'emploi du pronom complément dans le français populaire camerounais pose un problème de norme à certains niveaux. Pour illustrer ce remarque, nous avons relevé le cas des pronoms compléments **le-la-lui-le-les-leur**. Après observation et analyse des comportements langagiers des locuteurs du français dit basilectal, il ressort que de nombreuses conceptions communes se sont construites au sujet de l'usage de ces pronoms compléments. Les locuteurs qui partagent ce que Foley appelle les *mental representations*, se comprennent désormais à demi-mot parce qu'ayant les mêmes savoirs au sujet de la langue et de ses usages. Parmi ces idées construites au sujet de l'usage des pronoms compléments, il y a cette volonté de rappeler le référent masculin ou féminin lorsqu'il s'agit d'employer les pronoms compléments.

6.1-Les pronom complément : le piège du genre

La description de l'usage des pronoms complément effectuée plus haut, nous donne une première conclusion : les locuteurs confondent les pronoms compléments aux articles définis. Pour ceux-ci, il existe deux catégories de pronoms compléments : les pronoms compléments masculins et les pronoms compléments féminins. Une observation de l'emploi des pronoms compléments /le/,/la/, /lui/, nous a permis de relever certains jugements erronés sur la langue. Pour une bonne frange des locuteurs du français populaire au Cameroun, la notion de valence de verbe n'existe pas. La logique de cette grammaire de la rue est simple, il suffit d'employer les pronoms /le/ ou /lui/ pour référer au masculin et /la/ pour référer au féminin. Les exemples 1 à 7 illustrent cette conception.

- 4- Je lui vois venir..... (Lui est utilisé pour faire référence à un homme)
- 5-Où est Mireille ? Je la/l'a laissée en route+ elle joue avec ses amis.... (La/l'a mis pour Mireille)
- 6-Depuis qu'on la /l'a payé la machine-là, hein, elle est bien... (La/l'a mis pour la fille à qui on a acheté la machine)

Certes, cette conception qui voudrait que **le/lui** soit mis pour le masculin et **la** pour le féminin n'est pas fautive, mais il faut distinguer la valence du verbe qu'ils accompagnent. Car cela ne marche pas à tous les coups. Les pronoms **lui/leur** sont employés pour la forme transitive indirecte et **le/la/les** pour les emplois transitifs directs. Les locuteurs ne maîtrisent pas cette règle. Ils tombent vite dans le piège comme le montrent les exemples 14, 15, 16, 17.

6.2-La confusion du pronom COI /leur/ au possessif /leur(s)/

L'observation de l'usage du pronom complément COI **/leur/** montre que celui-ci est confondu à l'adjectif possessif **/leurs/**. En effet, le locuteur camerounais ne fait pas de différence entre le pronom complément **/leur/** et l'adjectif possessif **/leurs/(ou leur)**. Pour nous rendre compte de cette situation, nous décidons de faire un peu de la phonétique syntactique, c'est-à-dire étudier les liens phonétiques entre les mots de la phrase dans la chaîne parlée. C'est ce qu'on appelle communément liaisons. Dans des phrases qui contiennent le pronom complément **/leur/** nous avons noté l'apparition d'une liaison en [z]. Cette interférence rappelle le pluriel de l'adjectif possessif **/leur/**. Cette remarque témoigne de la confusion que le locuteur fait entre leur pronom et **leur(s)** adjectif possessif. En tant que pronom **/leur/** ne devrait pas connaître d'accord en [s] comme c'est le cas avec l'adjectif possessif. Cette confusion serait due à l'homophonie qui existe entre les deux classes grammaticales. Les exemples 13,19, 20,21 illustrent cette confusion.

6.3-L'hypercorrection qui conduit au mauvais usage

Francard, in (Moreau, 1997 : 158) cité par Feussi V (2006 :277) définit l'hypercorrection comme « le processus par lequel certains locuteurs créent, à rebours de l'évolution attendue, des formes linguistiques qu'ils considèrent comme plus conformes à un modèle intériorisé ». Il s'agit en effet pour certains locuteurs, de produire des formes qu'ils croient plus légitimes, plus conformes à la norme (?). C'est une façon pour eux de montrer qu'ils maîtrisent le bon usage. Dans le cas de notre observation de l'usage des pronoms compléments, nous avons remarqué que les locuteurs du français populaire tombent dans le mauvais emploi par hypercorrection. Dans les exemples 5 et 6 par exemple le locuteur emploie **/la/l'a/** pour montrer qu'il s'agit d'un référent féminin (dans ces exemples ces référents sont respectivement la personne de sexe féminin, et Mireille de sexe féminin aussi). Dans ces cas précis le locuteur se voit obligé d'insister sur le **/la-l'a/** pour montrer que ce pronom remplace un nom féminin. C'est une façon pour lui de se dédouaner auprès de ceux qui penseraient qu'il ne parle pas le bon français. L'hypercorrection est une manifestation de l'insécurité linguistique c'est-à-dire le sentiment pour le locuteur de ne pas être normativement correct. Pour Genouvrier et Khomsi (1983 : 767), cités par Feussi (2006 : 278) cette insécurité linguistique « peut se manifester soit sous la forme de l'hypercorrection (on prononce mal croyant obéir aux exigences de la norme), soit sous la forme de l'erreur d'évaluation (on prononce « bien », mais on croit prononcer « mal », ou « mal » en croyant prononcer « bien »). Le dernier cas de figure, est celui des locuteurs camerounais.

Conclusion

Cette étude est partie d'un constat sur l'usage erroné quasi-constant des pronoms compléments dans le français dit basilectal au Cameroun. Il s'agit notamment de **/le-la-lui-les-leur/**. Pour illustrer cette remarque, des échantillons de corpus ont été collectés dans les milieux informels notamment la rue, les marchés, etc. Dans ces milieux, les locuteurs, malgré leur mauvaise maîtrise de la langue, sont contraints de l'utiliser comme langue de contact. Dans la description de l'usage des pronoms compléments, suivant l'approche de la linguistique anthropologique de Foley, l'on retient que les locuteurs ne maîtrisent pas la notion de valence verbale. Mais au-delà, ceux-ci ont intériorisé de nouvelles règles qui font état des illusions, des confusions et surtout le souci permanent de la sécurité linguistique qui se manifeste par l'hypercorrection. Conséquence de cette nouvelle grammaticalisation : les règles d'usage des pronoms compléments tiennent uniquement à la référence aux deux genres masculin/féminin. Le pronom **/lui/**, très fréquent dans la langue, n'est utilisé que pour le masculin. Jamais pour le féminin. Pour ce qui est du pronom **/leur/**, il fait l'objet de confusion avec son homophone possessif **/leurs/**.

Bibliographie

- Bal, W., 1975, « Les Particularités actuelles du français en Afrique centrale », *Le français hors de France*, Dakar, NEA, pp.340-349.
- Biloua, E. 2001, « La Syntaxe du français parlé au Nord Cameroun », *Le Français en Afrique* 15, pp. 115-131.
- Blanche-Benveniste, C. et al., 1990, *Le Français parlé. Études grammaticales*, Paris, CNRS Editions, collection Sciences du Langage.
- Calvet, L.-J. et Dumont, P., 1999, *L'enquête sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan.
- Chouinard, C., 2003, *1300 Pièges du français parlé et écrit*, Edition revue corrigée Les éd. La Presse.
- Dubois, J. et al., 2001, « *Dictionnaire de linguistique* », Paris, Larousse Bordas.
- Feussi V., 2006, *Une construction du français à Douala- Cameroun*, Université François Rabelais de Tours, thèse de Doctorat.
- Foley W.,1997, *Anthropological Linguistics: An Introduction*, Wiley, 520 p.
- Frei, H. 1993 [1929], *La Grammaire des fautes*, Genève-Paris, Slatkine Reprints.
- Grevisse M., 2001, *Le Bon usage*, Paris, Duculot.
- Leeman, D., 1994, *Les Fautes de français existent-elles?*, Paris, Seuil.
- Marty, F.,1971, *Grammaire du français parlé*, Paris, Hachette.
- Mendo Ze, G., 1990, *Le Français en Afrique noire francophone : le cas du Cameroun*, Paris, édition ABC.
- Mendo Ze G., 1990, *Une Crise dans les crises : le français en Afrique le cas du Cameroun*, Paris, ABC.
- Onguene Essono, L.M., 1999, « Normes endogènes et usages du français au Cameroun » in Mendo Ze (dir.), *Le français langue africaine, enjeux et atouts pour la francophonie*, Paris, Publisud, pp. 321-330.
- Onguene Essono, M. L., 1999, « La Norme endogène dans le français écrit des médias », *Inventaire des usages de la francophonie, nomenclature et méthodologie*, Série actualités scientifiques, Ed. J. L., Eurotext, AUPELF- UREF, pp. 248-260, Paris, Nathan.
- Poisson-Quinton S. et al., 2005, *Grammaire expliquée du français*, CLE International.
- Réné, L., 2009, *Difficultés grammaticales*, Livre de bord, Paris, Larousse.

Webographie

Site Université de Nice (France) : www.unice.fr/ILFCNRS/ofcaf/26/Table%20des%20matieres.pdf,
Opérations sur la valence verbale et (re)construction de sens dans un corpus de français parlé au Cameroun : une approche anthropolinguistique.
Site Université de Paris 8 (France) :
www2.univ-paris8.fr/colloque.../Essono_un_francais_camerounais.pdf, *Existe-t-il un français camerounais ? Interrogations à propos de la Norme du français à l'Université camerounaise*
www.cnrtl.fr créé par le Cnrs

Annexes

- 1-Je **lui** connais très bien, on a grandi ensemble.
- 2-Laisse, je **lui** respecte d'abord, mais le jour il va faire l'erreur, il va me connaître
- 3-Tape-**lui** bien, ça lui apprendra
- 4- Je **lui** vois venir
- 5-Où est Mireille ? Je **la/l'a** laissée en route, elle joue avec ses amis
- 6-Depuis qu'on **l'a/la** payé la machine-là, hein, elle est bien.
- 7-Je **la** dis de venir me voir ce soir.
- 8-Je **l'ai** donné mon argent et il refuse de me rembourser.
- 9-Je **les/l'ai** donné tout ce que j'avais
- 10-Alors que, je **les** avais bien dit de ne pas sortir la nuit
- 11-Mon père **leur** avait bien averti pour ça.
- 12-Toi-même tu **leur** connais, ils sont têtus
- 13- Je **leur(z)** avais bien dit, ils n'ont pas suivi.
- 14-Je voulais **le** vendre mon ancien Nokia-là.
- 15-Je **les/l'ai** dit non, je ne veux même pas aller là-bas
- 16-Va **la** dire que je suis déjà à la maison, je dois **la** tresser avant la nuit
- 17-Je **l'ai/les** dit de m'appeler le soir
- 18-e **l'ai/les** donné mon chapeau, etc.
- 19-Je **leur [z]'ai/est** donné mon grand drap
- 20- Ils sont tous comme ça, leur mères **leur [z]'ait/ai/est** élevés tous comme ça
- 21- Moi je souffre, chaque année je **leur [z]'envoie** de l'argent

Goudkoyé FLOROK, 29 ans, est depuis décembre 2011 *Attaché de recherche* au Centre national d'éducation (CNE) du Ministère de la Recherche Scientifique et de l'Innovation du Cameroun (MINRESI). En 2010, il a soutenu avec la mention Bien, un master intitulé *Construction d'une norme de français à Ngaoundéré: cas du parler basilectal aux quartiers Joli soir et Baladji I. Diagnostic et analyse des «fautes» sur la morphosyntaxe*. Etudiant doctorant en *Langue et Linguistique* au département de Français à l'Université de Ngaoundéré depuis 2012, il travaille actuellement sur une thèse portant sur la dynamique de l'anthroponymie chez les Mafa de l'Extrême-Nord du Cameroun.

**LA PLURIDISCIPLINARITÉ, CONDITION ESSENTIELLE
DANS L'ÉTUDE CONTRASTIVE DU FONCTIONNEMENT DU
DISCOURS DU MILIEU DE RÉCLUSION (FRANÇAIS ET
ROUMAIN)¹**

Résumé : Le milieu de réclusion a toujours suscité l'intérêt des chercheurs se lançant dans l'explication du comportement des détenus et leur évolution psychique dans certaines périodes de leur prisonnisation² (Combessie, 2009 : 73). Notre approche vise l'analyse du milieu carcéral dans une perspective pluridisciplinaire en vue de comprendre le processus d'acquisition du discours de la prison par le sujet parlant-détenu et le fonctionnement de ce discours. Placés dans un milieu privatif de liberté, les sujets parlants-détenus suscitent notre intérêt par les transformations que leur identité discursive souffre du moment où ils quittent la communauté discursive cible (le milieu commun) et deviennent membres de la communauté discursive source (la communauté de la prison) en acquérant progressivement le discours de ce milieu.

Mots - clés : milieu de réclusion, interactions verbales, pluridisciplinarité, contrastivité culturelle.

Abstract: The medium of reclusion always aroused the interest of the researchers launching out in the explanation of the behavior of the prisoners and their psychic evolution during certain time of their prisonization (Combessie; 2009: 73). Our approach aims at the analysis of the prison medium from the multi-field point of view in order to understand the process of acquisition on the speech of the prison by the subject speak prisoner and the operation of this speech. Placed in a private medium of freedom, the subjects speak prisoners arouse our interest by the transformation which them discursive identity suffers from the moment when they leave the discursive community source (common medium) and become members of the discursive community target (community of the prison) by gradually acquiring the speech of this medium.

Keywords: medium of reclusion, verbal interactions, multidisciplinary, cultural contrastivity.

Justification du choix du sujet de recherche

En paraphrasant Pierre Bourdieu (1982), nous pouvons donner une définition du discours carcéral et dire qu'il signifie d'une part la concrétisation des moyens par lesquels le sujet parlant-détenu fait les représentations mentales sur le milieu de réclusion et d'autre part les autorités qui représentent ce dernier, donc la réalité imposée au sujet parlant, ainsi que la construction de la *façade sociale* (Goffman, 1973 : 30-33) du reclus. Dès ces premières lignes, nous sommes orientée vers la problématisation d'un discours qui implique l'idée d'institution et vers l'idée de communauté « La façade sociale tend à s'institutionnaliser en fonction des attentes stéréotypes et abstraites qu'elle détermine et à prendre une

¹ **Valentina HOHOTĂ**, Université de Craiova/ Université de Bourgogne
hohotavalentina@yahoo.com

² La prisonnisation prolongée représente l'assimilation progressive des valeurs de l'univers carcéral. L'enfermement prolongé est synonyme avec l'intériorisation de la part du détenu des habitudes spécifiques au milieu de réclusion : ne plus ouvrir la porte, ne prendre aucune initiative.

signification et une stabilité indépendantes des facteurs spécifiques qui se trouvent être accomplis sans son couvert, à un moment donné. La façade devient une représentation collective et un fait objectif. » (Goffman, 1973 : 30-33)

Le milieu carcéral suscite notre attention vu les changements démographiques qui ont eu lieu ces deux dernières décennies. Dans le cas des immigrés roumains, nous soutenons l'idée que la France a toujours constitué un État intéressant surtout pour la facilité avec laquelle les personnes arrivées sur le territoire de la France peuvent apprendre ou améliorer leur connaissance du français. Cette immigration massive s'appuie aussi sur le fondement du système d'enseignement roumain, qui propose dans toutes les écoles, à partir des classes primaires, le français en tant que première ou deuxième langue étrangère, ou même comme langue d'enseignement dans les classes des lycées bilingues, cela continuant jusqu'aux études universitaires déroulées exclusivement en français.

En second lieu, grâce à cette situation, la présence des immigrés roumains et appartenant aux autres nationalités sur le territoire français, nous sommes capable de mettre face à face deux cultures différentes, des mentalités et des pratiques manifestées dans des communautés discursives différentes du point de vue de la constitution : les prisons roumaines sont des communautés discursives exclusivement monolingues tandis que les prisons françaises sont des communautés discursives multilingues. Cette immigration européenne a été très vite suivie de *l'immigration extra-européenne* (Gadet, 2007 : 128) Maghrébins, Africains, Asiatiques étant venus des anciennes colonies françaises.

Etant données ces coordonnées sociales, linguistiques et culturelles « Les variations de la forme du discours ... dépendent ainsi d'une part de la tension objective du marché, c'est-à-dire du degré d'officialité de la situation et, dans le cas d'une interaction, de l'ampleur de la distance sociale entre l'émetteur et le récepteur, ou leurs groupes d'appartenance, et d'autre part, de la sensibilité du locuteur à cette tension, et à la censure qu'elle implique, ainsi que de l'aptitude, qui leur est étroitement liée, à répondre à un haut degré de tension par une expression hautement contrôlée, donc fortement euphémisme. » (Bourdieu, 1982 : 79)

Hypothèses de travail

a. La recherche contrastive du discours carcéral impose un regard sur la culture de l'État dont le chercheur vise le milieu de réclusion.

b. Dans le cas de la maîtrise du discours de la prison, l'acquisition de la compétence de communication ne peut pas se faire en dehors du phénomène de *déculturation*¹. (Goffman, 1968: 56)

La construction du corpus

Notre recherche part d'une prise de contact avec 100 *témoins* (Combessie, 1990 : 35), hommes et femmes du Pénitencier de Haute Sécurité de Craiova et de la Maison d'Arrêt de

¹ Pour les reclus dont le séjour se prolonge, on parle d'une désadaptation qui rend l'intéressé temporairement incapable de faire face à certaines situations de la vie quotidienne.

Dijon et du Centre de Détention de Joux la Ville. Vu qu'en Roumanie l'enregistrement oral d'un nombre élevé de détenus (50 personnes dans notre situation) est interdit, nous nous proposons d'arriver à la langue des reclus à l'aide de l'écrit. Nous sommes partie donc de méthodes semi-directives, plus précisément de l'application de questionnaires à questions ouvertes. Le questionnaire que nous utilisons contient 19 questions et traite des points suivants : présentation individuelle de la personne détenue, le milieu de réclusion, les collègues de cellule, les activités dans la prison et les relations avec la famille/ les amis. Les *variables sociales* (Calvet, 2011: 26) que nous prenons en considération nous ont permis une répartition des détenus selon : l'âge - environ 45 ans/environ 21ans, le degré d'instruction - plus ou moins instruits (école primaire - collège vs lycée - études universitaires), la période passée dans la prison - détenus anciens (plus de 7 ans purgés) / détenus récemment arrivés dans la prison (moins de 2 ans purgés), donc des reclus se trouvant dans des étapes différentes de la prisonnérisation, la nationalité - locaux/immigrés, le sexe - hommes / femmes.

Chacun de ces critères de classification représente une facette de l'identité des témoins participant à notre recherche et s'explique de la manière suivante dans le but visé par notre recherche.

- a. L'âge des détenus, étant en grande partie en lien avec la mobilité des personnes, permet au chercheur de surprendre l'influence de la langue maternelle et/ ou des langues étrangères sur le discours du sujet parlant-détenu.
- b. Le degré d'instruction donne la possibilité à ceux qui s'y intéressent de saisir dans quelle mesure le discours carcéral influence l'idiolecte du sujet parlant-détenu.
- c. La période passée dans la prison suscite la question de la fréquence de l'utilisation de l'un de deux discours, commun ou carcéral, après une période plus ou moins considérable que le détenu a passée dans le milieu de réclusion.
- d. La nationalité des personnes privées de liberté met en discussion le changement de l'identité linguistique et/ ou discursive du sujet parlant-détenu dans un milieu de réclusion multilingue.
- e. Le genre des personnes privées de liberté nous fait réfléchir sur la fréquence et les nuances de la manifestation du discours de la prison pour les hommes et pour les femmes.

Cadre théorique

Toute communauté discursive manifeste son existence par le fonctionnement de son discours lors des interactions verbales dans lesquelles ses membres se lancent. Notre étude garde comme point de départ la définition exclusivement sociologique conformément à laquelle « Le délinquant est celui qui souffre d'un défaut de socialisation; dans les représentations les plus anciennes, il est celui dont les désirs ne sont pas réfrénés par un milieu *amoral* et qui est trop *faible* pour réguler ses conduites.» (Digneffe, 1990 : 45) et propose une analyse du détenu en tant qu'élément central donnant vie à la communauté discursive de la prison. En élargissant la définition sociologique, nous nous penchons sur le sujet parlant-détenu en tant que sujet actif impliqué dans la vie du milieu de réclusion «Le délinquant, dans sa dimension d'acteur social, n'est pas un sujet passif, mais un être qui développe ses comportements (et notamment délinquants) en relation avec les situations

sociales et interpersonnelles extrêmement complexes du code sociétal dans lequel il évolue. Pour autant, l'acteur social n'est pas une abstraction mais un individu, porteur d'une histoire propre en devenant agissant à ce titre de manière particulière sur l'environnement.» (Carion, 1996 : 110).

Dans notre interprétation, le sujet parlant-détenu est suivi en tant qu'énonciateur ou récepteur lors des interactions verbales. Nous privilégions l'emploi du terme *énonciateur* au lieu d'*émetteur*, en considérant que le premier signifie (tout comme le deuxième aussi) la personne qui transmet un message, mais un message qui lui appartient en totalité dans toutes les situations de communication.

Tout comme le milieu commun, la communauté discursive du milieu de réclusion construit un discours qui la représente ce qui, dans notre interprétation, la rend analysable en tant que « organisation de la diversité » (Hymes, 1991: 52).

L'objectif de notre recherche est d'identifier les domaines qui traitent du milieu de la prison et d'expliquer leurs perspectives concernant l'existence sujet parlant-détenu et l'« institution totalitaire » (Goffman ; 1968 : 75-76) qu'est la prison.

Nous trouvons un point de départ pour notre recherche dans la répartition des détenus sur des critères psychologiques faite par Born (2003) qui les catégorise en fonction de leur comportement délinquant. Nous parlons d'un délinquant *occasionnel* et le délinquant *de carrière* (Born, 2003 : 36), donc d'un comportement qui impose aussi une discussion sur la prisonnérification, cette dernière étant analysée en tant que conséquence du comportement déviant de notre sujet. Les deux catégories de délinquants mentionnées ci-dessus se distinguent par la fréquence des délits commis et par leur gravité. Born nuance son analyse et se concentre aussi sur la description et l'explication du phénomène de la délinquance surpris pendant les différentes périodes de la vie du potentiel malfaiteur. Le psychologue prend en considération le milieu familial peu encourageant et l'âge comme éléments décisifs dans le comportement délinquant des gens. La typologie de la délinquance surprend en fait l'ampleur que le phénomène peut prendre dans des contextes sociaux divers. Il y a donc la délinquance *sporadique*¹, *explosive*², *persistante intermédiaire*³, *persistante grave*⁴ (Born, 2003 : 39).

Notre étude sociolinguistique se concentre sur la compréhension d'un milieu institutionnel dont les règles de fonctionnement administratif sont imposées de l'extérieur, ce qui impose la construction de codes de communication, verbaux ou non-verbaux, entre les personnes privées de liberté en vue de se détacher au niveau de l'expression de l'extérieur représenté par les autorités de la prison. De ce point de vue, nous rapportons notre étude aux idées sociologiques de Goffman qui parle des *adaptations primaires* (les modalités par lesquelles les reclus tentent de respecter les règles de l'institution) et *adaptations secondaires* (subterfuges qui permettent aux reclus de se créer des espaces de liberté). (Goffman, 1968 : 75-76) Concrètement, dans la situation de notre échantillon, on observe que les détenus français et roumains en trouvant toujours des possibilités pour

¹ Actes délictueux de faible gravité et peu fréquents commis par un délinquant adolescent.

² Infractions plus nombreuses, commises par des malfaiteurs d'âge adulte sur le fond des problèmes familiaux.

³ Délinquance de longue durée, de gravité intermédiaire. Les actes posés commencent souvent dans l'enfance et persistent dans l'âge adulte.

⁴ Des actes de plus en plus nombreux et de plus en plus graves au cours de l'adolescence et se prolongeant en une carrière criminelle adulte. Le meurtre peut survenir très souvent.

éviter les règles de la prison et en excluant linguistiquement les représentants du milieu privatif de liberté, se forment une identité discursive et comportementale.

Des réponses aux questionnaires que nous avons étudiées jusqu'à présent, nous avons identifié la fréquence avec laquelle on mentionne certains objets que les prisonniers français et roumains utilisent. Ces objets leur sont utiles surtout pour communiquer, voire se transmettre des messages. Pour la communication entre les cellules, le français et le roumain ont imposé les termes *téléférique* et *caleașca*¹ pour dénommer un *élastique / une ficelle employé (e) pour faire passer un objet quelconque d'une cellule à l'autre* avec le détail *les cellules se trouvent dans le même bâtiment, mais à des niveaux différents*. Le roumain nous fait connaître aussi le terme *tramvai* (*fr. tram*), celui-ci désignant la même action, mais avec la précision que les cellules se trouvent dans des bâtiments et étages différents. À l'aide de ces deux moyens (*caleașca* et *tramvaiul*) les détenus échangent des objets interdits que l'on dénomme *mort* en français. Toujours pour maintenir une communication entre les cellules se trouvant dans le même bâtiment ou dans des bâtiments différents, on utilise le terme roumain *ecsiva* (*fr. babille, biffeton / bifton*), c'est-à-dire *des bouts de papier sur lesquels les condamnés écrivent et se transmettent diverses messages*. D'habitude, ces objets interdits sont *parachutés*, si on utilise le langage des délinquants français. Souvent, lorsque le surveillant arrive, ils s'exclament: *Cachez le mort !*

La contrastivité culturelle

Vu que l'on discute du milieu de la prison de deux pays, la Roumanie et la France, on se lance dans notre démarche scientifique dans la discussion de l'idée de contrastivité. L'essence de la linguistique différentielle et l'interprétation que nous donnons au discours du milieu carcéral nous obligent à nous concentrer sur la comparaison des aspects linguistiques qui caractérisent le discours des deux milieux de réclusion, français et roumain, ainsi que d'insister sur la mise en évidence des traits culturels de chaque État, traits qui, à notre avis, représentent les prémisses pour le développement du discours en question.

Nous définissons la *contrastivité culturelle* (externe) comme les différences entre les particularités d'attitudes et culturelles qui déterminent un certain sujet parlant à s'adapter et à réagir d'une certaine manière, dans une situation de communication quelconque et dans un certain milieu. Pourquoi ce genre d'analyse dans les prisons roumaines et françaises ? Loin de dire qu'il est suffisant de faire une étude lexicologique, des inventaires de mots donc, l'idée de notre recherche est venue suite aux changements démographiques enregistrés en Europe ces deux dernières décennies suite aux immigrations considérables, voire, le mélange des langues et des cultures saisissables dans les grandes communautés linguistiques. C'est la raison qui nous détermine à affirmer que toute étude linguistique ne peut pas exister en dehors des cultures des communautés discursives/ États concernés.

¹ Terme qui ne connaît pas un équivalent en français, les détenus des prisons françaises utilisant le terme *téléférique* pour désigner les deux modalités décrites ci-dessus de se transmettre des objets d'une cellule à l'autre.

Dans notre interprétation du phénomène, le premier aspect qui renvoie à l'idée de contrastivité est l'identification pour chacun des deux milieux carcéraux d'une source de la stéréotypie linguistique liée à la culture des deux états:

a. L'utilisation des termes religieux (détenus roumains) : *călugăr* (fr. moine) - *détenu ayant à purger une peine supérieure à dix ans*; *tare de sfânt*¹ signifie *policier ou juge incorruptible*; *a nu mai fi de niciun sfânt* désigne *la personne du milieu qui ne peut plus rendre ses activités utiles*; *a lovi la mir* signifie *tuer quelqu'un*; *biserică* (fr. église) signifie *le siège de la police* ;

b. L'emploi des termes du domaine culinaire (détenus français): *camembert* signifie *espace circulaire divisé en quartiers égaux dans la cour de promenade d'une prison et le chargeur d'une arme à feu*; *boulangier* signifie *faux - monnayeur/ faussaire* ; *la boule* est *le pain du détenu* ; *manger du rouge* signifie *tuer quelqu'un*.

Un autre aspect de la contrastivité culturelle vise le comportement et les vices des reclus concernés. Nous faisons référence aux objets que les prisonniers utilisent. L'objet le plus important utilisé dans les pénitenciers de Roumanie et considéré comme l'unité de mesure généralement acceptée est *țipla*². *Țipla* est le papier cellophane qui couvre le paquet de cigarettes à l'aide duquel on mesure le café, le sucre, etc. Unité de mesure connue et généralement acceptée dans les prisons roumaines, la *țipla* trace les hiérarchies. Elle est remplie pour un détenu autoritaire qui demande à un autre détenu un certain produit, alors que pour un *carantin*, donc un *détenu récemment arrivé dans la prison*, celle-ci contient seulement une cuillère à café du produit demandé.

Pour ce qui est des objets interdits, ils sont introduits plus facilement dans le bâtiment de la prison à l'aide de familles des prisonniers. Pour cela, les détenus roumains emploient des phrases codées qui, insérées dans le contenu des lettres, transmettent certains messages. Par exemple, les questions *Ce mai face mama ?* (fr. *Maman va bien ?*) et *Cum o mai duci cu sănătatea ?* (fr. *Et ca va ta santé?*) signifient dans le langage des détenus roumains *Envoie-moi un kilo de sucre* et *Envoie-moi quelques paquets de cigarettes*. Comme un détail supplémentaire, pour justifier la première question, nous ajoutons que le sucre, ingrédient important pour les reclus roumains, est utilisé dans la prison en vue de la préparation clandestine de boissons alcoolisées. Les questions mentionnées ci-dessus peuvent donc montrer le besoin des personnes détenues de satisfaire certains vices, mais aussi la nécessité de se procurer des articles qui constituent de vraies monnaies d'échange dans la prison, par exemple, les cigarettes ou le café.

L'analyse que nous avons faite nous permet d'observer la présence dominante de la mentalité, de la complicité et des pratiques spécifiques au peuple roumain dans les prisons de notre pays par rapport à une diversité de pensée (suite aux immigrations sur le territoire de la France) rencontrée dans les prisons françaises. Etant donné les différences culturelles, la disposition des détenus dans les cellules³ et la diversité des prisons sur le

¹ Terme ayant un fort lien avec la culture du peuple roumain, non identifié dans le langage carcéral français.

² Terme connu seulement dans le langage des reclus roumains.

³ En France, il y a les Maisons d'Arrêt qui accueillent les personnes non encore condamnées et celles qui ont à purger une peine plus réduite d'une année et les Centres de Détention (qui connaissent à leur tour plusieurs sous-catégories) accueillant des personnes condamnées définitivement à des peines lourdes.

territoire de la France il est donc plus difficile pour les détenus d'avoir des habitudes et des comportements communs.

Types de relations dans le milieu carcéral

Le fonctionnement de la communauté discursive et de la communauté sociale retrouve son essence dans l'idée de hiérarchie, cette dernière étant tracée à partir de différents éléments. Notre recherche souligne certains critères que l'expression du statut dans le milieu de réclusion impose. A mentionner ici des critères linguistiques tels que: la maîtrise du discours carcéral, l'acquisition de certaines compétences et non linguistiques: le délit commis, la durée de la peine à purger, le nombre de *redescentes*¹, l'origine des détenus, l'âge des détenus, leur niveau intellectuel, les possibilités financières des condamnés et le degré d'intégration au sein de la communauté linguistique cible.

Dans notre interprétation du milieu de la réclusion, il y a deux types de relations à discuter:

Les relations horizontales manifestées entre les détenus ayant le même statut dans la prison (détenus anciens - détenus anciens, détenus récemment arrivés - détenus récemment arrivés). Les détenus qui ont le même statut au sein de la prison participent à des actions similaires et forment de *petits groupes* (Anzieu, 2003 : 44) pour s'entraider / partager les aliments que l'un d'entre eux reçoit de sa famille et pour dérouler des activités d'intérêt commun, habituellement, des activités spontanées et informelles du genre «conversation».

Les relations verticales - manifestées entre des personnes ayant des statuts différents au sein de la prison (surveillants - toutes les catégories des détenus, détenus anciens - détenus récemment arrivés dans la prison). Dans cette situation, les prisonniers ayant une certaine autorité dans la prison obligent les autres, surtout les détenus récemment arrivés, à faire des travaux ménagers dans la cellule. Ainsi, ceux qui font ces travaux sont appelés *Alba-Lux*² (dans les prisons roumaines) et *auxiliaires*³ (dans les prisons françaises).

En continuant la discussion sur les relations entre les détenus, nous nous interrogeons sur la manière dont ces deux types de relations se manifestent au niveau du langage dans les prisons françaises quand il s'agit de la concrétisation des relations sociales identifiées dans l'ouvrage *Asiles, études sur la condition sociale des malades mentaux*:

- a. relations entre copains (buddy relations) unissant, sans investissement sexuel, deux individus, dont chacun fait siennes, jusqu'à un certain point, les préoccupations de l'autre.
- b. relations de flirt (dating relations) unissent deux personnes, généralement de sexe opposé, qui témoignent l'une pour l'autre d'un intérêt quelconque peu teinté de sexualité.
- c. relations de clan (clique relations) unissant au moins trois personnes ou au moins deux couples qui manifestent une préférence marquée pour leur compagnie mutuelle et s'accordent un soutien réciproque.

¹ Pour les détenus français, des condamnations successives.

² Personnes détenues, dans la plupart des cas récemment arrivées en prison, qui font, volontairement en échange des biens ou obligées, les travaux ménagers dans la cellule.

³ Personnes détenues qui ont le statut d'employés de la prison et qui sont chargées d'aider les personnes privées de liberté se trouvant dans l'état de santé précaire

d. relations de commune appartenance (category relations), expression d'intérêt mutuel entre deux personnes quelconques, que le seul fait d'être institutionnalisées les rapproche.

e. relation du patron au protégé (patron relations) qui se nouent entre un membre du personnel et l'un des reclus à son service. (Goffman, 1968 : 332)

Les idées développées ci-dessus nous permettent de comprendre l'interdépendance des domaines linguistiques et non linguistiques dans la définition et le suivi de la mise en pratique du discours de réclusion. L'analyse du discours carcéral dans la perspective d'un seul domaine signifierait présenter de manière tronquée la réalité carcérale.

Dans la situation de la communauté discursive se manifestant dans une «institution totalitaire» (Goffman; 1968: 41), nous envisageons l'acquisition de la compétence de communication qui aide à l'expression de la stratification des membres de la communauté discursive, donc dans la concrétisation des relations entre les détenus. En lignes générales, la compétence de communication représente « l'ensemble des aptitudes permettant au sujet parlant de communiquer efficacement dans des situations culturellement spécifiques.» (Kerbrat-Orecchioni, 1990 : 11) En resserrant le sens du syntagme à notre domaine d'étude, la compétence de communication présuppose l'acquisition et, ultérieurement, l'utilisation du discours carcéral parallèlement au processus de *déculturation*¹ (Goffman, 1968 : 56), ces éléments réunis avec la capacité du sujet parlant de s'adapter au contexte communicatif.

Au sein de la communauté sociale, l'acteur social définit son statut par la mise en œuvre des compétences d'adaptation, compétences que nous interprétons en tant qu'éléments non linguistiques (psychologiques) se manifestant de manière différente en fonction des variables sociales *niveau d'études* et *âge de la personne détenue*: « L'identité sociale d'un sujet n'est pas une constante définitive; elle se définit et se redéfinit en communication et par les effets de la communication sur la vie des gens. Quand l'origine sociale et les expériences diffèrent, les interactions peuvent être gênées par les incompréhensions mutuelles, des évaluations faussées... L'évaluation des compétences communicatives peut être déviée, ce qui provoque une cassure encore plus considérable dans la symbolisation de l'autre.» (Boyer, 1996 : 219)

Notre recherche met face à face les milieux de réclusion de deux pays, fait qui nous oblige à prendre en considération plus attentivement la situation des prisons françaises où il y a des locuteurs pour lesquels le français n'est pas la langue maternelle. Donc, en tant que milieu multilingue, la prison impose une discussion sur la communication *interolloglotte* et les problèmes de communication que cette situation attire. La « communication interolloglotte représente l'interaction entre interlocuteurs communicant dans une langue cible commune qui ne correspond à aucune de leurs langues primaires. » (Behrent, 2007 : 16)

Dans une prison où il y a des détenus locuteurs de plusieurs langues, on pose le problème de l'étude de l'identité linguistique en tant que tentative d'appartenance à la culture de l'État où on purge la peine ou en tant que «signe d'un sentiment de perte d'identité ressenti pour sa langue, d'un sentiment particulier d'insécurité linguistique. A

¹ Pour les reclus dont le séjour se prolonge, on parle d'une désadaptation qui rend l'intéressé temporairement incapable de faire face à certaines situations de la vie quotidienne dans le milieu commun.

l'inverse, théoriquement les locuteurs de langues représentées comme dominantes, pour lesquels la question de la survie de la langue, a priori, ne se pose pas, ont une identité sociale qui est plus ou moins consciemment associée à l'identité linguistique.» (Abdenour, 2008 : 197) et/ ou de l'identité discursive «L'existence de dialectes, d'argots, de parlers non-standards est toujours le signe d'une coupure dans la société, que ce soit entre régions, entre malfaiteurs et honnêtes gens, entre élites et gens peu instruits, entre jeunes et vieux, entre hommes et femmes, pour peu que ces distinctions soient codifiées dans le langage. Une coupure qui est soulignée par l'usage du verlan est celle entre autochtones et immigrés.» (Méla, 1988 : 17). On y pense donc à l'assimilation de la langue de l'État où la personne privée de liberté purge sa peine, aux pièges dans l'adaptation du comportement à la situation de communication, aux difficultés de communications rencontrées et, finalement, à l'intégration dans la communauté discursive cible.

Identité sociale et identité discursive dans le milieu de réclusion

Dans notre interprétation, le milieu carcéral ne peut être discuté qu'en le rapprochant de l'idée de stéréotypie. Les stéréotypes peuvent être définis comme « Les images dans notre tête qui médiatisent notre rapport au réel. Il s'agit des représentations toutes faites, des schémas culturels préexistants à l'aide desquels chacun filtre la réalité ambiante.» (Amossy, Herschberg, 1997: 26) L'adoption des stéréotypes linguistiques, qui sont très liés à la culture de l'État, a des fonctions non seulement en ce qui concerne la relation énonciateur-récepteur, mais aussi contribue à la formation des représentations mentales sur la réalité carcérale.

Quant au sujet verbal-détenu en tant qu'énonciateur, nous identifions les fonctions identitaires (ce qui est synonyme avec l'expression de l'appartenance à une certaine communauté linguistique) et de manipulation sémantique du message (pratiquement, lors des interactions verbales, le sujet parlant-détenu influence volontairement le message émis). Pour ce qui est du destinataire, celui-ci s'identifie avec la fonction de sélection (le message émis s'adresse à un certain récepteur). L'utilisation du vocabulaire carcéral dans des situations de communication spécifiques contribue à un rajeunissement de la langue grâce tout particulièrement aux innovations lexicales.

L'acquisition de la compétence de communication nous permet d'avoir une vision adaptée au milieu de réclusion. De ce point de vue, la compétence de communication constitue l'acquisition et l'utilisation du code des détenus, cela étant cumulé au processus de déculturation.

Notre vision sur le discours de la délinquance tend à le rapprocher, du point de vue du lieu où il prend naissance et se développe, des traits du discours spécialisé ou du discours professionnel. Il est bien connu que, dans le cas du développement d'un discours institutionnel, l'institution-mère joue un rôle très important dans la responsabilisation des locuteurs avec son autorité, donc la valeur des mots que les locuteurs prononcent réside non pas dans le statut du locuteur lors des interactions verbales, mais surtout dans l'autorité de l'institution qui l'a délégué.

En totale opposition avec ce que le discours spécialisé/professionnel représente, le discours des détenus n'est pas influencé/influencable par l'institution. La prison n'a pas d'autorité sur le langage, le milieu carcéral constituant donc la prémisse, la raison de l'évolution du discours dans une certaine direction, celle de figement. Pour les milieux de

réclusion de deux pays concernés, nous pouvons discuter du développement d'une identité discursive imposée aux nouveaux venus par la communauté discursive cible, la *conscience collective* (Lévi-Straus, 1983 : 13), identité qui trouve son point de départ dans l'adoption des codes spécifiques au milieu de réclusion, y compris les éléments de stéréotypie linguistique.

Conclusions

S'inscrivant dans la catégorie des études sociétales, notre recherche s'est proposé d'identifier les domaines s'intéressant au milieu de la délinquance et d'expliquer la perspective de chacun d'eux sur la réalité carcérale. Pour la psychologie et la sociologie, le milieu de réclusion présuppose la classification des détenus, la mise en évidence des différents types de délinquance, à partir du milieu de vie de l'actuel reclus, ainsi que l'explication des relations entre les personnes privées de liberté. Notre approche sociolinguistique, qui, au niveau théorique et terminologique, s'appuie en certains points sur des domaines non linguistiques (sociologie, psychologie), analyse la prison dans la perspective des interactions verbales dans lesquelles les sujets parlants-détenus se lancent, des relations qu'ils réussissent à se construire et dans la perspective des deux types d'identités identifiés et discutés, linguistique et discursive. On s'appuie sur les interactions verbales des détenus pour faire une classification de ceux-ci, mais aussi pour comprendre les relations qui s'établissent entre eux dans les conditions où le sujet parlant-détenu utilise pour une période plus ou moins longue le même discours dans des situations de communication à caractère répétitif. Étant donné ces coordonnées, le sujet parlant-détenu nous apparaît vivant, complexe en tant que sujet d'analyse et utilisant le milieu « totalitaire » ainsi que le fonctionnement du discours de réclusion pour l'expression de la « façade sociale » et pour montrer son lieu dans la hiérarchie carcérale. Les trois perspectives que notre étude surprend peuvent être synthétisées: les sciences non linguistiques présentent leur représentation sur le milieu de réclusion, tandis que les sciences du langage se concentrent sur les représentations que les sujets parlants ont sur le milieu en question pour les chercheurs donnent une explication scientifique à ces représentations.

Bibliographie

- Amossy, R., Herschberg, P., 1997, *Stéréotypes et clichés*, Collection 128, Nathan Université.
Behrent, S., 2007, *La communication interalloglotte. Communiquer dans la langue cible*, Paris, l'Harmattan.
Arezki, A., 2008, « L'identité linguistique, une construction sociale et/ ou un processus de construction socio-discursive? », *Synergies Algérie*, no. 2, p. 191-198.
Born, M. (2^e édition), 2003, *Psychologie de la délinquance*, Bruxelles, Éditions de Boeck Université.
Bourdieu, P., 1982, *Ce que parler veut dire. Économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.
Boyer, H. (éd), 1996, *Sociolinguistique. Territoire et objets*, Lausanne, Paris, Delachaux & Niestlé.
Calvet, J.-L., 2011, *La sociolinguistique*, Paris, PUF, Collection *Que sais-je?*.
Cario, R., 1996, *Jeunes délinquants. A la recherche de la socialisation perdue*, Paris, l'Harmattan
Combessie, Ph., 2009, *La sociologie de la prison*, La Découverte, Coll. Sociologie.
Digneffe, Fr., 1990, *Acteur social et délinquance. Hommage à Christian Debuyst*, Liège, Bruxelles, Éditeur Pierre Mardaga.

Studii de gramatică contrastivă

- Gadet, Fr., 2007, *La variation sociale en français. Nouvelle édition revue et augmentée*, Paris, Éditions Ophrys.
- Goffman, E., 1968, *Asiles, études sur la condition sociale des malades mentaux*, Paris, Éditions de Minuit.
- Goffman, E., 1973, *La mise en scène de la vie quotidienne. La présentation de soi.1*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- Hymes, D., 1991, *Vers la compétence de communication*, Paris, Éditions Didier.
- Kerbrat-Orecchioni, C., 1990, *Les interactions verbales*, T.1, Paris, Armand Colin
- Méla, V., 1988, « Parler verlan, règles et usages », *Langages et Société* Contributions dans le cadre de volumes collectifs, 45, 1, pp. 47-72.
- Lévi- Straus, C. (éd.), 1983, « L'identité », *Séminaire interdisciplinaire*, Éditions Gallimard.

Valentina HOHOTĂ est étudiante en 3e année doctorat à l'Université de Craiova et à l'Université de Bourgogne. Sa thèse de doctorat s'intitule « Contrastivité dans le discours stéréotypé de la délinquance ». Sous la direction de Madame la Professeur Cristiana Nicola TEODORESCU (Univ. de Craiova) et du Monsieur le Professeur Laurent GAUTIER (Univ. de Bourgogne), elle se penche sur l'étude contrastive des milieux de détention français et roumain. La perspective sociolinguistique dans laquelle cette recherche se développe se propose de comprendre les représentations mentales que les prisonniers ont sur le milieu de détention. Parallèlement à la thèse, elle est intéressée à étudier le français à substrat professionnel, plus précisément, elle analyse le rôle du langage mathématique dans des œuvres littéraires. En tant qu'Assistant Ingénieur à la Maison des Sciences de l'Homme de Dijon, elle travaille avec M. Laurent GAUTIER dans le cadre du projet OenoLex Bourgogne.

SECOND LANGUAGE ACQUISITION OF WH-MOVEMENT BY MACEDONIAN LEARNERS OF ENGLISH¹

Abstract: *The overall aim of this paper is to test the strong predictions of the Full Transfer/Full Access Hypothesis of second language acquisition. The general question addressed by the study is whether there is full transfer from the first language (L1) when it comes to functional projections and their parameters and whether there is parameter resetting in the process of second language acquisition (L2A).*

More specifically, this paper addresses the issue of wh-movement in Macedonian and English and its acquisition by Macedonian learners of English. Within the framework of the Principles and Parameters theory, it provides a description of multiple wh-movement and extraction out of wh-islands in English and Macedonian, putting special emphasis on the differences that hold between the two languages. These are then used as a basis for studying the acquisition of wh-movement in English as an L2 by learners whose mother tongue is Macedonian.

An experiment has been conducted among learners at different proficiency levels to test their knowledge of wh-movement in English as well as the constraints that are at play. The results are revealing of an acquisitional pattern and show that the predictions of the Full Transfer/Full Access Hypothesis have been fulfilled and its claims confirmed.

Key words: *wh-movement, multiple wh-questions, extraction of wh-islands, Macedonian learners of English.*

Résumé : *L'objectif global de cet article est de tester les fortes prévisions de l'hypothèse « Full Transfer/Full Access » dans l'acquisition d'une langue seconde. La question générale posée par l'étude est de savoir s'il y a un transfert complet de la première langue (L1) en ce qui concerne les projections fonctionnelles et leurs paramètres et s'il y a une réinitialisation des paramètres dans le processus d'acquisition d'une langue seconde (L2A).*

Plus concrètement, cet article traite la question du mouvement wh- en macédonien et en anglais et son acquisition par les apprenants macédoniens d'anglais. Dans le cadre de la théorie des principes et des paramètres, l'étude offre une description du mouvement wh- multiple et l'extraction des îlots wh- en anglais et en macédonien, en mettant un accent particulier sur les différences entre les deux langues. Celles-ci sont ensuite utilisées en tant que base pour étudier l'acquisition du mouvement wh- en anglais en tant que L2 par les apprenants dont la langue maternelle est le macédonien.

Une expérience a été menée auprès des apprenants de différents niveaux de compétences afin de tester leurs connaissances en mouvement wh- en anglais ainsi que les contraintes qui sont en jeu. Les résultats révèlent un schéma d'acquisition et montrent que les prédictions de l'hypothèse « Full Transfer/Full Access » ont été accomplies et que ses affirmations ont été confirmées.

Mots clés: *mouvement wh-, questions wh- multiples, extraction des îlots wh-, apprenants macédoniens d'anglais.*

1. Introduction

The primary aim of the paper is to examine and prove the claims of the second language acquisition (SLA) researchers supporting the Full Transfer/Full Access hypothesis (FT/FA).

¹ **Sonja KITANOVSKA-KIMOVSKA**, Blaze Koneski Faculty of Philology-Skopje, Department of Translation and Interpreting.
sonjakitanovska@yahoo.com

The general question addressed by the study is whether there is full transfer from the first language (L1) when it comes to functional projections and their parameters and whether there is parameter resetting in the process of second language acquisition (L2A). That is, whether at initial stages L2 learners' performance relies completely on their knowledge of the L1 and whether there is a process of restructuring going on during the acquisitional period as a result of successive L2 input analysis or full access to the Universal Grammar (UG).

In this paper based on data collected from a group of native Macedonian speakers learning English and their performance with respect to multiple wh-movement and extraction out of wh-islands, I will argue that there is full transfer from the mother tongue and that in the course of development L2 learners begin to reset their parameters to fit their L2 specification guided by UG.

The paper is organised as follows. In the introductory part of the paper I locate the problem, briefly present the theoretical framework on which the main discussion is based and outline the basic assumptions of the present study. I then proceed with a brief description of the characteristics of wh-movement in Macedonian and English. Following that is a section describing the experiment, i.e. the subjects, the tasks and the results. Finally, I conclude the paper with an overall discussion and concluding remarks.

1.1 The problem

For a long period now the discussion in the field of second language acquisition has centered around the notion and nature of transfer from the L1, parameter (re)setting in the L2 and the role of UG in L2A. Some of the more intriguing questions within a more general discussion have been what and to what extent transfers, whether there is parameter resetting in the L2 and whether interlanguage development is UG guided. Answering these questions might provide an understanding of the real nature of SLA.

The functional categories in the L2 learners' performance (from initial to the final state of acquisition) present a valuable area of research that may provide answers to some of the questions raised in this field. Different studies have offered conflicting interpretation of the linguistic evidence as to the role of L1 and the nature of transfer, the availability of functional categories and their feature specification, as well as the extent to which UG constrains interlanguage development (White 2000, 2003). Some claim that functional categories are subject to full transfer from the L1 (as is the whole grammar), while others offer different analysis claiming that there is no transfer of functional categories. A third view proposes transfer of functional categories but assumes underspecification of their features. Similar disagreement holds for the role of UG, with researchers claiming no UG access, partial UG guidance or full UG constraint on the L2 acquisitional process.

There are a number of questions that emerge and offer themselves as open topics for discussion and further research. What is the relation between L1 and L2 in the learners' mental representations? Is there transfer from the L1 and, if there is, to what extent is it realised? Is there parameter resetting in the L2 learners' grammar and, if there is, how do learners manage to restructure their system? Is L2A process UG constrained and, if it is, to what extent?

The answers to these questions largely depend on the approach different researchers take when analysing the nature of language acquisition in general, and SLA in particular. The plausibility of the answers does not only depend on the plausibility of the approaches taken, but also, and in my view most crucially, on the degree to which data provided by crosslinguistic research support them.

1.2 Theoretical background

Almost all researchers and SLA theories agree on the issue of availability of the Universal Grammar (UG) in SLA¹. However, they offer differing opinions about and answers to the questions raised above. Some researchers (Epstein et al 1998) claim that there is no transfer from the L1 while UG principles entirely guide L2 development. Others propose partial transfer and full access to UG, assuming transfer of lexical categories only (Vainikka & Young-Scholten, 1994) or transfer of functional categories with underspecified/inert features (Eubank 1993/94). Finally, there are researchers (Schwartz & Sprouse 1994, 1996) who assume that functional categories are subject to full transfer from the L1 (as is the whole grammar) and interlanguage representations are fully UG constrained. The discussion in this paper is based on the view held by this last group of researchers.

Full transfer, full access, parameter resetting

According to the Full Transfer/Full Access Hypothesis (Schwartz and Sprouse 1994, 1996) L1 and L2 acquisition differ with regard to their point of departure but are pretty similar with respect to the availability of UG. They assume that the final state of L1 grammar is the initial state of L2 acquisition. On this model the whole of the L1 grammar transfers, however, the kind of transfer that is assumed does not include the surface characteristics of L1 (the surface realisation of lexical and morphological items), but rather their abstract underlying representations, such as functional categories, their feature specification and the syntactic consequences thereof, or the L1 specific parametric properties of universal principles.

As far as UG is concerned, this approach assumes full access to UG such that allows learners to have accessibility to UG properties that are not instantiated in their L1 grammar. Thus, initially when faced with L2 input, in order to account for it learners use their L1 representations. When the L1 grammar is unable to accommodate the target language (TL) input, the initial state of L2 is forced to change. This change, 'restructuring', takes place based on options of UG. Hence, in order to arrive at a system that is more appropriate to the L2 input, new functional categories and feature specification and new parameter setting are introduced².

¹ Bley-Vroman (1990), however, proposes a completely different view assuming that UG plays no role in SLA. Meisel (1997) takes a similar stance.

² White (1985a) proposes an earlier version of this view maintaining that at initial stages of L2 acquisition learners apply their L1 parameter specification to L2 data, subsequently resetting it as a response to L2 input.

The Full Transfer/Full Access Hypothesis states that L1 is the initial L2 state but does not determine the time period this state holds and the time needed for a restructuring of the system to take place. In some cases, the changes take place more rapidly, in other more slowly depending on a number of factors, such as the initial state, the input or UG.

On this view convergence of the L2 grammar does not necessarily happen. The final outcome of L2 acquisition might never be the target language due to either absence of data needed to guide restructuring or complexity and rarity of positive data. UG and learnability principles being the same for L1 and L2 acquisition, the initial state is what accounts for such an outcome.

1.3 Basic assumptions

One of the reasons for undertaking the present study is to test the strong predictions of the Full Transfer/Full Access Hypothesis for the acquisition of English by Macedonian native speakers. More specifically, I will examine the predictions of FT/FA on the basis of the acquisition of wh-movement given the parametric differences between English and Macedonian in that respect. In doing so I would hopefully provide answers to my initial general questions: Are functional categories specified in accordance with learners' L1 or L2 specification? What is the role of L1 in L2 interlanguage development? Do learners manage to reset their parameters to fit the specification of the language they are acquiring? What is the role of UG in the acquisitional process? The acquisition of wh-movement seems to be an area of research suitable to provide answers to these general questions.

Following Chomsky (1986) both English and Macedonian have a strong feature value for the wh-movement parameter, i.e. they both allow movement of a wh-phrase from an A-position to an A'-position of a specifier of CP. However, following Adams (1986), Rudin (1988) and Haegeman (1994)¹ English and Macedonian differ on the basis of the mode of operation of wh-movement. Namely, English wh-movement operates through substitution, thus, when multiple wh-words are used, fronting only the first one and leaving all the others in-situ, whereas Macedonian wh-movement parameter operates through adjunction, thus allowing for multiple wh-fronting.

In addition, the two languages behave differently with respect to the wh-island constraint. Following Rizzi (1982), there are parametric differences in the bounding nodes, such that in English NP and IP are the bounding nodes resulting in the ungrammaticality of sentences in which wh-words are extracted from wh-islands, while in Macedonian² NP and CP are bounding nodes allowing for such extraction. Resulting from this is the fact that English disallows extraction of wh-words out of embedded questions and relative clauses, which is not the case with Macedonian³ (these issues will be discussed in greater detail in section 2). Bearing these differences in mind my basic research questions are the following: Do Macedonian learners acquiring the English parameter for wh-movement and its constraints transfer their mother tongue parameter setting at their initial stages of acquisition? Do they

¹ Adams, among others, addresses English, Rudin makes claims about English and other Slavic languages (those about Bulgarian are relevant to this study), while Haegeman uses English and Polish (another Slavic language) as languages of exemplification.

² Rizzi uses Italian as a language of exploration, but following my intuitions as a native speaker of Macedonian I assume that in this regard Italian and Macedonian are the same.

³ Based on Hornsteins's (1995) account of Bulgarian.

reset their parameter value in the course of development? Do higher-proficiency learners behave in a similar way as English native speakers with regard to wh-movement? Finally, is UG involved in the whole of this process?

On the basis of the differences between the two languages briefly outlined above and the general predictions of the Full Transfer/Full Access Hypothesis, the expectations for the acquisition of wh-movement by Macedonian learners of English would be the following. At initial stages of acquisition Macedonian learners of English transfer their mother tongue specification of CP and in their interlanguage accept wh-movement by adjunction (multiple wh-movement) and violations of the wh-island constraint (extraction of wh-phrases out of wh-islands). As a result of successive input or, if the L2 input (no matter whether in the form of natural production or classroom instruction) underdetermines these particular phenomena of L2 grammar, via direct access to UG, they advance their knowledge of English and reset their parameter to accommodate the specification of the target language. If these assumptions are correct it should be possible to observe a developmental pattern, i.e. at more advanced stages of interlanguage development Macedonian learners of English are expected to behave similarly to English native speakers practicing wh-movement by substitution and disallowing wh-extraction out of wh-islands.

2. Properties of wh-movement in English and Macedonian

The central topic addressed in this study is the parameter of wh-movement and the constraints on its operation as they are realised in English and Macedonian. The specific phenomena discussed are multiple wh-movement/fronting and extraction out of wh-islands. Therefore, a few notes about these phenomena and their realisation in English and Macedonian are in place.

A general observation about English and Macedonian is that a lot more restrictions are at play in the former than in the latter.

2.1 Multiple wh-movement/fronting

Following Boskovic (2000) it is generally assumed that there are four possibilities of wh-movement with regard to multiple question formation: only one wh-phrase moves (eg. English), all wh-phrases stay in situ (Chinese), both these options are available (French) and all wh-phrases move (Slavic languages, among which Macedonian)¹. For the purposes of this paper only two types of languages as represented by English and Macedonian are relevant and will be discussed.

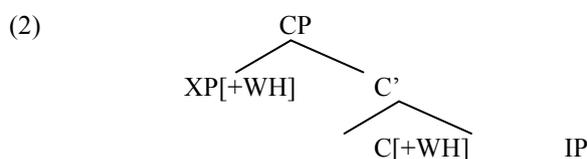
On Culicover's (1997) account of the Principles and Parameters Theory question formation in English is assumed to take place by moving a wh-phrase into an empty specifier position. From the structure-preserving principle, which postulates that syntactic structures must satisfy X'-theory at all levels of representation, it follows that nothing else can land in a position that is already filled. Thus, if one requires that wh-movement be structure-preserving, then one has to rule out multiple wh-movement in cases where there is a

¹ In earlier versions of the transformational grammar (Baker 1970, Chomsky 1964 in Wachowicz 1974) single wh-question movement was thought to be universal.

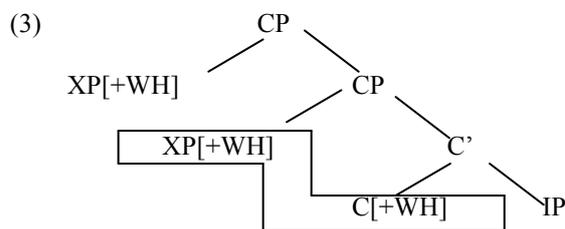
landing site only for one wh-phrase. This accounts for the ungrammaticality of sentences of the type exemplified in (1).

(1) *Who whom saw?

Besides obeying the above-mentioned principle, according to Culicover (ibid.), wh-movement must also fulfill the licensing condition of Spec-head agreement, according to which a specifier must agree in features with its head¹. In these terms when wh-movement applies the fronted wh-phrase in the specifier position of CP, [Spec, CP], agrees with the head of the interrogative phrase C, which is specified [+WH], yielding the following S-structure:



If multiple wh-phrases are fronted, on the assumption that C [+WH] agrees with only one specifier, only the first wh-phrase will be licensed by Spec-head agreement, leaving all the others unlicensed, as Culicover (ibid.) shows in the following configuration:



However, despite the fact that there is no multiple wh-fronting in English, there are multiple wh-questions where the first wh-phrase is fronted (in accordance with the above-given conditions), while all other wh-phrases are left in situ, allowing for sentences of the type:

(4) Who saw whom?

The structure of such sentences at the level of Logical Form (LF) is illustrated in (5):

(5) whom who saw?

¹ A more precise version of the condition is the WH-Criterion specified by Rizzi (1996:64) as:
 'A: A WH-operator must be in a Spec-head configuration with X⁰ [+WH]
 B: An X⁰ [+WH] must be in a Spec-head configuration with a WH-operator'.

This shows that at certain level of grammatical representation multiple wh-movement/fronting is allowed in English. An explanation of this phenomenon is provided if one assumes Rudin's (1988) condition of SpecCP adjunction¹, which stipulates that nothing may be adjoined to SpecCP at level X of the grammar. Namely, Rudin (ibid.) accounts for the ungrammaticality of (1) and the grammaticality of (4) by stating that in English the condition of SpecCP adjunction operates at S-structure, but not at the level of the LF.

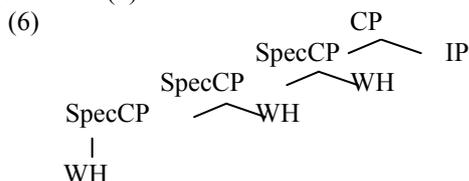
To sum up, in English at the level of syntax adjunction is blocked and wh-movement operates through substitution into an empty node. There is no multiple wh-fronting and when several wh-words are used only one is fronted while all the others are left in situ. At the level of LF, on the other hand, adjunction applies freely.

Macedonian offers a different picture. Based on Rudin's (ibid.) account of Bulgarian², the condition of SpecCP adjunction does not operate at any level. Thus, in Macedonian multiple wh-movement/fronting is possible and, in fact, obligatory. In accordance with this, the Macedonian counterpart of the English sentence (1) is:

- (1') Koj kogo vide?
Who whom see (3p past)

Sentences with one fronted wh-expression and all others in-situ are only marginally acceptable.

On her account languages of this type derive multiple wh-word sentences by substituting the first wh-phrase into the SpecCP position and then adjoining all the others to the right of SpecCP, as shown in (6)^{3 4}:



2.2 Extraction out of wh-islands

It is universally known that particular types of construction behave as islands with respect to movement in that it is impossible to extract elements out of them. According to White (1988) object noun complements, subject noun complements, complex NPs and wh-clauses are such structures out of which wh-elements cannot be extracted. In this section I will

¹ A modified version of Adams's (1984) condition of COMP adjunction.

² In the absence of relevant literature on the structure of Macedonian, considering that both Bulgarian and Macedonian belong to the group of South Slavonic languages and that of all languages from this group Bulgarian is the closest one to Macedonian, in this paper it is assumed that Macedonian and Bulgarian are the same with respect to the topics discussed.

³ In an earlier version of her account Rudin (1986) assumed a flat structure.

⁴ Why some languages allow multiple wh-fronting, while other do not is an open question (Culicover 1997), but it goes beyond the limits of this study and will not be addressed.

illustrate only those island constructions that are relevant to the present study, that is, those with regard to which English and Macedonian behave differently.

In English it has been observed that due to the principle of subjacency, which stipulates that moved elements may cross only one bounding node, where NP and IP (S) are bounding nodes (Chomsky 1977)¹, it is impossible to extract wh-elements out of certain embedded questions and relative clauses. Sentences (7) and (8) are examples of grammatical and ungrammatical extractions, respectively:

(7) [_{CP1}What_i did [_{IP1}people wonder [_{CP2} t_i [_{IP2} political parties agreed on t_i at the meeting]]]]?

(8) *_{CP1}[About whom_i do [_{IP1}you wonder [_{CP2}what_k [_{IP2}the international representatives said t_k t_i]]]]?

Following Haegeman (1994) in (7) *what* is extracted from the lower IP2 and moves in the higher [Spec, CP1]. Although it seems that it has crossed two IPs, thus violating the subjacency condition, this is not the case. The movement of *what* does not take place in one single step, rather it is a sequence of successive movements/cycles, each in itself legitimate. First, it moves from its base-generated position into [Spec, CP2], crossing only one bounding node (IP2) and obeying subjacency. Then, it moves into [Spec, CP1], again crossing only one bounding node and not violating subjacency. In (8), on the other hand, *about whom* cannot escape through [Spec, CP2], which is already filled (by *what*). Instead, it is forced to move directly from IP2 to [Spec, CP1] crossing two bounding nodes (IP1, IP2) and violating the subjacency condition.

Following Rizzi's (1982) account the principle of subjacency in Macedonian operates in a freer manner. Namely, CP rather than IP acts as a bounding node. As a result, some cases of extraction from wh-islands which are impossible in English are possible and grammatical in Macedonian. Hence, the following sentence is an acceptable counterpart of the ungrammatical English one given in (8):

(8') [_{CP1}Za kogo_i [_{IP1}se prsuvas [_{CP2} t_i sto_k [_{IP2}rekoa
about whom reflex pro wonder 3p what said 3p pl
megunarodnite pretstavnici t_k t_i]]]]?
International-the representatives

Sto moves freely without crossing any bounding node, while *za kogo* crosses only one bounding node (CP2) without violating subjacency. *Za kogo* also moves through and leaves a trace in [Spec, CP2], which already contains a wh-word (*sto*). Following Corovoski's line of reasoning (1986) this is related to the phenomenon of multiple wh-fronting and multiple wh-elements in SpecCP (see section 2.1).

A general observation referring both to English and Macedonian is that there is an interrogative-relative asymmetry, that is, island violations made in questioning are more severe than those made in relativisation (Rudin 1988).

¹The subjacency condition was reformulated in terms of the notion barrier in Chomsky (1986). Since the theoretical considerations of this principle are not the primary aim of this paper, for the sake of simplicity the account of subjacency in terms of bounding nodes has been adopted here.

3. The experiment

Given the parametric differences with regard to *wh*-movement and its underlying features, English and Macedonian seem to be an appropriate object of a study which focuses on acquisition and aims to give an insight into the more general phenomena of transfer, parameter setting and UG access in L2A.

In order to be able to fulfill this aim, taking into account the theoretical presumptions addressed in the introduction, I constructed a study investigating L2 learners' representations of CP features and the principle of subadjacency.

3.1 Subjects

The experiment was carried out in a foreign language teaching school in Skopje, Republic of Macedonia. All subjects were native Macedonian speakers learning English and attending courses at different levels of proficiency. The study included a total number of 50 subjects: 22 learners at a pre-intermediate level of proficiency, 17 intermediate learners and 11 upper-intermediate ones¹. To control for accuracy the results obtained were compared against those of a group of 10 native English speakers.

The age range of all subjects was 14-21 years.

Learners at pre-intermediate level have been studying English for four years in average now. They have had four English classes per week.

The intermediate learners have been studying English for six years on a 4-class per week basis.

The upper-intermediate learners have been studying English for seven years with a pace of four classes per week.

3.2 Tasks

Taking into consideration the complexity and rarity of the structures representing the phenomena addressed in this study, natural and elicited production data seemed to be inappropriate. Namely, following White (1985b, 1990) failure to produce constructions exemplifying multiple *wh*-questions or subadjacency violations would not necessarily tell one something about L2 learners' mental grammar. In addition, production of ungrammatical sentences illustrating the phenomena mentioned above could be interpreted as a performance error and might not be illustrative of learners' real linguistic competence.

Therefore, in order to investigate L2 learners' linguistic competence in a systematic and controlled way, I used standard testing techniques, such as, acceptability judgement tasks and preference tasks. These tasks were used to give subjects an opportunity to express their opinions about both grammatical and ungrammatical sentences. Following Hawkins (2001) to be able to draw reliable conclusions about learners' relevant syntactic representations,

¹ Before embarking on a course they have been tested by the school to determine their level of proficiency. I adopted the classification made by the school.

one first has to establish that they have acquired the type of movement involved. That is, for one to be in a position to test learners' sensitivity to constraints on movement operations, learners should not only accept grammatical sentences as such, but they should also reject the ungrammatical ones.

In the light of all these considerations I used two tasks: an acceptability judgement task and a preference task. They were given to the subjects as part of one test where the acceptability judgement task preceded the preference task.

Bearing in mind the comparative rarity of these constructions in everyday communication, as well as the restrictions on the contexts in which they can appear, I am of the opinion that more reliable data would have been produced if each testing item had been placed in a certain context. However, due to limitations in time and space I was not in a position to provide such conditions. Instead, more extensive overall instructions were used with a purpose to set a common ground for the sentences used in both tasks (Parodi in personal communication; See Appendix 1).

In essence, both tasks tested the same phenomena. However, the acceptability judgement task was used to study the effects of transfer from the L1, whereas the preference task was used to provide information about learners' underlying representation and their parameter setting at that particular moment of acquisition.

3.2.1 Acceptability judgement task

The acceptability judgement task consisted of thirty sentences out of which ten were distractors (see Appendix 1). Before being given to the subjects they were organised in groups according to the aspects I wanted to test. In addition, they were randomised to prevent subjects from getting a clear idea of what my real interests and intentions with the experiment were.

Most sentences tested subjects' reactions and opinions about wh-movement and the way different conditions influence their decisions. Ten of the sentences (five grammatical and five ungrammatical) tested multiple wh-movement and another ten (five grammatical and five ungrammatical) tested subjects' intuitions about the operation of the wh-island constraint.

The sentences testing multiple wh-movement were grouped according to two sub-conditions. In order to see if the subjects base their decisions on cues such as argument structure of the verb, I divided the sentences in two sub-groups. In one group the wh-words referred only to verb arguments, while in the other group information was being asked both about arguments and adjuncts. Thus, there were five (two grammatical and three ungrammatical) sentences of the type argument-argument (ARG-ARG) and five (three grammatical and two ungrammatical) sentences of the type argument-adjunct (ARG-ADJ). As for the sentences testing the wh-island constraint there were also two sub-conditions. To investigate if there was any influence of the type of clause from which wh-words were extracted, I tested extraction of wh-words out of embedded questions (EmQ) and relative clauses (RC). Therefore, five (three grammatical and two ungrammatical) sentences were examples of sentences containing embedded questions, whereas five (two grammatical and three ungrammatical) were sentences containing relative clauses.

The subjects were asked to judge every sentence on a scale of 1 to 5, where 1 was defined as ‘totally unacceptable’ and 5 as ‘completely acceptable’¹. A five point scale was used to show the level of uncertainty of L2 learners and the lower acceptability of certain sentences on the part of native speakers and possibly higher level L2 learners.

3.2.2 Preference task

The preference task consisted of fifteen pairs of sentences, five out of which were fillers (see Appendix 1). The organisation of the sentences according to conditions was the same as in the acceptability judgement task. Basically there were two conditions, multiple wh-movement and wh-island constraint, subdivided in two sub-conditions: argument-argument and argument-adjunct; and embedded questions and relative clauses, respectively.

There were five pairs of sentences in each major condition. In the first one (multiple wh-movement) two pairs were an illustration of the argument-argument sub-condition and another three presented the argument-adjunct sub-condition. In the second major condition (wh-island constraint) three pairs were examples of sentences with embedded questions and two pairs contained relative clauses.

For each pair of sentences the subjects were asked to mark the sentence they preferred.

3.3 The results

The results for both tasks were obtained by calculating the mean values of the marks given in every condition across the three levels of proficiency and comparing them to those obtained from the native speakers judgements. In addition, in order to see if there was a significant difference between learners’ and native speakers’ judgements or preferences in both tasks, and if learners were performing below or above chance level in the preference task, statistical analysis in SPSS was carried out.

3.3.1 Acceptability judgement task

The acceptability judgement task basically revealed the pattern of acquisition predicted in 1.3.

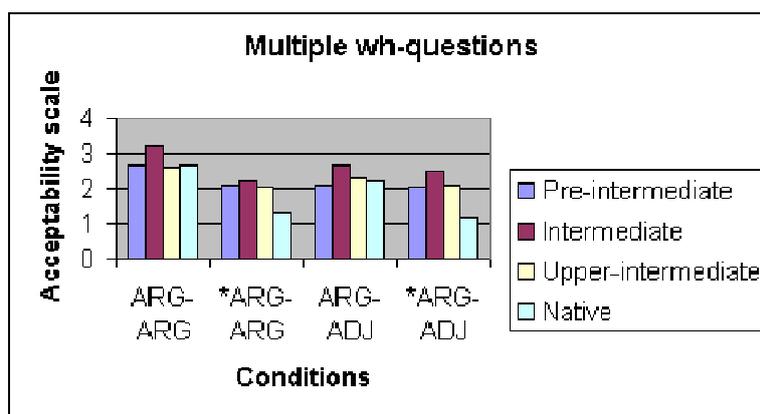
A general observation that can be made initially is that the results show all subjects’ (natives and non-natives) low level of acceptability of grammatical sentences for both sub-conditions of the multiple wh-question type and for extraction out of embedded questions. The observation indicates that such constructions are not very common in everyday communication and when in a position to convey such meanings people resort to other means of expression.

¹ Following White (2003) a scale entirely on the positive side (1 to 5) was used instead of a scale with positive and negative values (say, -2 to +2) to avoid the difficulties of interpretation of the judgements of 0.

Multiple wh-questions

Chart 1 below presents the rates for multiple wh-questions (including the two sub-conditions) made by all groups of learners and the native speakers. The results show an interesting pattern – learners at all levels of proficiency make indeterminate judgements about the (un)grammaticality of questions with multiple wh-expressions.

Chart 1



Overall there is no significant difference between judgements on grammatical and ungrammatical sentences in learners at all levels, as opposed to the difference existing in native speakers' judgements on the same sentences (ARG-ARG $t(9) = 5.83, p < 0.001$; ARG-ADJ $t(9) = 3.43, p < 0.01$).

This result alone already suggests the existence of full transfer effects from learners' L1. But, before drawing definite conclusions let us look at the results in greater detail.

Recall that, following White (1988) & Hawkins (2001), grammatical sentences were included in the study to see if learners have reached an appropriate level of knowledge of the constructions tested at which it is normal to expect them to be aware of the constraints on movement. On the other hand, ungrammatical sentences were used to test whether subjects are sensitive to the structures in which these constraints operate.

Now, if one looks at the results in the two sub-conditions for the grammatical sentences only, one can see that all learners (even those at a pre-intermediate level of proficiency) have shown a level of acceptability identical or comparable to the level of acceptability displayed by native speakers. They have also behaved in a targetlike fashion in judging grammatical sentences of the type ARG-ARG more acceptable than grammatical sentences of the type ARG-ADJ. There is no significant difference between learner groups and natives in this respect, which suggests that learners have a good command of the constructions in question and it is reasonable to expect them to behave in a nativelike manner when it comes to ungrammatical sentences as well.

However, the results do not seem to show this. Namely, as the chart above shows and the statistical analysis confirms, there is a significant difference between learners at all levels of proficiency and native speakers in their judgements of ungrammatical sentences in the two

sub-conditions. In the ARG-ARG type of constructions the pre-intermediate ($t(29.43) = 3.76, p < 0.01$), intermediate ($t(25) = 3.58, p < 0.01$) and upper-intermediate ($t(14.22) = 2.51, p < 0.03$) groups of learners differ significantly in their performance from the native speakers. Similar results are obtained in the ARG-ADJ sub-condition with all groups of learners performing significantly differently from the controls (preintermediate $t(29.50) = 4.22, p < 0.001$; intermediate $t(21.51) = 5.16, p < 0.001$; and upper-intermediate $t(13.25) = 3.35, p < 0.01$).

As for the variation between learner groups themselves, the statistical analysis shows that the differences between learners at preintermediate and intermediate level, and those at intermediate and upper-intermediate level, respectively, are not significant in both sub-conditions, suggesting lack of development.

Yet, the rates learners at intermediate level of proficiency give to grammatical and ungrammatical sentences in the ARG-ARG type are significantly different ($t(16) = 4.24, p < 0.002$). Considering that they make completely indeterminate judgements about the sentences of the ARG-ADJ type, it is premature to claim that they have a clear idea about the constraints on multiple wh-fronting in English. Perhaps a process of restructuring is at its beginnings.

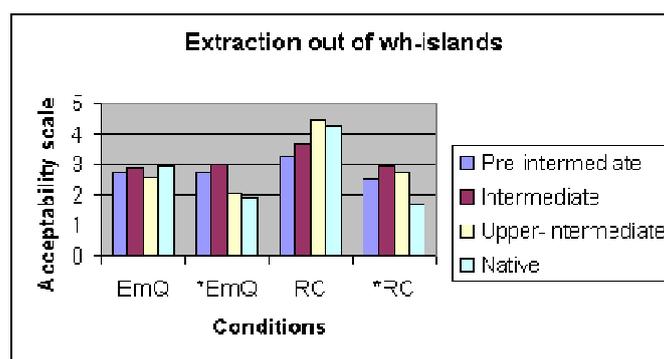
These results are pretty revealing. It seems that Macedonian learners of English transfer their mother tongue parameter setting in their L2 and have difficulties resetting it to fit their target language specification. The pattern observed shows no difference between lower and higher proficiency learners. This type of outcome is consistent with the predictions of the working hypothesis of this paper.

Bearing in mind the results presented above, let us look further and see how learners behave with respect to other structures involving movement and its constraints.

Extraction out of wh-islands

Chart 2 displays the ratings on extraction out of wh-islands (extraction of wh-words out of embedded questions and relative clauses) obtained from all subjects. The results generally confirm the results of the previous condition, although the picture for the upper-intermediate group of learners is slightly different.

Chart 2



The ratings of the learners at all levels of proficiency for the grammatical sentences only are more or less similar to those provided by the native speakers. In addition, all learners, in a targetlike manner and in accordance with the theoretical claims about the interrogative-relative asymmetry (cf. 2.2), judge grammatical extraction out of relative clauses to be more acceptable than grammatical extraction out of embedded questions. This suggests that they have reached a level of development of their interlanguage grammar at which it is sensible to expect the constraints on extraction from wh-islands to operate.

However, the results show a different development. Learners at pre-intermediate and intermediate levels of proficiency are quite indeterminate in their judgements of the ungrammatical sentences. Their ratings of grammatical and ungrammatical sentences in each sub-condition are more or less the same and do not show that they have become aware of the constraints on extraction operations. The more so because the statistical analysis shows a significant difference between these groups of learners' judgements on ungrammatical sentences in both sub-conditions, on the one hand, and the ones made by native speakers, on the other (in the embedded question sub-condition: pre-intermediate $t(30) = 2.19$, $p < 0.04$; intermediate $t(25) = 3.91$, $p < 0.01$; in the relative clause sub-condition: pre-intermediate $t(30) = 3.21$, $p < 0.01$; intermediate $t(24.67) = 3.90$, $p < 0.01$).

The picture of the upper-intermediate judgements in both conditions is somewhat different. There is no significant difference between them and the native speakers in the embedded question sub-condition and it appears that they are able to distinguish (un)grammaticality. The difference in the ratings they give to grammatical and ungrammatical sentences is significant ($t(10) = 2.60$, $p < 0.03$) and based on this one can conclude that they are aware of the constraints on extraction. The clustering of the upper-intermediate group together with the lower proficiency groups on the judgements of ungrammatical sentences in the relative clause sub-condition (see chart 2) and the statistically significant difference between this group and the native speakers ($t(19) = 3.03$, $p < 0.01$) may lead one to conclude that learners at this level have not become familiar with constraints on extraction of wh-words from relative clauses. However, this observation is apparent and not real because from the rates they give to grammatical (4.45 in average) and ungrammatical (2.7) extractions out of relative clauses, it is obvious that they are sensitive to constraints on movement, this difference being statistically significant ($t(10) = 6.07$, $p < 0.001$).

These results generally confirm the results of the multiple-wh-question condition. There seems to be transfer from the first language. However, the results from the upper-intermediate learners obtained in the wh-island extraction condition appear to shed new light. It looks like there is some sort of restructuring going on. It seems that at upper-intermediate level learners are beginning to reset their parameters and no longer fully transfer the feature specification from their L1. The transfer effects displayed by this group for the first condition may be attributed to the fact that in Macedonian constructions with multiple wh-movement are more common in everyday communication than constructions with extraction from wh-islands.

3.3.2 Preference task

The results of the preference task confirm and supplement the results of the acceptability judgement task. The developmental pattern of acquisition becomes more evident here, as can be seen from the trends presented in the tables and charts below. In addition, the task shows learners' underlying representations of the phenomena in question and their parameter (re)setting, which is particularly revealing at the upper-intermediate level of proficiency.

Multiple wh-questions

Table 1 below shows the results of the preference task on multiple wh-questions in both sub-conditions. At first sight the results seem to contradict the results from the acceptability judgement task and appear to indicate that when given two versions (grammatical and ungrammatical) of the same sentence, learners are more inclined to select the grammatical one.

Table 1: Correct preferences for the multiple wh-question condition in percentage

Conditions	Pre-Intermediate	Intermediate	Upper-Intermediate	Native
ARG-ARG	28/44 (63.6%)	16/34 (47%)	18/22 (81.8%)	19/20 (95%)
ARG-ADJ	47/66 (71.2%)	34/51 (66.6%)	27/33 (81.8%)	28/30 (93.3%)

However, before making any conclusions let us first look further into the results. In order to see if learners are performing above or below chance level when making preferences for the grammatical sentences in both sub-conditions, a statistical analysis was carried out. The results show that learners at pre-intermediate level perform round chance level in the ARG-ARG sub-condition ($t(21) = 2.03, p < 0.06$) and just above chance level in the ARG-ADJ sub-condition ($t(21) = 2.54, p < 0.02$). This might suggest that a process of restructuring is under way in their mental grammars, but it is not enough to conclude that learners at this level have a clear-cut idea about multiple wh-question formation and its constraints in English.

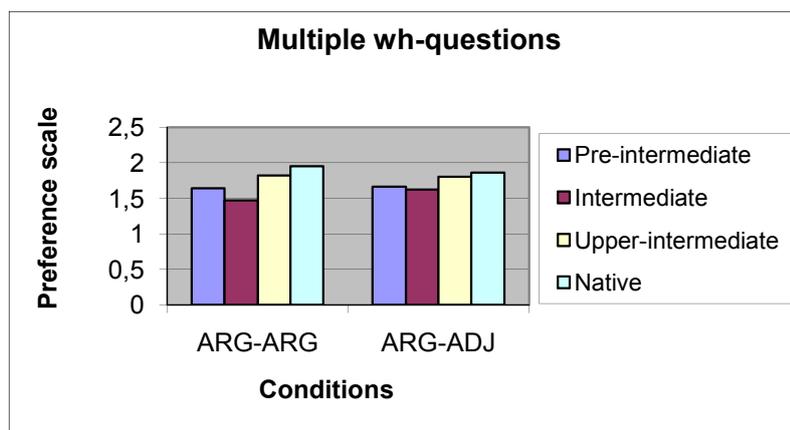
Learners at intermediate level of proficiency are clearly below chance in the type ARG-ARG ($t(16) = -0.29, p < 0.8$) and round chance in the ARG-ADJ type ($t(16) = 2.05, p < 0.06$) suggesting that their underlying representations of the L2 structures are not distinct from their mental representations of the L1 structures.

Finally, learners at upper-intermediate level undoubtedly perform above chance level both in constructions in which information about arguments is requested ($t(10) = 4.18, p < 0.003$) and in those in which information about an argument and an adjunct is sought ($t(10) = 3.39, p < 0.01$). Combined with the fact that there is no significant difference between them and the native speakers (ARG-ARG $t(16.99) = -1.45, p < 0.2$; ARG-ADJ $t(19) = -0.37, p < 0.8$), this indicates that they are becoming aware of the differences between movement

operations and their constraints in their native language and the language they are acquiring and are in the process of resetting their parameters.

The figures above and, more clearly, chart 3 below present a gentle developmental pattern of acquisition across learner groups.

Chart 3



Taking these considerations into account let us look into the results on the wh-island constraint.

Extraction out of wh-islands

Table 2 shows the preferences of all groups of subjects in the wh-island condition. The results seem to support the results of the acceptability judgement task. In addition, they seem to show a slight developmental pattern.

Table 2: Correct preferences for the wh-island condition in percentage

Conditions	Pre-Intermediate	Intermediate	Upper-Intermediate	Native
EQ	21/66 (31.8%)	24/51 (47%)	19/33 (57.6%)	24/30 (80%)
RC	28/44 (63.6%)	27/34 (79.4%)	15/22 (68.2%)	17/20 (85%)

Here, too, in order to see whether learners have clear intuitions about the structures studied or their answers reflect their random choices, statistical measures were used in the data analysis. Thus, it was confirmed that learners at pre-intermediate level perform below

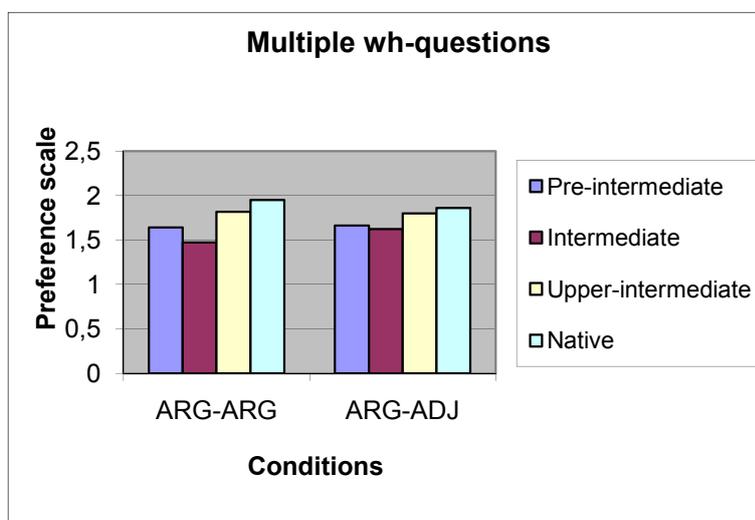
chance level in both sub-conditions: extraction out of embedded questions ($t(21) = -3.28$, $p < 0.05$) and extraction out of relative clauses ($t(21) = 2.03$, $p < 0.06$). These results imply that they do not differentiate between grammatical and ungrammatical extractions in their L2 and apply the rules from their mother tongue in the target language constructions.

The picture is slightly different for the intermediate group of learners. While making choices for the embedded question sub-condition that are below chance ($t(16) = -1.15$, $p < 0.3$), they seem to be aware of the rules at play in the relative clause sub-condition performing above chance level ($t(16) = 4.78$, $p < 0.001$). This might indicate that some sort of restructuring is taking place. However, on the basis of such results one cannot conclude that learners have clear representations about movement and its constraints.

An opposite development is observed in the upper-intermediate group. They select their choices above chance level in the relative clause sub-condition ($t(10) = 2.39$, $p < 0.04$) and round chance level in the embedded question one ($t(10) = 0.7$, $p < 0.5$). In addition, their preferences in both sub-conditions are not significantly different from those made by native speakers (EQ $t(19) = -1.19$, $p < 0.3$; RC $t(19) = -0.89$, $p < 0.4$). These results suggest that it is reasonable to conclude that they are in a process of restructuring their mental L2 system, slowly approaching native speakers.

The data in Table 2 and the graph in Chart 4 show a clear line of development from pre-intermediate to upper-intermediate level.

Chart 4



The patterns observed in the preference task confirm the results from the acceptability judgement task in that learners at pre-intermediate and intermediate level of proficiency seem to transfer the parameter setting from their first language. In addition, they supplement the results from the acceptability judgement task in that the upper-intermediate

learners appear to be approaching native English speakers in their discrimination between grammatical and ungrammatical constructions, so that a mild developmental pattern can be perceived.

4. Discussion

To return now to the aims and expectations of the study: the main intention of the paper was to examine and hopefully prove the claims of a group of second language acquisition researchers supporting the Full Transfer/Full Access hypothesis. The general question posed by the study has been whether there is full transfer from the first language with regard to functional projections and their parameters and whether there is parameter resetting in the process of second language acquisition. That is, whether at initial stages of acquisition L2 learners' performance relies entirely on their L1 knowledge and whether a process of restructuring is going on during the acquisitional period as a consequence of constant L2 input analysis or full access to the Universal Grammar. The more specific research questions of the paper have been whether Macedonian learners acquiring the English parameter of wh-movement and its constraints transfer their mother tongue parameter setting at their initial stages of acquisition, whether they reset their parameter value in the course of development with an effect that higher-proficiency learners behave in a similar way as English native speakers and, finally, whether UG is involved in the whole of this process.

Based on the above-mentioned approach, my claim in this paper has been that indeed there is full transfer from the first language and that in the course of development a process of parameter resetting takes place in L2 learners' mental grammars guided by UG.

The expectations of the study specified in section 1.3 have been largely fulfilled, as can be seen from the data presented above.

The most basic expectation about transfer effects seems to be borne out by the data. The results from learners at lower proficiency levels show that they make indeterminate judgements about (un)grammaticality and tend to prefer sentences which are consistent with their mother tongue parameter setting. Notably, when faced with multiple wh-questions, irrespective of the types of constituent being asked about (ARG-ARG or ARG-ADJ), they assume that in English, as in Macedonian, the condition of SpecCP adjunction does not operate at any level. Failing to see that it does operate at the level of syntax in English, in their second language they continue to apply adjunction - that being the operation they 'know' from their native language - in cases where substitution would be the grammatical and acceptable solution. As for the violations of the wh-island constraint, both in embedded questions and relative clauses, the effects of transfer in the pre-intermediate and intermediate groups are also clear cut. Following their Macedonian intuitions about CP being a bounding node, learners assume it is the case in English too. Therefore, sentences that are clear violations of subjacency in English (remember that this is not the case in Macedonian) are perfectly acceptable to them.

The second prediction of the study referred to the possibility of parameter resetting in the L2. Although the results from the lower proficiency groups give some indication, the data obtained from the upper-intermediate group of learners are especially relevant in this respect. When it comes to multiple wh-questions, learners provide mixed results. Their results on the acceptability judgement task imply that they, too, transfer the functional

categories and their specification from the L1. However, the results from the preference task suggest that one cannot confidently draw such a conclusion. Rather, on the basis of such results, it is more reasonable to suppose they indicate that some sort of restructuring is taking place. Any doubts are refuted when one looks at the data on the wh-island constraint. From the results on both tasks it is obvious that upper-intermediate learners have definite intuitions about what is grammatical and acceptable in English and what is not. Such data show that learners at a higher proficiency level are restructuring their mental system, i.e. resetting their parameters and gradually approaching native speakers (though it is not guaranteed that they will eventually reach that level of development). In addition, the results show that the prediction about the developmental pattern of L2 acquisition has been fulfilled.

Finally, the prediction about UG involvement in the process of parameter resetting is also borne out by the data. The low level of acceptability of the grammatical sentences shown by the native speakers suggests that those structures are not usually used in everyday communication. This in turn implies that learners cannot have massive access to such constructions when exposed to L2 input. Moreover, classroom instructions do not normally include teaching such forms and the rules by which they are governed. However, despite the fact that the input, no matter whether in the form of natural production or classroom instruction, underdetermines these structures, learners at the highest level of proficiency have shown a considerable awareness of the principles according to which they operate. Bearing in mind that in this particular case L1 and L2, i.e. Macedonian and English, have different parametric values for the phenomena in question, UG seems to be the only sensible source of constraints guiding L2 learners' acquisition. Thus, the data seem to support the part of the theory claiming full access to UG during the whole process of second language acquisition.

There are several other observations in favour of the theory. Recall that the Full Transfer/Full Access Hypothesis claims that L1 is the initial L2 state but does not make any commitments as to the time period this state holds and the time needed for system restructuring to take place. In some cases, the changes take place more rapidly, in other more slowly, depending on a number of factors. The data presented here seem to support the latter position. Namely, the L1 state holds in learners at pre-intermediate and intermediate levels although they have studied English for four or six years, respectively, and the process of restructuring is observed in learners at upper-intermediate level who have been exposed to English input for seven years. This slow development may be attributed to L1 influence or input underdetermination, either case being entirely consistent with the claims of the theory.

The data also show that, although approaching native speakers, high proficiency learners never really reach them. This outcome is either a result of absence of data or the complexity and rarity of positive data available. Whatever the reason, the result is compatible with the claim that complete convergence of the L2 grammar does not necessarily take place.

The patterns of development from lower to higher proficiency levels observed in this study seem to support the claims and predictions made here. In this respect then, the claims of the Full Transfer/Full Access Hypothesis have been confirmed.

5. Conclusion

By taking the phenomenon of wh-movement and its different realisations in English and Macedonian as a good illustration of the parametric differences between the two languages, in this study I attempted to test the strong predictions of the Full Transfer/Full Access Hypothesis of second language acquisition. General questions about transfer, parameter (re)setting and the role of UG in SLA were addressed on the basis of data collected from Macedonian learners of English at different proficiency levels. The results appear to support the most general predictions of the theory. At initial stages of acquisition learners' L1 grammar constitutes their L2 state. There is full transfer from the L1 and in their English learners accept the mode of operation of wh-movement and violations of the wh-island constraint typical of Macedonian. In the course of development as a result of constant UG guidance learners gradually reset their parameters to accommodate features of the L2 input. Due to L1 influence and input underdetermination complete convergence of the L2 grammar is not achieved. On the basis of such results the predictions of the Full Transfer/Full Access Hypothesis have been fulfilled and its claims confirmed.

Bibliography

- Adams, M., 1984, "Multiple Interrogation in Italian", *The Linguistic Review* 4, pp. 1-27.
- Baker, C. L., 1970. "Notes on the Description of English Questions: The Role of an Abstract Question Morpheme", *Foundations of Language* 6, pp. 197-219.
- Bley-Vroman, R., 1990, "The Logical Problem of Foreign Language Learning", *Linguistic Analysis* 20/1-2, pp. 3-49.
- Boskovic, Z., 2000, "What is Special about Multiple Wh-Fronting?", *Proceedings of the North East Linguistic Society* 30, pp. 83-107.
- Chomsky, N., 1977, "On Wh-Movement", In Culicover, P.W., Wason, T. & Akmajian, A. (eds.), *Formal Syntax*, Academic Press, Inc., pp. 71-132.
- Chomsky, N., 1986, *Barriers*, Cambridge, Mass., MIT Press.
- Comorovski, I., 1986, "Multiple Wh-Movement in Romanian", *Linguistic Inquiry* 17, pp. 171-177.
- Culicover, P.W., 1997, *Principles and Parameters: an Introduction to Syntactic Theory* New York, Oxford University Press, Inc.
- Eubank, L., 1994, "Optionality and the Initial State in L2 Development", In Hoekstra, T. & Schwartz, B. D. (eds.), *Language Acquisition Studies in Generative Grammar*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 369-388.
- Epstein et al., 1998, "The Strong Continuity Hypothesis: Some Evidence Concerning Functional Categories in Adult L2 Acquisition", In Flynn, S., Martohardjono G. & O'Neil, W. (eds.), *The Generative Study of Second Language Acquisition*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.
- Haegeman, L., 1994, *Introduction to Government and Binding Theory* (2nd Edition), Oxford, UK & Cambridge, USA, Blackwell Publishers.
- Hornstein, N., 1995, *Logical Form: From GB to Minimalism*, Oxford, UK & Cambridge, USA, Blackwell Publishers.
- Hawkins, R., 2001, *Second Language Syntax: a Generative Introduction*, Oxford, UK & Cambridge, USA, Blackwell Publishers.
- Meisel, J., 1997, "The Acquisition of the Syntax of Negation in French and German: Contrasting First and Second Language Development", *Second Language Research* 13, pp. 227-263.
- Parodi, T., 2004, *Personal Communication*.
- Rizzi, L., 1982, "Violations of the Wh-Island Constraint and the Subjacency Condition", In Rizzi, L. *Issues in Italian Syntax*, Dordrecht, Holland & Cinnaminson, USA, Foris Publications.

Studii de gramatică contrastivă

- Rizzi, L., 1996, "Residual Verb Second and the Wh-Criterion", In Belletti, A. & Rizzi, L. (eds.), *Parameters and Functional Heads: Essays in Comparative Syntax*, Oxford & New York, Oxford University Press, pp. 63-90.
- Rudin, C., 1986, *Aspects of Bulgarian Syntax: Complementizers and Wh Constructions*, Slavica Publishers, Inc.
- Rudin, C., 1988, "On Multiple Questions and Multiple Wh Fronting", *Natural Language and Linguistic Theory* 6, pp. 445-501.
- Schwartz, B. D. & Sprouse, R. A., 1994, "Word Order and Nominative Case in Non-Native Language Acquisition", In Hoekstra, T. & Schwartz, B. D. (eds.), *Language Acquisition Studies in Generative Grammar*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 317-368.
- Schwartz, B. D. & Sprouse, R. A., 1996, "L2 Cognitive States and the Full Transfer/Full Access Model", *Second Language Research* 12/1, pp. 40-72.
- Vainikka, A. & Young-Scholten, M., 1994, "Direct Access to X'-Theory: Evidence from Korean and Turkish Adults Learning German", In Hoekstra, T. & Schwartz, B. D. (eds.), *Language Acquisition Studies in Generative Grammar*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 264-316.
- Wachowics, K. A. 1974, "Against the Universality of a Single Wh-Question Movement", *Foundations of Language* 11, pp. 155-166.
- White, L., 1985a, "The Pro-Drop Parameter in Adult second Language acquisition", *Language Learning* 35, pp. 47-62.
- White, L. 1985b, "The Acquisition of Parameterized Grammars: Subjacency in Second Language Acquisition", *Second Language Research* 1, pp. 1-17.
- White, L., 1988, "Island Effects in Second Language Acquisition", In Flynn, S. & O'Neil, W. (eds.), *Linguistic Theory in Second Language Acquisition*, Dordrecht/Boston/London: Kluwer Academic Publishers.
- White, L., 1990, "Second Language Acquisition and Universal Grammar", *Studies in Second Language Acquisition* 12, pp. 121-133.
- White, L., 2000, "Second Language Acquisition: From Initial to Final State", In Archibald, J. (ed.), *Second Language Acquisition and Linguistic Theory*, Oxford, Blackwell, pp. 130-155
- White, L., 2003, *Second Language Acquisition and Universal Grammar*, Cambridge: Cambridge University Press.

Sonja KITANOVSKA-KIMOVSKA has obtained her PhD in Translation Studies from Ss Cyril and Methodius University in Skopje after completing a BA in English Language and Literature at the same university and an MPhil in English and Applied Linguistics at the University of Cambridge, UK. She is currently teaching English and writing at the Department of Translation and Interpreting at Blazhe Koneski Faculty of Philology in Skopje. Previously she held posts as Associate Lecturer at FON University teaching translation theory and practice and at the Faculty of Computer Science and Engineering (FINKI) teaching professional skills. Her main research interests include translation and style, contrastive studies of English and Macedonian and second language acquisition.

LE FRANÇAIS DANS LA PRESSE ECRITE DU NORD-CAMEROUN : DIAGNOSTIC, CRITIQUES ET ORIENTATIONS¹

Résumé : La présente réflexion tire son origine de la crise linguistique observée au sein de la presse écrite du Nord-Cameroun. Celle-ci fait échos des irrégularités de la langue de Voltaire dans la presse écrite de cette partie du pays. De plus en plus, on y assiste à une émergence des déviances syntaxiques et une profusion des écarts langagiers à connotation dépréciative. L'indécence verbale de la société, la mauvaise prestation des élèves en classe et lors des examens officiels en sont des indicateurs pertinents. Il est important de mentionner que la cohabitation entre les langues camerounaises et le français, la sous-scolarisation et ou l'ignorance, le laxisme des rédacteurs en chef, etc. sont les mobiles profonds de cette incorrection. Pourtant, nous savons tous que les media sont une forteresse où la langue doit être préservée de toute entorse et représentent un modèle pour la société. Néanmoins, des traits caractéristiques du français de la presse écrite du Nord-Cameroun s'inscrivent en faux par rapport à cette vocation naturelle des media. Dès lors, la question que nous pouvons nous poser est celle de savoir si ces mobiles ci-dessus cités sont des éléments qui favorisent l'émergence de cette dialectalisation du français. En clair qu'est-ce qui caractérise le français des journalistes? Quelle est la structure morphosyntaxique du français des rédacteurs des journaux? S'agit-il d'un français conforme à une norme locale ou (y) retrouvons-nous des énoncés exogènes? Quel type de morphosyntaxe utilisent les rédacteurs? Une morphosyntaxe endogène, morphosyntaxe qui leur est propre, ou plutôt une morphosyntaxe exogène, supposée unique à tous les francophones? Peut-on parler d'alternance codique, d'argotisation, ou de créolisation? La présente analyse a pour ambitions de s'interroger sur les mobiles profonds qui incitent des journalistes à s'écarter de la norme du français hexagonal, elle jette ensuite un regard critique et propose des solutions dans l'optique de la régulation de la formation du langage de la presse écrite. L'hypothèse de départ postule que les mobiles ci-dessus énumérés sont les causes de la mauvaise pratique linguistique de la presse écrite du Nord-Cameroun. Ceci dit, le raisonnement se construit par une approche descriptive et contrastive du français et prend en compte un foisonnement de sources (articles, ouvrages, thèses, documentaires, mémoires, etc.).

Mots clés : français, presse écrite, diagnostics, critiques et orientations.

Abstract: The present work is rooted in the language crisis observed in the written press in the Northern part of Cameroon. This crisis is the result of a good number of language deviations attested in the French language spoken in that area of the country. As a matter of fact, one witnesses an over increasing number of syntactic deviations as well as an emergence of other depreciative language deviations. Verbal clumsiness, poor students' performances in class and during official exams are perfectly symptomatic of this state of matters. In addition, it is crucial to mention that the linguistic cohabitation between Cameroonian languages and French on the one hand, under education, lax chief-editors alongside irresponsibility of some companies' managers on the other hand underlie such deviations. Though, undoubtedly, media constitute a model, or better still a paragon of the norm devoid of any language irregularities in society. Contrary to expectations, the hallmarks of the written press in that part of Cameroon run counter to this prime vocation of media. As a result, the research question is whether under education, lax chief-editors and irresponsibility of companies' managers as mentioned above are likely to favour the growing of French 'dialectization'. The core of this endeavour is to examine under close scrutiny the motivations for language deviations which lead journalists to break away from the norm that governs Standard French. In this vein, focus

¹ Moïse MBEY MAKANG, Université de Ngaoundéré, CNE (MINRESI), Cameroun.
mozanof@yahoo.fr

is not only on a critical investigation of the phenomenon, but also, proposals are made in view to improving language use in written media. The research hypothesis which constitutes our starting point is that poor language use witnessed in the written press of the Northern part of Cameroon stems from the above mentioned factors namely, under education, lax chief-editors and irresponsibility of companies' managers among others. To carry out the reflection, a descriptive and contrastive approach is adopted on the basis diverse sources including reference books, papers, documentaries, dissertations, theses among others.

Key words: French, written press, diagnostics, criticism and proposals.

Introduction

La situation de la langue française dans la presse écrite camerounaise publique ou privée a été l'objet de la recherche scientifique et universitaire dans les années quatre vingt-dix. Beaucoup de chercheurs y avaient déjà réfléchi et avaient orienté leurs analyses sur plusieurs modalités d'utilisation de la langue française. Il est fastidieux de lister tous ces travaux. Les problèmes de la norme ont été évoqués, ceux du lexique, de la syntaxe, de la phonétique aussi, voire ceux de la variation sociolinguistique et de la communication.

La réflexion que nous menons ici avait déjà été entreprise par Zang Zang (1985) et Onguéné Essono(1993). Leurs études ont mentionné la nécessité de la *formation* des journalistes après avoir découvert d'énormes irrégularités langagières dans les presses écrites du Sud-Cameroun. Cependant la présente analyse à pour ambitions d'étudier la presse écrite du Nord-Cameroun en l'occurrence *Œil du Sahel et le Septentrion*. Tout en s'alliant au terme *formation* cela étant nécessairement incontournable dans le domaine de la communication, nous voulons mettre un accent sur les mobiles qui incitent les journalistes à s'écarter de la norme du français standard, la maîtrise imparfait de la langue française, la régulation du discours de la presse écrite. Ce qui pourrait être important dans la transmission des informations destinées à un public soumis *a priori* à une insécurité linguistique, pire encore, le public destinataire étant majoritairement enfants, ne développe pas un sens critique à l'égard du contenu et de la forme de la presse. Pour nous, la *formation* n'étant qu'un élément subsidiaire dans la fonction du journaliste. Bien formés et bien cultivés, ils seront en mesure de donner à leur lectorat et à leur auditoire un produit de qualité qui fera le bonheur de leur métier car le problème de la langue est un problème criard. Nous voulons mettre en relief la maîtrise de la langue de Voltaire durant la carrière du journaliste puisqu'il semble une ossature par rapport à la *formation* dont parlaient nos prédécesseurs. L'on ne saurait se former sans maîtriser la langue française.

L'objectif de ce travail est de présenter quelques anomalies langagières lesquelles nous permettrons de voir un panorama la presse écrite du Nord-Cameroun, d'examiner de manière subtile les éléments qui incitent le personnel de cette presse écrite à s'écarter de la norme du français hexagonal, d'y émettre des réserves et d'apporter des solutions qui permettront de réguler la formation du langage dans la presse écrite du Nord-Cameroun.

Il faut noter que les analyses (socio)linguistiques intéressent la société de l'information puisque les media constituent un vecteur dans la formation des hommes. L'intérêt majeur de ce travail est d'amener les rédacteurs des journaux dans l'expression des informations offertes au public, notamment dans la rigueur de l'écriture.

Ce travail recommande aussi le rédacteur de participer à la maturation du français, à son éclosion, à son illustration mieux à son enrichissement et à sa qualité tout en se pliant

à la contrainte du respect des normes pour améliorer l'impact du français endogène sur l'écriture.

I-Méthodologie et cadre theorique

L'analyse couvre une très longue période d'observation et d'analyse qui va de 2009 à 2012. Nous avons dépouillé deux journaux. *L'œil du Sahel* et *le septentrion*. La recherche concerne des textes écrits. Le corpus a été manuellement collecté.

La réalisation formelle, stylistique, syntaxique, argumentative et énonciative des productions en une langue exogène résulte d'un difficile effort de construction qui n'est pas intéressant aussi bien pour la recherche que pour l'information qui en découle. Pour cela, il nous faudra choisir quelques théories scientifiques susceptibles de favoriser l'explication de ces procédés d'écriture que l'on considère comme *une écriture indigène*. Laquelle se particularise par plusieurs paramètres que décèle l'hypoculture.

Les analyses fondées sur l'hypoculture et l'ethnosyntaxe pourront nous permettre à comprendre le lexique au sens de la création de sens nouveaux termes ou sens de la désémantisation ou de la resémantisation du lexique français.

L'hypoculture largement utilisée par Dia (2003) cité par Onguéné Essono (2004), est une théorie d'analyse qui s'intéresse sur l'impact des dynamiques sociopolitiques et culturelles locales, nationales sur une littérature dite *négropolitaine* (créations transculturelles dans les littératures africaines post-coloniales). Elle s'intéresse sur la transculturalité dans la rédaction des textes de presse, permet ainsi de se demander, d'une part, comment ces différents apports culturels transparaissent dans les journaux et, d'autre part, de se rendre compte si en L2, ces textes dans leurs structures morphologiques, syntaxiques et organisationnelles, peuvent effectivement constituer une dynamique réelle du français.

L'ethnosyntaxe initiée par Gabriel Manessy (1994), est une méthode d'analyse qui consiste à comprendre les idiomes nouveaux et leur interrelation dans un texte et à bien connaître l'origine du soubassement cognitif qui a déclenché ces idiomes. Cet auteur la définit comme « l'étude des constructions grammaticales qui encodent le plan sémantique des significations culturelles et, au sens large, comme l'étude des contraintes sociales qui pèsent sur les choix grammaticaux et les manières dont la culture influence la description grammaticale elle-même ».

Ces deux méthodes d'analyse permettent enfin de compte de comprendre de rationaliser et de mettre en exergue les procédés par lesquels les rédacteurs parviennent à se libérer des normes classiques du français.

II-Quelques traits caractéristiques du français de la presse écrite du Nord-Cameroun

Les descriptions du français oral et écrit ont souvent été des occasions de relever les écarts par rapport à la norme modèle de l'écrit¹. Depuis la première grammaire de la langue

¹ On pourrait penser la même chose pour les Français en France et les Français en Afrique. Féral (1994-a, 1998-b) montre qu'en écoutant un Camerounais parler, on pourrait parfois attribuer son discours à un Français. Ce qui revient à dire qu'il ne serait toujours pas adéquat d'expliquer la

française de Palsgrave en 1530, et particulièrement au lendemain de la révolution française en 1789, cette grammaire a surtout eu pour objectif de dire ce qui doit être. La finalité de tout travail descriptif est ainsi de faire ressortir « le bon usage »¹. Cette conception puriste de la langue devrait sans doute garder son génie au sein des médias en tant que siège social d'épuration de la langue. Fondamentalement, la langue de Molière dispose d'une norme bien définie au-delà de tout particularisme. D'ailleurs ceux qui parlent du particularisme français concernant tel ou tel espace du monde se situent dans une approche comparative. Ils comparent, pour l'essentiel, le français particulier au français standard, celui régi par la grammaire et enseigné dans les écoles françaises et francophones linguistiques. Nous avons dit plus haut que les médias ont pour vocation naturelle de promouvoir de bonnes pratiques linguistiques et de servir le modèle comme tel. Voyons donc si la description syntaxique et lexicale ci-après l'entérine.

1-De la syntaxe de la presse écrite du Nord-Cameroun

D'après Dubois (1973) la syntaxe « est la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles on combine en phrases des unités significatives. Elle traite du fonctionnement, des catégories lexicales, étudie les relations entre les mots dans la phrase ». En règle générale, la syntaxe est l'étude du fonctionnement des catégories lexicales, le rôle et les possibilités combinatoires de ces catégories lexicales² dans la phrase. L'ordre et l'accord étant fondamentalement ses manifestations. Pour voir cette logique de Dubois, partons des exemples suivants.

- a- Pour Ahmadou Issa, élite de cet arrondissement, en dépit du manque des infrastructures scolaire, il faut susciter l'amour de l'école auprès des jeunes. (œil du Sahel n°459 du 05déc.2011, p.3)
- b- Sur une variété qui compte près de six cent espèces. (œil du Sahel n°464 du 23jan. 2011, p. 9)
- c- Environ quatre-vingt kilogramme est sorti champion. (œil du sahel n°463 du 16jan. 2012, p.4)
- d- La présence des autorités administrative, des invités est venue renforcée la communion. (Le septentrion n°001 du 09nov. 2011, p.3)
- e- Du 26 novembre au 01 décembre 2011, donc plusieurs moustiquaires ont été distribués aux familles. (œil du Sahel n°459 du 05déc.2011, p.3)
- f- A la demande du gouverneur de l'Extrême-nord, les adeptes de l'Islam ont été placé en résidence surveillée du quartier Domayo. (œil du sahel n°462 du 09jan. 2012, p.2)
- g- L'ex PM sera investi comme président le 06 novembre 1982. (Le septentrion n°001 du 09nov. 2011, p.4)

variation entre les productions en français en France et celles en Afrique uniquement par des critères géographiques.

¹« On a sacralisé une norme du français, on a idéalisé un usage puriste de la langue, on a institutionnalisé et donc solidifié le bon usage, et ce, bien entendu, en phase avec la confirmation d'une tendance profonde à l'unification linguistique du territoire français. » (Boyer, 2001 : 385, in Blanche-Benveniste, 2002 : 12).

² Le français dénombre neuf catégories lexicales qui sont : le nom, le prénom, l'adjectif, le déterminant, la conjonction, la préposition, l'interjection et le verbe.

Studii de gramatică contrastivă

h- *Ils ont procédé à la vérification des pièces comptables ayant servi au renouvellement en vue d'apporter des modifications si nécessaire et sont **passé** au vote.* (Le septentrion n°001 du 09nov. 2011, p.8)

i- *Avant la clôture de la rencontre, les conseillers ont visité, le campement municipal nouvellement construit par la commune pour pallier **au** de logement.* (œil du Sahel n°459 du 05déc.2011, p.7)

j- *Les difficultés de Gestion ont contraint Tignère à arrêter la commercialisation de l'oignon.* (œil du Sahel n°464 du 23jan.2012, p.3)

k- *Ayant pris les **manœuvre menées** par Hamidou.* (œil du Sahel n°464 du 23jan.2012, p.7)

Les mots en gras montrent une incorrection morphosyntaxique dérogeant ainsi à la norme prescrite par la grammaire du français standard.

En (a), nous observons une impropriété d'emploi de l'adjectif qualificatif « scolaire ». En effet ce dernier devait s'accorder en nombre avec « infrastructures » substantif pluriel ; cas pareil à (d). En (b) et en (c), les constructions phrastiques présentent une adéquation due à l'invariabilité des adjectifs numéraux cardinaux « cent » et « vingt ». Selon la grammaire française, « cent » et « vingt » prennent la marque du pluriel, multipliés par un autre adjectif numéral, ils forment le deuxième terme d'un adjectif numéral composé. Mais il est d'usage de ne pas mettre de « s » s'ils sont suivis d'un autre adjectif numéral. Exemple : deux cent trois, quatre-vingt-deux.

Dans les phrases (e), (f) et (h), la déviance morphosyntaxique se manifeste par l'invariabilité des participes passés « distribués », « placé » et « passé » tous rattachés aux substantifs féminins (moustiquaires) pluriel et masculin pluriel (adeptes) et au pronom (ils). En français standard, excepté les participes passés des verbes pronominaux, dont le pronom réfléchi a la fonction du complément d'attribution et ceux des verbes impersonnels ou employés impersonnellement, le participe passé conjugué avec l'auxiliaire « être » s'accorde en genre et en nombre avec le sujet auquel il se rapporte. Idem pour la phrase (g) qui se devait se terminer par un « i » et non « it » confondu à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif.

Dans les phrases « i » et « j », ce sont des propositions qui ont été mal employées par des journalistes. Dans la première phrase, « pallier » ne devait pas être suivi de « au » puisqu'il est transitif direct la préposition « au » lui permet de passer à la classe transitive indirecte, très fautive en français. « Pallier » n'est donc suivi d'aucune proposition en français hexagonal. Dans la seconde phrase, « contraint » appelle plutôt « de » et non « à ».

La phrase (k) présente une invariabilité. Pourtant, « manœuvres » étant précédé de « les » déterminant qui indique une pluralité de manœuvre et non une singularité mentionnée par le journaliste.

En substance, au regard de toutes ces déviances syntaxiques, il ressort que les journalistes sont sous-scolarisés et ont une maîtrise imparfaite de la langue de Voltaire. Nous pouvons également justifier que le substrat exerce une influence sur l'usage du français. Car, la syntaxe décrite n'a pas résisté aux assauts culturels et linguistiques. Selon Onguéné Essono (2004) cette manière peut s'expliquer par l'hypoculture du fait qu'elle réside dans le modèle linguistique mis en jeu bien que variable et non systémique au sens ordinaire du terme. Aussi, poursuit-il, « Il en résulte, pour le bien de la transmission de la communication de l'information, un processus linguistique relativement complexe dû au contexte sociolinguistique qui change en fonction du plurilinguisme et de la cohabitation des langues en place. » (Ibidem)

1-Du lexique de la presse écrite du Nord-Cameroun

Le lexique se définit comme l'ensemble de mots d'une langue. C'est aussi un ensemble de définitions qu'une langue donne à ses mots. Ainsi, le français dispose d'un lexique défini selon une certaine norme. Un mot mal défini dérogerait alors à son vocabulaire. Pour comprendre cette déviance lexicale, étudions les mots en gras.

- a- *Ce sont là près de 700 têtes de bœufs en provenance des villages environnants et Tchad qui sont restés bloqués. Les dizaines de **berger** n'ont pas été autorisés à franchir l'autre côté.* (œil du Sahel n°459 du 05déc.2011, p.2)
- b- *Le **call-boxeur** s'exécute au point où il va même chercher un nouvel approvisionnement.* . (œil du Sahel n°459 du 05déc.2011, p.7)
- c- *De noms des personnalités **ressortissantes** du Septentrion reviennent sans cesse sur la liste.* (Le septentrion n°001 du 09nov. 2011, p.4)
- d- *La lutte contre les **coupeurs de route** et la sécurité urbaine devraient s'intensifier.* (Le septentrion n°001 du 09nov. 2011, p4)
- d- *Un grand nombre de **cotonculteurs** des régions septentrionales.* (œil du Sahel n°464 du 23jan. 2011, p. 9)

Dans la phrase (a), le mot mal à propos est « berger ». Un berger en français hexagonal signifie celui qui garde des moutons. Or le journaliste a fait allusion aux bœufs. Le mot approprié devait être bouvier c'est-à-dire celui qui garde ou conduit des bœufs. En (b), le mot composé « call-boxeur » n'est pas reconnu par le lexique français. C'est un mot du sociolecte Camerounais qui désigne la personne dont le métier est d'assurer le service du téléphone. Le mot correct devait être téléphoniste. En (c), le mot « ressortissant » signifie en français correct un expatrié, une personne d'un pays auquel l'on n'appartient pas comme citoyen. Pour le journaliste, il dénote une personne originaire d'une région. Le mot valable dans cette phrase est « originaire ». Dans les phrases (d) et (c), les mots composés « coupeurs de route » et « cotonculteurs » représentent les sociolectes des journalistes. Le premier est composé de « coupeurs » et de « route » et signifie un « braqueur » qui s'approprie des biens des voyageurs après avoir stoppé avec violence un véhicule. Le mot pertinent devait être « braqueur ». De même, « cotonculteurs » est composé de « coton » et de « culteur » qui renvoie « culture ». Il veut dire celui qui cultive du coton. Le mot approprié devait être « cultivateurs du coton ». Ces mots bien qu'étant composés sous le modèle français sont étrangers au lexique du français standard. Tous ces mots proposés aux lecteurs sont dans une langue quelconque et transformée, mais accessible. Selon Onguéné Essono (2004) il s'en- clenche dès lors un processus d'appropriation qui relève au grand jour la socioculture et l'hypoculture des rédacteurs obligés de s'exprimer dans une langue qui leur est étrangère.

Au regard de ce qui précède, nous pensons que le journaliste s'investit dans un laxisme néologique et lexical dont les conséquences les plus criardes s'observent dans les copies des élèves. Cette néologie et ce laxisme relevant de l'impact de la société sur les journalistes et surtout de leur ignorance.

Nous retiendrons que la construction structurelle et morphologique des énoncés est rédigée en un style singulier et en une forme différente et étrangère au français. Ces énoncés comportent pour les locuteurs natifs du français des anomalies diversement

perçues. Mais pour les rédacteurs, l'essentiel réside dans leur volonté de transmettre à leur citoyen et au monde, des informations en fonction de leur personnalité, de leur civilisation et de leur culture. Pour être explicite, ces rédacteurs livrent des textes qui reflètent le substrat linguistique de chacun d'eux, facilement localisable à partir de la structure formelle de leur texte et, bien souvent, sur la base de leur syntaxe.

En définitive, la syntaxe et le lexique de la presse écrite du Nord-Cameroun offre une variété d'échantillons d'écarts grammatical et lexical car, l'orthographe demeure pauvre, la morphologie constitue une catastrophe. La syntaxe révèle l'absence des compétences, entendue comme une insuffisance des connaissances élémentaires de la langue française dans laquelle s'expriment les rédacteurs. Cette insuffisance est considérée comme l'une des causes de la vernaculation du français source de tous les dangers.

III-Les causes liées aux anomalies langagières dans la presse écrite du Nord-Cameroun

Le français pratiqué dans la presse écrite Nord-Cameroun est le français qui obéit aux exigences communicationnelles de la société camerounaise. Cela signifie qu'il s'écarte des exigences liées au français standard. Ce dérapage manifeste l'impact de la socioculture camerounaise sur la langue française pratiquée dans la presse écrite du Nord-Cameroun. Il est de fait que la présence des marques ou particularismes a pour souci d'adapter une langue habilitée à communiquer. Les déviances langagières issues de la presse écrite du Nord-Cameroun proviennent à première vue sans doute de la cohabitation entre le français et les langues camerounaises. Ainsi, les calques, les traductions littérales, les emprunts ont été abondamment étudiés pour le cas du français. Dans cette réflexion, nous nous pencherons sur cette optique. Notre étude jettera un zoom sur la sous-scolarisation des journalistes et l'irresponsabilité des rédacteurs en chef.

1-La sous-scolarisation et ou l'ignorance

Toutes les écoles de journalisme enseignent que la fonction première du journaliste est de diffuser et de transmettre les informations. Peut-on alors diffuser ou transmettre les informations avec un parcours scolaire nébuleux ? La réponse semble négative. La sous-scolarisation et ou l'ignorance se placent au centre de la mauvaise transmission des informations ; elles sont même la soupape qui permet d'édulcorer des informations recueillies auprès du public. Ce qui aiguise notre attention ici est la sous-scolarisation et ou l'ignorance de ces employés de presse qui meublent des salles de rédaction. La plupart d'entre eux ont eu un parcours scolaire très nébuleux D'autres ont le niveau secondaire et universitaire. La scolarisation apparaît donc comme une condition *sine qua non* ans la fonction du journalisme. C'est à l'école où l'on apprend les règles de grammaire, le vocabulaire, la prononciation des sons, les constructions phrastiques, les techniques linguistiques à finalité modalisante. La formation d'un journaliste dans les sciences de technique de l'information et de la communication ne recourt aux éléments de la langue ci-dessous mentionnés. Plus précisément, on y enseigne le recueil des informations, leur traitement, les techniques de rédaction et de synthèse en supposant que tout le monde maîtrise a priori la langue française. La sous-scolarisation et ou l'ignorance semblent donc

être à la base des déviances langagières entre autres les écarts syntaxiques, la prononciation à connotation régionale le lexique débridé. Tous ces éléments concourent à la déformation de la langue française dont les conséquences les plus désagréables s'observent dans les copies des élèves connaissant peu ou prou l'usage de langue de Molière.

2- Le partage des responsabilités

La presse est le lieu par excellence de la bonne pratique linguistique a-t-on coutume de dire pour souligner l'importance de sa pédagogie dans son rôle de service public. Afin que les media assument leur mission, les journalistes doivent se conformer aux règles linguistiques d'éthique et de déontologie qui régissent le métier. Il se pose donc un problème de formation dans les media privés, formation à la langue, à l'éthique et à la déontologie journalistiques. Très souvent, le recrutement est fonction de la qualité de la plume, capacité que le journaliste a de rédiger un texte de manière cohérente. Les responsables de rédaction en principe doivent veiller à la conformité à la ligne éditoriale et à la correction linguistique. Cependant, ils ne le font pas. Pourquoi cette nonchalance et ce laxisme des chefs de rédaction ? Sont-ils vraiment conscients de l'enseignement que véhicule la presse ?

Un autre doigt accusateur est pointé sur les responsables des entreprises de communication, qui profitent de leur tribune pour régler les comptes politiques et pour gagner le maximum d'argent. Le travail du journaliste serait réduit dans ces conditions à rapporter la voix de son maître, sans la moindre analyse critique ou la compétence linguistique. Parfois, ils refusent de signer la convention collective qui doit réguler le métier de journaliste. L'exercice de la profession de journaliste n'échappe pas alors aux réalités économiques. La paupérisation de la profession ne peut avoir qu'un impact sur la production langagière du journaliste. Les patrons d'entreprise ne recrutent pas le personnel qualifié faute de dépenser d'argent. Le manque du personnel qualifié peut seulement entraîner également une production langagière émaillée de fautes. Les conditions dans lesquelles travaillent les journalistes déterminent la qualité du media voire celle de la langue. D'où l'importance d'émettre quelques réserves.

IV-Critiques à l'égard de la déviance langagière dans la presse écrite

Emettre des réserves dans la presse écrite du Nord-Cameroun revient à dénoncer les déviances langagières destinées au public à peine instruit et interpeller les chefs de rédaction et d'entreprise à assumer leurs responsabilités.

Les media sont une forteresse où l'on doit parler un bon français et représentent un modèle pour la société. Or tel n'est pas le cas de la presse écrite camerounaise.

Les media exercent une telle influence sur le public qu'il s'observe un danger de voir diluer le français au point d'aboutir à une incompréhension entre les locuteurs francophones. L'évolution du français est une réalité qui obéit aux normes diverses : lexicales, syntaxiques, phonétiques, etc. On accepte ainsi, en sociolinguistique des entrées nouvelles permissives de la nouveauté, surtout en situation multilinguistique. Le désir pour le journaliste d'être compris par ses lecteurs sert-il d'appui au laxisme néologique, grammatical qui investit le français de la presse écrite camerounaise ?

En fait, le principe de la communication, mal interprété, conduit les journalistes à faire du français un dépotoir d'idiolectes qu'ils veulent ériger en norme. Il s'agira de réfléchir sur le concept de variation et ses éventuels et revisiter les travaux de Queffelec (2004) et ceux des Africains soucieux de favoriser l'émergence du français non normé en Afrique comme l'avait déjà mentionné Onguéné Essono (2004 : 3).

Pourtant, nous sommes en droit de penser qu'une motivation plus profonde sous-tend des journalistes. Ce n'est pas pour autant le français subverti s'érigera en un *saucisson de fautes* (Onguéné Essono, 2004 : 8) que l'on sert impunément au lectorat.

Par l'appropriation, la nouvelle langue s'avérera une sorte de rejet du colonialisme et l'intégration dans un pays portant entièrement dominé par le français certes. Par contre, le français, malgré les fonctions sociales enviables, n'apparaît plus aux yeux des jeunes générations comme un outil d'intégration sociale. Les journalistes sont-ils vraiment conscients de ces enjeux ? Sont-ils au courant de ce type de révolution ? Pratiquent-ils seulement une langue mal maîtrisée que la critique analyse et examine sous ses propres critères ? Ces interrogations constituent un problème à part.

Mais la phase cruciale cette critique porte sur la langue française ayant subi une totale dégradation. Les journalistes volontairement ou non se jouent du français. Volontairement, comme le font certains écrivains (Onguéné Essono, 2004) pour ceux d'entre eux formés et scolarisés. Cet auteur montre que

Le système ludique et subverti (d'un tel procédé) aboutissait à une écriture exotiquement intéressante, permettant aux écrivains de se jouer de la langue française et de la laminer à leur guise.

Il est important de noter que 65% des Camerounais pour qui le français est, au plan sociolinguistique une seconde langue est analphabète et donne pratiquement l'impression d'adopter beaucoup mieux les écarts véhiculés par ces journalistes que la syntaxe ou le lexique juste du français. Le français paraît dans tous les cas, s'identifier à une langue aux particularités phonétiques, lexicales et aux distorsions syntaxiques peu conformes au français à la norme du français comme l'avait déjà relevé Zang Zang (1985) et représente, dirait Queffelec (1997 : 64-65) le reflet réel du niveau basilical des locuteurs incapables de percevoir ces nouvelles formes spécifiques d'emploi local. Ainsi, « ressentant ces usages comme du bon français, ils (les locuteurs à la langue déviante) ne sont nullement en situation d'insécurité linguistique et assument leur façon de dire. »

Nos suggestions portent aussi sur la nature du français parlé par les media francophones dans un espace francophone. La question concerne la coopération entre le Cameroun et la francophonie. Pour une grande part, celle-ci n'autorise, dans le principe une large ouverture sur le partenariat linguistique entre le français et les langues de l'espace francophone. Cette perspective devient un impératif dans la mesure où le sort de la langue française se joue hors de France et surtout au Cameroun.

Le français parlé par les journalistes n'encourage pas ce partenariat linguistique entre le Cameroun et la francophonie ou même fragilise la considération de l'Unité Nationale. Or pendant le quatrième forum francophone de Paris, Abou Sélum (1986) insistait pour que la francophonie creuset de cette fusion, demeure le foyer d'épanouissement des cultures venues d'ailleurs.

L'orientation transversale des présentes suggestions se repose également sur la notion de modèle. Le français des journalistes présentent actuellement une *brochette de cacologies* plus leur message que la qualité formelle. A la limite dirait-on, si cette presse

constitue un modèle pour le public. Or les media représentent un modèle, un exemple fort et permanent, bien que parfois perfectible. Onguéné Essono (2004) pense

Le modèle en question débouche sur un consensus de fait dans l'usage quotidien. Il fait appel à des techniques et à des pratiques simples et pourtant affinées auxquelles adhèrent naturellement les membres de la communauté. Aussi poursuit-il, le modèle doit donc convenir à des représentations corrigées et bénéfiques qui, épistémologiquement résiste à d'autres modèles. Il doit explicativement et méliorativement façonner la société, il doit se construire dans un système qui fait évoluer la société vers des structures plus convenables.

Cas contraire à la presse écrite camerounaise. Et bien des parlers populaires comme le verlan, le javanais ou toutes les parlures argotiques se soient érigés en modèle pour une frange de la société française. Nous nous demandons pourtant si ce type de langage, fondamentalement non standard, émanant d'une langue non maternelle, peut s'ériger en modèle comme elle risque de devenir le cas pour le français en usage dans la presse écrite camerounaise.

Il sera donc pour nous de suggérer l'indulgence syntaxique, lexicale, phonétique due à la scolarisation insuffisante ou à la maîtrise imparfaite de la langue française des journalistes soucieux de s'adresser à un public à peine aussi instruit.

Nos critiques interpellent les journalistes à prendre en considération le rôle du dictionnaire, à réviser les règles grammaticales. Les conséquences se font ressentir dans les salles de classes à travers les textes des élèves et dans un pays constitué d'un public fort hétérogène qui ne réagit guère. Au contraire, ce public, au niveau scolaire moyen, retient très facilement ces termes de son milieu, qu'il relate des faits divers ou qu'il aborde les sujets de fonds. Et, quelque soit le cas, c'est cette presse écrite qui relaie, propage, développe et encourage ce vocabulaire.

Nous jetons aussi une pierre à l'ignorance des journalistes c'est-à-dire l'incapacité à manipuler le français à leur guise sans ses règles de fonctionnement. Ils s'expriment en cette langue pour traduire les réalités quotidiennes mais sans la possibilité d'épuiser à la banque lexicale et des règles de grammaire du français courant qu'on acquiert à l'école.

La mauvaise diffusion des informations en langue française n'incombe pas seulement la responsabilité des journalistes. Les rédacteurs en chef et les chefs d'entreprise ne font pas leur travail de pédagogues c'est-à-dire faire des corrections linguistiques et organiser des séminaires de recyclage afin d'édifier ces employés qui se prennent pour journalistes. Leur souci est de gagner de l'argent, jouer le rôle de l'opposition politique au régime, manipuler les informations.

Toutes ces suggestions concourent à faire normaliser le français dans la presse écrite. La normalisation du français conduira par conséquent à faire que la presse écrite du Nord-Cameroun trouve ses lettres de noblesse et établit une communication entre les locuteurs au Cameroun. Faisant éviter la *dialectalisation* du français, source de tous les dangers. Ainsi pour remédier à cette *dialectalisation*, nous proposons trois itinéraires parmi lesquels la nécessité d'une culture en langue française, le recrutement du personnel qualifié et la régulation du discours de la presse.

V- La nouvelle orientation de la presse écrite camerounaise

1-la nécessité d'une culture en langue française

Le français de la presse écrite du Nord-Cameroun jusqu'ici n'est qu'un reflet d'un paysage linguistique iconoclaste, débridé et qui laisse le public dans une impasse linguistique.

Nous savons tous que les media ont une vocation naturelle de promouvoir un espace de bonnes pratiques linguistique et de servir de modèle comme tel.

Ce pendant, en dépit d'autres modes d'acquisition, l'école demeure le lien idéal d'apprentissage du français. La déperdition scolaire étant précoce et massive, la didactique du français étant à revoir, les media sont donc seuls capables d'enseigner au public, le bon langage. Peut-on donc apprendre la langue française dans cette presse écrite tel qu'elle a été décrite ? La réponse semble être non. Les analyses faites sur la langue montrent que les journalistes ne possèdent une bonne culture en langue française. L'appropriation émane alors de ces journalistes connaissant peu ou pas le français. Ces journalistes sont censés avoir été à l'école pour être en mesure de communiquer convenablement en cette langue. Or à la seule ignorance, à la faible scolarisation ou à la non maîtrise du français ne semble pas suffisant.

Le français de la presse écrite du Nord-Cameroun montre telle bâtardise. Une enquête d'Onguéné Essono (1993) a relevé que moins de 05% des journalistes au Cameroun consultent un dictionnaire pour écrire leur texte. Non que le dictionnaire oblige le journaliste à employer strictement certains mots, mais (Goosse : 2003), qu'il serve de livre qui apaise les inquiétudes et que l'on sait utiliser.

Notre objectif ici est de montrer que la culture de la langue française est très nécessaire vu la diversité culturelle et ethnique qui couvre le Cameroun. Le français reste la seule langue au capable de favoriser l'Unité Nationale. En plus de cela, la langue française façonne la personnalité profonde de l'individu c'est ce que pense Abou Sélum (1986 : 82) En effet, écrit-il :

Le français façonne la personnalité profonde de l'usager, en limitant à l'esprit critique, au discernement des valeurs au sens esthétique, à la puissance spéculative et en l'aidant aussi à structurer sa pensée et à discipliner sa sensibilité. (Il est) porteur d'une synthèse culturelle originale qui diffère d'un pays à l'autre et à l'intérieur d'un même pays, d'un groupe social à l'autre. Dans certaines situations, il peut revêtir un rôle un rôle identitaire, c'est-à-dire devenir une composante essentielle à l'identité culturelle de la population ou groupe concerné.

Au final, nous disons que la culture de la langue française est une condition sans laquelle la carrière du journaliste serait vouée à l'échec. C'est pour dire qu'un bon journaliste doit connaître les règles de grammaire maîtriser des techniques linguistiques à valeur modalisante et cette connaissance passe par la lecture personnelle, des séminaires de recyclage pourqu'on ne pas copier les exemples de la presse occidentale.

2-le recrutement du personnel qualifié

La problématique du personnel dans les media réponse certes sur la *formation* des journalistes. Mais nous pensons qu'elle doit s'appuyer sur la qualité de la plume pour ce qui est de l'expression écrite et du bon langage en ce qui concerne l'expression orale. Dans la

rédaction des journaux, le personnel qualifié ne signifie pas être formé à une école de journalisme. Mais plutôt avoir la qualité de la plume c'est-à-dire la capacité du journaliste à manier la langue à sa guise.

Il est vrai que la formation des journalistes dans une école de communication conditionne à priori la base du journalisme. Cependant nous mentionnons que cette formation peut être insuffisante du moment où elle n'est pas meublée par la bonne pratique linguistique du journaliste. Puisque bien formés, bien instruits et bien cultivés, ils seront en mesure de donner à leur public un produit de qualité qui fera le bonheur de leur. Le problème de la langue est un problème criard. Le cas de Pius Ndjawé directeur de publication du quotidien *Le Messager* est un exemple.

Notre préoccupation sur le recrutement du personnel qualifié dans la presse écrite ne repose pas sur la formation des journalistes bien que la majorité ne soit même formée. La préoccupation majeure reste le niveau d'étude. Les enquêtes réalisées nous ont permis de constater que la plupart possède un niveau élémentaire.

3- la régulation du discours de la presse écrite

L'influence des journalistes tient de l'évidence, mais une nuance est à apporter à la diversité des discours de la presse écrite pour que celle-ci devienne un facteur de développement d'épanouissement et de culture. Le journaliste est le reflet de la norme, le lecteur doit se mettre à son niveau. Si l'on cible des Camerounais indépendamment de leur niveau scolaire, cela souligne le caractère didactique de l'expression du journaliste. C'est celui-ci qui oriente le lecteur, qui lui montre la norme. L'éducation des populations à travers le discours de la presse se présente aujourd'hui comme une nécessité. Cette éducation souligne la question de la qualité du discours médiatique mais aussi celle du rôle que peut jouer l'Etat dans l'éducation des masses. En plus, il faut voir l'importance de ce rôle dans la régulation de la presse avec l'appui de l'action syndicale et les partons d'entreprise de presse afin que la presse du Nord-Cameroun et toute la presse camerounaise accomplissent la mission du service public.

Conclusion

En définitive, la presse écrite du Nord-Cameroun telle que présentée dans notre analyse semble déjouer sa vocation première qui est d'éduquer les masses. La langue apparaît comme l'élément primordial à cette éducation car c'est elle qu'on utilise pour produire des informations destinées au public. Nous ne rejetons pas les autres aspects, à savoir la déontologie et l'éthique qui régissent le métier de journalisme. Mais nous sommes en droit de penser que la qualité d'un journal réside dans la valeur que l'on donne aux informations qui s'y trouvent. Cette valeur étant la langue. La presse doit être un relais, une jonction canalisant diverses opinions, selon des critères normés par la profession et l'Etat. Lorsque la communication publique perd de vue ces critères, elle se verse dans un populisme outrageux qui marque une rupture normative dangereuse pour la société.

Références

- Abou, S., 1986, *Une Francophonie différentielle*, Paris, L'Harmattan.
- Bauche, H., 1954, *Le Langage populaire*, Paris, Payot.
- Dia Ousmane, 2003, « Entre tradition et Modernité : le Romanesque épistolaire d'une si longue lettre »
http://biblio.critaoi.auf.org/203/01/Entre_et_modernit%A9_le_roman_%C3%A9pistolaire_dans_une_si_longue_lettre.Pdf.
- Dubois, J., 1973, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse.
- Camoun, A., 1978 « Quelques aspect de la syntaxe des journaux tunisiens d'expression française », *Cahier de Tunis*, XXVI, pp. 109-148.
- Chaudenson, R., et al., 1993, *La Francophonie : représentations, réalités, perspectives*, Institut d'Études créoles et francophones, Didier Érudition, collection Langues et développement.
- Féral, C., 1970, « Formes du français parlé à Yaoundé », *Lacito-informations*, Bulletin Liaison N° 10, pp. 34-39.
- Féral, C., 1994, « Appropriation du français dans le sud du Cameroun », *Langue française*, pp. 29-34.
- Féral, C., 1998, « Écouter les Camerounais...et mieux entre le français », S. Mellet et M. Vuillaume (eds), *Mots chiffrés*, Paris, Champion, pp.56-78.
- Goose, A., 2003, *Le Français populaire*. Paris : P.U.F.
- Manessy, G., 1994, *Le français en Afrique noire. Mythe, stratégies, pratiques. Espaces francophones*, Paris, L'Harmattan.
- Onguéné Essono, L. M., 1989, « Le français de /dans les médias », *Fréquences Sud*, n° 9, Yaoundé, Université de Yaoundé, pp. 89.
- Onguéné Essono, L. M., 1999, « La norme endogène dans le français écrit des médias camerounais », *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies*, pp. 249-260.
- Onguéné Essono, L. M., 2004, « La langue française des écrivains camerounais : entre l'appropriation, l'ignorance et la subversion », *La littérature camerounaise depuis l'époque coloniale. Figures, esthétiques et thématiques Vounda*, Etoa, M. éd. P.U.Y., pp. 197-225.
- Rozenblun, J., 2007, *Vu à la radio. Recueil des Couacs ordinaires*, Paris, FRI.
- Zang Zang, P., 1985 *Le Français oral camerounais à travers l'émission radiophonique « SOS Solidarité »*, Université de Yaoundé, Mémoire de maîtrise.

Moïse MBÉY MAKANG est chercheur au Centre National D'Éducation de Yaoundé-Cameroun. Il prépare une thèse de Doctorat PH/D en linguistique française. Ses travaux de recherche portent sur la morphosyntaxe du français en Afrique Subsaharienne.

REMARKS ON INTENSIFIERS AND INTENSIFICATION IN ENGLISH AND ROMANIAN¹

Abstract. *The aim of the present paper is to briefly illustrate and assess the main uses of intensifiers and intensification in English and Romanian, trying to hint at the complexity of the phenomenon in the two languages, while sketchily suggesting ways to improve the teaching and learning activities in Romanian schools, as well as much of the activity of translators in this country. The authors's illustrative treatment tackles the broader sphere of intensification, not only such intensifiers as very, terribly, awfully, really, definitely, kind of. The main subsections of the paper deal, respectively, with semantic aspects, word formation, syntactic aspects, stylistic issues, and a few remarks on usage.*

Key words: *intensifiers, intensification, contrastive approach, semantic aspects, syntactic aspects, stylistic aspects, didactic lists and materials.*

Résumé. *Le but de l'article est d'illustrer brièvement et d'évaluer l'essentiel de l'usage des intensificateurs et de l'intensification en anglais et en roumain, tout en essayant de suggérer la dimension réelle de la complexité de ce phénomène dans les deux langues et d'indiquer quelques moyens d'améliorer, de ce point de vue, l'enseignement et les activités d'apprentissage dans les écoles de Roumanie, ainsi qu'une bonne partie des activités de nos traducteurs. Le traitement illustratif de l'auteur aborde le domaine plus vaste de l'intensification, non seulement les intensificateurs tels que très, terriblement, extrêmement, vraiment, vachement etc. Les parties principales de l'article traitent, respectivement, des aspects sémantiques, de la formation des mots, des aspects syntaxiques et stylistiques, tout en ajoutant quelques remarques sur l'utilisation des intensificateurs discutés.*

Mots clé: *intensification, anglais, roumain, usage, adverbes d'intensification, aspects comparatifs, sémantique, syntaxe, dérivation, didactique des langues.*

1. Introduction. This paper aims at providing a relative assessment and a brief illustrative overview of the main uses concerning intensifiers in English and Romanian, in an attempt to give a hint on the overall intricacy of the phenomenon in both languages, and to suggest a few possible ways to improve the teaching and learning activities in Romanian schools, especially through better, innovative didactic materials and aids (which may appear, for instance, as computer applications).

Our main contention is that the field under research is not merely supported by the uses of the various types of intensifiers. Rather, there is a much broader sphere of intensification that can be appropriately analyzed – in terms of traditional grammar of course – in order to assess the overall thrust of the phenomenon in grammar, stylistics and discourse. Furthermore, we believe that, by an in-depth, detailed comprehension of the great complexity of the picture offered by the English language, Romanian learners, translators and non-specialists will be able to more easily sort out, check on, and secure their own awareness, representation of, and availability in using intensifiers and intensives / intensification in their native language.

¹ **Constantin MANEA**, University of Pitești, Romania.
kostea_m@yahoo.com

So, the actual compass of intensification extends far beyond such mere scholarly definitions as ‘Intensifiers are adverbs that enhance adjectives and adverbs, and are placed before the words they modify.’; or: *intensifier* is ‘a word, esp. an adjective or adverb, that has little semantic content of its own but that serves to intensify the meaning of the word or phrase that it modifies: *awfully* and *up* are intensifiers in the phrases *awfully sorry* and *cluttered up*’ (cf. COLLINS electronic dictionary). Or: ‘*intensifier (intensifying)* A term used in some grammatical classifications of words to refer to a class of adverbs which have a heightening or lowering effect on the meaning of another element in the sentence, e.g. *very, terribly, definitely, hardly, kind of*’ (cf. Crystal, 1991).

Some typical examples could be: It’s *quite / extremely hot* today. He’s *absolutely right!* Mr. Greene is *really busy* now. Sue is my *very best* friend. It was a *pretty good* essay. Waine has just got a *brand new* car). As we can see, *downtoners* are also part of the overall picture: He’s *a little tired*.

Traditionally, intensifiers proper are considered to be modifiers that give additional emotional context to the words they accompany, and consequently are thought of as grammatical expletives. English intensifiers basically quantify the sense of the word that they modify, so they are considered degree modifiers, namely adverbs of degree, or degree adverbs. The grammatical use of the intensifiers serves to emphasize the respective concept emotionally.

Additionally, the term *intensive* is used by some grammars, in the sense an intensifier or intensive pronoun or grammatical constructions (cf. COLLINS electronic dictionary, hence COLL). (The term *intensive* is not used here in the sense meant by Crystal’s (1991) definition: ‘A term used in some GRAMMATICAL analyses to refer to STRUCTURES where there is a close SEMANTIC identity between ELEMENTS of structure, such as between SUBJECT and COMPLEMENT...’).

2. Semantic aspects of intensification:

To begin with, we are going to deal with some **semantic aspects** of intensification. In addition to the common intensifying adverbs, which are by far the most frequent (e.g. *even, just, most, simply, so, such*), or the emphatic pronouns (e.g. *himself, herself, itself, oneself, themselves*, etc.), or *own* determiner (preceded by a possessive): (a) (intensifier): *John’s own idea; your own mother* (COLL), both the intensifying adjectives and adverbs in English bear the conspicuous mark of linguistic expressivity – which is characteristically associated (especially when analysed from a strictly etymological standpoint) with unmistakably negative semantic nuances: their typical, priority semantic sphere includes concepts like *devil, dread, fear*, etc. (e.g. *devilish: devilish good food; this devilish heat; diabolical: a diabolical liberty; dreadful: this is a dreadful waste of time; dreadfully : you’re dreadfully kind; fearfully: you’re fearfully kind; horribly: I’m horribly bored; terribly: you’re terribly kind*, etc.).

As a matter of fact, the same negative proclivity can be noticed, from the etymological point of view, in Romanian, too, e.g. *strașnic de..., grozav de..., teribil de..., groaznic de...* (jocular, rare), *al dracu(lui) de... / al naibii de..., dat(ă) dracu(lui) / naibii de..., etc.*

Nevertheless, there are also intensifiers semantically (and etymologically) associated with the idea of verisimilitude’ or of exception’, e.g. *extremely, indeed*,

positively (*He disliked her; in fact, he positively hated her*), truly (*He is a truly great man*), uncommonly (*You're uncommonly friendly*), utterly (*I was utterly miserable*), wondrous. (*adv.: It is wondrous cold*). Their closest Romanian correspondents illustrate, as a general rule, the same (relative) lack of expressiveness: *chiar, tocmai, taman* (dial., colloq.), *de-a dreptul*, etc.

There are also exceptions, but their number is rather small (i.e. terms endowed with positive semantic-stylistic nuances), e.g. *honestly: (I honestly don't believe it)*, *old* (intensifier, esp. in phrases such as *a good old time, any old thing, any old how*, etc.), *literally (There were literally thousands of people)*. Being specifically English, as one might say (with few exceptions, such as *literally* – cf. Rom. *literal(mente)*), such terms can pose quite a number of problems of translation or adaptation, or even of comprehension and learning.

Still, the most serious problems of translation, as (contextual) *False Friends*, and comprehension are implied, especially at the elementary and intermediate level of learning, by such adverbs as *awfully, fearfully, terribly* (mainly in combinations like *He is awfully / fearfully kind, She is unbelievably / incredibly true to her friends*).

The so-called *strong adjectives* are terms the meaning of which includes the superlative (i.e. the sense of *very*), such as: *enormous, huge, tiny, brilliant* 'very clever', *awful, terrible, disgusting, dreadful* 'very bad', *certain* 'very sure', *excellent, perfect, ideal, wonderful, splendid* 'very good', *delicious*. They preclude the use of the intensifiers *very* and *extremely*, collocating instead with adverbs like *absolutely, completely, quite, really, totally, exceptionally, utterly, particularly* (e.g. *absolutely awful, really disgusting, exceptionally brilliant*); so the question of specific collocation arises.

The intrinsic lexical difficulty that collocability implies is greater with a number of adjectives like *ill, damaged, successful, intelligent, likely* and *unlikely*, which use intensifiers that vastly differ from the usual intensifiers / intensifying adverbs (e.g. *dangerously ill, seriously damaged / hurt, highly intelligent, highly successful, bitterly disappointed / unhappy / cold*).

As far as the non-gradable qualitative adjectives in English are concerned, such comparative-contrastive and explanatory tables or lists as the one below are most welcome, we believe, mainly for elementary or intermediate learners of English:

Adjective	Translation	Superlative (absolute only)	Similar list of Romanian adjectives (cf. Ion Coteanu, 1990: 92)
absolute	absolut; perfect	most absolute	absolut
almighty	atotputernic	most almighty	(cf. <i>anual</i>)
attributive	atributiv	–	atributiv
capital	capital, de căpetenie; de bază; formidabil	–	capital
complete	complet	most complete	complet
daily	zilnic; cotidian	–	cotidian
definitive	definitiv	–	definitiv
double / twofold	dublu, îndoit	–	dublu
enormous	enorm, imens	–	enorm
entire	întreg	–	integral
essential	esențial; cel mai important	–	essential
exquisite	desăvârșit; rafinat	most exquisite	desăvârșit

Studii de gramatică contrastivă

former	anterior	–	anterior
inferior	inferior	–	inferior
infinitive	infinitiv	–	–
junior	junior; mai mic	–	–
latter	ulterior; ultimul (din doi); recent	–	ulterior
main	principal	–	fundamental
maximum	maxim	–	maxim
minimum	minim	–	minim
monthly	lunar, mensual	–	lunar
now	actual; de moment	–	–
optimum	optim; cel mai bun	–	optim
perfect	desăvârșit; perfect	most perfect	perfect, desăvârșit
predicative	predicativ	–	predicativ
principal	principal; conducător, de căpetenie	–	principal
quadruple / fourfold	cvadruplu, împătrit	–	cvadruplu
–	–	–	rarisim (<i>cf. Eng. extremely rare; most unusual</i>)
secondary	secundar; auxiliar	–	secundar
senior	senior; mai mare	–	senior
sublime	sublim	most sublime	sublim
subsequent	ulterior	–	ulterior
–	–	–	substantial (<i>cf. Eng. most substantial, very significant</i>)
superior	superior; mai bun	–	superior
supreme	suprem; cel mai înalt	–	suprem
tantamount (to...)	egal (cu...)	–	egal
then	de atunci	–	–
top	de vârf; cel mai bun	–	–
total	total	–	–
treble / triple / threefold	triplu, întreit	–	triplu
ultimate	ultim, final; desăvârșit, excepțional	–	ultim
unique	unic; excepțional	most unique	unic
weekly	săptămănal; hebdomadar	–	săptămănal
yearly	anual	–	anual

Actually, the superlative degree of the adjectives and adverbs is the most typical instance of intensification, in both English and Romanian.

Here is a brief presentation of the various patterns for expressing the superlative degree in English and Romanian:

(1) The most frequent patterns assume one of the following **plus-adverb** patterns: ‘He is a *very naughty* boy, ‘The play was *very good indeed*’, ‘I am (*very*) *much obliged*’, ‘You look *too lovely!*’ (rather rare in use, in fact). Cf. Romanian *foarte priceput, tare zăpăcit, prea amabil, preafrumoasă, preaiubit*, etc.

(2) Using **intensifying adverbs** (*i.e.* submodifiers) such as: *admirably, awfully* (informal), *colossally, completely, considerably, dreadfully* (informal), *entirely*,

exceedingly, extraordinarily, extremely, greatly, highly, hugely, infinitely, perfectly, remarkably, shockingly, singularly, staggeringly (informal), strikingly, stupendously, terribly (informal), terrifically, thoroughly, uncommonly, unusually, utterly, vastly (informal), wonderfully, etc. Examples: ‘It was *awfully* kind of him!’; ‘Donald has been *terrifically* busy lately’; ‘It was *fiercely* cold’; *I’m frightfully* glad. *I’m frightfully* sorry about the delay. (Longman Dictionary Online specifies: *British English old-fashioned*); compare Romanian *grozav de gustos, teribil de cald / ocupat / drăguț, deosebit de talentat, de-a dreptul șocant, etc.*

(3) Using **adverbs** like: *just, quite, positively, really, simply*: ‘It is *just* splendid!’ Cf. Romanian *E chiar nesimțit! E de-a dreptul insuportabil! Este cu totul și cu totul nelalocul lui!*

(4) Using **prefixes** like: *hyper-, extra-, over-, super-, ultra-*: e.g. *hypersensitive, oversized, superfine, ultra-critical*. Cf. Romanian *hiperacut, arhiplin, superfin, supraalimentat, ultraconservator, etc.*

(5) Using **the relative superlative without mentioning the second term** (or mentioning it rather generally), e.g. He has *the worst of tempers*’, ‘She was *the funniest child*’, ‘He wasn’t *the tiniest bit* moved’, ‘She is *the noisiest creature*’, ‘He is *most annoying!*’ Compare Romanian: (Anton) este *cel mai tare*, să știi!

(6) **Exclamatory patterns** like: *What a fine* speech!’; ‘You were *so kind* to me!’; ‘*How green* was my valley!’; ‘Isn’t she *the most exquisite* girl!’ Cf. Romanian *Ce (mai) întâmplare ciudată! Ce / Cât de verde* era valea mea! *A fost așa / atât de bun* cu noi!

(7) A **noun or a superlative in a genitival phrase** such as: *a / the knave of knaves, the virtue of all virtues, in her heart of hearts, the lowest of the low*. Cf. Romanian *Erau hoții hoților, Era cel mai netrebnic dintre netrebniți, sfânta sfințelor, ultimul dintre (cei) umili, etc.* (However, the relatively recent structure *băiat de băiat, țuică de țuică*, is rather puzzling in point of semantico-syntactic analysis).

(8) **Repeating an adjective or an adverb**: ‘She’s *goody-goody*’, ‘He’s *clever-clever*’, ‘The *never-never* system’, ‘*Naughty-naughty!*’ Cf. Romanian ‘O bătrână mică, urâtă (...) și *gătită-gătită*’ (I. L. Caragiale, *Five o’clock*), *Era roșie-roșie* la față.

(9) **Prolonging and emphasizing vowels**: ‘I haven’t got the least idea’ [li:i:st]; ‘He’s *the rudest* [‘ru:u:dist] fellow here’. Cf. Romanian *maare, muult, enorm, etc.*

(10) There are **comparative patterns conveying the idea of a superlative** (especially as idioms, and having a colloquial, or jocular tone), e.g. *as blind as a bat, as bold as brass, as close as an oyster, as cool as a cucumber, as dead as mutton, as dumb as a fish, as good as gold, as hard as nails, as keen as a mustard, as mad as a March hare / as a hatter, as poor as a church mouse, as sharp as a needle, as tall as a maypole, etc.* Cf. Romanian *bun ca pâinea caldă, negru ca pana corbului / smoala / catranul, verde ca iarba / smaraldul / (rar) ca frunza codrului, etc.*

And here is a nearly complete list of such comparative-superlative structures, i.e. set phrases / comparative idioms with superlative value:

Comparative-superlative structures in English	Romanian equivalents:
as black as coal	negru ca tăciunele / ca abanosul / ca pana corbului / ca smoala / cum e catranul
as blind as a bat / mole	orb ca o cârțiță
as bold as a lion	curajos ca un leu

Studii de gramatică contrastivă

as bold as brass	nerușinat la culme / ca un porc
as bright as day	strălucitor ca lumina soarelui
as changeable as weather	schimbător ca vremea / vântul
as cold as ice	rece ca gheața
(as) cool as a cucumber ('very calm; self-possessed')	rece / nepăsător ca un sloi de gheață
as dead as mutton	mort de-a binelea, mort-mort
as deaf as a post	surd ca un lemn
as drunk as a lord / skunk	beat criță / ca un porc
as dry as dust	uscat ca iasca
as dull as ditchwater	plicticos la culme; complet neinteresant
as fresh as a daisy	proaspăt ca un boboc de trandafir
as good as gold ('excellent; very good indeed')	approx. clasa întâi(a)
as greedy as a dog	approx. hapsân ca un diavol
as green as grass	verde ca smaraldul / ca bradul
(as) hard as nails	tare ca stânca; sănătos tun; complet nesimțitor
as hard as iron	tare ca oțelul / ca piatra / o stâncă
as large as life	în mărime naturală; ca în realitate
as light as a feather	ușor ca un fulg / ca o pană
as like as two peas (like two peas in a pod)	(asemănători) ca două picături de apă
as miserable as sin	amărât(ă) ca vai de el / ea
(as) mad as a March hare	nebun de-a binelea / de legat
(as) mad as a hatter	nebun de legat, complet tăcănit/ sărit de pe fix
(as) meek as a lamb	blând ca un miel(ușel)
as mute as a fish	tăcut / mut ca un pește / ca mormântul
as obstinate as a mule	încăpățânat ca un catâr
as old as the hills	vechi de când lumea (și pământul)
as pale as death	palid ca un mort
as poor as a church mouse	sărac lipit pământului
as proud as a peacock	mândru ca un păun
as quiet as a mouse	tăcut ca un pește / un chitic
as quick / rapid as lightning	iute ca fulgerul
(as) right as rain	ca nou, perfect sănătos
as silent as the grave	tăcut ca mormântul / un mormânt
as silly as a sheep	prost ca o oaie / ca oaia
as slippery as an eel	alunecos ca un țipar / pește
as smooth as oil	lins-prelins
as sober as a judge	perfect treaz, nebăut / negustat nici un pic
as soft as wax	moale ca ceara
as steady as a rock	neclintit ca o stâncă, tare ca stânca
as stiff as a poker	țepăn de parcă ar fi înghițit un băț / baston
as strong as a lion	puternic ca ursul / ca leul / ca un urs / un leu
as sweet as sugar	dulce ca mierea
as tall as a lamp-post / as a maypole	înalt cât o prăjină / cât un stâlp de telegraf
as tender as a chicken	slab / fraged ca un pui de găină
as thin as a lath	slab ca o scândură
as timid as a hare	fricos ca un iepure / ca iepurele
as ugly as sin	urât(ă) ca moartea / Muma Pădurii
as wise as a serpent	înțelept ca un șarpe.

3. Word formation

Some remarks on the **make-up** of the English intensifiers can demonstrate their relative amplex.

There are quite numerous intensifiers based on nouns (typically, in the plural) that are used as quantifier-adverbials (cf. Romanian *o grămadă / căciulă / poală de bani*): *He said he was feeling heaps better; loads better; thanks loads; He likes his new job miles better; The new flat is tons better than the old one*. Similarly: *a twopenny damn*. (Lately, the phrase *tone de...* has come into common use, mainly in the speech of the young – maybe under the influence of the English model).

However, the most typical pattern of lexical formation is based on verbs (namely, verbal adjectives – sometimes used as adverbs), e.g. *dripping wet; a blinking fool; a blinking good film, a crashing bore, you flaming idiot, a raving beauty*, etc.

As a word formation mechanism, affixation seems to be rather productive, unlike the scope of intensification in Romanian:

• Prefixation, e.g. *un-* Prefix: *unloose*' (COLL). If such affixation formations as *paraleu, paracomisii* or *a răsrepeta, a răsanaliza* do exist in Romanian, where their expressiveness can be quite remarkable, the (rather limited) set of intensifying prefixes in English (*arch-, over-, out-*) can be really plethoric: *arch-* eminent above all others of the same kind; extreme: *archenemy; archfiend; archfool*' (COLL); *over-* 'excessive or excessively; beyond an agreed or desirable limit: *overcharge; overdue; oversimplify*' (COLL), e.g. *overabound, overaccentuate, overactive, overadorned, overadvance, overaffect, overaggressive, overambitious, overambitiously, overangry, overanimated, overanimatedly, overanxious, overappreciative, overapprehensive, overapprehensively, overargumentative, overassert, overassertive, overassertively, overassertiveness, overassessment, overassured, overattached, overattentive, overattentively, overattentiveness, overbold, overbook, overbrave, overbulky, overbusy, overbuy, overcapacity, overcareful, overcasual, overcautious, overcentralization / overcentralisation, overcerebral, overcivil, overcivilize / overcivilise, overcommon, overcompetitive, overcomplacency, overcomplacent, overcomplex, overcomplicate, overconcern, overconfidence, overconfident, overconscientious, overconservative, overconsiderate, overconsume, overconsumption, overcook, overcool, overcorrect, overcorrection, overcostly, overcritical, overcriticize / overcriticise, overcrowd, overcultivate, overcurious, overdecorate, overdefensive, overdeferential, overdeliberate, overdelicate, overdependence, overdependent, overdesirous, overdetailed, overdiligent, overdiligently, overdilute, overdistant, overdiversification, overdiversify, overdiversity, overdramatic, overdramatize / overdramatise, overdressed, overdrink, overdrinking, overeager, overearest, overeat, overeating, overeducate, overeffusive, overelaborate, overelaboration, overelate, overembellish, overembroider, overemotional, overemphasis, overemphasize / overemphasise, overemphatic, overemulation, overenthusiasm, overenthusiastic, overexacting, overexcitable, overexcitably, overexcite, overexercise, overexert, overexpand, overexpansion, overexpectant, overexpenditure, overexplicit, overexpressive, overextend, overfacile, overfamiliar, overfamiliarity, overfanciful, overfar, overfastidious, overfearful, overfeed, overfeeding, overfed, overfill, overfish, overfond, overfragile, overfull, overfurnish, overgeneralization / overgeneralisation, overgeneralize / overgeneralise, overgenerous, overhastily, overhastiness, overhasty, overhurried, overidealistic, overridealize / overridealise, overimaginative, overimpress,*

overimpressible, overincline, overindustrialize / overindustrialise, overinflate, overinfluence, overinfluential, overinsistence, overinsistent, overinsistently, overinsure, overintellectual, overintellectually, overintense, overintensely, overinterest, overinvest, overladen, overlarge, overlavish, overleap, overleaping, overmagnify, overmagnifying, overmagnified, overmanage, overmany, overmeasure, overmodest, overmodestly, overmodify, overmodified, overoptimism, overoptimist, overoptimistic, overparticular, overpeopled, overpessimistic, overpopulate, overpopulation, overpowerful, overpraise, overprecise, overprice, overproduce, overproduction, overprominent, overprompt, overpromptly, overproportion, overproud, overpublicise / overpublicize, overreliance, overrestrict, overrestriction, overrich, overrighteous, overrighteously, overrighteousness, overripe, overroast, overromanticize / overromanticise, oversceptical, overscrupulous, oversensitive, oversevere, oversexed, oversharper, oversmart, oversolicitous, oversophisticated, oversparing, overspecialization / overspecialisation, overspecialize / overspecialise, overspread, overspreading, overstimulate, overstrain, overstretch, overstrict, overstride, overstriding, oversubtle, oversubtlety, oversupply, oversupplied, oversusceptible, oversuspicious, oversystematic, overtask, overtechnical, overtire, overtired, overtrain, overuse, overvalue, overviolent, overwater, overwilling, overwise, overzealous, overzealously; out- 'excelling or surpassing in a particular action: outlast; outlive' (COLL), e.g. outact, outbargain, outbluff, outboast, outbox, outdance, outdare, outdodge, outdrink, outeat, outfight, outfly, outguess, outhit, outjump, outlast, outlaugh, outleap, outmatch, outpace, outperform, outplay, outproduce, outrace, outrange, outrival, outroot, outsourcing, outsit, outspoke, outsprint, outstare, outstep, outtalk, outvalue, outwalk.

• Suffixation, e.g. *-most* 'Suffix. forming the superlative degree of some adjectives and adverbs: *hindmost; uppermost*' (COLL).

• Compounding: The proportion of the compound intensifiers in English (a Germanic language) is much higher than that in Romanian (a Romance language), e.g. *stone-cold sober; stock-still* absolutely still; motionless' *stone-cold; stone-deaf*, etc. The closest Romanian counterpart that could be invoked in this context is, we believe, the adverbialized noun, e.g. *beat turtă, adormit tun*, etc.

4. The functional-grammatical **status of intensifiers**

As far as their functional-grammatical **status** is concerned, it is easy to see that very many English intensifiers can function both as adjectives and as adverbs, e.g. *a blinking fool; a blinking good film; a dead stop, a dead loss; dead easy; stop dead*.

As a matter of fact, their dual status is a clear indication of their colloquial or informal value, e.g. *precious* 'adv. informal. (intensifier): *there's precious little left*' (COLL).

In a number of intensifiers, their very intensifying sense and functionality is derived from their exclamatory nature, e.g. *what* '(intensifier; used in exclamations): *what a good book!; such a man!*

5. Syntactic features of intensifiers

Syntactically, the following remarks will be in order in this context: When adjectives, intensifiers tend to be used prenominaly, e.g. *a consummate fool, dead easy; dead level, a*

downright certainty; downright rude, a howling success; a howling error, the living daylight, a plumb nuisance (Informal, chiefly U.S.), *a positive delight, I felt a proper fool, he's proper stupid* (Brit. informal), *pure stupidity; a pure coincidence, a regular fool, an unmitigated disaster, an unqualified success, an utter fool; utter bliss; the utter limit, in vast haste, a wretched nuisance* (intensifier qualifying something undesirable). This English syntactic structure may be likened to such Romanian intensifying constructions as *curat anticonstituțional!*

The cases when adjectival intensifiers are placed postpositively are rather uncommon, e.g. *whatsoever* '(postpositive) at all: used as an intensifier with indefinite pronouns and determiners such as *none, any, no one, anybody*, etc.' (COLL); cf. Romanian *pură poezie / poezie pură*.

Another obvious tendency is using intensifiers in comparative structures, e.g. *tired as hell*, *He works like hell; This is even better*. Sometimes, they occur in set phrases, e.g. *like anything* '(intensifier; usually euphemistic): *he ran like anything*', *like billyo* 'Informal. (intensifier): *snowing like billyo*' (COLL). (Cf. Romanian *a țipa ca toți dracii*).

When intensification occurs in typical coordinated structures (e.g. *good and proper* (Informal. thoroughly: *to get drunk good and proper; good and* 'Informal. (intensifier): *good and mad*' and '(preceded by *good* or *nice*) : (intensifier): *the sauce is good and thick*' (COLL), there is no possible similar structure to be found in Romanian – hence the challenges for both translators and learners.

A special category is represented by intensification through negative structures (which often have to do with Negative Polarity, i.e. expressions that may appear in the presence of a negation, in other words they cannot appear in a purely affirmative environment), e.g. *not a blind bit of notice*. (cf. Romanian *nici un chior; lumină chioară; nici cât să chiorăști un șoarece*); *red cent* '(used with a negative) Informal, chiefly U.S. a cent considered as a trivial amount of money (esp. in the phrases *not have a red cent, not worth a red cent*, etc.)'; *cop*³ 'Brit. slang. (usually used with a negative) worth or value: *that work is not much cop*'; *fig* '(used with a negative) something of negligible value; *jot: I don't care a fig for your opinion*, etc.

Sometimes, intensification in negative structures refers to scarcity / lack / privation, e.g. *all that* 'Also: *that*. (usually used with a negative) Informal. (intensifier): *she's not all that intelligent*'. At other times, the negative context boosts a certain (positive) meaning by a kind of antiphrasis, e.g. *no end (of)* 'Informal. (intensifier): *I had no end of work*' (COLL).

6. Stylistic values of intensifiers:

Seen from the viewpoint of their **stylistic** description, a very important number of words belonging to the batch that we selected from the lexicographical sources supporting our survey are part of the category of the informal terms, e.g. *an almighty row, an almighty loud bang, I'm awfully keen to come, the weather is so beastly hot, you did beautifully well in the race, a crashing bore, a devil of a fine horse, it's fantastically cheap, you flaming idiot, a helluva difficult job; he's a helluva guy, to run like blazes; what the blazes are you doing?, monumental stupidity, there's precious little left, a rattling good lunch, a raving beauty, a real fool; a real genius, a right idiot, I'm right glad to see you* (Informal or dialectal), *a tremendous help, a walloping drop in sales*.

In addition to the *informal* words, quite a lot of (both British and American) English intensifying terms are glossed as ‘not standard’ (e.g. *an awful cold day, clean forgotten; clean dead, he was plenty mad* – chiefly U.S.), ‘slang’ (e.g. *barking mad, a blasted idiot, damn fool, a damn good pianist, a damned good try, a damned liar, I should damned well think so! , this darned car won’t start, a darned good shot, it’s a perishing nuisance!*), or even ‘taboo slang’ (e.g. *you frigging idiot, a fucking good time*).

As a matter of fact, one can safely state that the intensification vocabulary of contemporary English, in both its North American and British variants, literally abounds in such slang, slangy, highly colloquial and informal, or altogether taboo terms, unlike Romanian – although, unfortunately, the younger generations are trying hard to catch up with the Anglo-Saxon model in the field, mainly under the direct influence of various (typically second-rate) books and film translations (which are not always felicitous, to say the very least).

To give a complete picture, the regional or dialectal criterion asserts itself in the style and register description of the English intensifiers; consequently, they can be variously described as:

- Informal British, e.g. *a fucking good time, a blooming genius, blooming painful, he’s a deuced idiot, deuced good luck, a dirty great smack in the face, Great Scott!, a hellish good idea, a ruddy fool, a whacking big lie.*

- British slang: *a bleeding fool, it’s bleeding beautiful, a bloody fool, bloody / bally fine food, a flipping idiot, it’s flipping cold* (perhaps a euphemism for *fucking*).

- North American: *a goddamn fool, he was mighty tired.*

- U.S. slang: *don’t be so all-fired sure of yourself!* (altered from *hell-fired*).

As can be noticed, there are quite numerous words the intensifying use of which is in keeping with a pejorative sense, e.g. *a big dope, you miserable wretch, you cotton-picking layabout!* (U.S. and Canadian slang).

Interestingly enough, the terms described as *facetious* or *jocular* are not really numerous, e.g. *actual* ‘(usually preceded by *your*) *Brit. informal, often facetious; (intensifier): That music’s by your actual Mozart, isn’t it?* (COLL); *Here is your actual automatic tin-opener.*

Last but not least, considered from a *diachronic* point of view, intensifiers can be distinguished that are: • Obsolete (or poetic): *surpassing fair*; • Old-fashioned: *a consumedly fascinating performance*; • Archaic: *thysself*, as in *thou, thysself, wouldst know; veriest*, as in *the veriest coward*.

7. Some usage notes

To conclude this subsection of the paper, here are some passing remarks on the **usage** of the English intensifiers. Most careful users of the language avoid intensifiers like *literally*, *actual* and *actually*, which tend to give emphasis without adding to the meaning of the sentence. Expressions such as *The bank was literally only three minutes’ walk away...* literally reek of (pretentious) informality, or sheer absurdity: *The news was literally an eye-opener to me*. Similarly, sentences such as *In actual fact, she is forty-five*, and *He did actually go to the play but did not enjoy it* are semantically cumbersome, i.e. rather redundant.

8. Other intensifiers.

In the context of intensification, we strongly believe that a highly significant category of adjectives and adverbs, especially in teaching and learning activities, are those whose very meaning is intensifying (typically comprising the notion of ‘completely’), which virtually confers them the status of non-gradables. They can be compared with the Romanian adjectives whose sense is either superlative or comparative, or of ‘completeness’, such as *optim*, *suprem*, *principal*, *perfect*, *superior*, *inferior*, and even *desăvârșit*. It will be however a mistake to include in the same category, in a strict (and falsely etymological) manner, such adjectives as *prioritar* (e.g. in phrases like *prima prioritate*), for fear of using pleonastic expressions...

Here is a (hopefully complete) list of intensifying words (adjectives, adverbs, verbs and particles), selected from the same electronic Collins dictionary; they are typically **lexical** intensifiers.

(a) Other **adjectives** used for intensification (comparable with such Romanian adjectives as *neprihănit*, *imaculat*, *esențial*, *pur*, *complet*, *sătul*, *leoarcă*, *devastat*, *diametral* (*opus*), *infailibil*): *all in* ‘(postpositive) *Informal*. completely exhausted; tired out’; *bankrupt* ‘depleted in resources or having completely failed: *spiritually bankrupt*’; *bone-dry* ‘*Informal* completely dry: *a bone-dry well*; (postpositive): *the well was bone dry*’; *chock-full*, *choke-full* or *chuck-full* ‘(postpositive) completely full; *complete* ‘(prenominal) thorough; absolute: *he is a complete rogue*’; *destitute* ‘(postpositive; foll. by *of*) completely lacking; deprived or bereft (of): *destitute of words*’; *diametric* or *diametrical* ‘completely opposed’; *done in* or *up* ‘*Informal*. physically exhausted’; *essential* ‘completely realized; absolute; perfect: *essential beauty*’; *forsaken* ‘completely deserted or helpless; abandoned’; *full out* ‘with maximum effort or speed; the greatest degree, extent, etc.’; *hard-core* ‘completely and enduringly established in a belief, etc.: *hard-core Communists*’; *immaculate* ‘completely clean; extremely tidy: *his clothes were immaculate*; completely flawless, etc.: *an immaculate rendering of the symphony*’; *infallible* ‘completely dependable or trustworthy’; *immersed* ‘(of plants) growing completely submerged in water’; *packed* ‘completely filled; full: *a packed theatre*’; *replete* ‘having one’s appetite completely or excessively satisfied by food and drink; stuffed; gorged; satiated’; *shambolic* ‘*Informal*. completely disorganized; chaotic’; *smashed* ‘*Slang* completely intoxicated with alcohol’; *sodden* ‘completely saturated’; *stark* ‘(usually prenominal) utter; absolute: *stark folly*. *Archaic*. severe; violent. *Archaic or poetic*. rigid, as in death (esp. in the phrases *stiff and stark*, *stark dead*); short for *stark-naked*’; *stonkered* *Slang*. completely exhausted or beaten; whacked’; *thorough* ‘carried out completely and carefully: *a thorough search*’; *thunderstruck* or *thunderstricken* ‘completely taken aback; amazed or shocked’; *wrapped up in* ‘*Informal* completely absorbed or engrossed in’.

(b) Other **adverbs** used in the sense of intensification (cf. Rom. *de-a dreptul*, *complet*, *cu totul*, *diametral*, *final(mente)*, *curat...*, *drept...*): *absolutely* ‘in an absolute manner, esp. completely or perfectly’; *altogether* ‘completely; utterly; totally: *he was altogether mad*’; *clear* ‘*adv.* completely or utterly’; *diametrically* ‘completely; utterly (esp. in the phrase *diametrically opposed*)’; *entirely* ‘without reservation or exception; *wholly*; completely’; *finally* ‘completely; conclusively; *irrevocably*’; *flat* ‘completely or utterly; *absolutely*: *he went flat against the rule*’; *full* ‘*adv.* completely; entirely(in combination): *full-grown*; *full-fledged*’; *perfectly* ‘completely, utterly, or absolutely’; *quite* ‘to the greatest

extent; completely or absolutely: *you're quite right; quite the opposite*'; *radically* 'thoroughly; completely; fundamentally: *to alter radically*'; *solely* 'only; completely; entirely'; *sopping* 'completely soaked; wet through. Also: *sopping wet*'; *stiff* 'completely or utterly: *bored stiff; frozen stiff*'; *thoroughly* 'Archaic. thoroughly; completely'; *wholly* 'completely, totally, or entirely'; *right* 'adv. absolutely or completely; *utterly*: *he went right through the floor*'; *rigid* 'adv. completely or excessively: *the lecture bored him rigid*'; *sheer* 'adv. completely or absolutely'.

(c) Similarly, a limited number of particles add to this list of lexical intensifiers, e.g. *off* '(particle) so as to be completely absent, used up, or exhausted: *this stuff kills off all vermin*' (COLL).

(d) However, in this context of intensification we think that verbs are the most interesting items: namely, those verbs whose (various) lexical senses render the idea of intensity, completeness, high or supreme energy, the absolute, etc. (cf. such Romanian counterparts as *a desăvârși*, *a nimici*, *a extermina*, *a termina* (also used figuratively), *a curăța (de bani)*, *a face una cu pământul*, *a zdrobi*, *a face praf (și fărâme)*, *a lichida*, *a stârpi*, *a aduce în / la sapă de lemn*, etc.), e.g. *annihilate* '(tr) to destroy completely; extinguish; *Informal.* to defeat totally, as in debate or argument'; *blot* 'to darken or hide completely; obscure; obliterate to destroy; annihilate'; *boil away* 'to cause (liquid) to evaporate completely by boiling or (of liquid) to evaporate completely'; *cave in* '*Informal.* to yield completely, esp. under pressure'; *choke up* 'to block (a drain, pipe, etc.) completely'; *clean out* '*Slang.* to leave (someone) with no money: *gambling had cleaned him out; Informal.* to exhaust (stocks, goods, etc.) completely'; *close up* 'to shut entirely; (intr.) (of wounds) to heal completely'; *collapse* '(intr.) to fail completely: *his story collapsed on investigation*'; *cover up* 'to cover completely'; *crash* '(of a computer system or program) to fail suddenly and completely because of a malfunction'; *deep-six* '*U.S. slang.* to dispose of (something, such as documents) completely; destroy'; *drench* 'to make completely wet; soak'; *engross* 'to occupy one's attention completely; absorb'; *erase* 'to destroy all traces of; remove completely: *time erases grief*'; *exterminate* 'to destroy (living things, esp. pests or vermin) completely; annihilate; eliminate'; *extirpate* 'to remove or destroy completely. 2. to pull up or out; uproot. 3. to remove (an organ or part) surgically'; *fill up* 'to make or become completely full'; *finish* '(often foll. by *off*) to destroy or defeat completely'; *give up* '(tr., often passive or reflexive) to devote completely (to): *she gave herself up to caring for the sick*'; *hang out* '*Slang.* to relax completely in an unassuming way (esp. in the phrase *let it all hang out*'); *incinerate* 'to burn up completely; reduce to ashes'; *inundate* 'to cover completely with water; overflow; flood; swamp'; *murder* '*Informal.* to defeat completely; beat decisively: *the home team murdered their opponents*'; *obliterate* 'to destroy every trace of; wipe out completely'; *obsess* '(tr.; when passive, foll. by *with* or *by*) to preoccupy completely; haunt'; *overwhelm* 'to cover over or bury completely'; *polish off* '(tr.) *Informal.* to finish or process completely'; *pulverize* 'to destroy completely; defeat or injure seriously'; *quash* 'to subdue forcefully and completely; put down; suppress'; *raze* or *rase* 'to demolish (a town, buildings, etc.) completely; level (esp. in the phrase *raze to the ground*'); *root out* 'to remove or eliminate completely: *we must root out inefficiency*'; *sell out* 'Also (chiefly *Brit.*): *sell up* 'to dispose of (supplies of something) completely by selling'; *sew up* 'to fasten or mend completely by sewing'; *smear* '*U.S. slang.* to defeat completely'; *squelch* 'to crush completely; squash'; *strip* 'to denude or empty completely'; *stuff* '(mainly tr.): to pack or fill completely; cram'; *tucker*² '(tr.; often passive; usually foll. by *out*) *Informal, chiefly U.S. and Canadian.* to weary or

tire completely'; *use up* '(tr.). 1. to finish (a supply); consume completely. 2. to exhaust; wear out'; *wash down* 'to wash completely, esp. from top to bottom'; *whack* '(usually passive) *Brit. informal.* to exhaust completely'; *wipe out* 'to destroy completely; eradicate'.

Conclusions:

We believe that the complex comparative (and learner-oriented) treatment of the intensifying mechanisms and items in contemporary English, added to the effort to compile new, (mainly interactive), flexible, relevant and attractive materials, could greatly benefit the naturalness and accuracy of learning English by the native speakers of Romanian, be they pupils or university students, or any other type of users of EFL. The result could be primarily didactic corpora, which could in turn be the starting point for variously using (either in class or individually) sets of tests and practice materials, exercises, glossaries and interactive handbooks or guides, etc. Most of these didactic materials can come as computer applications. We strongly believe that these would be extremely useful instruments not only for improving the knowledge and practical use of English by broad groups of people in this country (including most translators), but also their knowledge of Romanian.

Bibliography:

- Academia Română, Institutul de Lingvistică „Jorgu Iordan – Al. Rosetti”), *Gramatica limbii române – I – Cuvântul*, Editura Academiei Române, București, 2005.
- Baciu, I., 2004, *Functional Categories in English*, vol. I, EUB.
- Bantaș, A., 1996, *Descriptive English Syntax*, Iași, Editura Institutul European.
- Bantaș, A., 1991, *Limba engleză în liste și tabele*, București, Teora.
- *** *Collins English Dictionary and Thesaurus* (electronic version), HarperCollins, 1993 (COLL).
- Crystal, David, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Blackwell, 1991
- Crystal, David, *Linguistics*, Penguin Books, Harmondsworth, 1990
- Delahunty Andrew, *The Oxford Guide to Correct English*, Oxford University Press, 1993
- Eastwood, John, *Oxford Guide to English Grammar*, Oxford University Press, 1996
- Găitânanu, Șt., 1998, *Gramatica actuală a limbii române*, București, Editura Tempora.
- Harrap's English Grammar*, London, 1990.
- Longman Dictionary Online* www.doceonline.com.
- MacMillan English Dictionary for Advanced Learners – International Student Edition*, MacMillan Education, 2002.
- Manea, C., 2004, *English Morphology. Nomina*, Editura Universității din Pitești.
- Swan, M., 1994, *Practical English Usage*, Oxford University Press.
- Ștefănescu, I., 1988, *Morphology (2)*, T.U.B.
- The American Heritage Dictionary*, Third Edition, Softkey International Inc., 1998.
- The Oxford Dictionary of English Grammar*, Oxford University Press, 1994.
- Thomson A.J., Martinet A.V., 1996, *A Practical Grammar*, Oxford University Press.
- Weiner, E.S.C., Delahunty, A., *The Oxford Guide to Correct English*, Editura Teora, 1993.

On-line sources:

- <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-grammar/adjectives/intensifiers>
- <http://grammar.about.com/od/il/g/intensifierterm.htm>
- <http://www.annies-annex.com/intensifiers.htm>

Studii de gramatică contrastivă

Constantin Manea holds a degree in Philology (French and English) from the University in Pitești (1985). Doctoral thesis (*The Etymological Structure of the Neologistic Lexicon of Romanian, with Special Reference to the English Borrowings*) at the University of Bucharest (defended 2003). Teacher of English and French (1985-1990). Assistant lecturer, lecturer and senior lecturer at the Faculty of Letters (1990-2001, 2008-present) and the Faculty of Educational Sciences (2001-2008) of the University in Pitești. Main subjects and professional competences covered: linguistics, applied linguistics, Anglo-Romanian lexicology and lexicography, interdisciplinary research. Authored several papers and books, mainly didactic, including three bilingual dictionaries. Participated in life-long learning programmes and colloquiums, symposiums, congresses, both national and international. Member of national research teams (National Research Project PN II 32174 of 1.10.2008, conducted from 2008 to 2010; National Research contract, University of Pitești, no: 72209 of 1.10.2008, conducted from 2008 to 2010). Multi-lingual: fluent in English and French, able to communicate in Italian, Spanish and Russian.

THE CLASS OF PREPOSITIONS IN ENGLISH. A CONTRASTIVE APPROACH¹

Abstract: *The paper starts with a short account of the category of prepositions as traditionally understood, then extends this category by redrawing the boundaries between prepositions and subordinators, and between prepositions and adverbs. The syntactic properties of prepositions are to be compared with those of adjectives and verbs in order to reveal the differences between them.*

Key words: *lexemes, traditional class, prepositions head phrases, preposition phrases, constituents, non-gradable.*

Résumé: *Ce travail débute par présenter de façon succincte la catégorie des prépositions, selon les approches traditionnelles, et continue par tracer les limites entre prépositions et éléments subordonnants, prépositions et adverbes. Les propriétés syntaxiques des prépositions seront comparées aux celles des adjectifs et des verbes afin de rendre en évidence les différences.*

Mots-clés: *lexèmes, catégorie traditionnelle, éléments prépositionnels régents, locutions prépositionnelles, constituants, non classifiable.*

A preposition expresses a relationship of meaning between two parts of a sentence, most often showing how the two parts are related in space or time: *They sat on the bench; Mary left at five.* Most of the common prepositions consist of only one word, they have no distinctive ending and do not vary. There are prepositions which consist of more than one word.

Single-word prepositions include: *at, about, before, by, down, for, from, in, of, on, out, over, round, since, through, to, under, up, with.* Multi-word prepositions include: (two words) *ahead of, because of, duet o, instead of, near to;* (three words) *as far as, by means of, in accordance with, in spite of, on behalf of.*

In English prepositions make up a much smaller class of lexemes than the categories of verb, noun, adjective and adverb. Although all words traditionally thought as prepositions are classified as prepositions in our paper too, we may recognise a good number of other prepositions, formerly classified as adverbs, or as 'subordinating conjunctions'.

In general, words are traditionally analysed as prepositions only if they have complements with the form of noun phrases. In the following pairs, for example, traditional grammar accepts the underlined words in [a] as prepositions, but not those in [b]:

a. Traditionally a preposition

The sun sank below the horizon.

I haven't seen her since December.

He jumped out the window.

b. Traditionally not a preposition

I went below.

I haven't seen her since she left town.

He jumped out of the window.

¹ Nicoleta MINCĂ, University of Pitești, Romania.
nico_minca@yahoo.com

Most prepositions have meanings to do with relations in space or time: *at the post office* identifies a spatial location, *into the garden* fixes a direction of travel, *after lunch* locates a time period as following lunchtime. Prepositions head phrases characteristically occur in a range of functions, notably dependents of either nouns or verbs, including as a special case the complement of the verb *be*:

<u>Dependent of noun</u>	<u>Dependent of verb</u>	<u>Complement of <i>Be</i></u>
<i>a house <u>at the beach</u></i>	<i>He <u>saw her at school</u>.</i>	<i>He <u>is at lunch</u>.</i>
<i>the chair <u>in the corner</u>.</i>	<i>She <u>fell in the pool</u>.</i>	<i>We <u>were in the pool</u>.</i>
<i>a bottle <u>of milk</u></i>	<i>I don't <u>approve of it</u>.</i>	<i>That <u>is of interest</u>.</i>

If we intend to draw the boundary between prepositions and subordinators (*if, that, whether, although, because, provided, though, unless*), the major argument is that the latter function as markers of subordination, whereas the other words function as heads of the constituents they introduce:

1. a. I think [that] she's probably right].
- b. I don't know [whether] they have received our letter yet].
2. a. She stayed behind for a few minutes [after] the others had left].
- b. They complained [because] we didn't finish the job this week].

In [1] the constituents in brackets are subordinate clauses with *that* and *whether* marking the subordination: the main clause counterparts are *She is probably right* (declarative) and *Have they received our letter yet?* (interrogative). In this context *that* is optional: the clause is in the position of complement to *think*, so we do not have to mark its subordinate status in its own structure. *Whether* is not omissible because it marks the clause as interrogative as well as subordinate. *After* and *because* in [2] by contrast are not grammatical markers of subordination. They have independent meaning, so we can interpret the bracketed constituents as adjuncts of time and reason, respectively. This makes them like heads, just as *after* is head in the time adjunct *after the departure of the others*. They are not part of the subordinate clause. The subordinate clauses are just *the others had left* and *we didn't finish the job this week*, and these function as complement within the phrases headed by *after* and *because*.

End-position of prepositions, optional in the case of the direct questions (e.g. *What are you doing for?*) is obligatory in sub-clauses after relative *that* and *what*, and after *as* and *than*:

It's the very word (that) I was thinking of.
It all depends on what you are accustomed to.
Things turned out better than we had dared to hope for.

There are also many conjunctions which may function as prepositions. Some of those expressing time, indeed, are prepositions in the first place, conjunctions only in the second: *before, after, until, till, since*. *As, but* and *than* followed by a personal pronoun parallel with the subject may function either as conjunctions or as prepositions: *He is as tall as I – He is as tall as me*. It is true that the interpretation of the second *as* as a preposition is based exclusively on the fact that it is followed by an oblique pronoun in a context where a nominative would also be possible.

Prepositions vs adverbs

It is difficult to say whether a word is a preposition or an adverb because there are so many similarities between prepositions and adverbs. For example, a preposition becomes an adverb after the removal of the word which it governs: *She looked about herself* and *She looked about*. Obviously, there are clear distinctions: adverbs always have a full lexical value, representing answers to definite questions, while prepositions never have a full lexical value, though there are differences in degree.

We are redrawing the boundaries between prepositions and adverbs by looking further at words like *before*, which can occur either with an NP complement (*We left before the last act*) or without a complement (*I had seen her once before*). There are a fair number of words of this kind: *above, across, after, along, behind, below, beneath, beyond, down, in, off, outside, over, past, round, since, through, under, up*, etc. These are traditionally analysed as prepositions when they have an NP complement, but as adverbs when they have no complement:

Traditional preposition

1. a. She went *aboard* the liner.
2. a. He sat *outside* her bedroom.

Traditional adverb

- b. She went *aboard*.
- b. He sat *outside*.

Aboard in [1b] and *outside* in [2b] are not qualified as prepositions because prepositions are defined in such a way that they require NP complements. They are obviously not nouns, verbs, adjectives or conjunctions, so there is nowhere to put them except in the adverb category. It is important to see that these words do not satisfy the definition that traditional grammar gives to the adverb category. They typically occur, for example, in the three functions:

Dependent of noun

the temperature *outside*

Dependent of verb

He sat *outside*.

Dependent of Be

He is *outside*.

The first and the third of the functions are characteristic of prepositions, but not of adverbs. Adverbs do not normally occur as dependents of nouns: in related adjective-adverb pairs it is the adjective that appears in this function. No such restriction applies to prepositions. If we compare *He criticised them with tact* (PP) and *He criticised them tactfully* (Adv), the underlined words modify the verb, and we see that both the preposition phrase (PP) and the adverb are admissible. In *[A manager with tact] is needed* (PP) and *[A manager tactfully] is needed* (Adv) the underlined words modify the noun *manager* and here the PP is admissible, but the adverb is not. Instead we need an adjective: *a tactful manager*.

Adverbs cannot function as complement to *be* in its ascriptive sense: here we have adjectives in their predicative use. We are to compare:

PP as complement of Be

1. a. *The key is under the mat*.
2. a. *The meeting is on Friday*.

Adv P as complement of Be

- b. *Ann was enthusiastically today*.
- b. *Rain is again*.

The [a] examples, with a PP functioning as complement of *be*, are correct, but the [b] ones, with an adverb in this function, are ungrammatical. Instead of [1b] we have *Ann was enthusiastic today*, with the corresponding adjective. Since the adverb *again* has no

adjective counterpart we can not correct [2b] in the same way. Thus, for this particular example we could have *It is raining again*, with *again* now functioning as modifier to the verb *rain*.

The classification of words like *aboard* and *outside* in the previous examples as adverbs is inconsistent with the traditional definition of that category. In order to remove this inconsistency we should amend the definition of prepositions so that they are no longer required to have an NP complement. *Aboard*, *outside* and similar words will then be prepositions both when they have NP complements and when they occur alone. This way we can get rid of the complication of a dual classification for these words, and words which differ radically in their syntactic properties from original adverbs are removed from the adverb class.

Prepositions vs adjectives

We take into account here the main characteristics which distinguish between the preposition and adjective categories in the great mass of cases, setting aside a very small number of exceptional words whose status as adjective or preposition is problematic and controversial.

Typical adjectives inflect for grade/ degree (with plain, comparative and superlative forms such as *short*, *shorter*, *shortest*) or else have comparatives and superlatives marked by the modifiers *more* and *most* (e.g. *beautiful*, *more beautiful*, *most beautiful*). They are gradable, accepting a range of degree modifiers including *very* and *too*. On the contrary, prepositions are normally non-gradable. However, there are some PPs with specialised meanings that do permit certain kinds of grading such as: *out of order* ('inappropriate'), *out of sorts* ('unwell', 'discontented'), *in control*, *in the know* ('informed'), *at home with X* ('familiar with X'), *on top of the world* ('extremely happy'). Thus, we may say *You are more at home with mathematics than I am* or *She feels more in control of the situation than he used to*. Gradability does not apply to the preposition by itself but to the larger expression, and hence comparison in these cases is not marked inflectionally.

A high proportion of prepositions can head PPs functioning as complement to *be*, but they occur less readily with the other verbs. They do not normally occur with *become*. In general, if we take a PP that can be the complement of *be*, we will find it cannot be the complement of *become*, but with AdjPs there is no such restriction:

AdjP complements

1. a. *They are grateful to you.*

2. a. *They became grateful to you.*

PP complements

b. *They are in your debt.*

b. *They became in your debt.*

Even PPs like *in a bad temper*, which are semantically similar adjectives, do not appear with *become*: we get *The boss became angry* but **not** *The boss became in a bad temper*.

Prepositions vs verbs

As a rule, there is little difficulty in distinguishing verbs from prepositions. Verbs usually function as predicator in the clause structure, while in infinitival clauses they are easily

recognisable as verbs by this function. We can not find any doubt about the status of *follow* as a verb in: *I always follow the guidelines*, or in *I advise you to follow the guidelines*.

There are prepositions which have the same shape as the gerund-participle or past participle forms of verbs. The historical change led to a word taking on the properties of a preposition in addition to its original verbal properties and now it belongs to both categories:

Preposition	Verb
1 a <i>Following</i> the meeting, the there will be a reception	b. <i>Following</i> the manual, he tried to assemble unit.
2.a <i>Owing</i> to the drought, many farms are going bankrupt.	b. <i>Owing</i> to the bank, farmers can't afford any luxuries.
3.a Sally did very well, <i>given</i> her inexperience.	b. Sally was <i>given</i> only six months to recover.

In [1b] *following* is predicator in a gerund-participial clause functioning as adjunct. This clause itself has no overt subject, but an understood subject is retrievable from the subject of the main clause: the sentence implies that *he* is following the manual. In [2b] *owing* is interpreted in a similar way. It is the farmers who owe so much to the bank. In [3b] Sally is the subject, and we have a passive clause. In the [a] examples, there is no such predicative relationship to a subject. The underlined words derive historically from verbs, but they have meanings distinct from the verbal ones, and in this use these words belong to the preposition category: *following* means 'after', *owing to X* means 'because of X', and *given X* means 'if we take into account'.

One of the most complex problems is that of the use of certain prepositions in such verbal combinations as *to bring forth*, *to come off*, *to look out*, etc. In these verbal structures stress is laid on the non-verbal element: *to bring 'forth*, *to come' off*, *to look' out*. If we add the idea that the non-verbal element does not connect words, it is evident that it cannot be called a preposition, though some grammarians stick to the term. To call it an adverb is as inadequate, for the blending of the non-verbal element with the verb is so complete that no question is possible with reference to it.

Conclusion

The reason why the membership of the preposition class should be extended is that we can see no justification for restricting it to words that have NP complements. This extension of the preposition category involves redrawing the boundaries between prepositions and subordinators and between prepositions and adverbs. The differences between prepositions and nouns are too obvious to merit further discussion, but we consider it helpful to make a comparison between the syntactic properties of prepositions and those of adjectives and verbs in order to clarify the differences between them.

References:

- Anderson, S., 1992, *A-Morphous Morphology*, Cambridge, Cambridge University Press.
Bantaş, A., Leviţchi, L. 1977, *Dicţionar englez-român*, Bucureşti, Editura Teora.
Bantaş, A., 1991, *Essential English*, Bucureşti, Editura Teora.
Bădescu, A., 1984 *Gramatica limbii engleze*, Bucureşti, Ed. Ştiinţifică.

Studii de gramatică contrastivă

- Cornilescu, A., 1995, *English Syntax*, București, Tipografia Universitatii din București.
- Cornilescu A., 1995, *Concepts of Modern Grammar. A Generative Perspective*, București, Editura Universitatii din București.
- Dictionary of Contemporary English*, Longman, Second Edition, 1994.
- Huddleston, R., Pullum, G.K., 2002 *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge Cambridge University Press.
- Levițchi, L., Preda, I., 1992 *Gramatica limbii engleze*, București, Editura Mondero.
- Levițchi, L., 1995, *Gramatica limbii engleze*, București, Editura Teora.
- Matthews, P., 1991, *Morphology*, 2nd edn., Cambridge, Cambridge University Press.
- Paidos, C., 2000, *English Grammar. Theory and Practice*, București, Editura All Educational.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartnik, J., 1992, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London and New York, Longman.

Nicoleta Florina MINCĂ is a lecturer at the Department of Applied Foreign Languages, Faculty of Letters, University of Pitești. She has been teaching English as a foreign language for twenty years and held a Doctor's degree in Philology in 2008, at "Lucian Blaga" University, in Sibiu. Her area of interest includes applied linguistics, translation, and English for Specific Purposes. She is the author of several English practical courses in Economics and Law such as: *English for Business*, *Economic Matters in English*, *English for Students in Law*, *Business English*. She also published a number of papers and articles focused on linguistics, didactics, ESP, English literature.

ENCORE UNE FOIS SUR ENCORE ET DEJA¹

Résumé: L'article relève de la grammaire contrastive et porte sur la comparaison des adverbes français déjà et encore et de leurs équivalents russes. Il s'agit de démontrer que le fonctionnement des lexèmes cités dans le cadre d'une construction résultative présente un certain nombre de particularités, qui seront passées en revue de façon détaillée. La problématique abordée est nouvelle et originale.

Mots-clés: adverbes aspectuels, résultatif, déjà, encore.

Abstract: This essay belongs to the realm of contrastive grammar. It consists in a comparison of the French adverbs "déjà" and "encore". It offers a new and original approach aimed at demonstrating that, when they are used in resultative constructions, these adverbs exhibit a number of specific features which will then be analysed.

Key words: aspectual adverbs, resultative, déjà, encore.

Aussi bien en russe qu'en français, le fonctionnement des adverbes aspectuels *уже, ещё* et *déjà, encore* a fait l'objet de plusieurs études. Le but de l'article est de compléter ce tableau général. Nous allons analyser le fonctionnement de ces adverbes dans les constructions résultatives.

Après avoir cerné notre sujet d'études nous essaierons d'élucider certaines tendances de l'emploi des dits adverbes en explicitant les contraintes qui restreignent leur emploi.

1. Remarques préliminaires.

Avant de passer à l'analyse des faits linguistiques, quelques remarques terminologiques s'imposent. A la suite de Ju.P. Knjazev (1988: 343), nous définissons les constructions résultatives en russe par le schéma syntaxique suivant : le verbe *byt'* (être) plus le participe passé passif. Par exemple:

(1) *Ružjō zarjaženo.* (Le fusil est chargé.)

Dans l'exemple proposé, nous avons affaire au participe passé passif *zarjaženo* du verbe *zarjadit'* (charger) alors que le verbe copule *byt'* est omis au présent d'après les règles de syntaxe russe.

La construction participiale est ambiguë en russe. Pour isoler les constructions participiales à valeur résultative, nous allons utiliser les deux critères suivants². Nous parlerons de résultatif lorsque le participe passé peut être mis en relation avec un verbe morphologiquement proche et si l'état³ exprimé par le participe passé peut être interprété

¹ Irina THOMIERES-KOKOCHKINA, Université Paris IV – Sorbonne, France.
irina.thomieres@gmail.com

² Ces critères ont été proposés par I. Kokochkina 2006 (*Op. cit.*).

³ Nous sommes d'accord avec V.A. Plungjan (*Op. cit.*) d'après lequel le résultatif, par son sémantisme, se rapproche surtout des prédicats statifs.

comme la suite du procès exprimé par le verbe. Compte tenu de ce critère, nous concluons que dans :

(2) *Katod zarjažen položitel'no.* (La cathode est chargée positivement.)

il ne s'agit pas de résultatif dans la mesure où *zarjažen* ne peut pas, dans cette phrase, être interprété comme suite d'un procès. En revanche,

(3) *Ružjō zarjaženo.* (Le fusil est chargé.)

peut avoir une lecture résultative. En effet, il existe un verbe morphologiquement proche, *zarjadit'* (charger) et l'état *zarjaženo* (chargé) est interprétable comme la suite du procès exprimé par ce verbe.

Le deuxième critère que nous allons utiliser permet en particulier de distinguer les résultatifs des formes du passé, c'est la combinaison avec les locutions adverbiales du type *v T* (*v dva časa* – à deux heures, *v polnoč* – à minuit, etc.) :

(4a) *On vošöl. ?Okno bylo otkryto v 7 časov.* (Il entra. ?La fenêtre était ouverte à 7 heures.)

(4b) *Vosstanije bylo podavleno v 7 časov.* (L'insurrection fut réprimée à 7 heures.)

Comme tous les états, le résultatif ne passe pas ce test, à la différence des formes du passé. Autrement dit, l'exemple 4a met en valeur un état résultatif. Dans 4b, le prédicat ne fait que décrire l'état du sujet.

En français, les constructions résultatives vérifient le schéma syntaxique suivant : sujet + être + participe passé tronqué (Zribi-Hertz, 1987 : 41) :

(4) *La lettre est écrite.*

Nous dirons qu'une construction possède une valeur résultative si l'état exprimé constitue le résultat d'une action préalable¹. Ainsi, un participe passé à valeur résultative ne doit pas être confondu avec certains adjectifs, par exemple :

(6) *La mer est salée.*

La situation que décrit *salée* dans cet exemple ne peut pas être interprétée comme la suite d'un procès antérieur, que ce soit une action volontaire ou un processus² :

??*On a salé l'eau de mer. → L'eau de mer est salée*³.

Cela contredit donc la définition de l'état résultatif proposée ci-dessus.

¹ Ce point de vue est conforme à C. Muller (2000, p. 61).

² Cependant, d'après C. Muller (2002: 242), l'état résultatif *la mer est salée* peut pas être considéré comme étant la conséquence des procès suivants *La mer a été salée par les éruptions volcaniques* ou *La mer est salée par l'action des rifts océaniques*.

³ Nous utilisons le symbole → pour indiquer que l'état résultatif exprimé par la phrase de droite peut être mis en relation avec le procès exprimé par la phrase de gauche. Nous adoptons cette façon de présenter nos exemples dans un souci de clarté.

Une autre difficulté est la suivante. En français comme en russe, la valeur résultative n'est pas exclusive de la construction participiale. Celle-ci peut en effet, dans certains contextes, traduire une valeur passive¹. Ainsi, en français, comme le fait remarquer C. Muller (2000, p. 58), la phrase :

(8) *Le mât est dressé sur la place*

est ambiguë². Pour distinguer les constructions à valeur résultative³, nous utiliserons, suite à cet auteur, le critère de la combinaison avec l'adverbe *maintenant*. La possibilité d'ajouter l'adverbe en question met en évidence la valeur résultative de la construction participiale en question :

(9) *Le mât est maintenant dressé sur la place.*

Enfin, un dernier point qui mérite une attention particulière est que le français a recours au participe passé pour former les temps composés :

(10) *Il est parti. Il est sorti.*

Ces formes vérifient le même schéma syntaxique que le résultatif: *sujet + être + participe passé*. Elles traduisent pourtant une valeur de passé composé. Le test de la combinaison avec le support continuatif *rester*, propre aux états⁴ (Kokochkina, 2004: 75), démontre qu'il ne s'agit pas de la valeur résultative :

(11) *Luc reste (*arrivé + *descendu + *parti + *rentré + *revenu + *sorti).*

2. Les adverbess aspectuels dans la construction résultative

Parmi les adverbess⁵ aspectuels susceptibles d'apparaître dans la construction résultative, nous nous intéresserons à *уже* et *ещё* en russe et à *déjà* et *encore* en français, respectivement. En partant des valeurs attachées à ces adverbess dans la tradition

¹Ce dernier cas de figure se situe hors des limites de cet article.

² Cette ambiguïté persiste au passé. Ainsi, comme le fait remarquer C. Muller (*Op. cit.*: 58), la phrase *Le mât a été dressé sur la place* peut avoir une interprétation processive ou résultative. La première est mise en évidence par la combinaison avec une locution du type *à T* (*Le mât a été dressé sur la place à 8h 45*), la deuxième par la possibilité d'ajouter une locution du type *pendant T* (*Le mât a été dressé pendant une semaine*).

³ Les constructions passives font souvent figurer le syntagme prépositionnel *par + Syntagme Nominal* dit traditionnellement « complément d'agent » (GAATONE, 1998: 10). Or, comme le note ce même auteur (*idem*, p. 183), en français, le complément d'agent est souvent omis dans les constructions passives, et même, les passifs « longs » sont largement minoritaires.

⁴ Le verbe *rester* permet en effet de traduire la persistance de l'état, au même titre que les adverbess *toujours* (duratif) et *encore* (duratif).

⁵ Le statut de *уже* et *ещё* (particules ou adverbess) est discutable. Pour certains chercheurs, il s'agit d'adverbess uniquement là où ils sont employés au sens temporel (Mustajoki, *Op. cit.*). D'après les auteurs de la Grammaire de l'Académie, il s'agit de particules étymologiquement proches des adverbess (1960, v. 1, p. 635).

grammaticale, nous mettrons en évidence leur fonctionnement particulier dans la construction résultative.

2.1. Les adverbes *uže* et *déjà*

Dans cet article, nous nous limiterons aux emplois aspectuels de *uže* et de *déjà*. De ce point de vue, la tradition grammaticale russe décrit *uže* en termes d'orientation. Ainsi, selon N.V. Percov, cet adverbe est orienté vers le début de la situation, vers un certain point de départ qui précède le moment présent [tekuščij moment], vers un état des choses où la situation n'avait pas encore eu lieu (Percov, *Op. cit.*, p. 139). Pour illustrer son propos, l'auteur cite l'exemple suivant :

(12) *Papa uže spit.* (Le papa dort déjà.)

Il précise que cette phrase est possible si le père est couché depuis peu de temps et qu'on pourrait s'attendre à ce qu'il ne dorme pas au moment présent [terme de N.V. Percov]. Une deuxième valeur de *uže* distinguée par N.V. Percov est liée à la première. Le fait que la situation est orientée vers le début est en corrélation avec son début relativement récent [rannij]¹. Il y aurait donc, selon N.V. Percov², une seule valeur de *uže*, aspectuelle et modale à la fois.

En français, l'adverbe aspectuel *déjà* (l'adverbe *déjà*, dans son acception aspectuelle) fait l'objet d'analyse de la part de Joulin. *Déjà* véhicule l'idée d'un changement d'état accompli (Joulin, 1983: 14).

(13a) *La vitre est déjà brisée.*

(13b) *L'assassin est déjà incarcéré.*

De même, d'après C. Fuchs, *déjà* a des affinités avec tout ce qui marque le réalisé, la portion de procès accomplie (Fuchs, 1988: 138)³. Il est à noter que cette valeur d'accompli propre à *uže* est absente de l'analyse de N.V. Percov, mais elle n'a pas été ignorée dans les recherches récentes – chez certains auteurs ayant travaillé sur cet adverbe, on trouve des observations qui vont dans ce sens. Ainsi, selon Mustajoki (*Op. cit.*, p. 3), *uže* véhicule une idée de franchissement d'une certaine limite et « insinue » (terme de Mustajoki) l'état des choses après cette limite.

Le point de vue des chercheurs sur le fonctionnement de *uže* et de *déjà* nous semble tout à fait valable. Cependant, l'analyse des constructions résultatives permet d'y apporter quelques précisions. La première constatation est que ces adverbes se combinent aisément avec les résultatifs. Voici un exemple russe :

¹ Selon d'autres auteurs, notamment Yu.D. Apresjan (*Op.cit.*, p. 513) par l'emploi de l'adverbe *uže* on compare l'état des choses réel et attendu.

² Tous les auteurs ne partagent pourtant pas ce point de vue. Ainsi, si A. Boguslavskij (1996, p. 235) s'accorde avec N.V. Percov sur le fait que *uže* insiste sur le fait que le procès a lieu plus tôt que prévu cependant, pour lui, les valeurs temporelle et modale sont distinctes.

³ C. Fuchs analyse également le fonctionnement modal de l'adverbe *déjà*.

(14a) *Učitel' byl uže¹ odet, pobrit... kak raz s elekričeskoj britvoj on i stojal pered zerkalom* (V. Šukšin, *Upornyj*) [Le maître était déjà habillé, rasé.. il se tenait justement debout devant le miroir le rasoir électrique à la main].

Les prédicats *odet* et *pobrit* traduisent ici la conséquence d'une action, *otvorit'* [ouvrir] et *pobrit'sja* [se raser] respectivement. L'adverbe *uže* insiste sur le fait qu'au moment de l'énonciation, certains faits de la réalité sont avérés (en l'occurrence, les enfants sont *habillés* et la lettre est *écrite*) tout en induisant qu'à un autre moment dans le passé cet état de fait n'était pas avéré. Si l'on essaie de supprimer l'adverbe, on obtient les phrases suivantes :

(14b) *Učitel' byl odet, pobrit..* [Le maître était habillé, rasé..]

Comme on peut le constater, en absence de l'adverbe aspectuel, les phrases analysées sont toujours acceptables. Or, une différence capitale distingue ces exemples des exemples précédents. La phrase possède ici une simple valeur de constatation. On observe la même chose en français. Voici un exemple qui met en valeur l'adverbe *déjà* :

(15a) *Anne d'Autriche alla ouvrir elle-même. Elle était déjà habillée, c'est-à-dire qu'elle avait remis ses bas et s'était enveloppée d'un long peignoir.* (A. Dumas, *Vingt ans après*).

Et voici la même phrase sans l'adverbe :

(15b) *Anne d'Autriche alla ouvrir elle-même. Elle était habillée,*

La valeur de *déjà* dans les exemples proposés est proche de celle qui est véhiculée par l'adverbe *uže* en russe. Le locuteur désigne un état des faits dont il est témoin en le mettant en parallèle avec une autre situation de la réalité possible.

Les mêmes observations sont vraies pour d'autres prédicats. Considérons les résultatifs formés sur un verbe d'événement². Soit en russe :

(16) *Vsja Puškinskaja ulica byla zapolnena narodom. Grigorjev exal, stoja v avtomobile.* (V. Savčenko, *Avantjuristy*). [La rue Pouchkine était pleine de gens. Grigorjev se tenait debout dans son automobile].

Cet exemple met en valeur un résultatif qui peut être mis en parallèle avec un verbe d'événement *zapolnitsja [narodom]* (se remplir [de peuple]). L'adverbe *uže* est naturel. On relève des exemples identiques aussi en français :

(17) *A la sortie, elle entra, suivant son usage, au petit salon, qui était déjà rempli de monde* (P. Choderlos de Laclos, *Les liaisons dangereuses*).

Le résultatif *rempli [de monde]* est aussi formé sur un verbe d'événement, *se remplir [de monde]*. Par leur sémantisme, les prédicats présents dans ces exemples (*zapolnena, rempli*)

¹ L'ordre des mots n'étant pas fixe en russe, l'adverbe *uže* peut être soit postposé, soit antéposé au participe passé.

² En effet, dans les exemples ci-dessus, il s'agissait de participes passés formés sur les verbes d'action.

insistent sur le caractère accompli de l'événement qui les a causés, et par conséquent, ils sont naturels avec tous les adverbes qui insistent sur la modalité du certain.

Les faits linguistiques proposés optent en faveur du constat suivant. Dans les deux langues considérées, les résultatifs sont tout à fait naturels avec l'adverbe *uže* et *déjà*. Il convient maintenant d'expliquer ce phénomène. D'après nos observations, l'explication réside dans la valeur spécifique des résultatifs : l'existence de l'état qu'ils dénotent commence lorsque le procès qui le provoque a abouti¹. En d'autres termes, par l'emploi du résultatif on insiste sur le caractère achevé de l'action qui est à l'origine de l'état résultatif exprimé par le prédicat. Insister sur cette particularité des résultatifs nous semble capital ici, dans la mesure où les adverbes *uže* et *déjà* (en tant que marqueurs aspectuels) véhiculent également une valeur d'acquis, d'accompli. Ce qui nous mène à la conclusion suivante. Les valeurs propres au résultatif et à l'adverbe *uže* (et son équivalent français *déjà*) se trouvent en synergie. Pour cette raison, ils sont naturels au niveau du même énoncé.

Ce constat concernant le rôle particulier de *uže* et *déjà* dans la construction résultative est important à plus d'un titre. D'abord, comme nous l'avons dit ci-dessus, dans les deux langues analysées, le résultatif est pris en compte par les constructions participiales: *être* + *participe passé*/ *byť* + *participe passé*. Pour distinguer les résultatifs des autres prédicats qui vérifient le même schéma syntaxique *uže* et *déjà* peuvent servir de critère. Si nous reprenons les exemples cités ci-dessus avec le prédicat *zarjažen* (chargé), l'ajout de l'adverbe *uže* donne les résultats suivants :

(18a) **Katod uže zarjažen položitel'no*. [*La cathode est déjà chargée positivement].

(18b) *Ruzjō uže zarjaženo*. [Le fusil est déjà chargé].

Comme ce test le révèle, il s'agit du résultatif seulement dans l'exemple 18a et non dans 18b. Or, cela est conforme aux observations faites au paragraphe 1 (voir ci-dessus). Un autre avantage de ce test est que *uže* et *déjà* permettent quelquefois de désambiguïser une phrase. Ainsi, si nous analysons le participe passé² *otvoreny* – *ouverts*, on se rend compte qu'en absence de *uže*, la suite « *byť* + *participe passé* » est ambiguë :

(19a) *Okna v sad byli otvoreny. V bufetnoj paxlo lipovym cvetom, tminnoj gorec'ju suxixč vetok, kak v staryx parkax..* (B. Pasternak, *Doktor Živago*) [Les fenêtres qui donnaient dans le jardin étaient déjà ouvertes. Dans l'office, ça sentait le tilleul, les branches sèches dégageaient une odeur âpre de cumin, comme dans des vieux parcs..]

Cependant, dans la mesure où le prédicat peut être combiné à l'adverbe *uže*, dont témoigne l'exemple suivant :

(19b) *Okna v sad byli uže otvoreny. V bufetnoj paxlo lipovym cvetom ..* [Les fenêtres qui donnaient dans le jardin étaient déjà ouvertes. Dans l'office, ça sentait le tilleul].

on peut affirmer que le participe passé possède ici une valeur résultative. Ce résultatif est d'un type particulier, que l'on a l'habitude d'appeler « à double diathèse ». Il peut être mis

¹ D'ailleurs, si cette condition n'est pas remplie (conformément à la définition du résultatif proposée ci-dessus) on ne peut pas parler de résultatif.

en relation avec un verbe d'action (*otvorit' – ouvrir*) aussi bien qu'avec un verbe d'événement (*otvoritsja – s'ouvrir*).

En français, la possibilité d'ajouter l'adverbe *déjà* peut parfois¹ servir de critère pour les résultatifs. Par exemple :

(20) *Madame Adolphe courut chez le père d'Escousse, le réveilla – car il était déjà endormi – le força de se lever* (A. Dumas, *Mes mémoires*).

Conformément au critère proposé, le prédicat *endormi* constitue un résultatif. Le sujet est soumis au passage d'un état à l'autre, que justement présuppose *déjà*.

Pour conclure ce sous-paragraphe, nous dirons que les adverbes *uže* et *déjà* jouent un rôle tout particulier dans la construction résultative. En règle générale, ces adverbes sont compatibles avec résultatifs dans la mesure où la valeur sémantique et aspectuelle qu'ils véhiculent est conforme à la valeur propre de ces derniers.

2.2. Les adverbes *eščě* et *encore*.

Après avoir analysé *uže* et *déjà*, nous allons nous intéresser à *eščě* et *encore*. D'après certains linguistes, les deux adverbes de chaque couple possèdent des valeurs symétriquement inverses. Ainsi, selon N.V. Percov (*Op.cit.*, p. 139), en russe, *eščě* (à la différence de *uže*) induit une attente concernant la réalisation du procès exprimé par le prédicat. L'auteur continue en disant que *eščě* est orienté vers la fin de la situation, vers un point de départ qui suit le moment de la parole, vers l'état des choses où la situation n'aura pas lieu. Il l'illustre par le même exemple :

(21) *Papa eščě spit.*

Comme on peut le constater, dans son analyse de *eščě*, N.V. Percov le compare à *uže* et utilise le même exemple qu'auparavant (*Papa uže spit*), la relation de symétrie entre les deux adverbes est donc pour lui évidente. Il en va de même pour C. Fuchs (*Op.cit.*, 1978)², qui décrit les deux adverbes, *déjà* et *encore*, par l'intermédiaire de la notion de frontière, liée au degré d'accomplissement du procès. *Déjà* se situe à droite de la dite frontière, *encore* à gauche, car il enduit un phénomène d'attente. Nous arrivons ici à un point très important. D'après C. Fuchs, seul *déjà* est possible avec les résultatifs, qui désignent l'état comme accompli. Quant à *encore*, continue-t-elle, il est exclu car il n'y a pas d'inaccompli.

L'analyse des faits linguistiques contredit ce postulat énoncé par C. Fuchs et par N.V. Percov, et cela à deux niveaux. D'abord, certains résultatifs acceptent les adverbes *eščě* et *encore*. Ensuite, les cas de symétrie, où les résultatifs admettent les deux adverbes *eščě* et *uže*, *encore* et *déjà* sont plutôt rares, ce qui contredit donc les affirmations de N.V. Percov et Fuchs. Pour le prouver, nous allons partir des exemples suivants :

¹ La portée de ce test est pourtant limitée. En effet, les participes passés dans les temps composés acceptent également *déjà*. Par exemple: *Il est déjà arrivé*.

² D'autres auteurs, notamment J. Hoepelman et C. Rohrer (*Op.cit.*) proposent également une présentation couplée de *encore* et *déjà* sur la base du parallélisme de leur fonctionnement.

(22a) *Kogda, uprosiv vrača i preduprediv Klavu, Nadja vernulas' v palatu, verxnij svet byl uže vyklučěn, tol'ko malen'kij nočnik gorel na tymbočke* (A. Bersenëva, *Posledn'aja Eva*) [Lorsque, après avoir obtenu l'autorisation du médecin et après avoir prévenu Klava Nadja est retournée dans la chambre d'hôpital, la grande lumière était déjà éteinte, seule la petite veilleuse sur la table de nuit était allumée].

Nous avons ici affaire au prédicat *vyklučěn*, formé sur le verbe *vyklučit'*, qui se trouve ici en combinaison avec l'adverbe *uže*. La particularité de ce résultatif est qu'il est aussi naturel avec l'adverbe *eščë*. En effet, le fait de remplacer *uže* par *eščë* aboutira à une phrase tout à fait naturelle :

(22b) *Kogda, uprosiv vrača i preduprediv Klavu, Nadja vernulas' v palatu, verxnij svet byl eščë vyklučěn*. [Lorsque, après avoir obtenu l'autorisation du médecin et après avoir prévenu Klava Nadja est retournée dans la chambre d'hôpital, la grande lumière était encore allumée.]

Le même phénomène s'observe en français. Si nous considérons le prédicat *éteint* en français, on se rend compte qu'il peut être accompagné de l'adverbe *déjà* :

(23a) *La lumière était déjà éteinte quand Marie rentra dans la chambre. Il entendit le bruit des chaussures qu'elle laissa tomber en les enlevant* (E. Holder, *L'homme de chevet*).

Cet exemple met en valeur l'adverbe *déjà* et le prédicat *éteint*, qui admet aussi la combinaison avec l'adverbe *encore*, dans le même contexte :

(23b) *La lumière était encore éteinte quand Marie rentra dans la chambre*.

Les prédicats considérés, *vyklučěn* en russe et son équivalent français *éteint*, se distinguent nettement des autres résultatifs. Ils sont naturels avec *encore*, mais aussi avec *déjà*. Il est dès lors naturel de s'interroger sur les raisons de ce phénomène. Voici une explication qui nous semble plausible. Si nous analysons les exemples 23a et 23b, on se rend compte que les deux phrases représentent différemment l'état exprimé par le prédicat – du point de vue de son début ou de sa fin. Par l'emploi de *uže* et *déjà*, on compare l'état présent à l'état précédent, en utilisant *eščë* et *encore*, on envisage que l'état exprimé par le prédicat prendra fin. La possibilité d'avoir les deux adverbes a donc pour origine un même phénomène, la présupposition. Il s'agit ici de deux visions différentes d'un même état des choses extralinguistiques.

Bien que peu de résultatifs soient naturels avec les deux adverbes aspectuels, voici quelques exemples que l'on ne peut pas passer sous silence. Soit en russe :

(24) *Nesmotrja na to, čto bylo vsego okolo devjati časov, dveri byli zakryty, a okna k tomu že eščë i zanašešeny, sozdavalos' vpečatlenije, čto obitateli uže legli spat'*. (S. Larjagin, *Zablūždenije*) [Malgré le fait qu'il était à peine neuf heures, les portes étaient fermées et les fenêtres avec les rideaux tirés. On avait l'impression que ses habitants dormaient déjà.]

Le prédicat de cette phrase peut se combiner aussi bien avec *uže* qu'avec *eščë* (*dveri byli eščë zakryty/ dveri byli uže zakryty*). Dans les deux cas, on laisse présager un changement d'état en vertu duquel l'état de la porte sera modifié. Voici un exemple mettant en valeur le même prédicat en français :

(25) *Il traversa la voie en passant par le portillon, car la barrière était déjà fermée pour la nuit*. (E. Zola, *La bête humaine*).

Ici aussi, le prédicat *fermé* s'oppose à un autre état possible que puisse vérifier le sujet *barrière*, ce qui explique la possibilité d'avoir les deux adverbes aspectuels (*la barrière était encore/ déjà fermée*). Nous sommes donc toujours dans le domaine de la présupposition.

Or, la présupposition ne suffit pas à elle seule pour expliquer tous les emplois de *eščě* et *encore* dans les constructions résultatives. En effet, comme il a été dit ci-dessus, un grand nombre de constructions résultatives acceptent *uže* - *déjà* et non *eščě* - *encore*. Les exemples proposés sont identiques dans les deux langues :

- (26a) *Vino uže vypito.* mais **Vino eščě vypito.*
(26b) *Le vin est déjà bu.* mais **Le vin est encore bu.*

Dans les exemples proposés, l'adverbe *uže* est naturel. En revanche, l'emploi de *eščě* et *encore* provoque un blocage sémantique. Ces interdictions ont pour origine le phénomène de l'orientation : la particularité de *vypito* (bu) est le fait qu'il est orienté sur l'axe temporel, il désigne un état irréversible, qui n'est pas réitérable pour le même sujet. Ce terme de « réitérable » est extrêmement important pour notre étude. En effet, dans l'exemple 23a (*Svet byl uže vyključen* - La lumière était déjà éteinte) l'état s'opposait implicitement à *Svet ne byl vključen* (La lumière n'était pas allumée) et les états exprimés par les deux prédicats pouvaient se succéder pour le même sujet. Ils étaient réversibles. Il en allait de même pour l'exemple 24, où *zakryty* (fermé) s'opposait à *okryty* (ouvert). En revanche, la phrase **Vino eščě vypito* (**Le vin est encore bu*) est agrammaticale parce qu'il n'est pas possible d'envisager un futur où l'état antérieur ait lieu une seconde fois.

Le phénomène de l'orientation est aussi capital pour expliquer l'impossibilité d'utiliser *eščě* et *encore* dans d'autres exemples :

- (27a) *Kniga uže pročítana.* mais **Kniga eščě pročítana.*
(27b) *Le livre est déjà lu.* mais **Le livre est encore lu.*

Ces prédicats possèdent une logique temporelle et présupposent une progression sur l'axe du temps de gauche à droite. Lorsqu'ils sont utilisés avec *eščě* et *encore*, la logique temporelle est enfreinte. C'est la raison du blocage dans des phrases de ce type. L'analyse du fonctionnement de *eščě* et *encore* a donc révélé que les prédicats susceptibles de se combiner avec ces adverbes possèdent une certaine logique interne. Ceux qui possèdent une polarité d'orientation doivent la respecter.

L'analyse des faits linguistique démontre que les adverbes *eščě* et *encore* présentent un comportement différent de *uže* et *déjà*. Le fait que certains résultatifs n'acceptent pas *eščě* et *encore* laisse supposer que son emploi est motivé par le sens du prédicat. Nous allons développer notre raisonnement. Tous les résultatifs véhiculent l'idée d'un changement d'état accompli : ils mettent en relation l'état avant et après le procès (exprimé par le verbe de base). Or, comme nous venons de le voir, la combinaison avec *uže* - *déjà* et *eščě* - *encore* semble possible uniquement lorsque l'état exprimé par le résultatif est de nature réversible. Au contraire, lorsqu'il s'agit d'un état irréversible, seul *uže* - *déjà* est possible.

Conclusion

L'analyse des constructions résultatives nous a permis d'éclairer d'une façon nouvelle le rôle des adverbes *uže* et *eščě* et de leurs équivalents français tout en mettant à l'épreuve les affirmations des chercheurs.

Dans les deux langues, leur fonctionnement est régi par des règles complexes. Nous avons mis en évidence le rôle particulier de *uže* et de *déjà* dans les constructions résultatives : ces adverbes permettent d'insister sur le caractère accompli du procès préalable à l'état obtenu. Au niveau formel, leur présence sert de critère pour la construction résultative. Quant à *eščě* et *encore*, c'est le sens du prédicat qui détermine la possibilité d'employer ces adverbes dans la construction résultative. La comparaison des deux langues, l'une slave et l'autre romane, permet d'affirmer qu'il s'agit de tendances générales au niveau combinatoire, qu'il convient d'explorer à l'exemple d'autres langues.

Bibliographie

- Apresjan, Yu.D., 1980, *Tipy informacii dlja poverxnostno-semantičeskogo komponenta modeli «Smysl ↔ Text*, Wien, Wiener Slawistischer Almanach.
- Bidem, Kr., 1988, « Vidovoje značenije konstrukcii «byt' + stradatel'noje pričastije », *Voprosy jazykoznanija*, 6, pp. 63-68.
- Borillo, A., 1984, « La négation et les modificateurs temporels : une fois de plus « encore », *Langue française*, 62, pp. 37-127.
- Fuchs, C., 1978, « De quelques phénomènes syntaxiques et lexicaux d'aspect », *Recherches linguistiques*, 5-6, pp. 93-102.
- Fuchs, C., 1988, « Encore, déjà, toujours » : de l'aspect à la modalité », in Tersis et Kihm (eds.), *Temps et aspects*, Paris, Peeters/Selaf, pp. 135-148.
- Gaotone, D., 1998, *Le passif en français*, Paris, Bruxelles, Duculot.
- Grammatika russkogo jazyka*, 1960, Moskva, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.
- Hoepelman, J., Rohrer, C., 1978, « Déjà » et « encore » et les temps du passé du français », in David et Martin (éds.), *La Notion d'aspect*, Paris, Klincksieck, pp. 119-140.
- Joulin, J., 1983, « Sémantique du verbe. Une approche sémantique du verbe devenir à partir de la séquence SN1 + devenir + adjectif », *L'Information grammaticale*, 17, pp. 13-16.
- Knjazev, Ju.P., 1988, « Resultative, Passive, and Perfect in Russian », in *Typology of Resultative Constructions*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Pub. Co., pp. 343-368.
- Knjazev, Ju.P., 1989, « Konstrukcii s russkimi pričastijami na -n, -t v semantičeskoj klassifikacii predikatov », *Voprosy jazykoznanija*, 6, pp. 83-94.
- Kokochkina, I., 2004, *Les prédicats d'états*, Thèse de doctorat soutenue à l'université Paris XIII sous la direction de Gaston Gross.
- Kokochkina, I., 2008, « Le résultatif en russe et en français : quelques hypothèses », *Revue des études slaves*, 79/4, pp. 505-519.
- Kokochkina, I., 2008, « Vers une définition du résultatif en russe », *Revue des études slaves*, 79/1-2, pp. 215-228.
- Lönngren, L., 1970, *Upotreblenije kratkoj formy stradatel'nogo pričastija prošedšego vremeni v sovremennom russkom jazyke*, Uppsala, Academiae Upsaliensis.
- Mazon, A., 1943, *Grammaire de la langue russe*, Paris, Droz.
- Muller, C., 2000, « Le passif processif et ses concurrents. Définition et quelques particularités », in *Le passif, Actes du colloque international, Institut d'Etudes Romanes, Université de Copenhague, du 5 au 7 mars 1998*, Université de Copenhague, Museum Tusulanum Press, pp. 49-69.
- Muller, C., 2002, *Les bases de la syntaxe*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux.
- Mustajoki, A., 1988, « O semantike russkogo temporal'nogo eščě », *Studia Slavica Finlandensia*, 5, pp. 99-141.

Studii de gramatică contrastivă

- Percov, N.V., 2002, « O vozmožnom semantičeskom invariante russkix frazovyx častic uže i eščë », *Logičeskij analiz jazyka, Semantika načala i konca*, Moskva, Indrik, pp. 137-144.
- Plungjan, V.A., 1989, « K opredeleniju rezul'tativa (universal'na li svjaz' rezul'tativa i predel'nosti?) », *Voprosy jazykoznanija*, 6, pp. 55-63.
- Trub, V.M., 1997, « O semantičeskoj interpretacii vyskazyvanij s časticami eščë, poka, uže », in *Logičeskij analiz jazyka : Jazyk i vremja*, Moskva, Indrik, pp. 218-227.
- Zribi-Hertz, A., 1987, « La réflexivité ergative en français moderne », *Le Français moderne*, 55, pp. 23-54.

Irina THOMIERES est Maître des conférences en grammaire russe à l'Université Paris-Sorbonne. Elle docteur en Sciences du langage. Ses domaines de recherche sont les types de procès (états, événements essentiellement), la perception et le traitement automatique des langues. Elle est l'auteur de plusieurs dizaines de publications.

FORMULATION ET ARGUMENTATION DANS L'ACTE ILLOCUTOIRE EN SITUATION DE BILINGUISME¹²

Résumé: *La cohabitation entre le français et les langues locales africaines a toujours suscité beaucoup d'engouement de la part des linguistes et autres sociolinguistes. Si toutes leurs études ont démontré une évolution constante dans ce ménage linguistique, elles n'ont pas manqué non plus de mentionner tout son dynamisme. Un fait qui se traduit encore aujourd'hui par une imprégnation totale des langues en question dans le mode même d'argumentation des locuteurs. Ce que cet article expose à travers le décryptage d'une situation de bilinguisme français/ baoulé (langue ivoirienne), qui est issue du Corpus International Ecologique de la Langue Française (Ciel-F).*

Mots clés : *bilinguisme, argumentation, formulation, emprunt.*

Abstract : *Cohabitation between French and local African languages has always stirred up a lot of enthusiasm on the part of linguists and sociolinguists. If their studies have shown a constant evolution in this linguistic cohabitation, they have not failed to mention its dynamism. A fact that is reflected today by a total impregnation of the languages in question in the speaking way of speakers. This is what is revealed through this study which is an account of a situation of bilingualism French / Baoulé (Ivorian language), which is derived from the International Ecological Corpus of French Language (CIEL-F).*

Key words: *bilingualism, arguments, formulation, loan.*

0 – Introduction

Dans l'acte illocutoire³, l'argumentation fonde la base des échanges, diffuse les idées et profile les débats, la situation et le contexte. Elle est l'expression d'un mode d'organisation du discours, d'une conceptualisation propre à la situation de communication des interlocuteurs (Plantin, 1990, 1996 / Toulmin, S. E. 1993 [1958], 1979). C'est justement cette organisation qu'il nous est donné d'observer à travers l'analyse d'une situation de communication extraite du Corpus International Ecologique de la Langue Française, section Côte d'Ivoire (Ciel-f / Côte d'Ivoire)⁴, désormais Ciel-CI. En effet, dans l'ensemble, notre corpus révèle un phénomène assez intéressant au niveau de l'organisation du discours. A travers les productions constatées, l'on note une nette imbrication entre les langues en présence, qui va au-delà de la simple alternance codique, augurant même d'un mode assez particulier d'argumentation, une argumentation prise dans le tourbillon des influences d'un

¹ **Yves Marcel YOUANT**, Université de Cocody-Abidjan, Département des Sciences du Langage, Institut de Linguistique Appliquée (ILA)

yvesyouant@gmail.com

² Cet article a bénéficié dans le cadre de sa rédaction des conseils très avisés de notre dynamique directrice d'enquête Boutin B. A.

³ J'emploie ici la notion d'acte illocutoire dans une acception qui traduit simplement l'échange verbal et non comme tout acte de parole tendant à réaliser l'action dénommée et qu'expriment spécifiquement les verbes performatifs par exemple. (J. L. Austin in Dubois, 1980 : 250)

⁴ Pour toutes autres références et en savoir plus sur la mise en œuvre du corpus, rendez-vous sur www.ciel-f.org

bilinguisme qui est devenu très commutatif, et qui en appelle systématiquement et quasi-simultanément aux différents répertoires linguistiques des locuteurs. C'est cet état de fait qui fonde la démarche de cet article avec pour objectif de faire émerger les corrélations sous-jacentes entre ces langues dans l'échange verbal, dans le jeu de la formulation et de l'argumentation.

1-Démarche et approche théorique

Comme le souligne Cobby (2009) les études sur l'argumentation dans le discours tournent autour de deux conceptions : une conception rhétorique de l'argumentation comme expression d'un point de vue et une conception logico-discursive de l'argumentation comme mode spécifique d'organisation du discours.

La première se fonde sur l'argumentation envisagée dans sa visée de persuasion à travers l'acte de communication, inspirée de la rhétorique d'Aristote et également développée par un auteur comme Pérelman (Perelman et Olbrechts-Tyteca 1970, Perelman 1977)¹, qui définit l'argumentation comme «l'étude des techniques discursives permettant de provoquer ou d'accroître l'adhésion des esprits aux thèses qu'on présente à leur assentiment». La seconde, quant à elle, se réfère «à une démarche logique impliquant trois opérations : appréhension, jugement et raisonnement». C'est celle de «la logique informelle des interactions humaines», avec des auteurs et acteurs comme Toulmin et al. (1979), Anscombe et Ducrot (1983). Et qui pose l'argumentation comme «l'opération linguistique par laquelle un énonciateur avance un énoncé-argument dont la structure linguistique oriente l'interlocuteur vers certains enchaînements» (p.148). C'est d'ailleurs à partir de cette seconde conception que s'effectuera mon analyse, qui vérifiera justement les «enchaînements» constatés dans une situation de bilinguisme français/baoulé. Car «au-delà d'une série de propositions logiques (...) le discours argumentatif ne se déroule pas dans l'espace abstrait de la logique pure, mais d'une situation de communication où le locuteur présente son point de vue dans la langue naturelle avec toutes ses ressources, qui comprennent aussi bien l'usage des connecteurs ou des déictiques que la présupposition et l'implicite...» (Amossy, 2008). Ainsi, mon observation s'inscrit dans le cadre théorique argumentatif en ce sens qu'elle examine de près tous ces «enchaînements» dans l'interaction verbale, dans le cadre communicationnel décrypté. Il s'agira donc de déterminer comment dans une démarche logico-discursive, le locuteur sollicite telle ou telle autre langue, notamment le français et/ou le baoulé, dans son argumentation. Comment les deux langues se déploient-elles dans le schéma argumentatif de base chez les locuteurs bilingues?

Cette détermination s'effectuera plus précisément autour des relations argumentatives induites par les connecteurs linguistiques et autres particules énonciatives. A travers donc, une analyse des particules énonciatives, présentes implicitement ou explicitement dans l'argumentation², seront observés les différents aspects de l'énoncé argumentatif que sont

¹ L'ouvrage majeur est celui de 1977, *L'empire rhétorique*.

² En effet, si dans l'argumentation, le schéma argumentatif de base est fait d'une prémisse et d'une conclusion mises en relation par une opération inférentielle, la loi de passage (Toulmin et al., 1979), il n'en demeure pas moins qu'elle puisse être exprimée sans prémisse ou sans connecteurs linguistiques, ces derniers étant sous-entendus dans l'énoncé-argument.

l'argument ou la prémisse et la conclusion¹, dans les productions de nos différents interlocuteurs, tout en observant surtout, la langue mobilisée dans le schéma argumentatif. Autrement dit, il sera question de déceler dans le corpus les productions avec prémisses en baoulé et conclusion en français et vice-versa, de les présenter et de les interpréter. Cela devrait permettre de comprendre et aussi de saisir le degré d'imbrication des différentes langues en contact dans la situation de bilinguisme que je présente ici. Par ailleurs, mon illustration avant une évocation plus claire et précise, passe également par la présentation du corpus ciblé que nous avons collecté pour le Ciel-CI, et par la présentation des langues impliquées dans cette situation de bilinguisme, c'est-à-dire le baoulé et le français.

2 – Le corpus

Extrait du Ciel-CI, le sous-corpus choisi est celui d'une interaction langagière enregistrée le 24 juillet 2009 à Abobo Plateau Dokoui en banlieue abidjanaise. Il s'agit d'un échange qui a lieu chez un jeune couple en présence de deux amis, impliquant donc une relation de type conjugal et amical. Au total, nous avons 7 personnes dans la situation de communication dont 6 en interaction verbale effective, la septième personne étant un bébé qui ne parle pas encore. Les locuteurs répondent selon notre protocole de transcription aux surnoms suivants, et entretiennent les uns et les autres des relations précises : TAN la femme, MAB le mari, ANS une amie de TAN, MOK un ami de MAB, KAD le jeune beau-frère de MAB, YAH la fille de maison, ENF le bébé. Ils s'expriment tous en français et en baoulé, deux langues qu'ils alternent constamment tout au long de la conversation. La conversation a lieu dans la salle de séjour du domicile du couple. L'enregistrement a été effectué par le chef de famille qui, pour garder le caractère authentique de cette situation de communication a camouflé l'appareil, un Ediol R- 09 HR avec deux microphones incorporés, dans sa chaussette². La conversation se tient un vendredi soir aux alentours de 21 heures UTC, avec le journal télévisé en cours. En ce qui concerne les niveaux d'études des locuteurs, il faut souligner que TAN et MAB ont terminé le 2^e cycle universitaire, tandis que MOK et KAD ont fait le lycée et que YAH n'a jamais été scolarisée. La conversation se rapporte principalement à l'activité d'agent commercial exercée par une de leur connaissance (Marthe) au service d'un styliste. Par ailleurs, il faut rappeler à toutes fins utiles, que dans le cadre de sa transcription, notre corpus répond de quelques spécificités conformément au protocole de transcription du Ciel-F. En effet, il ne marque pas par exemple, la ponctuation, les silences exprimés sont transcrits par (.) et la traduction des énoncés en baoulé est toujours précédé de la particule *trad*. Il faut également souligner que la traduction n'est pas mot à mot mais plutôt sémantique et contextuelle, c'est-à-dire en fonction des unités de sens mobilisées dans les différents énoncés et en fonction du contexte de production.

¹ La conclusion étant «ce que l'on veut faire admettre, tandis que l'argument est un élément de justification ; sa fonction est de supporter la conclusion» (Cobby, 2009).

² Les locuteurs n'ont su qu'ils avaient été enregistrés qu'après la conversation et ont donné leur accord pour l'analyse linguistique de leurs productions anonymisées.

L'orthographe choisie à cet effet n'est pas officielle ou spécifique au baoulé mais repose pour des questions de commodités¹, sur l'alphabet français.

3 – De la situation de bilinguisme : présentation des langues

Selon J. Dubois (1980 : 65) «d'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes». Mais c'est aussi et surtout dans le cas de la Côte d'Ivoire et de l'objet de mon analyse, «la situation de la plupart des habitants qui pratiquent plus ou moins, dans la vie quotidienne, le parler indigène (langue locale), mais dans beaucoup d'autres cas la langue officielle». Alors, si dans l'échange verbal, le bilinguisme peut se manifester de plusieurs manières, notamment par l'alternance codique, c'est-à-dire le passage d'une langue à l'autre dans la production d'énoncés-arguments différents (l'un après l'autre, d'une situation à l'autre), ce qui nous frappe ici, c'est plutôt son expression dans le même énoncé-argument, comme il en foisonne dans le corpus. En effet, la situation de bilinguisme que je dépeins dans cette analyse est celle de la cohabitation entre le français, langue officielle en Côte d'Ivoire et le baoulé, langue locale, précisément dans son rapport à l'argumentation, c'est-à-dire à la manière dont cette présence simultanée se répercute dans le discours, dans l'énoncé argumentatif. Mais avant de poursuivre, suivons une brève présentation de ces langues.

3-1. Le français

A l'instar de plusieurs pays africains d'expression francophone, la Côte d'Ivoire dans son usage du français a fait et continue de faire l'objet de nombreuses études. Si le français de Côte d'Ivoire mérite tant d'égards de la part des linguistes, des sociolinguistes et autres spécialistes des sciences du langage, c'est tout simplement parce que le français y est en constante mutation. Cependant, il ne s'agira nullement de faire ici, ni rappel, ni récapitulatif des résultats de ces recherches, longtemps exposés et scientifiquement bien diffusés², au risque de rallonger inopportunistement cette intervention. Il s'agit tout simplement de présenter le français tel qu'il apparaît dans notre corpus, un usage profondément marqué³ par le français ivoirien ou français de Côte d'Ivoire (FCI), résultat d'une appropriation complète d'une langue exogène. C'est-à-dire le français de la conversation spontanée, celui de tous les jours, de tout le monde et de toutes les situations relâchées, loin des garde-fous de la norme académique. Car «le développement économique et tout ce qu'il a entraîné a eu comme conséquence de renforcer le caractère de nécessité du français et d'entraîner le

¹ En effet, pour des questions d'harmonie et de façon délibérée, nous n'avons pas transcrit et fait les traductions selon l'orthographe officielle du baoulé telle que présentée par Judith Timyan, N'Guessan Kouadio, Jean-Noël Loucou (2003) mais plutôt en fonction de l'orthographe du français.

² Les nombreux travaux de Kouadio (1990, 1999, 2007, 2008), Duponchel (1975, 1979), Lafage (2002), Simard (1994), Queffelec (1995), Boutin (2002, 2003), largement diffusés dans le monde scientifique sont des références majeures qui illustrent bien l'état des lieux du français en Côte d'Ivoire.

³ Même si l'on note des productions en français standard, le corpus est très marqué par des productions en FCI.

remplacement de la situation de complémentarité [...] par une situation de vernacularité» (Y. Simard 1994 : 24).

3-2. Le Baoulé

Langue dominante du groupe kwa, le baoulé est très utilisé en Côte d'Ivoire. C'est une langue qui fait partie de la mosaïque sociolinguistique ivoirienne faite d'une soixantaine d'autres langues locales et du français. Le baoulé est l'une des langues locales les plus pratiquées en Côte d'Ivoire et dont la cohabitation avec le français ne va pas sans inter-influence. Il sera donc question dans les lignes qui vont suivre du rapport entre cette langue ivoirienne et le français dans les échanges verbaux, dans la conversation d'une famille, plus exactement dans l'argumentation des différents intervenants, comme tantôt indiqué.

4- Analyse

L'analyse se fera à travers la concomitance illocutoire, c'est-à-dire l'occurrence simultanée, des différentes langues dans les énoncés. Ensuite certains autres aspects qui se dégagent de cette situation de bilinguisme seront évoqués. Un phénomène comme l'emprunt, par exemple, est assez apparent dans le corpus et mérite un regard parce qu'il traduit tout aussi bien l'alternance et exprime la situation de bilinguisme qui s'y manifeste.

4-1. De l'argumentation dans le corpus : manifestation du bilinguisme dans le schéma argumentatif de base.

L'échange verbal est ici marqué par une appropriation des deux langues par les locuteurs, à telle enseigne que le schéma argumentatif de base en est complètement inhibé. On comprendra toute l'envergure de ce phénomène à travers le décryptage suivant, à l'issue duquel seront dégagées les prémisses et les conclusions dans le schéma argumentatif à partir de la présence explicite et/ou implicite des connecteurs linguistiques, dans les énoncés illustratifs ci-dessous. Il s'agit notamment des connecteurs introducteurs de conclusion '*donc*' et '*sinon*', du connecteur introducteur de prémisse '*parce que*', qui marquent dans l'élocution, le passage d'une langue à l'autre, du baoulé au français et vice-versa.

Le connecteur '*donc*'

Les exemples suivants présentent bien toute la fonction argumentative du connecteur *donc* et le rôle qui est le sien dans ce rapport français-baoulé :

1 – TAN: yè wa orman suklouli kè (.) *donc* lui il coud
Trad: lui il n'a pas été scolarisé (.) donc lui il coud (.)

Ici '*yè wa orman suklouli kè*' (baoulé) est une prémisse ou argument pour la conclusion '*lui il coud*' qui, elle, est porteuse de l'information essentielle de cet énoncé. Le locuteur présente la fonction ou la qualification de la personne indiquée en soutenant ce statut dans son argumentation par le fait que cette dernière n'ait pas été scolarisée. '*Yè wa orman*

suklouli kè” en baoulé est accessoire à la conclusion “*lui il coud*” produite ici en français et introduite par le connecteur introducteur de conclusion “*donec*”.

- 2 – TAN : *donec* yè waa fa Marthe bali yè min i yo (.) ils vont l'essayer
Trad : donc c'est lui qui a proposé Marthe pour ce travail et ils ont dit (.) ils vont l'essayer

Des deux aspects de cet énoncé, “*ils vont l'essayer*” (français) est accessoire à “*yè waa fa Marthe bali yè min i yo*” (baoulé) qui est ici la conclusion et également introduite par le connecteur “*donec*” antéposé aux deux aspects de l'énoncé. En effet, dans le fil de la conversation, le locuteur donne l'information principale dans cet aspect de l'énoncé, répondant en fait à la question de savoir qui a présenté Marthe à ses employeurs.

- 3 – TAN: hum ce qu'on écrit même comme ça ils ne savent pas lire (.) *donec* sa ba kor koyé chèque
Trad: donc si tu dois faire un chèque

Le connecteur marqueur de conclusion “*donec*”, introduit encore une fois de plus la conclusion “*sa ba kor koyé] chèque*” (baoulé/français), quand l'autre aspect de l'énoncé “*hum ce qu'on écrit même comme ça ils ne savent pas lire (.)*” (Français) s'en retrouve être la prémisses. L'essentiel ici est de faire partager la gravité du fait que les employeurs de Marthe ne sachent ni lire, ni écrire, au point de ne pouvoir ni lire, ni émettre de chèque. L'exemple du chèque est donc pris pour montrer de façon implicite l'incidence fâcheuse que cela pourraient causer à ces derniers dans le cadre de leur activité.

- 4 – TAN: le-anoumansi boor kè nyorlor nglan sou i niabian ma kan dingan (.)
Trad: avant hier même quand je suis allé le voir je pense que son jeune frère et lui se sont disputés (.)
TAN: *donec* kè gné liké bor atèa nsou (.)
Trad: donc quand je l'ai salué il ne m'a pas répondu (.)

Dans ce long extrait, le connecteur “*donec*” introduit la conclusion *kè gné liké bor atèa nsou (.)*/ Trad : *donc quand je l'ai salué il ne m'a pas répondu (.)*. Le locuteur rappelant ici l'attitude face à lui adoptée par la personne dont il parle et qui s'expliquerait par un fait qu'il expose dans la prémisses *le-anoumansi boor kè nyorlor nglan sou i niabian ma kan dingan (.)*/ trad : *avant-hier même quand je suis allé le voir je pense que son jeune frère et lui se sont disputés (.)*

Comme on peut le constater dans ce rapport baoulé-français, “*donec*” est présent dans des énoncés complètement en baoulé (prémisses + conclusion), tout comme entre baoulé et français et inversement.

Le connecteur “*sinon*”

Le connecteur “*sinon*” dans son rôle argumentatif démontre également l'occurrence des deux langues dans le schéma argumentatif de base des locuteurs :

- 5 – KAD: Jack Bauer là c- c- c'est en l'anglais oh *sinon* or yé fè kpa hein
Trad: Jack Bauer là c- c- c'est en l'anglais oh sinon c'est un film qui est très
intéressant hein

Dans cet énoncé, la proposition ''*Jack Bauer là c- c- c'est en l'anglais oh*'' (français) est un argument ou prémisses pour la conclusion ''*or yé fè kpa hein*'' (baoulé), introduite par le connecteur marqueur de conclusion ''*sinon*'' . Le locuteur partage l'information selon laquelle le film d'action américain *24 heures chrono* réalisé par Jon Cassar, avec pour acteur principal Kiefer Sutherland dans le rôle de Jack Bauer, est très intéressant : mais que la version dont il s'agit ici est en anglais. ''*Sinon*'' a un rôle d'opposition du même ordre que *néanmoins*, *cependant*, *malgré cela*, qui introduisent plus exactement en contre-argumentation, les arguments forts, c'est-à-dire ceux qui portent l'information essentielle de l'énoncé, tout comme le marque la conclusion ici.

Le connecteur ''*parce que*''

- 6 - TAN: Ndja nbian i wan sa assoumin sa quand il s'en va au Togo comme ça
ou bien pour livrer là
Trad: Elle dit quand son patron l'envoie au Togo pour payer de la
marchandise ou pour en livrer
TAN: *parce que* quand elle livre là en même temps elle vient avec l'argent i wan
ndja bian kor djran aéroport lor sa (.)
Trad: Elle dit le monsieur va l'attendre à l'aéroport (.)

Le connecteur introducteur de prémisses ''*parce que*'' introduit explicitement la prémisses ''*quand elle livre là en même temps elle vient avec l'argent*'' (français), la conclusion est donc ''*i wan ndja bian kor djran aéroport lor sa*'' (baoulé/français). Ici le message essentiel que veut faire partager le locuteur, est l'information selon laquelle l'employée est même attendue par son employeur à l'aéroport compte tenu du fait qu'elle transporte de l'argent. *Parce que* ici introduit une explication. Comme le souligne Cobby (2009) c'est un élément de justification qui supporte la conclusion, qui lui est accessoire.

Au regard des exemples ci-dessus énumérés, dans le schéma argumentatif, les relations argumentatives mettant au jour le dynamisme du bilinguisme (Français/baoulé, baoulé/français) dont j'ai fait mention dès l'entame de cet article, sont nettement annoncées sinon établies par la présence explicite de connecteurs linguistiques (*donc*, *sinon*, *parce que*, etc.).

L'absence de connecteur

Par ailleurs, lorsque ces connecteurs sont absents, comme c'est le cas dans les énoncés-arguments qui vont suivre, il n'en demeure pas moins que les énoncés restent compréhensibles et que les différentes relations argumentatives entre les propositions existent toujours, d'autant plus que «l'argumentation peut être exprimée aussi de manière implicite par l'absence de prémisses ou l'absence de connecteur» (Cobby, 2009).

Les énoncés suivants en sont des exemples concrets :

- 7 – TAN: [C'est elle qui fait tout] (.) nan- nantiassa bé goua bé n'gboko nion (.)
Trad: c'est pour cela qu'ils sont toujours victimes de vol

Dans cet énoncé, [*C'est elle qui fait tout*] (.) (français) est la prémisse tandis que '*nan-nantiassa bé goua bé n'gboko nion (.)*' est la conclusion. Car même si cette relation n'est pas marquée explicitement par un connecteur, il peut être ici sous-entendu. En effet, on peut le révéler en y introduisant par exemple le connecteur marqueur de conclusion '*donc*'. Ce qui donnerait : [C'est elle qui fait tout] (.) *donc nan- nantiassa bé goua bé n'gboko nion (.)*
Trad : [*C'est elle qui fait tout*] (.) donc c'est pour cela qu'ils sont toujours victimes de vol. On le voit bien, la seconde proposition de l'énoncé (baoulé) est celle de l'information principale. Le locuteur insiste sur le fait que les employeurs de Marthe sont régulièrement victimes de vol, parce qu'ils n'ont qu'une seule personne à tout faire. Ce déficit en personnel leur est donc préjudiciable

- 8 – TAN: [I koussouman] djolè ngatiè bé goua bé (.) ils sont avares (.)
Trad: [aussi] ce qui fait qu'on les vole (.) c'est que ils sont avares (.)

Ici la conclusion est : '*ils sont avares (.)*' (français) est une cause et porte l'information essentielle, évoquant l'une des raisons pour lesquelles, en plus du déficit de personnel, les employeurs sont toujours victimes de vol. Une position justifiée par la prémisse '*[I koussouman] djolè ngatiè bé goua bé (.)*' (baoulé)''.

- 9 – MAB: ça là non ça ce sont les les vieux (.) n'ga anyiman or or orwa or orwa wou
Trad: ça demain il ne sera plus
MAB: Hein (.) kè wou anyiman orkoum wa yuéman (.) wa faman héritage
Trad: Hein (.) s'il décède demain c'est fini toute sa richesse te revient

Encore une fois dans cet extrait, la relation argumentative entre l'argument et la conclusion est bien présente. Même si on ne le voit pas d'emblée, en articulant par exemple les deux aspects de l'énoncé avec un connecteur marqueur de conclusion comme '*par conséquent*', l'on s'aperçoit tout de suite des attributions de chaque proposition dans cet exemple. L'absence d'un connecteur marqueur de conclusion n'empêche pas l'attribution de chaque proposition dans cet énoncé. La prémisse est : '*ça là non ça ce sont les vieux (.) n'ga anyiman or or orwa [orwa wou]*' (français/baoulé) et la conclusion '*Hein (.) kè wou anyiman orkoum wa yuéman (.) wa faman héritage*' (baoulé/français). La prémisse (l'âge avancé) est un élément de justification de la position, ou même du souhait exprimé par le locuteur dans la conclusion. Parlant ici des éventuelles rencontres que pourraient faire l'employée dans l'avion, le locuteur partage avec beaucoup de dérision, l'idée selon laquelle, il serait plutôt souhaitable qu'elle rencontre un vieux (blanc notamment) qui n'a plus beaucoup de jours devant lui, et dont l'héritage pourrait lui échoir aussitôt s'il advenait qu'il meure.

Dans les exemples qui précèdent, tels qu'ils ont été explicités, l'on perçoit clairement les prémisses et les conclusions fondant toute la démarche logico-discursive des locuteurs et démontrant l'hypothèse de la forte imbrication des deux langues dans la situation de communication. Les participants à l'interaction passent du baoulé au français et du français

au baoulé, chacune des langues servant tantôt à exprimer une conclusion (1, 8, 9 français / 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, baoulé), tantôt à exprimer une prémisse (1, 4, 8, 9, baoulé / 2, 3, 5, 6, 7, 9 français). Comme on peut le constater, il se dégage donc une forte complémentarité argumentative entre ces deux langues.

Par ailleurs, en plus de sa pleine illustration dans le schéma argumentatif, la situation de bilinguisme du corpus est tout aussi tributaire des emprunts lexicaux comme l'illustrent bon nombres de formulations des différents locuteurs. C'est pourquoi, il me paraît intéressant et opportun d'en parler et de le démontrer en second volet de cette analyse.

4-2. Les emprunts

La situation de bilinguisme de notre corpus est également perceptible par le phénomène de l'emprunt. Ce phénomène sociolinguistique défini par J. Dubois (1980 : 188) comme le processus à l'issue duquel «un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas», est très présent dans les productions de nos locuteurs.

Cependant, il faut souligner que l'emprunt concerne plus exactement des termes spécifiques et techniques qui n'existaient pas forcément dans la réalité africaine et/ou dont les substitutions qui pourraient exister dans la langue locale s'avèreraient trop longues et nuiraient au souci d'économie linguistique propre à la plupart des situations d'interactions verbales. Ces emprunts dans le corpus peuvent être classés pour la plupart, en deux catégories, ceux liés au temps et ceux liés au monde du travail, aux activités professionnelles et autres réalités modernes.

4-2-1. Les emprunts liés au temps

Dans cette catégorie on enregistre notamment dans des formulations en baoulé, l'usage de mots en français, en rapport avec la datation et l'heure. Ceux-ci traduisant une réalité de division du temps sinon de chronométrie, étrangère à la civilisation traditionnelle africaine avant l'avènement du modernisme. Les exemples suivants l'illustrent bien :

11 – TAN: *week-end* djou sa

Trad: Quand le week-end arrive

12 – TAN: [Bankan] koum yo sa ti- bankangan mor bé wo waè kè bé sé kè *dix-huit heures dix-sept heures*

Trad: Un enfant qui toujours les autres enfants de sa promotion à dix-sept ou dix-huit heures

TAN: ma vié osi sankè Aya lè (.) mor bé sé kè *vingt-trois heures* nian osiman (.)

Trad: ils ont déjà pris leur douche mais Aya elle jusqu'à vingt-trois heures même elle n'est pas encore lavée

13 – TAN:[Yè tro n'ga agniman *midi*] souliè onou hein n'ga n'gouassou

Trad: Mais une partie de cette sauce doit être réservée pour le déjeuner de demain midi

Comme on le constate au travers de ces exemples, la datation et l'heure constituent un registre privilégié des emprunts traduisant la situation de bilinguisme français/ baoulé ici décryptée. C'est le cas ici des unités *week-end*, *dix-huit heures dix-sept heures*, *vingt-trois heures*, et *midi*.

4-2-2. Les emprunts liés aux activités professionnelles et autres réalités modernes

Ces emprunts dans le corpus traduisent tout aussi clairement la situation de bilinguisme. Ils sont liés principalement à l'activité professionnelle exercée par Marthe. Il s'agit notamment de :

14 – TAN: Sè wa (xx) i *patron*

Trad: Si c'est (xx) ses patrons

15 – MAB: Donc i boorli léman *interprète* (.)

Trad: Donc lui-même il n'a pas d'interprète

16 – TAN : Marthe même kè afi *avion* boor nou mor djra assé sé kè bé (xx) (.)

Trad: Marthe même quand elle descend de l'avion c'est comme si (xx) (.)

17 - TAN: bor kalè é *salaire* bor ti kan sa (.)

Trad: il en conserve une bonne partie pourtant les salaires sont maigres

18- TAN: [on devrait] (.) an mou [min prime] kan

Trad: [on devrait] lui donner des *primes* d'encouragement

Les emprunts, *patron*, *interprète*, *avion*, *salaire*, *primes*, corroborent encore une fois l'hypothèse d'un recours linguistique dû à une indentification voire une désignation quasi-inexistante¹ de ces réalités avec toutes leurs connotations, dans le mode d'organisation des sociétés traditionnelles africaines.

Conclusion

A l'issue de cette analyse on peut noter, le degré «d'intimité» entre la langue française et le baoulé, qui caractérise le bilinguisme de la situation de communication, objet de cet article. Une «intimité» démontrée en effet, à travers les corrélations sous-jacentes dans l'échange verbal entre ces langues, que sont la complémentarité argumentative dans le schéma argumentatif ou encore l'emprunt, comme il a été constaté tout au long de cette réflexion. Ainsi, de la simple formulation au schéma argumentatif de base, la réalité de l'enchevêtrement, de l'imbrication des deux langues que sont le baoulé et le français marque profondément l'interaction langagière dans ce corpus. Une situation de bilinguisme qui en apprend davantage sur l'évolution et la cohabitation linguistique entre les langues locales dans leur rapport à «l'hégémonie» de la langue française, chez les locuteurs. Tout bien mesuré, l'on peut relever à travers la situation analysée, une interdépendance, une

¹ Pour désigner ces réalités modernes, on a recours parfois dans la langue locale à une interprétation analogique qui s'avère souvent être moins digeste et moins fluide à la prononciation que le terme d'origine en français.

inter-influence, très marquée entre ces deux langues que sont le baoulé et le français, qui manifeste un bilinguisme en pleine expansion, et dont le dynamisme continuera sans nul doute à susciter bien des interrogations et des regards de la part du monde scientifique.

Références :

- Amossy R., 2008, «Argumentation et Analyse du discours : perspectives théoriques et découpages disciplinaires», *Argumentation et Analyse du Discours* [En ligne]
- Anscombe J-C., Ducrot O., 1983, *L'argumentation dans la langue*, Liège, Mardaga.
- Aristote, 1991, *Rhétorique*, trad. Ruelle, introd. M. Meyer, commentaire de B. Timmermans, Paris, Le livre de poche.
- Boutin A. B., 2002, «Description de la variation : Etudes transformationnelles des phrases du français de Côte d'Ivoire». Thèse de doctorat université de Grenoble 3, France.
- Boutin A. B., 2003, «Des attitudes envers le français en Afrique : Enquête au sein des professions dont l'outil est le français en Côte d'Ivoire», *Education et société plurilingues* 14.
- Cobby F., 2009, *Discours et argumentation*. www.analyse-du-discours.com
- Dubois J., 1980, *Le dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- Ducrot O., 2004, « Argumentation rhétorique et argumentation linguistique », Doury M. et Moirand, S. (éds). *L'argumentation aujourd'hui. Positions théoriques en confrontation*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Kouadio N. J., 2008, « Le français en Côte d'Ivoire : de l'imposition à l'appropriation décomplexée d'une langue exogène », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [En ligne], 40/41 | 2008.
- Kouadio N. J., 2007, « Le français : langue coloniale ou langue ivoirienne ? », *Hérodote, revue de géographie et de géopolitique*, n° 126, p. 69-85.
- Kouadio N. J., 1999, «Quelques traits morphosyntaxiques du français écrit en Côte d'Ivoire», *Cahiers d'Etudes et de Recherches Francophones*. Langues II, 4 : AUPELF-UREF.
- Kouadio N.J., Gnamba M. B. 1990. «Variétés lexicales du français en Côte d'Ivoire» *Visage du français, variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris, Ed. AUPELF UREF
- Lafage S. 2002, « Le lexique français de Côte d'Ivoire. Appropriation et créativité », vol. 1, in *Revue du Réseau des observatoires du Français contemporain en Afrique*. n° 16, Institut de Linguistique française. CNRS UMR 6039-Nice.
- Perelman C., Olbrechts-Tyteca L., 1970 [1958], *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*. Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles.
- Perelman C., 1977, *L'empire rhétorique. Rhétorique et argumentation*, Paris, Vrin.
- Plantin C., 1990, *Essais sur l'argumentation*, Paris, Kimé.
- Plantin C., 1996, *L'argumentation*. Paris, Le Seuil, coll. «Mémo».
- Queffelec A., 1995, « Le français en Afrique Noire », in Gérard Antoine et Robert Martin (éds.). *Histoire de la langue française : 1914-1945*, Paris, Éditions du CNRS. p. 823-860.
- Simard Y. 1994 b. « Les français de Côte d'Ivoire », *Langue Française* 104, 1. pp. 20-36.
- Timyan J., Kouadio N.J., Loucou J-N, 2003, *Dictionnaire baoulé-français*. Nouvelles éditions ivoiriennes.
- Toulmin, S. E., 1993 [1958], *Les usages de l'argumentation*, Paris, PUF.
- Toulmin et al. 1979, *Argumentation: Analysis and Practices*. Frans H. van Eemeren et al., eds.

Yves-Marcel YOUANT, doctorant et moniteur au Département des Sciences du Langage de l'Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan (Côte d'Ivoire). Titulaire d'un Diplôme d'Études Approfondies (D.E.A) en Sciences du Langage, Option Linguistique Appliquée à l'Enseignement du Français, il inscrit ses recherches et son observation scientifique dans les domaines de recherche que sont l'Enseignement du Français Langue Seconde, l'Analyse du discours, la Linguistique française, la Variation du français en Afrique, les Interactions verbales.

СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СТРУКТУРНЫХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОТОКОЛЬНОГО ДИСКУРСА (ПАРЫ ЯЗЫКОВ: ФРАНЦУЗКИЙ ↔ УКРАИНСКИЙ)¹

Résumé : Le choix des stratégies de traduction du discours diplomatique protocolaire est déterminé par ses caractéristiques discursives (auteur, destinataire, fonctions), constitutives (intention, sujet) linguistiques du texte original. L'invariant structural du document protocolaire comprend le bloc de formules initiales, ceux d'argumentation et de compliments finaux. Le réseau des marques de l'énonciation contribue à la logique et la clarté du discours protocolaire. Les termes spécifiques, des phrases toutes faites, des structures culturelles et compositionnelles utilisés dans le discours du protocole constituent ses marques discursives. Lors de la traduction des textes protocolaires le choix des moyens linguistiques est déterminé par les règles de la communication diplomatique et celles du protocole de la langue cible. Sont exploitées comme stratégies de la traduction les techniques de la substitution, du transfert, des emprunts, des explications, des paraphrases, de l'élimination ou de l'adjonction des unités linguistiques.

Mots-clés : protocole diplomatique, structure du discours protocolaire, marques de l'énonciation, dénomination.

Abstract: The choice of translation strategies of protocol diplomatic discourse is determined by its discursive (author, recipient, functions), component (intention, subject) linguistic features of the original text. The structural invariant protocol includes a block of initial formulas, block arguments and block the final formulas. Set of discourse markers inherent in the protocol statement promotes logic and clarity. These include special terminology, collection of sample phrases, cultural and compositional structures. When translating texts of protocol the choice of language means is determined by the rules of diplomatic communication and the protocol of the target language. As the translation strategies used replacement methods, permutations, paraphrase, elimination, addition of linguistic units.

Keywords: diplomatic protocol, protocol structure, discursive markers, nomination.

1. Общая характеристика протокольного дискурса

Ключевым моментом при сравнении французского и украинского протокольного дискурса является тот факт, что национальные дипломатические документы, относящиеся к современному этапу развития общества, были включены в контекст языковедческих исследований на несколько десятилетий позже, чем французские. Этот факт объясняется историей становления и развития Украины как самостоятельного государства, являющегося правопреемником обязательств и прав СССР в области международных соглашений. На 24.08.92 г. Украину признали 123 государства мира, с 88 странами были установлены дипломатические отношения. Именно в этот период возникает насущная необходимость квалифицированного перевода украиноязычных дипломатических документов.

¹ Olga MOKRA, Institut des langues étrangères, Horlivka, Ukraine.
olga_mokraya@mail.ru

Дипломатический протокол является совокупностью правил, традиций и условностей, соблюдаемых правительствами, ведомствами иностранных дел, дипломатическими представительствами, другими официальными лицами в процессе международного общения. Слово «протокол» происходит от греческого *protokollon* (*protos* – первый и *kolla* – клеить) и в средние века обозначает правила оформления документов, а позже – правила ведения архивов. Сегодня словосочетание «дипломатический протокол» применяется к правилам ведения дипломатических дел. Распространенными видами протокольного дискурса являются вербальные ноты, декларации, послания, обращения, выступления глав государств, правительств, министров иностранных дел, законодательных органов государств по вопросам международных отношений и т.д. К разряду важных протокольных документов следует отнести ответы руководящих деятелей государств на обращение или вопросы представителей общественных организаций, речи представителей государств на международных форумах, собраниях общественности, выступления глав государств, правительств, министров иностранных дел. В статье проводится компаративный анализ структурной реализации протокольных выступлений ответственных руководителей французской и украинской политики, их дискурсных универсалий, которые, с одной стороны, сближают языки, а с другой, выявляют различия между ними. Объектом исследования является протокольный дипломатический дискурс и его структурные компоненты, а предметом анализа – приемы, которыми они воспроизводятся в целевом языке.

Протокольный дискурс относится к официально-деловому функциональному стилю, активно взаимодействует с законодательным стилем, пользуясь его предметным содержанием, правовой базой, но отличается сферой функционирования, концептуально-тематическим содержанием, жанровой парадигмой, арсеналом композиционно-речевых форм и языковых формул. Учитывая разнообразие взглядов на дискурс как реализацию сознания и знаний при помощи языковых структур (Колмогорова, 2009 : 21), как последовательность речевых актов, признавая его интегральную природу (Kerbrat-Orecchioni, 2007 :17), можно дополнить ряд признаков дипломатического текста такими основополагающими стилевыми характеристиками, как конвенциональность и нормативность (Chargaudeau, 2002 : 189). Языковая специфика дипломатического стиля проявляется в точности наименований, однозначности традиционных толкований, повторяемости принятых лексем и устойчивых словосочетаний, стандартных выражений с выразительной коннотацией официальности.

2. Передача структурных особенностей протокольных документов при переводе на целевой язык

Анализ протокольного дискурса ответственных руководителей украинской и французской политики свидетельствует о их универсальной логико-композиционной структуре. Такие документы обычно имеют информативно-аргументативную текстовую форму, сочетающую семантические и экспрессивные компоненты-репрезентаторы смыслов, которые подлежат обязательному переводу. Логико-композиционная структура протокольного текста содержит четыре коммуникативных блока:

1. Блок обращения, приветствия: выбор языковых средств зависит от социального статуса партнеров (5-10% от общего объема).
2. Блок основного сообщения: формулировка тезиса, авторской интенции (60% от общего объема).
3. Блок аргументации к дальнейшей коммуникации (10% от общего объема).
4. Блок этикетных формулировок (5-10% от общего объема).

Каждый из них реализуется характерными клишированными дискурсивными формулами для введения тезисов, начальными словосочетаниями в проектах резолюций, стандартными формулировками по процедурным вопросам, используемым в основной, а также в заключительной частях протокольного документа, приложениях, комментариях, обязательных комплиментах. Дискурсивные формулы выступают как фразеоматические единства, они используются в прескриптивной форме или подвергаются определенным модификациям под влиянием прагматической установки текста. Нормативное расширение обычно сводится к включению прилагательного, уточняющего именной компонент и акцентирующего его актуализацию в контексте:

Il y avait un échange de vues sur un certain nombre de questions concernant ... – Відбувся обмін думками з низки питань, що стосуються...;
 Un échange de vues fructueux a eu lieu .. – відбувся корисний обмін думками;
 Les parties ont eu un fructueux (constructif) échange de vues (avis) – Між сторонами відбувся плідний (конструктивний) обмін думками.

Блок основного сообщения состоит из ряда микротем. Первыми идут формулы-сообщения:

укр.	франц.
Користуючись нагодою, маємо честь поінформувати Вас...; В плані інформації повідомляємо...; Інформуємо Вас...; Доводжу до Вашого відома...; Повідомляємо Вам... Маємо честь повідомити Вам...	Profitant de cette occasion, nous avons l'honneur de vous informer ...; En matière d'information nous annonçons...; Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance ...; Nous vous informons ... ; Nous sommes heureux de vous informer ...
Рада Безпеки усвідомлює ...	Le Conseil est conscient de ...
Рада стурбована ...	Le Conseil constate avec préoccupation ...
Рада Безпеки підтверджує вигоди ...	Le Conseil réaffirme les avantages ...
Рада Безпеки визнає ...	Le Conseil estime ...

Далее следует блок побуждения к дальнейшей коммуникации, в котором выражается надежда на дальнейшее сотрудничество, удачное завершение дела, формулируется благодарность за оказанные услуги и надежда на то, что они будут предоставляться и в дальнейшем. Протокольному дискурсу присуща стратегия

четкого разделения контроля над инициативами. Так, в каждом из шести абзацев протокольного сообщения для прессы Посла Канады в Украине после выводов независимого медицинского обследования Ю.Тимошенко канадскими врачами указывается на субъектов действия: лично господин Посол, Министр Иностранных дел Канады, правительство Канады и т.д. (Лулашник, февраль 2012). В заявлениях ответственных чиновников в каждой фразе встречаем разнообразные глаголы для обозначения прогнозируемых действий: être conscient/усвідомлювати, réaffirmer/підтверджувати, noter/ наголошувати, constater/ зазначати, inviter/закликати и т.д. (Райс, апрель 2012).

Блок этикетных формул благодарности, заверения в дружеских чувствах завершает протокольный дискурс. Во французском языке он характеризуется большим вербальным разнообразием, поэтому при переводе заключительной части протокольного документа эквивалентность достигается за счет определенных потерь, продиктованных культурно-языковыми традициями: Veuillez agréer, chère Madame, l'assurance de ma haute considération. В дословном переводе: Прошу прийняти, Мадам, завірення в моїй вельми високій повазі. Эквивалент украинской формулы вежливости гораздо скромнее в вербальном плане: З щирою повагою, ...

3. Передача дискурсивных маркеров при переводе протокольных документов

Дискурсивные намерения и цели говорящего в протокольных документах находят свое выражение в логической организации изложения, смысловой ясности, которая реализуется через маркеры внутренних переходов, логических связей, пространственных и временных отношений, маркеры идентификации участников и авторской позиции. Функциональная роль коннекторов в протокольных выступлениях, рассчитанных на массового адресата, обусловлена прежде всего необходимостью создания логически построенного, связного текстового единства, адекватно воспринимаемого адресатом.

Дискурсивные маркеры внутренних переходов включают маркеры перечисления. Так, в заявлении «Угрозы международному миру и безопасности», сделанном С.Райс, Председателем Совета Безопасности ООН, наречие «notamment» уточняет и вводит список опасных вызовов и угроз миру:

Le Conseil est conscient de l'évolution des atteintes et des menaces contre la paix et la sécurité internationales, notamment les conflits armés, le terrorisme, la prolifération des armes de destruction massive et des armes légères et de petit calibre, la criminalité transnationale organisée, la piraterie, le trafic de stupéfiants et la traite d'êtres humains.

Рада Безпеки усвідомлює мінливі виклики і загрози міжнародному миру і безпеці, зокрема, збройні конфлікти, тероризм, поширення зброї масового знищення та стрілецької зброї і легких озброєнь, транснаціональну організовану злочинність, піратство, наркообіг і торгівлю людьми (Райс, апрель 2012).

Маркеры противопоставления выполняют текстообразующую функцию. В речи Посла Канады о годовщине Голодомора в Украине сначала говорится о трудных временах лихолетья, им противопоставляется сила духа украинского народа, которую невозможно уничтожить:

Mais rien n'a pu vaincre le moral de la population ukrainienne.

Але не можна подолати дух українського народу (Лулашник, ноябрь 2012).

Подобную функцию выполняют и маркеры уступки, часто встречающиеся в протокольном дискурсе. Так, в упомянутом выше заявлении господина Лулашника уступительные союзы позволяют развивать аргументацию, констатируя очевидные факты:

Bien que je ne sois pas en mesure de commenter les constatations médicales des médecins canadiens ou des médecins allemands en raison du secret professionnel du médecin, je peux affirmer que les trois membres de l'équipe médicale canadienne sont des médecins intègres, hautement qualifiés et expérimentés.

Хоча я не можу коментувати медичні висновки ані канадських, ані німецьких лікарів, із причини конфіденційності між лікарем та пацієнтом, все ж можу сказати, що три члени канадської медичної команди є визнані, високо кваліфіковані та досвідчені медичні працівники (Лулашник, февраль 2012).

Маркеры изменения темы или добавления новой информации позволяют передать совокупность новостей. Так, в следующей ноте посольствам передаются приветствия и одновременно сообщается о конкретных льготах финансового и социального характера. Наречия и соединительные союзы выполняют функцию этих маркеров:

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international présente ses compliments à Leurs Excellences les Chefs de Mission diplomatique dûment accrédités auprès du Canada, ainsi qu'aux Chefs d'organisations internationales et d'autres bureaux établis au Canada, et a l'honneur de clarifier certains points concernant les facilités consenties aux représentants étrangers accrédités au Canada et membres de leur famille qui les accompagnent souhaitant obtenir le statut de résident permanent....

Міністерство Закордонних Справ і Міжнародної Торгівлі засвідчує свою повагу Їх Превосходительствам главам дипломатичних місій акредитованим в Канаді, а також керівникам міжнародних організацій та інших представництв, відкритих в Канаді, та має честь уточнити певні моменти стосовно коштів, що надаються іноземним представникам, акредитованим в Канаді та членам їх сімей, які їх супроводжують і бажають отримати статус постійного мешканця...(Нота XDC-0081, январь 2012).

Маркеры привлечения внимания к отдельным фактам вербализуются не только коннекторами, но и окрашенной лексикой:

... профілактика ВІЛ-інфекції повинна бути наріжним каменем національних, регіональних і міжнародних дій по боротьбі з епідемією ВІЛ.

... la prévention du VIH doit être la pierre angulaire des stratégies nationales, régionales et internationales de lutte contre l'épidémie de VIH (Генеральная Ассамблея ООН, июнь 2011).

Маркеры примеров-аргументов позволяют уточнить, разъяснить отдельные положения. В заявлении министра иностранных дел Канады Д.Баирда об осуждении экс-министра внутренних дел Украины Ю.Луценко пример сопровождается однозначной оценкой действий политиков:

Il s'agit d'un nouvel exemple d'apparente partialité politique et d'accusation arbitraire en Ukraine.

Це ще один приклад безсумнівно політично упередженого та вибіркового переслідування в Україні (Баирд, февраль 2012).

Функция маркеров данной группы во французском языке не зависит от их позиции в предложении, ее изменение не уменьшает экспрессивности высказывания. Вместе с этим потерю экспрессивности вызывают рематические выделения, семантические сдвиги, нивелирующие безапелляционные оценки в критических ситуациях. С этой целью используются маркеры атональности, умаление значимости, сомнения в способности оппонента к продуктивной деятельности, недоверия к искренности других участников коммуникации и достоверности их суждений. Так, Ж.-М. Ле Пен, почетный Председатель партии Национального Фронта во Франции, жестко критикует французское правительство из-за проблем с иммиграцией. Он переспрашивает, остались ли еще французы во Франции, называя иммигрантов новыми колонизаторами: «on se demande s'il reste encore des Français dans ce pays, ...ils [des hôpitaux] seraient utilisés par «les nouveaux colonisateurs» (*Le monde*, 2012).

Среди маркеров логических связей в протокольном дискурсе находим маркеры причины, следствия, выводов и условий. Нефиксированная позиция украинских каузальных союзов совпадает с французскими, и причина вербализуется как в начале, так и в середине предложения:

У кожній країні ВІЛ-інфекція має специфічні риси, і тому заходи реагування на неї як міжнародним співтовариством, так і самими країнами повинні найтіснішим чином ув'язуватися з кожною конкретною ситуацією.

L'épidémie se distingue dans chaque pays par les causes principales si bien que l'action de la communauté internationale ainsi que celle des pays eux-mêmes doivent être spécialement adaptées à chaque situation particulière (Генеральная Ассамблея ООН, июнь 2011).

Маркеры выводов используются для построения логических связей и эмоционального выделения элемента речи. В заявлении Министра иностранных дел Украины К.И.Грищенко об обнаружении международной оценки парламентских выборов в Украине эту функцию выполняют экспрессивные частицы, а при переводе на французский язык используются, в основном, наречия:

Таким чином, міжнародна спільнота визнає, що майбутній склад Верховної Ради відображає волю українського народу, а в Україні зміцнюються традиції конкурентної демократії та парламентаризму.

Ainsi, la communauté internationale reconnaît que la composition de la future Rada Suprême reflète la volonté du peuple ukrainien et que l'Ukraine renforce la tradition de l'émulation démocratique et de la démocratie parlementaire (Грищенко, октябрь 2012).

Маркеры пространственных и временных связей фиксируют в тексте временной и локальный аспекты, усиливают когезию дискурса. В обоих языках они способствуют наглядности изложения, вносят обобщающий или конкретизирующий смысл. При переводе они могут менять свою позицию:

За короткий термін новий уряд підготував, а Верховна Рада схвалила урядову Державну програму економічного і соціального розвитку на 2010 р. Le nouveau gouvernement a préparé et la Verkhovna Rada a approuvé dans un court terme le Programme

gouvernemental d'État du développement économique et social pour l'année 2010 (Грищенко, август 2010).

Функцию логического выделения выполняют вводные слова и конструкции, сопровождающиеся, во французском языке, модальными наречиями, а в украинском языке еще и частицами:

На жаль, це лише останнє із серії порушень, якими характеризувалася кампанія в цілому, і воно підтверджує звіти про те, що парламентські вибори в Україні не відповідали демократичним стандартам, на які мають право українці.

Ce n'est malheureusement là que la plus récente d'une série d'irrégularités qui ont marqué l'ensemble de la campagne électorale, et cela vient confirmer les informations selon lesquelles les élections parlementaires en Ukraine n'ont pas été à la hauteur des attentes démocratiques légitimes de la population ukrainienne (Баирд, ноябрь 2012).

4. Перевод клишированных формул протокольного общения

4.1. Передача заимствований при переводе протокольных документов на украинский язык

Формирование классических правил дипломатии датируется Венским конгрессом (1815) и Аахенским протоколом (1818), заложившими правила и традиции дипломатического церемониала и протокола. Эти исторические события совпали с периодом господства в Европе французского языка, который по праву считается языком дипломатии. Именно он и служил базой для формирования дипломатического вокабуляра в украинском языке, в котором находим многочисленные французские заимствования:

укр.	франц.
a) агреман (отримати агреман)	a) agrément (obtenir l'agrément)
b) аташе (аташе з питань культури, військовий аташе)	b) attaché (attaché des affaires culturelles, attaché militaire)
c) комюніке	c) communiqué
d) дуайен (дуайен дипломатичного корпусу)	d) doyen (doyen du corps diplomatique)
e) ратифікація (Верховна Рада України ратифікувала договір про...)	e) ratification (Verkhovna Rada d'Ukraine a ratifié le traité ...)
f) денонсація (... призвело до денонсації договору)	f) dénonciation (... conduit à la dénonciations de l'accord)
g) консул (Генеральний консул України у Парижі)	g) consul (Consul Général de l'Ukraine à Paris)
h) екстрадиція (договір про екстрадицію злочинців).	h) extradition (accord sur l'extradition des criminels).

Относительно англо-американских заимствований в протокольном дискурсе профессор А. Чередниченко отмечает, что французскому языку, в определенной

степени, легче, чем украинскому, ограждать себя от проникновения англо-американизмов, потому что значительная их часть является словами романского, в т.ч. французского происхождения. Это позволяет воспринимать значение английского слова, приписывая его французскому аналогу путем семантического заимствования (Чердниченко, 1995 : 75).

4.2. Использование эвфемизмов при переводе протокольных документов

Эвфемизмы широко используются в протокольном дискурсе. Они создают атмосферу спокойствия и благоприятные стартовые позиции для развития дискурса, помогают избежать обострения обстановки. Для французских протокольных текстов характерны инфинитивные конструкции для выражения цели, сообщения дополнительной информации, серии однородных членов предложения. Частое использование эвфемизмов в языке дипломатического протокола создает свои жаргоны, один из которых называется «langue de bois», или «деревянный язык» бюрократов Восточной Европы, а другой – «la langue de coton», или «мягкий, хлопковый язык» представителей ООН и западных евробюрократов. Искусство переводчиков протокольных документов заключается в том, чтобы не называть вещи своими именами, но побудить адресата к надлежащему восприятию речи, высказать партнеру свое неудовольствие при сохранении дипломатических приличий. Во французском оригинале посол Канады в Украине использует условное наклонение «devrait demeurer», создающее впечатление гибкости политики, готовности к диалогу:

Le Canada estime que la santé de Mme Timochenko devrait demeurer au cœur des préoccupations de toutes les parties concernées.
Канада обстоює те, що здоров'я пані Тимошенко залишається в центрі уваги всіх причетних сторін (Лулашник, февраль 2012).

Уникальность использования этих риторических средств в дипломатии заключается в том, что они формируют отдельную систему, где каждая фигура актуализирует свое значение в совокупности языковых и внеязыковых факторов (Villar, 2008 : 241). Представим соответствия французских дипломатических высказываний при эквивалентном переводе на украинский язык, а рядом дадим их интерпретацию в повседневной речи:

Французский протокол: « <i>Mon gouvernement...</i> »	Эквивалентный перевод на укр. язык	Интерпретация в повседневном общении « <i>Мій уряд...</i> »
considère que telle attitude d'un autre gouvernement est inhabituelle	вважає ставлення іншого уряду дещо дивним	вважає ставлення іншого уряду нечуваним
considère que les affirmations reposent apparemment sur des malentendus	вважає, що претензії ґрунтуються, вочевидь, на непорозумінні	вважає заяви немислимыми
considère que ces mesures pourraient	вважає, що такі заходи здатні	вважає такі заходи помилкою

Studii de gramatică contrastivă

conduire à des malentendus	привести до певних непорозумінь	
ne saurait demeurer indifférent à cette controverse d'ordre international	не здатне залишитися осторонь у вирішенні міжнародного конфлікту	має намір втрутитися в суперечку
considérera telles mesures comme constituant « un acte inamical »	вважає такі заходи такими, що є недружнім актом	вимовляє загрозу війни
se verrait obligé d'examiner à nouveau la question	вважає за необхідне переглянути чинне питання	дружні стосунки перетворюються на ворожі

5. Проблемы эквивалентного перевода протокольных номинаций

Номенклатурные номинации включают названия титулов коронованных особ и наименование духовных званий, наименования должностей и дипломатических рангов; названия международных организаций, учреждений, союзов и объединений, конференций, совещаний и других международных форумов, договоров, конвенций, протоколов, соглашений, деклараций, законов, уставов, указов, важнейших национальных и международных планов, программ и других аналогичных документов. Отметим, что при дальнейшем упоминании наименований в тексте используется прием свертывания номинации, который при переводе сохраняется: *Traité sur l'espace extra-atmosphérique – Traité, Договір по космосу – Договір, Угода.*

5.1. Перевод формул обращения в протокольном дискурсе

Маркеры идентификации участников приобретают в протокольных документах особое звучание из-за наличия обращений, подчеркивающих этикетную функцию дискурса. Формулы обращения свойственны протокольному дискурсу, независимо от сферы его функционирования (внутриведомственная или межгосударственная), они устанавливают первый контакт с реципиентом. Несмотря на внешнее структурное сходство обращений во французском и украинском языках, расхождения касаются употребления имени и отчества адресата в украинском тексте в звательном падеже. Французский язык имеет бóльший арсенал форм приветствий, обеспечивающих адресанта средствами маркировки социально-ролевых отношений в рамках коммуникативного акта в сфере делового общения. При переводе эквивалентность достигается путем подбора в украинском языке функциональных соответствий, обусловленных общекультурным контекстом и речевой нормой. При переводе номинаций применяется калькирование, модификация гиперонимом, развертывание значения лексемы исходного языка. Распространенными формами обращения во французских и украинских текстах являются:

Обращение	укр.	франц.
К Папе Римскому: К коронованным особам: К наследным принцам:	Ваша Святість Ваша Величносте, Государ Ваша Імператорська Величність, Ваша Високосте, Ваша Світлосте	Votre Sainteté Votre Majesté Votre Altesse Impériale, Votre Altesse royale, Votre Altesse Sérénissime, Votre Altesse
К восточному патриарху: К кардиналу: К иностранному послу:	Ваше Блаженство Ваша Еміненціє Ваше Високопреосвященство Ваша Високоповажносте,	Votre Béatitude Votre Eminence Votre Excellence
К президенту страны:	Ваша Високодостоїнносте Пане Президенте.	Monsieur le Président, Excellence

Обращение «Високодостоїнність», «Достоїнність», вместо «Шановний», активно применяется в современном украинском языке для номинации руководителей центральных органов власти, послов, губернаторов. Такая тенденция отвечает стремлению создать особый, национальный стиль в дипломатическом этикете. Считается, что украинский язык потерял благородные формы речевого обращения в советский период, поэтому сейчас констатируем моду на возвращение высокопарных статусных обращений, приведенных выше. Сопоставим начало текста поздравления В.Ющенко, экс-президента Украины, новоизбранному Президенту США:

Ваша Високоповажносте,
Прийміть найщиріші вітання з нагоди Вашого обрання Президентом Сполучених Штатів Америки...

[З глибокою повагою. Віктор ЮЩЕНКО](#)

Экс-президент Франции Н.Саркози принципиально использовал в этом случае нейтральное обращение: *Monsieur le Président élu*, хотя существует распространенная формула: *Son Excellence*, которую он употребил в письме к президенту Чехии. Ср.: Lettre adressée à Son Excellence Vatslav KLAUS, Président de la République tchèque.

Дипломатическая практика выработала нормы и правила дипломатических отношений, закрепленных Венской конвенцией о дипломатических сношениях (1961) и Венской конвенцией о консульских сношениях (1963). Эти документы четко определяют номинации дипломатических персон: глава представительства – *chef de mission*, дипломатический агент – *agent diplomatique* и т.д. В украинском языке пользуются одним термином для обозначения членов дипломатического персонала, а во французском языке существуют два термина: *membres du personnel diplomatique*, *membres du personnel de la mission*. Нехарактерность для украинского языка активных причастий детерминирует появление, закрепление и распространение в протокольных документах конструкций с подчинительной связью: особа, яка...та

той, хто..., той, що...: особа, що має дипломатичний ранг/personne titulaire d'un rang diplomatique.

5.2. Номинация стран

Каждый субъект межгосударственного общения имеет свое официальное название, обязательное для применения в протокольных текстах договоров, уставов, конвенций, соглашений и т.п. Обычно название представляет собой увесистую конструкцию, содержащую информацию о государственном устройстве и другие атрибуты. Слишком громоздкая форма приобретает сокращенный вид как во франкоязычном, так и в украиноязычном протоколе: Мексиканські Сполучені Штати – Мексика/Mexique; Швейцарська Конфедерація – Швейцарія/Suisse, Австрійська Республіка – Австрія/Autriche, Французька Республіка – Франція/France; Велике Герцогство Люксембург – Люксембург/Luxembourg и т.д. Для передачи топонимов при переводе с французского языка на украинский применяются, в основном, три возможных пути: транслитерация (Gap – Гап), транскрипция (Bordeaux – Бордо, Evry – Еврі, Evreux – Евре, Mets – Мец) і перевод (Haute Normandie – Верхня Нормандія, Alpes de Haute Provence – Альпи Верхнього Провансу). Выбор способа реституции имени собственного часто зависит от исторических факторов и экстралингвистических традиций, с которыми сталкивается переводчик. При переводе топонимов в протокольном дискурсе следует опираться на графическую форму, выполняющую функцию юридического идентификации.

5.3. Передача названий международных организаций при переводе протокольных документов

При номинации международных, межгосударственных организаций, блоков, фондов, конгрессов, комиссий и других учреждений встречаем распространенные и знакомые для большинства реципиентов названия: Співдружність Незалежних держав/Communauté des États indépendants, Організація Об'єднаних Націй/les Nations Unies, Міжнародний валютний фонд/le Fonds monétaire international, Європейський банк реконструкції і розвитку/la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, Організація безпеки і співробітництва в Європі/l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe. Даже в сокращенном виде эти номинации остаются узнаваемыми. Впрочем, функционирование аббревиатур в протокольных текстах зависит от степени официальности и торжественности момента. В таких протокольных документах, как уставы, конвенции, ноты, соглашения, аббревиатуры почти не используются. В устных заявлениях, выступлениях, памятных записках, посланиях, инструкциях аббревиатуры употребляются чаще и регламентируются реестровыми спискам дипломатических учреждений. В интервью дипломатических работников, письмах полуофициального характера, протоколах и отчетах встреч количество аббревиатур увеличивается.

Заключение

Выявленные типологические совпадения французских и украинских протокольных документов объясняются идентичной композиционной структурой текстов оригинала и перевода. Эквивалентность восприятия и адекватность воздействия протокольного дискурса при переводе на целевой язык достигается путем подбора постоянных или окказиональных соответствий как на лексическом, так и на коммуникативном уровнях, путем адекватного воспроизведения терминологической лексики и клишированных словосочетаний.

Определенные различия аутентичных протокольных текстов, реализованных на французском и украинском языках, обуславливаются культурно-языковыми традициями. Эквивалентность перевода здесь достигается путем отбора функциональных соответствий и гиперболизацией уважительного отношения в формулах обращения в украинском тексте, функционально-стилистическими сдвигами, заключающимися в замене книжной лексики нейтральными словами, грамматическими трансформациями структур, которые либо не имеют аналогов, либо отмечаются низкой частотностью в языке перевода.

Воспроизведение семантики лингвокультурологических элементов в протокольном дискурсе зависит от степени прозрачности денотативного значения, уровня экспликации этих элементов в языке оригинала и перевода. При этом переводчик вынужден адаптировать свой текст в рамках узуса, языковых традиций, господствующих стратегий изложения и обработки информации, существующих в целевом языке.

Библиография

- Колмогорова, А., 2009, *Аргументация в речевой повседневности*, Москва, Флинта; Наука.
- Чередниченко, О., Коваль, Я., 1995, *Теорія і практика перекладу*, Київ, Либідь.
- Charaudeau, P., Maingueneau, D., 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Éditions du Seuil.
- Kerbrat-Orecchioni, C., 2007, « L'analyse du discours en interaction : quelques principes méthodologiques », *Limbaje si comunicare* (Revista de l'Université de Suceava, Roumanie) IX, 13-32.
- Villard, C., 2008, *Le discours diplomatique*, Paris, Harmattan.
- <http://www.canadainternational.gc.ca/ukraine/highlights-faits/2012/2012-02-Statement-Declaration.aspx>, consulté le 1 mars 2013
- http://www.international.gc.ca/protocol-protocole/circular-note_note-circulaire_xdc-0081.aspx, consulté le 1 mars 2013
- http://www.kmu.gov.ua/control/uk/publish/article?art_id=245936343&cat_id=244276429, consulté le 1 mars 2013
- http://www.lemonde.fr/politique/article/2012/09/22/a-la-baule-les-mots-tres-durs-de-jean-marie-le-pen-contre-l-immigration_1764180_823448.html, consulté le 1 mars 2013
- <https://www.un.org/fr/sc/documents/statements/2012.shtml> consulté le 1 mars 2013
- http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/aids_decl2011.shtml, consulté le 1 mars 2013

Studii de gramatică contrastivă

Olga MOKRA a obtenu en 1981 son diplôme d'études supérieures en didactique du français et de l'allemand – Institut pédagogique des langues étrangères à Horlivka, Ukraine. Docteur ès lettres (philologie romane) depuis 2006. Elle est à présent maître de conférences à la chaire de philologie française à l'Institut pédagogique des langues étrangères, Horlivka.